

# MONITEUR BELGE

# BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse  
**www.moniteur.be**

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 341

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden  
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

VENDREDI 26 SEPTEMBRE 2003  
DEUXIEME EDITION

VRIJDAG 26 SEPTEMBER 2003  
TWEEDE EDITIE

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

#### *Service public fédéral Sécurité sociale*

26 AOUT 2003. — Loi modifiant la loi du 10 décembre 1997 interdisant la publicité pour les produits tabac et créant un Fonds de lutte contre le tabagisme, p. 47409.

#### *Service public fédéral Justice*

12 AOUT 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2003 fixant le cadre organique du corps de sécurité pour la police des cours et tribunaux et le transfert des détenus, p. 47410.

11 AOUT 2003. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 11 juillet 2003 pris en exécution de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 fixant le cadre organique du corps de sécurité pour la police des cours et tribunaux et le transfert de détenus, p. 47411.

#### *Service public fédéral Finances*

20 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 juillet 2003 déterminant le modèle de la formule de déclaration en matière d'impôt des personnes morales pour l'exercice d'imposition 2003, p. 47412.

#### *Service public fédéral Intérieur*

12 AOUT 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions de la loi-programme (II) du 24 décembre 2002 modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, p. 47413.

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002, p. 47423.

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

#### *Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

26 AUGUSTUS 2003. — Wet tot wijziging van de wet van 10 december 1997 houdende verbod op de reclame voor tabaksproducten en tot oprichting van een Fonds ter bestrijding van het tabaksgebruik, bl. 47409.

#### *Federale Overheidsdienst Justitie*

12 AUGUSTUS 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 tot vaststelling van de personeelsformatie van het veiligheidskorps voor de politie van hoven en rechtbanken en voor de overbrenging van gevangenen, bl. 47410.

11 AUGUSTUS 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 11 juli 2003 ter uitvoering van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 tot vaststelling van de personeelsformatie van het veiligheidskorps voor de politie van hoven en rechtbanken en voor de overbrenging van gevangenen, bl. 47411.

#### *Federale Overheidsdienst Financiën*

20 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 juli 2003 tot vastlegging van het model van het aangifteformulier inzake rechtspersonenbelasting voor het aanslagjaar 2003, bl. 47412.

#### *Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

12 AUGUSTUS 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van bepalingen van de programmawet (II) van 24 december 2002 tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, bl. 47413.

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van de programmawet (I) van 24 december 2002, bl. 47423.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

19 JUIN 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 21 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, relative à la modification de la convention collective de travail du 25 octobre 1995 fixant les conditions de travail dans les quotidiens belges, p. 47443.

19 JUIN 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 31 octobre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, modifiant la convention collective de travail du 14 mars et du 27 décembre 1973, instituant un fonds de sécurité d'existence dénommé "Fonds spécial des industries graphiques et des journaux" et fixant ses statuts, p. 47446.

22 JUIN 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 31 octobre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, modifiant la convention collective de travail du 5 novembre 1974, fixant le montant, les modalités d'octroi et de liquidation d'une indemnité syndicale annuelle, p. 47447.

22 JUIN 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 20 décembre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, relative à l'institution d'un fonds de sécurité d'existence dénommé "Caisse de retraite supplémentaire", et en fixant ses statuts, p. 47449.

10 JUILLET 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 21 mars 2002, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, p. 47455.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

19 JUNI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, betreffende de wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995 tot vaststelling van de arbeidsvoorwaarden in de Belgische dagbladen, bl. 47443.

19 JUNI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 31 oktober 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 maart en 27 december 1973, houdende oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid genaamd « Bijzonder Fonds voor het grafische en dagbladbedrijf » en tot vaststelling van zijn statuten, bl. 47446.

22 JUNI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 31 oktober 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 november 1974, tot bepaling van het bedrag, de wijzen van toekenning en vereffening van een jaarlijkse syndicale toelage, bl. 47447.

22 JUNI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 december 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, betreffende de oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid « Aanvullende Pensioenkas » genaamd, en tot vaststelling van zijn statuten, bl. 47449.

10 JULI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 maart 2002, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een half-tijdse betrekking, bl. 47455.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Deutschsprachige Gemeinschaft**Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft*

19. NOVEMBER 2001 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Exekutive vom 19. Dezember 1988 bezüglich der Prüfungen und der Bewertung in der Grundausbildung des Mittelstandes, S. 47456.

4. FEBRUAR 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Ausführung des Dekretes vom 18. März 2002 zur Infrastruktur, S. 47459.

15. MAI 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Exekutive vom 19. Dezember 1988 bezüglich der Prüfungen und der Bewertung in der Grundausbildung des Mittelstandes, S. 47469.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté germanophone**Ministère de la Communauté germanophone*

19 NOVEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant modification de l'arrêté de l'Exécutif du 19 décembre 1988 relatif aux examens et à l'évaluation de la formation de base dans les Classes moyennes, p. 47457.

4 FEVRIER 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant exécution du décret du 18 mars 2002 relatif à l'infrastructure, p. 47462.

15 MAI 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant modification de l'arrêté de l'Exécutif du 19 décembre 1988 relatif aux examens et à l'évaluation de la formation de base dans les Classes moyennes, p. 47470.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Duitstalige Gemeenschap**Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap*

19 NOVEMBER 2001. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Executieve van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand, bl. 47458.

4 FEBRUARI 2003. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap houdende uitvoering van het decreet van 18 maart 2002 betreffende de infrastructuur, bl. 47465.

15 MEI 2003. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Executieve van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand, bl. 47470.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

24 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant règlement d'une subvention supplémentaire de 0,125 euro octroyée aux services agréés d'aide aux familles et aux personnes âgées par heure prestée en 2002 au bénéfice d'usagers habitant des communes à faible densité de population, p. 47471.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

3 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 mai 1999 portant le statut administratif et pécuniaire des agents du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 47473.

3 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 26 septembre 2002 portant le statut administratif et pécuniaire des agents des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 47476.

3 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la réduction des émissions de composés organiques volatils dans certaines installations dans l'industrie de revêtement de véhicules utilisant des solvants, p. 47478.

3 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'introduction de véhicules propres dans les flottes des organismes publics régionaux et des organismes ressortissant à leurs autorité et contrôle, p. 47484.

**Autres arrêtés***Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

26 AOUT 2003. — Arrêté royal approuvant les nominations de membres du conseil d'administration de l'Institut belge de Normalisation, p. 47494.

*Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire, p. 47495.

*Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire*

Personnel. Transfert par mobilité, p. 47495.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

Action sociale, p. 47506.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

24 JULI 2003. — Besluit van de Waalse Regering waarbij de erkende diensten voor gezins- en bejaardenhulp een aanvullende toelage van 0,125 euro genieten per uur gepresteerd in 2002 ten gunste van gebruikers die in dunbevolkte gemeenten wonen, bl. 47472.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

3 JULI 2003. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 mei 1999 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 47473.

3 JULI 2003. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 26 september 2002 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 47476.

3 JULI 2003. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering inzake de beperking van de emissie van vluchtige organische stoffen bij bepaalde installaties in de voertuigcoatingindustrie die gebruik maken van oplosmiddelen, bl. 47478.

3 JULI 2003. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de invoering van schone voertuigen in het wagenpark van de gewestoverheden en de instellingen die onder hun bevoegdheid of toezicht vallen, bl. 47484.

**Andere besluiten***Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

26 AUGUSTUS 2003. — Koninklijk besluit tot goedkeuring van de benoemingen van leden van de raad van bestuur van het Belgisch Instituut voor Normalisatie, bl. 47494.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde, bl. 47495.

*Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen*

Personeel. Overplaatsing via mobiliteit, bl. 47495.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Bekendmaking gemeentelijke stedenbouwkundige verordening, bl. 47496.

*Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur*

Welzijnszorg, bl. 47496. — Welzijnszorg, bl. 47497. — Welzijnszorg, bl. 47498. — Welzijnszorg, bl. 47499. — Welzijnszorg, bl. 47500. — Welzijnszorg, bl. 47501. — Welzijnszorg, bl. 47503.

*Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw*

Besluiten betreffende de intercommunale verenigingen en gemeentebedrijven, bl. 47503.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

Sociale actie, bl. 47506.

**Avis officiels***Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire. Places vacantes, p. 47514. — Ordre judiciaire. Places vacantes. Erratum, p. 47514.

*Gouvernements de Communauté et de Région*

**Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 47515 à 47536.**

**Officiële berichten***Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

Raad voor de Mededinging. Beslissing nr. 2002-C/C-71 van 2 oktober 2002, bl. 47507. — Raad voor de Mededinging. Beslissing nr. 2002-C/C-74 van 16 oktober 2002, bl. 47509. — Raad voor de Mededinging. Beslissing nr. 2002-C/C-92 van 20 december 2002, bl. 47513.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde. Vacante betrekkingen, bl. 47514. — Rechterlijke Orde. Vacante betrekkingen. Erratum, bl. 47514.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Gemeente Moorslede. Bekendmaking goedkeuring stedenbouwkundige verordening, bl. 47514.

**De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 47515 tot bl. 47536.**

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE

F. 2003 — 3710

[C — 2003/22885]

**26 AOUT 2003.** — Loi modifiant la loi du 10 décembre 1997 interdisant la publicité pour les produits tabac et créant un Fonds de lutte contre le tabagisme (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** L'article 6 de la loi du 10 décembre 1997 interdisant la publicité pour les produits du tabac, annulé par l'arrêt n° 102/99 du 30 septembre 1999 de la Cour d'arbitrage en tant qu'il s'applique avant le 31 juillet 2003 aux événements et activités organisés au niveau mondial, est complété par un alinéa 2, rédigé comme suit :

« En ce qui concerne les événements et activités organisés au niveau mondial, l'article 3 entre en vigueur le 31 juillet 2005. »

**Art. 3.** Il est créé un Fonds de lutte contre le tabagisme, lequel constitue un fonds budgétaire au sens de l'article 38 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991.

Les dépenses qui peuvent être effectuées à charge du fonds sont les dépenses faites en application de l'accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française et la Région wallonne en matière de lutte contre le tabagisme.

Le Roi règle l'attribution de ces crédits en conformité avec les dispositions prévues à cet effet par l'accord de coopération susvisé. Les crédits destinés aux actions qui relèvent de la compétence de l'Etat fédéral sont inscrits au budget sous la section 25 — division organique 53 — administration de la Protection de la Santé, où une activité « lutte contre le tabagisme » est créée.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 26 août 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

R. DEMOTTE

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,

Mme L. ONKELINX

\_\_\_\_\_  
Note

(1) *Séance extraordinaire 2003.*

Sénat.

*Documents.* — Proposition de loi par M. Happart, 3-74 - n° 1. — Amendements, 3-74 - n° 2. — Rapport, 3-74 - n° 3. — Texte adopté par la commission, 3-74 - n° 4. — Texte adopté en séance plénière et transmis à la Chambre des représentants, 3-74 - n° 5.

*Annales.* — 29 juillet 2003.

Chambre des représentants.

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, 51-0128 - n° 1. — Amendements, 51-0128 - n° 2. — Rapport, 51-0128 - n° 3. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, 51-0128 - n° 4.

*Compte rendu intégral.* — 30 juillet 2003.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID

N. 2003 — 3710

[C — 2003/22885]

**26 AUGUSTUS 2003.** — Wet tot wijziging van de wet van 10 december 1997 houdende verbod op de reclame voor tabaksproducten en tot oprichting van een Fonds ter bestrijding van het tabaksgebruik (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachten hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** Artikel 6 van de wet van 10 december 1997 houdende verbod op de reclame voor tabaksproducten, vernietigd door arrest nr. 102/99 van het Arbitragehof van 30 september 1999 voorzover het vóór 31 juli 2003 van toepassing is op de evenementen en activiteiten die op mondiaal niveau worden georganiseerd, wordt aangevuld met een tweede lid, luidende :

« Wat betreft de evenementen en activiteiten die op mondiaal niveau worden georganiseerd, treedt artikel 3 in werking op 31 juli 2005. »

**Art. 3.** Er wordt een Fonds ter bestrijding van het tabaksgebruik opgericht, dat een begrotingsfonds vormt in de zin van artikel 38 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991.

De uitgaven die ten laste van het fonds kunnen komen, worden gedaan met toepassing van het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie en het Waals Gewest inzake de strijd tegen het tabaksgebruik.

De Koning regelt de toewijzing van de kredieten in overeenstemming met de hiertoe voorgeschreven bepalingen van het hierboven vermelde samenwerkingsakkoord. De kredieten bestemd voor activiteiten waarvoor de Federale Staat bevoegd is, worden op de begroting opgevoerd op sectie 25 — organieke afdeling 53 — bestuur van de Bescherming van de gezondheid, waar een activiteit « bestrijding van tabaksgebruik » wordt gecreëerd.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 26 augustus 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

R. DEMOTTE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Mevr. L. ONKELINX

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) *Buitengewone zitting 2003.*

Senaat.

*Stukken.* — Wetsvoorstel van de heer Happart, 3-74 - nr. 1. — Amendementen, 3-74 - nr. 2. — Verslag, 3-74 - nr. 3. — Tekst aangenomen door de commissie, 3-74 - nr. 4. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, 3-74 - nr. 5.

*Handelingen.* — 29 juli 2003.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Stukken.* — Ontwerp overgezonden door de senaat, 51-0128 - nr. 1. — Amendementen, 51-0128 - nr. 2. — Verslag, 51-0128 - nr. 3. — Tekst aangenomen in plenaire vergaderingen en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, 51-0128 - nr. 4.

*Integraal verslag.* — 30 juli 2003.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2003 — 3711

[C — 2003/09666]

**12 AOÛT 2003.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2003 fixant le cadre organique du corps de sécurité pour la police des cours et tribunaux et le transfert des détenus

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu la loi du 25 février 2003 portant création de la fonction d'agent de sécurité en vue de l'exécution des missions de police des cours et tribunaux et de transferts des détenus;

Vu l'arrêté royal du 11 juillet 2003 fixant le cadre organique du corps de sécurité pour la police des cours et tribunaux et le transfert des détenus;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 24 juillet 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 30 juillet 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 30 juillet 2003;

Vu l'avis motivé du 31 juillet 2003 du Comité supérieur de concertation, secteur III — Justice;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre du Budget,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 fixant le cadre organique du corps de sécurité pour la police des cours et tribunaux et le transfert de détenus sont remplacés comme suit :

« Article 1<sup>er</sup>. Le cadre organique du corps de sécurité pour la police des cours et tribunaux et le transfert de détenus est fixé comme suit :

1.1. Personnel administratif

Niveau 1

Conseiller ..... 2

Conseiller adjoint ..... 1

Niveau B

Expert financier ..... 2

Expert administratif ..... 2

Niveau C

Assistant administratif ..... 3

1.2. Personnel de sécurité

Niveau C

Assistant de sécurité en chef ..... 93

Assistant de sécurité ..... 217

Assistant de sécurité adjoint ..... 217

Art. 2. § 1<sup>er</sup>. Les emplois d'assistant de sécurité et d'assistant de sécurité adjoint peuvent être pourvus par des agents de sécurité ou des agents de sécurité principaux.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2003 — 3711

[C — 2003/09666]

**12 AUGUSTUS 2003.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 tot vaststelling van de personeelsformatie van het veiligheidskorps voor de politie van hoven en rechtbanken en voor de overbrenging van gevangenen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op de wet van 25 februari 2003 houdende de inrichting van de functie van veiligheidsbeambte met het oog op de uitvoering van taken die betrekking hebben op de politie van hoven en rechtbanken en de overbrenging van gevangenen;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 juli 2003 tot vaststelling van de personeelsformatie van het veiligheidskorps voor de politie van hoven en rechtbanken en voor de overbrenging van gevangenen;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 24 juli 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op 30 juli 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 30 juli 2003;

Gelet op het gemotiveerd advies van 31 juli 2003 van het Hoog Overleg Comité, sector III — Justitie;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Begroting,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 tot vaststelling van de personeelsformatie van het veiligheidskorps voor de politie van hoven en rechtbanken en voor de overbrenging van gevangenen worden vervangen als volgt :

« Artikel 1. De personeelsformatie van het veiligheidskorps voor de politie van hoven en rechtbanken en voor de overbrenging van gevangenen wordt als volgt vastgesteld :

1.1. Administratief personeel

Niveau 1

Adviseur ..... 2

Adjunct-adviseur ..... 1

Niveau B

Financieel deskundige ..... 2

Administratief deskundige ..... 2

Niveau C

Administratief assistenten ..... 3

1.2. Veiligheidspersoneel

Niveau C

Hoofdveiligheidsassistent ..... 93

Veiligheidsassistent ..... 217

Adjunct-veiligheidsassistent ..... 217

Art. 2. § 1. De betrekkingen van veiligheidsassistent en van adjunct-veiligheidsassistent kunnen voorzien worden voor veiligheidsbeambten of eerstaanwezend veiligheidsbeambten.

§ 2. Les militaires peuvent occuper des postes d'assistant de sécurité en chef au delà du cadre organique prévu pour les assistants de sécurité en chef sans toutefois dépasser le contingent total du contingent du personnel de sécurité. »

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> août 2003.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 12 août 2003.

**ALBERT**

Par le Roi :

Pour la Ministre de la Justice, absente,  
Le Ministre de la Défense,  
A. FLAHAUT  
Le Ministre du Budget,  
J. VANDE LANOTTE

§ 2. De militairen kunnen betrekkingen van hoofdveiligheidsassistent innemen boven de personeelsformatie van hoofdveiligheidsassistent zonder evenwel het totaal contingent voor veiligheidspersoneel te overschrijden. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 augustus 2003.

**Art. 3.** Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Nice, 12 augustus 2003.

**ALBERT**

Van Koningswege :

Voor de Minister van Justitie, afwezig,  
De Minister van Landsverdediging,  
A. FLAHAUT  
De Minister van Begroting,  
J. VANDE LANOTTE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2003 — 3712

[C — 2003/09665]

**11 AOUT 2003.** — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 11 juillet 2003 pris en exécution de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 fixant le cadre organique du corps de sécurité pour la police des cours et tribunaux et le transfert de détenus

Le Ministre de la Justice,

Vu l'arrêté royal du 11 juillet 2003 fixant le cadre organique du corps de sécurité pour la police des Cours et Tribunaux et le transfert de détenus;

Vu l'avis motivé du 31 juillet 2003 du Comité supérieur de concertation secteur III — Justice;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 24 juillet 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 30 juillet 2003;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 30 juillet 2003,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Article 1<sup>er</sup> de l'arrêté ministériel du 11 juillet 2003 pris en exécution de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 fixant le cadre organique du corps de sécurité pour la police des cours et tribunaux et le transfert de détenus est remplacé comme suit :

« Article 1<sup>er</sup>. Les emplois repris à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 fixant le cadre organique du corps de sécurité pour la police des cours et tribunaux et le transfert de détenus, sont répartis comme suit :

— 1 des 2 emplois de conseiller est rémunéré par l'échelle de traitement 13B;

— l'emploi de conseiller adjoint peut être rémunéré dans l'échelle de traitement 10C

— 25 des 93 emplois d'assistant de sécurité en chef sont rémunérés par l'échelle de traitement 22B

— 65 des 217 emplois d'assistant de sécurité sont rémunérés par l'échelle de traitement la plus élevée. »

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets à la même date que l'arrêté royal du 11 juillet 2003 fixant le cadre organique du corps de sécurité pour la police des cours et tribunaux et le transfert de détenus.

Bruxelles, le 11 août 2003.

Mme L. ONKELINX

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2003 — 3712

[C — 2003/09665]

**11 AUGUSTUS 2003.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 11 juli 2003 ter uitvoering van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 tot vaststelling van de personeelsformatie van het veiligheidskorps voor de politie van hoven en rechtbanken en voor de overbrenging van gevangenen

De Minister van Justitie,

Gelet op het koninklijk besluit van 11 juli 2003 tot vaststelling van de personeelsformatie van het veiligheidskorps voor de politie van hoven en rechtbanken en voor de overbrenging van gevangenen;

Gelet op het met redenen omkleed advies van 31 juli 2003 van het Hoog Overlegcomité, sector III — Justitie;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 24 juli 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 30 juli 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op ???,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1 van het ministerieel besluit van 11 juli 2003 ter uitvoering van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 tot vaststelling van de personeelsformatie van het veiligheidskorps voor de politie van hoven en rechtbanken en voor de overbrenging van gevangenen wordt vervangen als volgt :

« Artikel 1. De betrekkingen opgenomen in artikel 1 van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 tot vaststelling van de personeelsformatie van het veiligheidskorps voor de politie van hoven en rechtbanken en voor de overbrenging van gevangenen worden onderverdeeld als volgt :

— 1 van de 2 betrekkingen van adviseur wordt bezoldigd in de weddenschaal 13B;

— de betrekking van adjunct-adviseur kan bezoldigd worden in weddenschaal 10C

— 25 van de 93 betrekkingen van hoofdveiligheidsassistent worden bezoldigd in de weddenschaal 22B;

— 65 van de 217 betrekkingen van veiligheidsassistent worden bezoldigd in de hoogste weddenschaal. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking op dezelfde dag als het koninklijk besluit van 11 juli 2003 tot vaststelling van de personeelsformatie van het veiligheidskorps voor de politie van hoven en rechtbanken en voor de overbrenging van gevangenen.

Brussel, 11 augustus 2003.

Mevr. L. ONKELINX

## SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2003 — 3713

[C — 2003/03473]

**20 SEPTEMBRE 2003.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 juillet 2003 déterminant le modèle de la formule de déclaration en matière d'impôt des personnes morales pour l'exercice d'imposition 2003 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
À tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code des impôts sur les revenus 1992, notamment l'article 307, modifié par la loi du 22 juillet 1993, par l'arrêté royal du 20 décembre 1996 et par les lois des 15 mars 1999 et 10 août 2001;

Vu l'arrêté royal du 2 juillet 2003 déterminant le modèle de la formule de déclaration en matière d'impôt des personnes morales pour l'exercice d'imposition 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que :

— la réalisation progressive de l'E-government doit permettre au contribuable pour l'exercice d'imposition 2003 de fournir les données de sa déclaration en matière d'impôt des personnes morales à l'aide d'imprimés informatiques;

— les contribuables doivent être informés immédiatement des conditions dans lesquelles les données demandées dans la formule de déclaration peuvent être fournies au moyen d'imprimés informatiques;

— cet arrêté doit dès lors être pris d'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le titre de l'arrêté royal du 2 juillet 2003 est complété par le texte suivant :

« et les conditions qui permettent de fournir les données demandées dans ladite formule de déclaration au moyen d'imprimés informatiques. »

**Art. 2.** Dans le même arrêté royal, un article 2, rédigé comme suit, est inséré avant l'ancien article 2, qui devient l'article 3 :

« Art. 2. Le contribuable peut fournir les données demandées dans la formule de déclaration au moyen d'imprimés informatiques aux conditions suivantes :

1° la formule de déclaration visée à l'article 1<sup>er</sup> doit être uniquement datée et signée;

2° les imprimés informatiques doivent être établis comme suit :

— le contribuable charge le modèle de la formule de déclaration par une connexion internet au site du Service public fédéral Finances, [www.minfin.fgov.be](http://www.minfin.fgov.be), dans le format mis à sa disposition;

— les données demandées sont complétées conformément aux indications qui figurent dans le modèle précité;

— le contribuable imprime le modèle complété sur papier blanc, de format A4 (210 x 297 mm) et d'un poids minimal de 80 grammes par m<sup>2</sup>;

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIËN

N. 2003 — 3713

[C — 2003/03473]

**20 SEPTEMBER 2003.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 juli 2003 tot vastlegging van het model van het aangifteformulier inzake rechtspersonenbelasting voor het aanslagjaar 2003 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, inzonderheid op artikel 307, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993, bij het koninklijk besluit van 20 december 1996 en bij de wetten van 15 maart 1999 en 10 augustus 2001;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 juli 2003 tot vastlegging van het model van het aangifteformulier inzake rechtspersonenbelasting voor het aanslagjaar 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat :

— de geleidelijke verwezenlijking van de E-government de belastingplichtige moet toelaten voor het aanslagjaar 2003 de gegevens van zijn aangifte in de rechtspersonenbelasting te verstrekken bij middel van computerafdrukken;

— de belastingplichtigen onmiddellijk moeten worden in kennis gesteld van de voorwaarden binnen welke de in het aangifteformulier gevraagde gegevens door middel van computerafdrukken kunnen worden verstrekt;

— dit besluit dus dringend moet worden getroffen;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Het opschrift van het koninklijk besluit van 2 juli 2003 wordt aangevuld met de volgende tekst :

« en van de voorwaarden die het mogelijk maken om de in dat formulier gevraagde gegevens bij middel van computerafdrukken te verstrekken. »

**Art. 2.** In hetzelfde koninklijk besluit, wordt een artikel 2 ingevoegd vóór het vroegere artikel 2, dat artikel 3 wordt, luidende :

« Art. 2. De belastingplichtige kan de in het aangifteformulier gevraagde gegevens verstrekken bij middel van computerafdrukken onder de volgende voorwaarden :

1° het aangifteformulier vermeld in artikel 1 moet enkel worden gedagtekend en ondertekend;

2° de computerafdrukken moeten worden bekomen als volgt :

— de belastingplichtige haalt het model van het aangifteformulier via een internetverbinding af op de site van de Federale Overheidsdienst Financiën, [www.minfin.fgov.be](http://www.minfin.fgov.be), in het formaat zoals het wordt ter beschikking gesteld;

— de gevraagde gegevens worden ingevuld overeenkomstig de in het model voorkomende aanduidingen;

— de belastingplichtige drukt het aangevulde model af op wit papier van het formaat A4 (210 x 297 mm) en met een gewicht van minstens 80 gram per m<sup>2</sup>;



3° le modèle imprimé doit être certifié exact, daté et signé;

4° le modèle imprimé doit contenir les mêmes pages que la formule de déclaration visée à l'article 1<sup>er</sup>;

5° la formule de déclaration visée à l'article 1<sup>er</sup> et le modèle imprimé doivent être adressés conjointement au service mentionné sur la formule de déclaration précitée. »

**Art. 3.** Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Santorini, le 20 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDEERS

—  
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Arrêté royal du 2 juillet 2003 déterminant le modèle de la formule de déclaration en matière d'impôt des personnes morales pour l'exercice d'imposition 2003, *Moniteur belge* du 15 juillet 2003.

Code des impôts sur les revenus 1992, coordonné par arrêté royal du 10 avril 1992, *Moniteur belge* du 30 juillet 1992.

Loi du 22 juillet 1993, *Moniteur belge* du 26 juillet 1993.

Arrêté royal du 20 décembre 1996, *Moniteur belge* du 31 décembre 1996, 4<sup>e</sup> édition.

Loi du 15 mars 1999, *Moniteur belge* du 27 mars 1999.

Loi du 10 août 2001, *Moniteur belge* du 20 septembre 2001.

Lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par arrêté royal du 12 janvier 1973, *Moniteur belge* du 21 mars 1973.

Loi du 4 juillet 1989, *Moniteur belge* du 25 juillet 1989.

Loi du 4 août 1996, *Moniteur belge* du 20 août 1996, err. 8 octobre 1996.

3° het afgedrukte model moet worden gewaarmerkt, gedagtekend en ondertekend;

4° het afgedrukte model moet dezelfde bladzijden bevatten als het aangifteformulier vermeld in artikel 1;

5° het aangifteformulier vermeld in artikel 1 en het afgedrukte model moeten samen worden toegestuurd aan de dienst die voorkomt op het genoemde aangifteformulier. »

**Art. 3.** Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Santorini, 20 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,  
D. REYNDEERS

—  
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Koninklijk besluit van 2 juli 2003 tot vastlegging van het model van het aangifteformulier inzake rechtspersonenbelasting voor het aanslagjaar 2003, *Belgisch Staatsblad* van 15 juli 2003.

Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 10 april 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1992.

Wet van 22 juli 1993, *Belgisch Staatsblad* van 26 juli 1993.

Koninklijk besluit van 20 december 1996, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1996, 4<sup>e</sup> editie.

Wet van 15 maart 1999, *Belgisch Staatsblad* van 27 maart 1999.

Wet van 10 augustus 2001, *Belgisch Staatsblad* van 20 september 2001.

Wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, *Belgisch Staatsblad* van 21 maart 1973.

Wet van 4 juli 1989, *Belgisch Staatsblad* van 25 juli 1989.

Wet van 4 augustus 1996, *Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1996, err. 8 oktober 1996.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 3714

[C — 2003/00622]

**12 AOUT 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions de la loi-programme (II) du 24 décembre 2002 modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 1<sup>er</sup> et 13 à 50 de la loi-programme du 24 décembre 2002, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 1<sup>er</sup> et 13 à 50 de la loi-programme du 24 décembre 2002.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 12 août 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 3714

[C — 2003/00622]

**12 AUGUSTUS 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van bepalingen van de programmawet (II) van 24 december 2002 tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 1 en 13 tot 50 van de programmawet van 24 december 2002, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 1 en 13 tot 50 van de programmawet van 24 december 2002.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Nice, 12 augustus 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

## Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST  
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

24. DEZEMBER 2002 — Programmggesetz (II)

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**TITEL I — Allgemeine Bestimmung**

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

**TITEL VI — Maßnahmen in Bezug auf die individuelle Verantwortlichkeit von Pflegebringern  
und in Bezug auf die Reform der medizinischen Kontrolle****KAPITEL I — Unnötig teure oder überflüssige Gesundheitsleistungen**

**Art. 13.** Artikel 73 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 73 - § 1 - Der Arzt und die Fachkraft der Zahnheilkunde befinden nach bestem Wissen und völlig frei über die zugunsten der Patienten zu erbringende Pflege. Sie achten darauf, die medizinische Pflege in sorgsamer Zuwendung und fachkundig im Interesse des Patienten und unter Wahrung seiner Rechte zu erbringen unter Berücksichtigung der ihnen von der Gesellschaft zur Verfügung gestellten globalen Mittel.

Sie sehen davon ab, zu Lasten der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherungsregelung überflüssige oder unnötig teure Leistungen zu verschreiben, zu erbringen oder erbringen zu lassen.

Pflegeerbringer, die nicht in Absatz 1 erwähnt sind, sehen ebenfalls davon ab, unnötig teure oder überflüssige Leistungen zu Lasten der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherungsregelung zu erbringen oder erbringen zu lassen.

§ 2 - Der unnötig teure oder überflüssige Charakter dieser Leistungen wird gemäß dem in Artikel 141 § 2 vorgesehenen Verfahren abgeschätzt aufgrund eines beziehungsweise mehrerer Indikatoren offensichtlicher Abweichung, die vom Nationalen Rat für Qualitätsförderung auf der Grundlage von Empfehlungen in Bezug auf eine gute medizinische Berufsausübung festgelegt werden.

Der unnötig teure oder überflüssige Charakter der Verschreibung bestimmter in Artikel 35is § 10 Absatz 2 erwähnter Fertigarzneimittel wird gemäß dem in Artikel 141 § 2 vorgesehenen Verfahren abgeschätzt aufgrund der Empfehlungen der Kommission für die Erstattung von Arzneimitteln und aufgrund von Indikatoren, die vom Ausschuss für die Evaluation der medizinischen Praktiken im Arzneimittelbereich, eingesetzt durch Königlichen Erlass vom 6. Dezember 1994, festgelegt werden. Anhand der vorerwähnten Indikatoren kann der Schwellenwert bestimmt werden, über den hinaus das Verschreibungsprofil der betreffenden Fertigarzneimittel als offensichtlich abweichend von den im vorliegenden Absatz erwähnten Empfehlungen angesehen wird.

§ 3 - Die Empfehlungen in Bezug auf eine gute medizinische Berufsausübung und die Indikatoren, die in § 2 Absatz 1 erwähnt sind, werden auf eigene Initiative vom Nationalen Rat für Qualitätsförderung definiert. Die Kommission für die Erstattung von Arzneimitteln formuliert die Empfehlungen und der Ausschuss für die Evaluation der medizinischen Praktiken im Arzneimittelbereich definiert die Indikatoren und Schwellenwerte, die in § 2 Absatz 2 erwähnt sind.

Der Dienst für medizinische Evaluation und Kontrolle kann ebenfalls beim vorerwähnten Rat und beim vorerwähnten Evaluationsausschuss eine wissenschaftliche Akte einreichen, in der ein beziehungsweise mehrere Indikatoren vorgeschlagen werden. Befasst der Dienst den Nationalen Rat oder den Evaluationsausschuss, verfügen diese über eine Frist von sechs Monaten, um über die Akte zu befinden. Nach dieser Frist wird davon ausgegangen, dass die Indikatoren angenommen sind. In diesem Fall muss der Dienst jedoch ein Jahr nach der vorläufigen Billigung diese Indikatoren und die Feststellungen, die bei der Anwendung der Indikatoren gemacht worden sind, erneut dem Rat oder dem Evaluationsausschuss vorlegen. Der Indikator ist definitiv gebilligt, außer wenn drei Viertel der anwesenden Mitglieder, die zu den Gruppen gehören, die zusammen die Universitäten, die wissenschaftlichen medizinischen Vereinigungen, die zugelassenen Allgemeinmediziner und die Fachärzte vertreten, ihn ablehnen.

Der König bestimmt, auf welche Weise die Empfehlungen und Indikatoren veröffentlicht werden.

§ 4 - In Ermangelung der in § 2 erwähnten Indikatoren offensichtlicher Abweichung wird die Berufsausübung gemäß dem in Artikel 141 § 3 vorgesehenen Verfahren mit der Berufsausübung von normal vorsichtigen und sorgfältigen Pflegebringern unter ähnlichen Bedingungen verglichen. Hierbei werden unter anderem wissenschaftliche Informationen berücksichtigt, die von wissenschaftlichen Vereinigungen und Einrichtungen, die eine allgemeine Bekanntheit genießen, angenommen worden sind.

§ 5 - Natürliche oder juristische Personen, die die Erbringung von Gesundheitsleistungen organisieren, müssen davon absehen, die Verschreibung oder Erbringung von überflüssigen oder unnötig teuren Leistungen nahezulegen; ansonsten können ihnen administrative Geldstrafen auferlegt werden.»

## KAPITEL II — Kontrolle der zu Lasten der Gesundheitspflegepflichtversicherung erstatteten Leistungen

**Art. 14** - Artikel 30 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der König kann nach Stellungnahme des Versicherungsausschusses beim Institut Profilkommissionen einsetzen oder abschaffen, die beauftragt sind, aufgrund der in Artikel 206 Absatz 2 vorgeschriebenen statistischen Tabellen eine Evaluation der Profile vorzunehmen.»

**Art. 15** - In Artikel 35*bis* § 10 desselben Gesetzes wird Absatz 2 durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der König kann Regeln bestimmen, gemäß denen die Erstattung von Fertigarzneimitteln, die spezifischen Erstattungsbedingungen unterliegen, bewilligt wird ohne vorherige Erlaubnis des Vertrauensarztes, wobei eine nachträgliche Kontrolle vorgesehen wird, um festzustellen und zu überprüfen, ob die betreffenden Arzneimittel vom Pflegebringer gemäß den festgelegten Erstattungsbedingungen verschrieben worden sind.

Der Minister bestimmt die zu berücksichtigenden Fertigarzneimittel oder Gruppen von Fertigarzneimitteln, passt die Liste der erstattungsfähigen Arzneimittel gemäß den vom König festgelegten Verfahren an und definiert auf Vorschlag der Kommission für die Erstattung von Arzneimitteln die Angaben und Belege, über die der Pflegebringer verfügen muss, um dem in Artikel 139 erwähnten Dienst für medizinische Evaluation und Kontrolle und den Vertrauensärzten der Versicherungsträger die Überprüfung zu ermöglichen, dass abgegebene Fertigarzneimittel, die zu einer Erstattung geführt haben, vom Pflegebringer gemäß den festgelegten Erstattungsbedingungen verschrieben worden sind.

Er bestimmt darüber hinaus den maximalen Gültigkeitszeitraum, nach dem diese Angaben und Belege erneuert werden müssen, und die Angaben und Belege, über die der Pflegebringer verfügen muss, wenn die Behandlung von einem anderen Pflegebringer begonnen wurde.»

**Art. 16** - Artikel 50 § 6 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995 und 10. Dezember 1997, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«In den Vereinbarungen können darüber hinaus die Bedingungen vorgesehen werden, unter denen ein Pflegebringer für einen bestimmten Zeitraum nicht mehr den in Artikel 36*ter* erwähnten Akkreditierungsbedingungen entspricht, wenn gegen ihn in Anwendung von Artikel 141 §§ 2 und 3 während eines Zeitraums von vier Kalenderjahren mindestens zwei Sanktionen ausgesprochen werden.»

**Art. 17** - Artikel 77*bis* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 139 bestimmt der König» werden durch die Wörter «Der König bestimmt» ersetzt.

2. Nr. 2 wird aufgehoben.

**Art. 18** - Artikel 138 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 14. Januar 2002, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden nach den Wörtern «Der Versicherungsträger» die Wörter «oder das Tariffestsetzungsamt» eingefügt.

2. In Absatz 2 werden nach den Wörtern «des Versicherungsträgers» die Wörter «oder des Tariffestsetzungsamts» eingefügt.

**Art. 19** - Artikel 139 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 139 - Beim Institut wird ein Dienst für medizinische Evaluation und Kontrolle eingesetzt.

Er ist beauftragt:

1. den Pflegebringern Informationen zu erteilen, um Verstößen gegen das vorliegende Gesetz und seine Ausführungserlasse vorzubeugen; die Information betrifft insbesondere die in Artikel 73 erwähnten Empfehlungen und Indikatoren,

2. die Leistungen der Gesundheitspflegeversicherung im Lichte der Bestimmungen von Artikel 73 zu beurteilen auf der Grundlage:

a) der Indikatoren offensichtlicher Abweichung, die auf die in Artikel 73 § 2 erwähnten Empfehlungen in Bezug auf eine gute medizinische Berufsausübung gegründet sind,

b) der in Artikel 73 § 2 Absatz 2 erwähnten Indikatoren, die vom Ausschuss für die Evaluation der medizinischen Praktiken im Arzneimittelbereich definiert werden,

c) der gemäß Artikel 73 § 4 beurteilten Menge der verschriebenen oder erbrachten Leistungen,

3. zu kontrollieren, ob Leistungen der Gesundheitspflegeversicherung tatsächlich erbracht worden sind und mit den Bestimmungen des vorliegenden koordinierten Gesetzes und seiner Ausführungserlasse übereinstimmen,

4. die medizinische Kontrolle der Leistungen der Entschädigungs- und der Mutterschaftsversicherung zu gewährleisten,

5. Beschlüsse, die von seinem Ausschuss und von den in Artikel 155 § 6 erwähnten Widerspruchskammern gefasst werden, ausführen zu lassen.»

**Art. 20** - Artikel 140 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 14. Januar 2002, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Alle Mitglieder werden zu den Versammlungen des Ausschusses eingeladen, bei denen die in Artikel 141 §§ 2, 3 und 5 erwähnten Befugnisse ausgeübt werden. Die in Absatz 1 Nr. 3 bis 21 des vorliegenden Artikels erwähnten Mitglieder befinden sich nur über Angelegenheiten, die die Gruppe, die sie vorgeschlagen hat, unmittelbar betreffen. Was die anderen in Artikel 141 erwähnten Aufträge betrifft, sind nur der Präsident und die in Absatz 1 Nr. 2, 3 und 4 des vorliegenden Artikels erwähnten Mitglieder stimmberechtigt.»

2. Absatz 8 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit der Teilnehmer an der Abstimmung gefasst, Enthaltungen werden nicht berücksichtigt. Für die Anwendung von Artikel 141 § 5 verfügt jede Gruppe, die sich aus den Vertretern der in Absatz 1 Nr. 2 und 5 bis 21 des vorliegenden Artikels erwähnten Versicherungsträgern, Organisationen und Vereinigungen zusammensetzt, über eine Stimme.»

3. Ein Absatz 9 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«Die Versammlungen des Ausschusses sind nicht öffentlich. Die Mitglieder müssen den vertraulichen Charakter der Besprechungen und der verteilten Unterlagen wahren. Der König kann Sanktionen bestimmen, die bei Nichteinhaltung dieser Verpflichtung anwendbar sind.»

**Art. 21** - Artikel 141 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995, 24. Dezember 1999 und 14. Januar 2002 und den Königlichen Erlass vom 25. April 1997, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 1 im einleitenden Satz und in den Nummern 3, 8, 15 und 17 werden die Wörter «des Dienstes für medizinische Kontrolle» jeweils durch die Wörter «des Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

2. Paragraph 1 Absatz 1 Nr. 1 wird wie folgt ersetzt:

«1. unter Mitwirkung des Personals dieses Dienstes die medizinische Evaluation und Kontrolle der Leistungen der Gesundheitspflegeversicherung, der Entschädigungsversicherung und der Mutterschaftsversicherung wahrzunehmen.»

3. Paragraph 1 Absatz 1 Nr. 9 wird aufgehoben.

4. Paragraph 1 Absatz 1 Nr. 13 wird wie folgt ersetzt:

«13. innerhalb der vom König festgelegten Fristen Berichte zu erstellen, die sich insbesondere auf die Häufigkeit der Arbeitsunfähigkeit beziehen.»

5. Paragraph 1 Absatz 1 Nr. 16, aufgehoben durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

«16. in Bezug auf die Pflegebringer die in den Paragraphen 2, 3 und 5 erwähnten Maßnahmen zu ergreifen.»

6. In § 1 Absatz 4 werden die Wörter «Dienst für medizinische Kontrolle» durch die Wörter «Dienst für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

7. Paragraph 2 wird wie folgt ersetzt:

«§ 2 - Der in Artikel 139 Absatz 2 Nr. 2 Buchstabe a) und b) erwähnte Auftrag wird gemäß den folgenden Absätzen geregelt:

Der Dienst für medizinische Evaluation und Kontrolle holt auf Initiative der Versicherungsträger oder auf eigene Initiative die Daten über Leistungen ein, auf die sich die in Artikel 73 § 2 erwähnten Indikatoren beziehen; der betreffende Dienst des Instituts muss ihm ebenfalls die in Artikel 165 Absatz 8 erwähnten Daten zur Verfügung stellen.

Der Dienst setzt den Ausschuss von festgestellten Abweichungen und über Zahl und Spezifität der betreffenden Pflegebringer in Kenntnis.

Der Dienst fordert diese Pflegebringer auf, sich binnen einer Frist von zwei Monaten schriftlich zu rechtfertigen. Der Dienst teilt ihnen ebenfalls mit, dass sie beantragen können, während dieses Zeitraums von einem Arzt-Inspektor angehört zu werden.

Nach Prüfung der erhaltenen Erklärungen schlägt der Dienst dem Ausschuss je nach Fall vor, dem Pflegebringer entweder ein Plazet zuzusenden oder eine gründliche Untersuchung vorzunehmen, wobei die gesamte Berufsausübung überwacht wird. Die Beschlüsse des Ausschusses werden dem Pflegebringer notifiziert.

Diese gründliche Überwachung besteht aus einer Evaluation des Verschreibungsverhaltens und der Ausführungspraktiken eines Pflegebringers auf der Grundlage der in Artikel 73 § 2 erwähnten Indikatoren oder mangels Indikatoren aus einem Vergleich mit der Berufsausübung von normal vorsichtigen und sorgfältigen Pflegebringern unter ähnlichen Bedingungen.

Die Überwachung dauert mindestens sechs Monate. In der Notifizierung dieser Maßnahme wird das Datum des Beginns vermerkt.

Wenn sich nach Ablauf dieser Überwachung herausstellt, dass der Pflegebringer sein Verhalten nicht oder ungenügend im Sinne einer guten medizinischen Berufsausübung angepasst hat, fordert der Dienst den betreffenden Pflegebringer auf, seine Erklärungen binnen einer Frist von zwei Monaten nach dem Datum der diesbezüglichen Aufforderung schriftlich abzugeben.

Der Dienst legt dem Ausschuss die erhaltenen Rechtfertigungen vor. Werden diese angenommen, schickt der Ausschuss dem Pflegebringer ein Plazet zu.

In Ermangelung einer ausreichenden Rechtfertigung bestimmt der Ausschuss aus seiner Mitte zwei Ärzte-Auditoren, von denen einer die Ärzteschaft und der andere die Versicherungsträger vertritt; sie sind beauftragt, den Betreffenden binnen zwei Monaten anzuhören, wenn er dies wünscht, und dem Ausschuss darüber Bericht zu erstatten. Einigt der Ausschuss sich nicht über die Auditoren, werden sie vom Präsidenten bestimmt.

Der Pflegebringer wird auf seinen Antrag hin angehört und kann sich von Personen seiner Wahl beistehen lassen. Der leitende Beamte des Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle bestimmt die Bediensteten, die mit dem Sekretariat und der Organisation der Anhörung des Pflegebringers beauftragt sind.

Nachdem der Ausschuss Kenntnis vom Bericht der Auditoren genommen hat, kann er eine administrative Geldstrafe auferlegen, die mindestens 1.000 EUR und höchstens 5.000 EUR beträgt.

Für den Pflegebringer, der auf der Grundlage von Artikel 73 § 2 Absatz 2 verfolgt wird, können die Vorteile der Akkreditierung jedoch für einen bestimmten Zeitraum gekürzt oder entzogen werden. In Ermangelung dessen - wenn er nicht akkreditiert ist - kann der Ausschuss ihm eine administrative Geldstrafe von 1.000 EUR bis zu 5.000 EUR auferlegen.»

8. Ein Paragraph 3 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ 3 - Das im vorhergehenden Paragraphen 2 beschriebene Verfahren wird in Bezug auf den Pflegebringer, der gegen die Bestimmungen von Artikel 73 § 4 verstößt, wie folgt angepasst:

Der Dienst für medizinische Evaluation und Kontrolle holt spontan oder auf Initiative der Versicherungsträger die Daten über Leistungen ein, die der Pflegebringer verschrieben oder erbracht hat beziehungsweise hat erbringen lassen auf eine Weise, die offensichtlich gegen die Bestimmungen von Artikel 73 § 4 verstößt.

Der Dienst macht die notwendigen Feststellungen und setzt den Ausschuss davon in Kenntnis; dieser kann dem Pflegebringer entweder eine administrative Geldstrafe auferlegen, ein Plazet zusenden oder eine gründliche Untersuchung anordnen, wobei die gesamte Berufsausübung überwacht wird.

Bei Ablauf des Überwachungszeitraums, der wie in § 2 Absatz 5 und 6 vorgesehen verläuft, wird der Pflegebringer, wenn sich seine Berufsausübung nicht oder nur ungenügend der Berufsausübung von normal vorsichtigen und sorgfältigen Ärzten unter ähnlichen Bedingungen angeglichen hat, vom Dienst aufgefordert, sich binnen einer Frist von zwei Monaten schriftlich zu rechtfertigen.

Das Verfahren wird anschließend wie in § 2 Absatz 8, 9 und 10 vorgesehen fortgesetzt.

Beschließt der Ausschuss, dass der Betreffende nicht vorab einer gründlichen Überwachung zu unterziehen ist, kann Letzterer auf seinen Antrag hin, so wie in § 2 Absatz 9 und 10 vorgesehen, angehört werden.

Der Ausschuss kann eine administrative Geldstrafe von mindestens 1.000 EUR und höchstens 5.000 EUR auferlegen, ungeachtet ob es eine gründliche Überwachung gegeben hat oder nicht.»

9. Ein Paragraph 4 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ 4 - Der Ausschuss setzt den Nationalen Rat für Qualitätsförderung und den Ausschuss für die Evaluation der medizinischen Praktiken im Arzneimittelbereich regelmäßig von den Feststellungen in Bezug auf die Anwendung der in Artikel 73 § 2 erwähnten Indikatoren in Kenntnis.»

10. Ein Paragraph 5 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ 5 - Die in Artikel 139 Absatz 2 Nr. 3 erwähnte Befugnis wird wie folgt ausgeübt:

Der Pflegebringer wird aufgefordert, seine Rechtfertigungen im Zusammenhang mit den Feststellungen zu seinen Lasten binnen zwei Monaten schriftlich abzugeben. Diese Rechtfertigungen werden dem Ausschuss vorgelegt.

In Ermangelung einer ausreichenden Rechtfertigung bestimmt der Ausschuss aus seiner Mitte zwei Auditoren, von denen einer die Gruppe, der der Pflegebringer angehört, und der andere die Versicherungsträger vertritt; sie sind beauftragt, den Betreffenden binnen zwei Monaten anzuhören, wenn er dies wünscht, und dem Ausschuss darüber Bericht zu erstatten. Einigt der Ausschuss sich nicht über die Auditoren, werden sie vom Präsidenten bestimmt.

Der Pflegebringer wird binnen zwei Monaten angehört und kann sich von Personen seiner Wahl beistehen lassen. Der leitende Beamte des Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle bestimmt die Bediensteten, die mit dem Sekretariat und der Organisation der Anhörung des Pflegebringers beauftragt sind.

Nachdem der Ausschuss Kenntnis vom Bericht der Auditoren genommen hat, kann er gemäß den folgenden Modalitäten administrative Geldstrafen auferlegen:

a) Hat ein Pflegebringer der Gesundheitspflegeversicherung nicht erbrachte Leistungen angerechnet, kann der Ausschuss ihm eine administrative Geldstrafe auferlegen, die mindestens 50 Prozent und höchstens 200 Prozent des Wertes der unrechtmäßig angerechneten Leistungen beträgt.

b) Stimmen die angerechneten Leistungen nicht mit dem vorliegenden Gesetz oder dessen Ausführungserlasse überein, kann die Geldstrafe mindestens 1 Prozent und höchstens 150 Prozent des Wertes der betreffenden Leistung betragen.

c) Hat der Pflegebringer wiederholt und nach Mahnung die administrativen oder medizinischen Unterlagen nicht gemäß den Regeln des vorliegenden Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse ausgestellt, kann die Geldstrafe 10 EUR bis 125 EUR pro falsch ausgestellte Unterlage betragen. Die Geldstrafe kann nicht gegen einen Arzt ausgesprochen werden, der für dieselbe Handlung Gegenstand einer in Artikel 77bis erwähnten Maßnahme ist.

Der Pflegebringer ist in den Fällen, die in den vorerwähnten Buchstaben *a)* und *b)* erwähnt sind, ebenfalls verpflichtet, den Wert der betreffenden Leistungen zurückzuzahlen.»

11. Ein Paragraph 6 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ 6 - Ist in Bezug auf einen Pflegebringer ein definitiver Beschluss ausgesprochen worden, der auf Artikel 141 § 2 oder 3 gegründet ist, werden die in Artikel 73 § 5 erwähnten natürlichen oder juristischen Personen, die ihm nahegelegt haben, die unnötig teuren oder überflüssigen Gesundheitsleistungen zu verschreiben oder zu erbringen, aufgefordert, ihre Rechtfertigungen im Zusammenhang mit den Feststellungen zu ihren Lasten dem leitenden Beamten des Dienstes für verwaltungstechnische Kontrolle schriftlich zu übermitteln. Eine Frist von zwei Monaten ab dem Datum der diesbezüglichen Aufforderung wird ihnen bewilligt.

Sie können binnen derselben Frist beantragen, vom vorerwähnten leitenden Beamten angehört zu werden, und sich dabei von Personen ihrer Wahl beistehen lassen.

Der leitende Beamte oder sein Beauftragter kann ihnen anschließend eine administrative Geldstrafe von mindestens 1.000 EUR und höchstens 250.000 EUR auferlegen.

Die Geldstrafe muss binnen zwei Jahren ab Verkündung des in Absatz 1 erwähnten definitiven Beschlusses auferlegt werden.»

12. Ein Paragraph 7 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ 7 - Die administrativen Geldstrafen müssen vom Ausschuss binnen drei Jahren ab dem Tag, an dem der Verstoß festgestellt worden ist, ausgesprochen werden. Diese Frist wird für die Anwendung von Artikel 216 auf sechs Jahre verlängert.

Beinhaltet eine Handlung mehrere Verstöße, wird nur die höchste administrative Geldstrafe ausgesprochen.

Die administrativen Geldstrafen können mit einem Aufschub von einem bis zu drei Jahren versehen werden, wenn während der letzten drei Jahre vor der Verkündung weder eine administrative Geldstrafe noch eine auf die Artikel 156 und 157 begründete Maßnahme ausgesprochen worden ist.

Begeht der Pflegebringer binnen drei Jahren ab dem Datum, an dem der Beschluss zur Verkündung der Geldstrafe definitiv wird, einen Verstoß gleicher Art, kann die Geldstrafe auf das Zehnfache des vorgesehenen Höchstbetrages erhöht werden.

Als Verstöße gleicher Art werden Verstöße angesehen, die zur selben Kategorie Verstöße gehören gemäß den Unterscheidungen, die in Artikel 141 § 2 Absatz 11 und 12, § 3 Absatz 6, § 5 Absatz 4 Buchstabe *a)*, *b)* und *c)* und § 6 Absatz 1 festgelegt sind.

Ist ein anderer Verstoß betroffen, kann die Geldstrafe auf das Doppelte des vorgesehenen Höchstbetrags erhöht werden.

Der Praktikumsleiter ist verantwortlich für Verstöße, die ein Praktikant im Rahmen seines Praktikumsplans begeht, insofern ihm diese Verstöße zur Last gelegt werden können.

Der Pflegebringer, der unnötig teure oder überflüssige Leistungen initiiert hat im Sinne von Artikel 73 § 2 oder § 4, ist im gleichen Maße verantwortlich wie der Pflegebringer, der die Leistungen weiter verschrieben oder erbracht hat. Er kann ebenfalls je nach Fall mit den Sanktionen belegt werden, die in den Paragraphen 2 und 4 des vorliegenden Artikels vorgesehen sind.

Der Betrag der administrativen Geldstrafen wird erhöht oder gesenkt gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 2. August 1971 zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden. Die Geldstrafen sind an den Schwellenindex 103,14 gebunden.

Beschlüsse des Ausschusses sind von Amts wegen ausführbar. Sie werden gemäß dem Gesetz vom 29. Juli 1991 über die ausdrückliche Begründung der Verwaltungsakte mit Gründen versehen und per Einschreiben notifiziert. In den Beschlüssen wird vermerkt, dass gegen sie vor der in Artikel 155 § 6 erwähnten Widerspruchskammer Widerspruch eingelegt werden kann. Dieser Widerspruch hat aufschiebende Wirkung.

Die in Anwendung von Artikel 139 Absatz 2 Nr. 2 und 3 genommenen definitiven Beschlüsse des Ausschusses und der Widerspruchskammern werden unter den Adressen <http://www.inami.fgov.be> beziehungsweise <http://www.riziv.fgov.be> anonym im Internet veröffentlicht.

Die administrativen Geldstrafen und die zurückzuzahlenden Beträge müssen binnen eines Monats ab dem Tag des Empfangs der Notifizierung gezahlt werden. Für die Notifizierung wird davon ausgegangen, dass sie am ersten Werktag nach der Aufgabe bei der Post eingeht. Der Ausschuss oder die Widerspruchskammern können jedoch Zahlungsaufschub bewilligen.

Bei Säumnigkeit des Schuldners wird die Mehrwertsteuer-, Registrierungs- und Domänenverwaltung gemäß den Bestimmungen von Artikel 94 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung mit der Eintreibung der geschuldeten Beträge beauftragt.

Der Ertrag der Geldstrafen und der zurückzuzahlenden Beträge wird auf das Konto des Instituts eingezahlt und gilt als Einnahme der Gesundheitspflegeversicherung.»

**Art. 22** - Artikel 146 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 25. Januar 1999, 24. Dezember 1999 und 12. August 2000, wird wie folgt abgeändert:

1. In den Absätzen 1, 4, 6 und 7 wird der Begriff «Dienst für medizinische Kontrolle» jeweils durch den Begriff «Dienst für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

2. Absatz 5 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Er kann sie auffordern, den Wert unrechtmäßig eingennommener Leistungen freiwillig zurückzuzahlen. Solche Rückzahlungen werden auf das Konto des Instituts eingezahlt und als Einnahmen der Gesundheitspflegeversicherung gebucht. Die Rückzahlung steht der Anwendung von Artikel 141 § 5 nicht im Wege.»

**Art. 23** - Artikel 150 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995 und 24. Dezember 1999, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Was die Versicherungsträger und Tariffestsetzungsämter betrifft, muss die Mitteilung von Auskünften und Unterlagen innerhalb einer Frist von höchstens dreißig Tagen ab Antragsdatum erfolgen.»

**Art. 24** - Artikel 155 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 28. Dezember 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 1 werden die Wörter «Dienstes für medizinische Kontrolle» durch die Wörter «Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

2. In § 2 werden die Wörter «bei den zu diesem Zweck eingesetzten Berufungskommissionen Berufung eingelegt werden; die Berufung setzt» durch die Wörter «bei den zu diesem Zweck eingesetzten Widerspruchskammern Widerspruch eingelegt werden; der Widerspruch setzt» ersetzt.

3. In § 4 werden die Wörter «Dienstes für medizinische Kontrolle» durch die Wörter «Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle» und das Wort «Berufungskommissionen» durch das Wort «Widerspruchskammern» ersetzt.

4. In § 5 werden die Wörter «Dienstes für medizinische Kontrolle» durch die Wörter «Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle» und das Wort «Berufungskommissionen» durch das Wort «Widerspruchskammern» ersetzt.

5. Paragraph 6 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 6 - Die Widerspruchskammern setzen sich zusammen aus:

a) einem vom König ernannten Präsidenten, amtierender oder emeritierter Gerichtsrat oder Richter der in Artikel 40 der Verfassung erwähnten Gerichtshöfe und Gerichte, der ordentliches Mitglied ist,

b) zwei Mitgliedern, die vom König aus Listen mit je zwei Kandidaten ernannt werden, die von den Versicherungsträgern vorgeschlagen werden,

c) zwei Mitgliedern, die vom König aus Listen mit je zwei Kandidaten ernannt werden, die jeweils von den Gruppen vorgeschlagen werden, die in Artikel 140 Absatz 1 Nr. 3, 5 bis 21 erwähnt sind.

Der König kann Ersatzmitglieder bestimmen, deren Zahl er bestimmt.

Das Mandat der Mitglieder der Widerspruchskammern ist unvereinbar mit dem eines Mitglieds des Ausschusses des Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle.

Die in Artikel 140 Absatz 1 Nr. 3, 5 bis 21 erwähnten Mitglieder tagen nur für Angelegenheiten, die die Gruppe, die sie vorgeschlagen hat, direkt betreffen.

Der in Buchstabe a) erwähnte Magistrat erkennt alleine über Widersprüche gegen die in Artikel 155 § 1 Nr. 2 aufgezählten Disziplinarmaßnahmen.

Die in den Buchstaben b) und c) erwähnten Mitglieder haben nur beratende Stimme.

Der Pflegerbringer oder der Vertrauensarzt kann sich von einer Person seiner Wahl beistehen oder vertreten lassen. Der Ausschuss des Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle wird von dem Beamten, den der Arzt-Generaldirektor dieses Dienstes bestimmt, vertreten.

Der König legt die Regeln hinsichtlich der Arbeitsweise der Widerspruchskammern fest und kann Ersatzmitglieder ernennen, deren Zahl Er bestimmt.»

**Art. 25** - Ein Artikel 164bis mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 164bis - Unbeschadet anderer Verpflichtungen, die auf das vorliegende koordinierte Gesetz zurückzuführen sind, ist jeder für die Fakturierung von Gesundheitsleistungen Verantwortliche verpflichtet:

1. Verfahren anzuwenden, durch die die Fakturierung unrechtmäßiger Leistungen vermieden wird,

2. bei Säumigkeit an diesen Verfahren die notwendigen Korrekturen anzubringen, nach Benachrichtigung durch die Kontrolldienste des Instituts.

Wenn dieser Verantwortliche nach einer mit Gründen versehenen Benachrichtigung seitens eines Versicherungsträgers oder eines der Kontrolldienste des LIKIV die vorerwähnten Verfahren nicht anpasst, kann der leitende Beamte des Dienstes für verwaltungstechnische Kontrolle ihn über die Rückzahlung hinaus zur Zahlung einer zusätzlichen Entschädigung verurteilen, die pauschal festgelegt ist auf 10 Prozent des Betrags der Leistungen, die bei einer ersten Feststellung zurückgefordert werden, und auf 25 Prozent des Betrags der Leistungen, die im Wiederholungsfall während eines Zeitraums von zwei Jahren zurückgefordert werden.

Der König legt Bestimmung und Buchungsweise der eingekommenen Entschädigungen fest.»

**Art. 26** - Artikel 174 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 wird Nr. 10 wie folgt ersetzt:

«10. Für die Anwendung von Artikel 141 §§ 2, 3 und 5 müssen die Feststellungen zur Vermeidung der Nichtigkeit binnen zwei Jahren nach dem Datum erfolgen, an dem die Versicherungsträger die Unterlagen über die strittigen Handlungen erhalten haben.»

2. Absatz 3 wird wie folgt ersetzt:

Die in den Nummern 5, 6 und 7 erwähnten Verjährungen sind nicht anwendbar, wenn die unrechtmäßige Bewilligung von Leistungen auf betrügerische Handlungen zurückzuführen ist, für die derjenige verantwortlich ist, der einen Vorteil daraus gezogen hat. In diesem Fall beträgt die Verjährungsfrist 5 Jahre. Für Taten, die dem Ausschuss des Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle und der in Artikel 155 § 6 erwähnten Widerspruchskammer vorgelegt werden, beginnt die in Nr. 6 erwähnte Verjährung erst ab dem Datum, an dem ein definitiver Beschluss des Ausschusses oder der Widerspruchskammer ergeht.»

### KAPITEL III — *Andere Bestimmungen*

**Art. 27** - Ein Artikel 73*bis* mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 73*bis* - Verschreiber der in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 5 erwähnten Leistungen sind für nicht in einem Krankenhaus aufgenommene Begünstigte verpflichtet, Verschreibungsformulare zu benutzen, deren Muster vom König festgelegt ist und auf denen die Erkennungsnummer des Verschreibers beim Institut in Form eines Strichcodes aufgedruckt ist.

Der König kann festlegen, unter welchen Bedingungen der vorhergehende Absatz auf Patienten, die in einem Krankenhaus ambulant behandelt werden, und auf Patienten, die in einem psychiatrischen Pflegeheim behandelt werden, nicht anwendbar ist.»

**Art. 28** - Artikel 186 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Februar 1998, wird wie folgt ergänzt:

«Was die beamteten Ärzte des Instituts betrifft, können für die Festlegung des Gehalts, für das Aufsteigen in der Gehaltstabelle und für die Berechnung der Zulage zum Ausgleich des Verbots der Ausübung jeder anderen medizinischen Tätigkeit als allgemeines Dienstalter berücksichtigt werden:

- a) Jahre medizinischer Berufsausübung, deren Dauer durch Beweisstücke nachgewiesen werden muss,
- b) Dienstleistungen, die bei Einrichtungen für soziale Sicherheit im Sinne von Artikel 2 Nr. 2 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit erbracht worden sind.»

**Art. 29** - Im selben Gesetz aufgehoben werden:

- 1. Artikel 142, abgeändert durch das Gesetz vom 28. Dezember 1999,
- 2. die Artikel 143 und 144, ersetzt durch das Gesetz vom 28. Dezember 1999,
- 3. Artikel 145, abgeändert durch die Gesetze vom 28. Dezember 1999 und 14. Januar 2002,
- 4. Artikel 156, abgeändert durch die Gesetze vom 24. und 28. Dezember 1999 und 12. August 2000,
- 5. Artikel 157,
- 6. Artikel 173*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 14. Januar 2002.

### KAPITEL IV — *Koordinierungsbestimmungen*

**Art. 30** - In Artikel 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 22. Februar 1998, 24. Dezember 1999 und 14. Januar 2002, wird Buchstabe *f*) durch folgende Bestimmung ersetzt:

«*f*) «Besonderen Diensten»: die Dienste für Gesundheitspflege, Entschädigungen, medizinische Evaluation und Kontrolle und verwaltungstechnische Kontrolle.»

**Art. 31** - In Artikel 16 § 1 Nr. 6 desselben Gesetzes werden die Wörter «Dienst für medizinische Kontrolle» durch die Wörter «Dienst für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

**Art. 32** - In Artikel 27 Absatz 4 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 25. Januar 1999, 24. Dezember 1999 und 10. August 2001, wird der Begriff «Dienst für medizinische Kontrolle» jeweils durch den Begriff «Dienst für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

**Art. 33** - In Artikel 29*bis* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001, werden die Wörter «Dienstes für medizinische Kontrolle» jeweils durch die Wörter «Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.



**Art. 34** - Artikel 80 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995 und 24. Dezember 1999, wird wie folgt abgeändert:

In Nr. 7 werden die Wörter «Dienst für medizinische Kontrolle» durch die Wörter «Dienst für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

In Nr. 10 werden die Wörter «Ausschusses des Dienstes für medizinische Kontrolle» durch die Wörter «Ausschusses des Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

**Art. 35** - In Artikel 90 Absatz 2 desselben Gesetzes werden die Wörter «Dienstes für medizinische Kontrolle» durch die Wörter «Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

**Art. 36** - In der Überschrift von Titel VII Kapitel I und Kapitel II Abschnitt I desselben Gesetzes werden die Wörter «Dienst für medizinische Kontrolle» jeweils durch die Wörter «Dienst für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

**Art. 37** - In Artikel 148 desselben Gesetzes werden die Wörter «Dienste für medizinische Kontrolle» durch die Wörter «Dienste für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

**Art. 38** - In Artikel 149 desselben Gesetzes werden die Wörter «Dienstes für medizinische Kontrolle» durch die Wörter «Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

**Art. 39** - In Artikel 150 Absatz 3 und 4 desselben Gesetzes werden die Wörter «Dienst für medizinische Kontrolle» jeweils durch die Wörter «Dienst für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

**Art. 40** - In Artikel 152 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999, werden die Wörter «Dienstes für medizinische Kontrolle» durch die Wörter «Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

**Art. 41** - In Artikel 153 Absatz 1, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, und Absatz 2 [*sic, zu lesen ist: In Artikel 153 Absatz 3 Nr. 2, Absatz 5 und 6*] desselben Gesetzes wird der Begriff «Dienst für medizinische Kontrolle» jeweils durch den Begriff «Dienst für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

**Art. 42** - In Artikel 154 Absatz 2, 3, 4, 5, 6 und 7 desselben Gesetzes wird der Begriff «Dienst für medizinische Kontrolle» jeweils durch den Begriff «Dienst für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

**Art. 43** - In Artikel 164 Absatz 1 und 4 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999, werden die Wörter «Unter Vorbehalt der Anwendung der Artikel 146 und 156» durch die Wörter «Unter Vorbehalt der Anwendung von Artikel 141 §§ 2 und 6 und Artikel 146» ersetzt.

**Art. 44** - In Artikel 170 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995, 24. Dezember 1999 und 26. Juni 2000, wird Buchstabe *d*) aufgehoben.

**Art. 45** - In Artikel 175 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «Dienstes für medizinische Kontrolle» durch die Wörter «Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

**Art. 46** - In Artikel 177 Absatz 2 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 29. April 1996, werden die Wörter «Dienstes für medizinische Kontrolle» durch die Wörter «Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

**Art. 47** - In Artikel 183 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 29. April 1996, werden die Wörter «Dienstes für medizinische Kontrolle» durch die Wörter «Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle» ersetzt.

#### KAPITEL V — *Übergangsbestimmung*

**Art. 48** - Artikel 216 desselben Gesetzes, aufgehoben durch das Gesetz vom 15. Januar 1999, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

«Art. 216 - Die in Artikel 141 § 2 erwähnten beschränkten Kammern bleiben mit Angelegenheiten befasst, für die der Betreffende bereits vor Aufhebung von Artikel 156 vor ihnen erschienen ist. Berufung gegen diese Beschlüsse muss jedoch bei der in Artikel 155 § 6 erwähnten Widerspruchskammer eingelegt werden.

Die in Artikel 155 Absatz 3 erwähnten Berufungskommissionen bleiben weiterhin mit Berufungen befasst, für die der Berufungskläger oder sein Beistand bereits vor Aufhebung von Artikel 156 vor ihnen erschienen ist. Erklärt der Staatsrat jedoch einen ihrer Beschlüsse für nichtig, wird die Angelegenheit an die in Artikel 155 § 6 erwähnte Widersprachskammer verwiesen.

Die in Artikel 142 § 1 erwähnte Kontrollkommission bleibt weiterhin mit Angelegenheiten befasst, für die der Betreffende oder sein Beistand bereits vor Aufhebung von Artikel 157 vor ihr erschienen ist. Berufung gegen diese Beschlüsse muss jedoch bei der in Artikel 155 § 6 erwähnten Widersprachskammer eingelegt werden.

Die in Artikel 142 § 2 erwähnte Berufungskommission bleibt weiterhin mit Berufungen befasst, für die die Parteien bereits vor Aufhebung von Artikel 157 vor ihr erschienen sind. Erklärt der Staatsrat jedoch einen ihrer Beschlüsse für nichtig, wird die Angelegenheit an die in Artikel 155 § 6 erwähnte Widersprachskammer verwiesen.»

#### KAPITEL VI — Evaluation

**Art. 49** - Die durch vorliegendes Gesetz eingeführten Maßnahmen in Bezug auf die individuelle Verantwortlichkeit der Pflegebringer und in Bezug auf die Reform der medizinischen Kontrolle werden regelmäßig einer Evaluation unterzogen; die erste Evaluation erfolgt drei Jahre nach In-Kraft-Treten der Maßnahmen.

#### KAPITEL VII — In-Kraft-Treten

**Art. 50** - Die Bestimmungen von Titel VI treten am fünfzehnten Tag des zweiten Monats nach der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Dezember 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:  
Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,  
beauftragt mit der Landwirtschaft  
Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Für den Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, abwesend:  
Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens  
Frau I. DURANT

Für den Vizepremierminister und Minister des Haushalts,  
der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft, abwesend:  
Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung,  
beauftragt mit der Politik der Großstädte  
Ch. PICQUE

Für den Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen, abwesend:  
Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung,  
beauftragt mit der Politik der Großstädte  
Ch. PICQUE

Für den Minister der Justiz, abwesend:  
Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,  
beauftragt mit der Landwirtschaft  
Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Für den Minister der Finanzen, abwesend:  
Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,  
beauftragt mit der Landwirtschaft  
Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Für den Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen  
und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand, abwesend:  
Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens  
Frau I. DURANT

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt  
J. TAVERNIER

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für den Minister der Justiz, abwesend:  
Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,  
beauftragt mit der Landwirtschaft  
Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 août 2003.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 augustus 2003.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 3715

[C — 2003/00659]

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 71, 107, 109, 135 à 148, 156 à 164, 223 à 245, 247 à 257, 287, 288, 302, 305, 306, 379 à 383, 438, 444, 11°, 448, 459, 472 à 479, 488 à 491 et 506 à 508 de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 71, 107, 109, 135 à 148, 156 à 164, 223 à 245, 247 à 257, 287, 288, 302, 305, 306, 379 à 383, 438, 444, 11°, 448, 459, 472 à 479, 488 à 491 et 506 à 508 de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 3715

[C — 2003/00659]

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van de programmawet (I) van 24 december 2002

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 71, 107, 109, 135 tot 148, 156 tot 164, 223 tot 245, 247 tot 257, 287, 288, 302, 305, 306, 379 tot 383, 438, 444, 11°, 448, 459, 472 tot 479, 488 tot 491 en 506 tot 508 van de programmawet (I) van 24 december 2002, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 71, 107, 109, 135 tot 148, 156 tot 164, 223 tot 245, 247 tot 257, 287, 288, 302, 305, 306, 379 tot 383, 438, 444, 11°, 448, 459, 472 tot 479, 488 tot 491 en 506 tot 508 van de programmawet (I) van 24 december 2002.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST  
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

24. DEZEMBER 2002 — Programmgesetz (I)

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL II — *Soziale Angelegenheiten und Pensionen*

KAPITEL 1 — *Sozialstatut der Selbständigen*

(...)

Abschnitt 4 — *Ergänzende Pensionen der Selbständigen*

(...)

Unterabschnitt 10 — *Abänderungsbestimmungen*

(...)

4. Abänderungen des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

**Art. 71 - Artikel 54** des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 Absatz 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

Diese Vorteile können unter anderem in einer Beteiligung des Instituts an den Prämien oder Beiträgen bestehen, die entrichtet werden in Ausführung von Verträgen, die bei Invalidität ein Ersatzeinkommen gewährleisten, oder von Pensionsvereinbarungen, die den in Artikel 46 § 1 des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 festgelegten Bedingungen entsprechen, oder von Pensionsregelungen oder in Ermangelung solcher Regelungen von Verträgen, die mit Pensionseinrichtungen geschlossen werden, die in Anwendung von Artikel 22 des Gesetzes vom 12. Juli 1957 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Angestellte zugelassen sind, insofern diese Regelungen oder Verträge der im vorerwähnten Artikel 46 § 1 erwähnten Bedingung entsprechen. Prämien oder Beiträge können nur den in Artikel 2 § 1 und § 3 Nr. 4, 5 und 6 des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen erwähnten Unternehmen oder Einrichtungen entrichtet werden.

Der König kann bestimmen, unter welchen Bedingungen und gemäß welchen Modalitäten die Prämien oder Beiträge des Instituts entrichtet werden können. Er kann Bedingungen in Bezug auf die Mindesttätigkeit festlegen, die Ärzte, Fachkräfte der Zahnheilkunde, Apotheker und Heilgymnasten erfüllen müssen, um Anrecht auf die sozialen Vorteile zu haben. Er kann Modalitäten für die Kontrolle dieser Bedingungen bestimmen und das Verfahren für die Rückforderung der Beteiligung des Instituts festlegen, wenn die Bedingungen nicht erfüllt werden.»

2. Paragraph 1 Absatz 3 bis 10 und § 1bis werden aufgehoben.

(...)

#### KAPITEL 4 — *Andere Bestimmungen in Bezug auf Familienleistungen*

(...)

**Art. 107** - Artikel 5 Absatz 3 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen, eingefügt durch das Gesetz vom 24. Mai 1994 und abgeändert durch die Gesetze vom 21. Dezember 1994, 30. November 1998 und 27. April 1999, wird wie folgt ergänzt:

«14. den Minister der Sozialen Angelegenheiten.»

(...)

#### KAPITEL 5 — *Verschiedene Bestimmungen in Sachen Versicherungspflicht*

##### *Abschnitt 1 — Maßnahmen mit Bezug auf die lokalen Mandatsträger*

**Art. 109** - In Artikel 19 § 4 des neuen Gemeindegesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 12. August 2000 und abgeändert durch das Gesetz vom 23. März 2001, wird zwischen Absatz 1 und Absatz 2 folgender Absatz eingefügt:

«Bürgermeister und Schöffen, die dem Gesetz vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer oder dem Königlichen Erlass Nr. 38 vom 27. Juli 1967 zur Einführung des Sozialstatuts der Selbständigen unterliegen und ohne Anwendung der vorliegenden Bestimmung nur gegen Zahlung zusätzlicher Eigenbeiträge in den Genuss der Leistungen im Bereich der Gesundheitspflegepflichtversicherung kämen, unterliegen ebenfalls den vorerwähnten Regelungen.»

(...)

#### KAPITEL 7 — *Arbeitsunfälle*

**Art. 135** - Artikel 24 Absatz 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, eingefügt durch das Gesetz vom 1. August 1985, wird wie folgt ersetzt:

«Erklärt das Versicherungsunternehmen das Opfer im Falle einer zeitweiligen Arbeitsunfähigkeit von mehr als sieben Tagen für gesund ohne bleibende Arbeitsunfähigkeit, notifiziert das Versicherungsunternehmen ihm diesen Beschluss gemäß den vom König festgelegten Modalitäten. Beträgt die zeitweilige Arbeitsunfähigkeit mehr als dreißig Tage, wird der Beschluss des Versicherungsunternehmens, das Opfer für gesund ohne bleibende Arbeitsunfähigkeit zu erklären, durch ein ärztliches Attest gerechtfertigt, das vom Arzt, den das Opfer konsultiert hat, oder vom Vertrauensarzt des Versicherungsunternehmens gemäß dem vom König festgelegten Muster aufgesetzt worden ist. Erscheint das Opfer ohne Angabe eines triftigen Grundes nicht zur Untersuchung beim Vertrauensarzt des Versicherungsunternehmens, nachdem es durch das Versicherungsunternehmen per Einschreiben in Verzug gesetzt worden ist, kann das Versicherungsunternehmen dem Opfer seinen Beschluss, durch den es für gesund erklärt wird, notifizieren.»

**Art. 136** - In Artikel 26 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 17. Juli 1985 und 1. August 1985, wird vor Absatz 1 folgender Absatz eingefügt:

«Benötigt das Opfer Prothesen oder orthopädische Apparate, ist die Erklärung, durch die es für gesund ohne bleibende Arbeitsunfähigkeit befunden wird, Gegenstand einer Vereinbarung zwischen den Parteien oder eines rechtskräftigen Beschlusses.»

**Art. 137** - Artikel 29 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 29 - Das Opfer kann den Pflegebringer frei wählen, es sei denn, folgende Bedingungen sind erfüllt:

1. Der Arbeitgeber hat auf eigene Kosten einen vom König zugelassenen medizinischen Dienst eingerichtet oder hat sich einem zugelassenen medizinischen Dienst angeschlossen. Der König legt die Bedingungen in Bezug auf Schaffung, Arbeitsweise und Anschluss fest.

2. Der Arbeitgeber hat für jede Art der im Dienst erbrachten Pflegeleistungen mindestens drei Pflegebringer benannt, an die das Opfer, außer was die erste Hilfe betrifft, sich wenden kann.

3. Die Schaffung des Dienstes oder der Anschluss bei einem Dienst, die Namen der Pflegebringer und die geographische Abgrenzung des Gebietes, in dem die Verpflichtung gilt, sich an den medizinischen Dienst zu wenden, sind in der Arbeitsordnung oder, was Seeleute betrifft, in der Musterrolle vermerkt.

4. Die Arbeitnehmer werden gemäß den vom König festgelegten Bedingungen konsultiert.

5. Das Opfer ist durch einen Arbeitsvertrag an den Arbeitgeber gebunden, in dessen Dienst der Unfall sich ereignet hat.

Wenn das Opfer sich an einen anderen Pflegebringer als den des aufgrund von Absatz 1 eingerichteten medizinischen Dienstes wendet, gehen die Kosten zu Lasten des Versicherungsunternehmens gemäß den vom König festgelegten Bedingungen und Tarifen.»

**Art. 138** - Artikel 30 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

**Art. 139** - In Artikel 31 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, werden die Wörter «Arzt, Apotheker und Krankenhausdienst» durch die Wörter «den Pflegebringer» ersetzt.

**Art. 140** - Artikel 32 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 32 - Während der Behandlung kann das Versicherungsunternehmen, wenn das Opfer den Pflegebringer frei wählen kann, einen Arzt benennen, der mit der Überwachung der Behandlung beauftragt ist.

Während der Behandlung können das Opfer oder seine Berechtigten, wenn das Opfer den Pflegebringer nicht frei wählen kann, einen Arzt benennen, der mit der Überwachung der Behandlung beauftragt ist.

Der mit der Überwachung der Behandlung beauftragte Arzt kann das Opfer frei besuchen, sofern er vorher den behandelnden Arzt davon in Kenntnis gesetzt hat.

Der König legt die Honorare fest, die dem vom Opfer benannten Arzt geschuldet werden. Diese Honorare werden zu 90 Prozent vom Versicherungsunternehmen getragen.»

**Art. 141** - In Artikel 33 desselben Gesetzes wird das Wort «Fahrtkosten» durch die Wörter «Fahrt- und Übernachtungskosten» ersetzt.

**Art. 142** - In Artikel 35 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch den Königlichen Erlass Nr. 39 vom 31. März 1982, wird zwischen dem ersten und dem zweiten Gedankenstrich folgender Text eingefügt:

«- Beträge, die zur Erstattung der mit der Heimarbeit verbundenen Kosten gezahlt werden,»

**Art. 143** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 58<sup>quater</sup> mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Die Mitglieder des Geschäftsführenden Ausschusses und der Fachausschüsse, die Personen, die aufgrund einer Gesetzes- oder Verordnungsbestimmung ermächtigt sind, an diesen Versammlungen teilzunehmen, die in Artikel 87 erwähnten Bediensteten sowie die Personen, die vorher die besagten Funktionen ausgeübt haben, sind an das Berufsgeheimnis gebunden und dürfen die vertraulichen Daten, von denen sie aufgrund ihres Auftrags Kenntnis haben, keiner Person oder Behörde mitteilen, außer wenn sie vorgeladen werden, um vor Gericht als Zeuge in Strafsachen auszusagen.

In Abweichung von Absatz 1 ist der Fonds für Berufsunfälle berechtigt, dem Versicherungskontrollamt vertrauliche Daten über die Versicherungsunternehmen mitzuteilen.

Der Fonds für Berufsunfälle darf vertrauliche Daten nur mitteilen, sofern das Versicherungskontrollamt sie ausschließlich für die Erfüllung seiner Aufträge verwendet und insofern es an ein gleichwertiges Berufsgeheimnis gebunden ist.»

**Art. 144** - Artikel 59<sup>quater</sup> Absatz 4 desselben Gesetzes, eingefügt durch den Königlichen Erlass Nr. 530 vom 31. März 1987, wird wie folgt ersetzt:

«Der König legt die Bedingungen fest, unter denen der Fonds für Berufsunfälle einerseits auf die Beitreibung der in Artikel 59 Nr. 3 und 4 erwähnten Beträge verzichten kann und andererseits dem Arbeitgeber, dem Reeder und dem Versicherungsunternehmen Befreiung von dem Aufschlag und den Verzugszinsen, die in Absatz 2 erwähnt sind, oder eine Herabsetzung derselben gewähren kann.»

**Art. 145** - In Artikel 72 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 1. August 1985 und den Königlichen Erlass Nr. 530 vom 31. März 1987, werden zwischen den Wörtern «erwähnt sind,» und den Wörtern «eingereicht werden» die Wörter «oder dem Datum des Unfalls, wenn die zeitweilige Arbeitsunfähigkeit sieben Tage nicht überschreitet und das Versicherungsunternehmen das Opfer für gesund ohne bleibende Arbeitsunfähigkeit erklärt,» eingefügt.

**Art. 146** - In Artikel 91<sup>ter</sup> desselben Gesetzes wird ein § 3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 3 - Verstöße gegen Artikel 58<sup>quater</sup> werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis sechs Monaten und mit einer Geldstrafe von 500 bis 25.000 Euro oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.»

**Art. 147** - Sämtliche vor dem In-Kraft-Treten der Artikel 137 bis 140 erteilten Zulassungen verfallen von Rechts wegen an einem vom König festgelegten Datum.

**Art. 148** - Vorliegendes Kapitel tritt am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 137 bis 140, die an dem vom König festgelegten Datum in Kraft treten werden.

#### KAPITEL 8 — *Integrierung der Bergarbeiter und der ihnen gleichgestellten Personen in die allgemeine Regelung der sozialen Sicherheit*

(...)

**Art. 156** - Artikel 12 Nr. 7 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird wie folgt ersetzt:

«7. weist die in Artikel 191 Absatz 1 Nr. 1, 1<sup>bis</sup> Buchstabe a), 6 bis 9, 12 bis 21 und 23 erwähnten Einnahmen dem Zweig Gesundheitspflege, dem Zweig Entschädigungen und dem Zweig Invaliditätspensionen, wie in Artikel 2 § 3<sup>bis</sup> des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger bestimmt, zu,».

**Art. 157** - In Artikel 32 Nr. 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «oder Arbeitnehmer, auf die der Gesetzerlass vom 10. Januar 1945 über die soziale Sicherheit der Bergarbeiter und der ihnen gleichgestellten Personen anwendbar ist,» gestrichen.

**Art. 158** - In Artikel 78 desselben Gesetzes werden die Wörter «die im Erlassgesetz vom 10. Januar 1945 über die soziale Sicherheit der Bergarbeiter und der ihnen gleichgestellten Personen vorgesehen sind» durch die Wörter «wie in Artikel 2 § 3<sup>bis</sup> des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger bestimmt» ersetzt.

**Art. 159** - In Artikel 80<sup>bis</sup> Nr. 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «über die durch das Erlassgesetz vom 10. Januar 1945 über die soziale Sicherheit der Bergarbeiter und der ihnen gleichgestellten Personen vorgesehenen Invaliditätspensionen» durch die Wörter «über die Invaliditätspensionen, wie in Artikel 2 § 3<sup>bis</sup> des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger bestimmt» ersetzt.

**Art. 160** - In Artikel 86 § 1 Nr. 1 Buchstabe a) desselben Gesetzes werden die Wörter «oder Arbeitnehmer, auf die der Gesetzerlass vom 10. Januar 1945 über die soziale Sicherheit der Bergarbeiter und der ihnen gleichgestellten Personen anwendbar ist,» gestrichen.

**Art. 161** - In Artikel 97 desselben Gesetzes werden die Wörter «oder aufgrund des Gesetzerlasses vom 10. Januar 1945 über die soziale Sicherheit der Bergarbeiter und der ihnen gleichgestellten Personen» gestrichen.

**Art. 162** - Artikel 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle wird aufgehoben.

**Art. 163** - Artikel 59 Nr. 1 Buchstabe b) desselben Gesetzes wird aufgehoben.

**Art. 164** - Artikel 59ter desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

In § 1 Absatz 2 werden die Wörter «die Gesetzerlasse» durch die Wörter «das Erlassgesetz» ersetzt und in § 2 werden die Wörter «in den Gesetzerlassen» durch die Wörter «im Erlassgesetz» und die Wörter «der vorerwähnten Gesetzerlasse» durch die Wörter «des vorerwähnten Erlassgesetzes» ersetzt.

(...)

## KAPITEL 23 — LIKIV

### Abschnitt 1 — Gesundheitspflege

#### Unterabschnitt 1 — Sonderbestimmungen

**Art. 223** - Artikel 59 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Dem Teil, der sich auf die nicht in einem Krankenhaus aufgenommenen Begünstigten bezieht, wird im Jahr 2001 unter Berücksichtigung des In-Kraft-Tretens der Einsparungen zum 1. Mai 2000 die Hälfte der Beträge hinzugefügt, die den algebraischen Differenzen zwischen den globalen Finanzmittelhaushalten und den von den Versicherungsträgern für die betreffenden Leistungen gebuchten Ausgaben entsprechen, die im Laufe der Jahre 1999 und 2000 verzeichnet worden sind; die andere Hälfte wird im Laufe des Jahres 2002 hinzugefügt. Im Jahr 2002 wird ab dem 1. Juli darüber hinaus die Hälfte des Betrags hinzugefügt, der der algebraischen Differenz zwischen dem globalen Finanzmittelhaushalt und den von den Versicherungsträgern für die betreffenden Leistungen gebuchten Ausgaben entspricht, die im Laufe des Jahres 2001 verzeichnet worden sind; die andere Hälfte wird in den ersten sechs Monaten des Jahres 2003 hinzugefügt. Die Verrechnung der im Jahr 2001 verzeichneten Differenz erfolgt in Abweichung von den in Absatz 5 vorgesehenen Bestimmungen auf die Pauschalbeträge pro Verschreibung zugunsten nicht in einem Krankenhaus aufgenommener Begünstigter, so wie vom Gesundheitspflegeversicherungsausschuss festgelegt; die Höhe der Anpassungen wird vom Allgemeinen Rat nach Stellungnahme der Haushaltskontrollkommission festgelegt und die Anpassungen werden von Amts wegen ausgeführt. Im Jahr 2004 wird ab dem 1. Juli die Hälfte der in den Jahren 2002 und 2003 verzeichneten algebraischen Differenzen hinzugefügt; die andere Hälfte wird in den ersten sechs Monaten des Jahres 2005 hinzugefügt; übersteigen die von den Versicherungsträgern für den Zeitraum 2002-2003 gebuchten Ausgaben jedoch den globalen Finanzmittelhaushalt, wird für die Anwendung des vorliegenden Artikels der globale Finanzmittelhaushalt 2003 durch seinen Anteil an einem Globalbetrag von höchstens 170 Millionen Euro erhöht; dieser Anteil wird berechnet unter Berücksichtigung der Differenz zwischen den tatsächlichen Ausgaben 2002 und dem Haushaltsvoranschlag 2002, so wie in Artikel 5 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 5. August 1986 zur Einführung der allgemeinen Ordnung über den Haushalt und die Buchführung der Einrichtungen öffentlichen Interesses der im Gesetz vom 16. März 1954 erwähnten Kategorie D bestimmt, verringert um den Anteil an dem Globalbetrag von höchstens 170 Millionen Euro; dieser Anteil wird vom Allgemeinen Rat nach Stellungnahme des Versicherungsausschusses und der Haushaltskontrollkommission festgelegt. Ab 2005 wird jährlich in den letzten sechs Monaten die Hälfte der algebraischen Differenz, die im Vorjahr verzeichnet worden ist, hinzugefügt; die andere Hälfte wird in den ersten sechs Monaten des darauffolgenden Jahres hinzugefügt.»

2. Absatz 4 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Dem Teil, der sich auf die in einem Krankenhaus aufgenommenen Begünstigten bezieht, wird im Jahr 2002 der Betrag hinzugefügt, der der algebraischen Differenz zwischen dem globalen Finanzmittelhaushalt und den von den Versicherungsträgern für die betreffenden Leistungen gebuchten Ausgaben entspricht, die im Laufe der Jahre 1999 und 2000 verzeichnet worden sind. Darüber hinaus wird ab dem 1. Juli 2002 die Hälfte des Betrags hinzugefügt, der der im Laufe des Jahres 2001 verzeichneten algebraischen Differenz entspricht; die andere Hälfte wird in den ersten sechs Monaten des Jahres 2003 hinzugefügt. Die Verrechnung der im Jahr 2001 verzeichneten Differenz erfolgt in Abweichung von den in Absatz 5 vorgesehenen Bestimmungen auf die Pauschalbeträge pro Tag und pro Zulassung für die in einem Krankenhaus aufgenommenen Begünstigten, so wie vom Gesundheitspflegeversicherungsausschuss festgelegt; die Höhe der Anpassungen wird vom Allgemeinen Rat nach Stellungnahme der Haushaltskontrollkommission festgelegt und die Anpassungen werden von Amts wegen ausgeführt. Im Jahr 2004 wird ab dem 1. Juli die Hälfte der in den Jahren 2002 und 2003 verzeichneten algebraischen Differenzen hinzugefügt; die andere Hälfte wird in den ersten sechs Monaten des Jahres 2005 hinzugefügt; übersteigen die von den Versicherungsträgern für den Zeitraum 2002-2003 gebuchten Ausgaben jedoch den globalen Finanzmittelhaushalt, wird für die Anwendung des vorliegenden Artikels der globale Finanzmittelhaushalt 2003 durch seinen Anteil an einem Globalbetrag von höchstens 170 Millionen Euro erhöht; dieser Anteil wird berechnet unter Berücksichtigung der Differenz zwischen den tatsächlichen Ausgaben 2002 und dem Haushaltsvoranschlag 2002, so wie in Artikel 5 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 5. August 1986 zur Einführung der allgemeinen Ordnung über den Haushalt und die Buchführung der Einrichtungen öffentlichen Interesses der im Gesetz vom 16. März 1954 erwähnten Kategorie D bestimmt, verringert um den Anteil an dem Globalbetrag von höchstens 170 Millionen Euro; dieser Anteil wird vom Allgemeinen Rat nach Stellungnahme des Versicherungsausschusses und der Haushaltskontrollkommission festgelegt. Ab 2005 wird jährlich in den letzten sechs Monaten die Hälfte der algebraischen Differenz, die im Vorjahr verzeichnet worden ist, hinzugefügt; die andere Hälfte wird in den ersten sechs Monaten des darauffolgenden Jahres hinzugefügt.»

**Art. 224** - Artikel 69 § 1 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 1 - Die Anwendung der Bestimmungen der Artikel 57, 58, 59 und 60 §§ 1 und 6 kann vom König durch einen Ministerrat beratenen Erlass auf andere in Artikel 34 erwähnte Leistungen ausgedehnt werden mit Ausnahme der in den Nummern 1, 2 und 3 dieses Artikels erwähnten Leistungen, insoweit es sich nicht um Leistungen der klinischen Biologie oder des bildgebenden Diagnoseverfahrens handelt. Die Globalisierung der Verrechnung der algebraischen Differenzen unterliegt den Regeln, die in Artikel 59 vorgesehen sind.

In Bezug auf die Anwendung der Bestimmungen von Artikel 59 werden, was die Leistungen des bildgebenden Diagnoseverfahrens betrifft, den aufgeteilten Haushalten im Jahr 2001 die Beträge hinzugefügt, die den algebraischen Differenzen zwischen den globalen Finanzmittelhaushalten und den von den Versicherungsträgern für die betreffenden Leistungen gebuchten Ausgaben entsprechen, die im Laufe der Jahre 1999 und 2000 verzeichnet worden sind. Darüber hinaus wird im Jahr 2002 ab dem 1. Juli die Hälfte des Betrags hinzugefügt, der der algebraischen Differenz zwischen dem globalen Finanzmittelhaushalt und den von den Versicherungsträgern für die betreffenden Leistungen gebuchten Ausgaben entspricht, die im Laufe des Jahres 2001 verzeichnet worden sind; die andere Hälfte wird in den ersten sechs Monaten des Jahres 2003 hinzugefügt. Für die Verrechnung der im Laufe des Jahres 2001 verzeichneten Differenzen wird dasselbe Verfahren angewandt wie für die Verrechnung der im Laufe des Jahres 2001 verzeichneten Differenzen im Bereich der klinischen Biologie. Im Jahr 2002 wird ab dem 1. Juli die Hälfte der in den Jahren 2002 und 2003 verzeichneten algebraischen Differenzen hinzugefügt; die andere Hälfte wird in den ersten sechs Monaten des Jahres 2005 hinzugefügt; übersteigen die von den Versicherungsträgern für den Zeitraum 2002-2003 gebuchten Ausgaben jedoch den globalen Finanzmittelhaushalt, wird für die Anwendung des vorliegenden Artikels der globale Finanzmittelhaushalt 2003 durch seinen Anteil an einem Globalbetrag von höchstens 170 Millionen Euro erhöht; dieser Anteil wird berechnet unter Berücksichtigung der Differenz zwischen den tatsächlichen Ausgaben 2002 und dem Haushaltsvoranschlag 2002, so wie in Artikel 5 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 5. August 1986 zur Einführung der allgemeinen Ordnung über den Haushalt und die Buchführung der Einrichtungen öffentlichen Interesses der im Gesetz vom 16. März 1954 erwähnten Kategorie D bestimmt, verringert um den Anteil an dem Globalbetrag von höchstens 170 Millionen Euro; dieser Anteil wird vom Allgemeinen Rat nach Stellungnahme des Versicherungsausschusses und der Haushaltskontrollkommission festgelegt. Ab 2005 wird jährlich in den letzten sechs Monaten die Hälfte der algebraischen Differenz, die im Vorjahr verzeichnet worden ist, hinzugefügt; die andere Hälfte wird in den ersten sechs Monaten des darauffolgenden Jahres hinzugefügt.»

**Art. 225** - Die Änderungen des in Artikel 35 § 1 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnten Verzeichnisses der Gesundheitsleistungen, die in Anwendung des in Artikel 35 § 2 Nr. 3 des vorerwähnten Gesetzes erwähnten Verfahrens im Jahr 2003 vorgenommen werden, sind nicht wirksam für dieses Jahr, insofern diese Änderungen Gesundheitsleistungen betreffen, die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 1 Buchstabe a) und d), Nr. 2 und Nr. 3 erwähnt sind, und insofern eine in Artikel 50 des vorerwähnten Gesetzes erwähnte Nationale Vereinbarung Ärzte-Krankenkassen für dieses Jahr in Kraft getreten ist.

#### Unterabschnitt 2 — Apothekensteuer 2003

**Art. 226** - Artikel 191 Absatz 1 Nr. 15 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Februar 1998 und abgeändert durch die Gesetze vom 2. Januar 2001 und 10. August 2001, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Für die Jahre 1995, 1996, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002 und 2003 wird die Höhe dieses Beitrags auf 2, 3, 4, 4, 4, 4, 3 beziehungsweise 2 Prozent des Umsatzes festgelegt, der 1994, 1995, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001 beziehungsweise 2002 erzielt worden ist.»

2. Absatz 5 letzter Satz wird durch folgenden Satz ersetzt:

«Für die Jahre 1995, 1996, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002 und 2003 müssen sie vor dem 1. Februar 1996, dem 1. November 1996, dem 1. März 1999, dem 1. April 1999, dem 1. Mai 2000, dem 1. Mai 2001, dem 1. Mai 2002 beziehungsweise dem 1. Mai 2003 eingereicht werden.»

3. Absatz 6 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Für die Jahre 1995, 1996, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002 und 2003 muss der Beitrag vor dem 1. März 1996, dem 1. Dezember 1996, dem 1. April 1999, dem 1. Mai 1999, dem 1. Juni 2000, dem 1. Juni 2001, dem 1. Juni 2002 beziehungsweise dem 1. Juni 2003 auf das Konto Nr. 001-1950023-11 des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung mit dem Vermerk «Beitrag Umsatz 1994», «Beitrag Umsatz 1995», «Beitrag Umsatz 1997», «Beitrag Umsatz 1998», «Beitrag Umsatz 1999», «Beitrag Umsatz 2000», «Beitrag Umsatz 2001» beziehungsweise «Beitrag Umsatz 2002» überwiesen werden.

4. Der letzte Absatz wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Einnahmen, die auf vorerwähnten Beitrag zurückzuführen sind, werden in den Rechnungen der Gesundheitspflegepflichtversicherung des Rechnungsjahres 1995 für den Beitrag Umsatz 1994, des Rechnungsjahres 1996 für den Beitrag Umsatz 1995, des Rechnungsjahres 1998 für den Beitrag Umsatz 1997, des Rechnungsjahres 2000 für den Beitrag Umsatz 1999, des Rechnungsjahres 2001 für den Beitrag Umsatz 2000, des Rechnungsjahres 2002 für den Beitrag Umsatz 2001 und des Rechnungsjahres 2003 für den Beitrag Umsatz 2002 aufgenommen.»

**Art. 227** - Artikel 191 Absatz 1 Nr. 15<sup>quater</sup> § 2 Absatz 1 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001 und abgeändert durch das Gesetz vom 22. August 2002, wird wie folgt abgeändert:

1. Der erste Satz wird wie folgt ersetzt:

«In Erwartung der Festlegung des in § 1 Absatz 1 erwähnten Zusatzbeitrags in Bezug auf die eventuelle Überschreitung der Ausgaben der Jahre 2002 und 2003 schulden die betreffenden pharmazeutischen Betriebe für die Jahre 2002 und 2003 einen Vorschuss, der 1,35 beziehungsweise 2,55 Prozent des Umsatzes des Jahres 2001 beziehungsweise 2002 entspricht.»

2. Absatz 1 wird wie folgt ergänzt:

«Der Vorschuss entspricht 2,55 Prozent des Umsatzes des Jahres 2002 und wird vor dem 1. Juli 2003 auf das Konto Nr. 001-1950023-11 des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung mit dem Vermerk «Vorschuss Zusatzbeitrag Rechnungsjahr 2003» überwiesen.»

3. Absatz 3 wird wie folgt ersetzt:

«Ist der in § 1 Absatz 1 erwähnte Zusatzbeitrag für das Jahr 2002 am 31. Dezember 2003 nicht eingeführt worden oder ist er niedriger als 1,35 Prozent, erstattet das Institut den betreffenden pharmazeutischen Betrieben den Vorschuss oder Saldo zum 1. April 2004.

Ist der in § 1 Absatz 1 erwähnte Zusatzbeitrag für das Jahr 2003 am 1. Oktober 2004 nicht eingeführt worden oder ist er niedriger als 2,55 Prozent, erstattet das Institut den betreffenden pharmazeutischen Betrieben den Vorschuss oder Saldo zum 31. Dezember 2004.»

**Art. 228** - Artikel 191 Absatz 1 Nr. 15 *quinquies* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 22. August 2002, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird wie folgt ersetzt:

«einem Zusatzbeitrag für die Jahre 2002 und 2003, der 1,5 Prozent des Umsatzes des Jahres 2001 beziehungsweise 2002 entspricht, eingeführt unter den Bedingungen und gemäß den Modalitäten, die in Nr. 15 festgelegt sind.»

2. In Absatz 2 werden zwischen den Wörtern «vor dem 1. November 2002» und den Wörtern «eingereicht werden» die Wörter «beziehungsweise 1. Oktober 2003» eingefügt.

3. Absatz 3 wird wie folgt ersetzt:

«Der Beitrag muss vor dem 1. Dezember 2002 beziehungsweise 1. November 2003 auf das Konto Nr. 001-1950023-11 des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung mit je nach Jahr dem Vermerk «Zusatzbeitrag Umsatz 2001» beziehungsweise «Zusatzbeitrag Umsatz 2002» überwiesen werden.

4. Der letzte Absatz wird wie folgt ersetzt:

«Die Einnahmen aus diesem Zusatzbeitrag werden den Rechnungen der Gesundheitspflegepflichtversicherung für das Rechnungsjahr 2002, was den Zusatzbeitrag Umsatz 2001 betrifft, beziehungsweise für das Rechnungsjahr 2003, was den Zusatzbeitrag Umsatz 2002 betrifft, eingegliedert.»

**Art. 229** - In Artikel 18 Nr. 1 des Gesetzes vom 22. August 2002 zur Festlegung von Maßnahmen in Bezug auf die Gesundheitspflege wird das Wort «*quater*» gestrichen.

#### Unterabschnitt 3 — Besonderer Solidaritätsfonds

**Art. 230** - In Titel III Kapitel I Abschnitt VII des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird Artikel 25 durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«Abschnitt VII - Besonderer Solidaritätsfonds

Art. 25 - § 1 - Beim Dienst für Gesundheitspflege wird ein Besonderer Solidaritätsfonds errichtet, der durch eine Einbehaltung auf die in Artikel 191 erwähnten Einkünfte finanziert wird, deren Betrag für jedes Kalenderjahr vom Minister festgelegt wird.

§ 2 - Das Kollegium der Ärzte-Direktoren bewilligt den in den Artikeln 32 und 33 erwähnten Begünstigten im Rahmen der gemäß § 1 festgelegten Finanzmittel Beteiligungen an den Kosten außerordentlicher Gesundheitsleistungen, die kein Anrecht auf Erstattung durch die Gesundheitspflegeversicherung geben, einschließlich der pharmazeutischen Produkte, die aufgrund der Verordnungsbestimmungen in Bezug auf die Erstattung von pharmazeutischen Lieferungen für eine Erstattung nicht in Frage kommen, Nahrungsmittel ausgeschlossen, und die folgende Bedingungen erfüllen:

- a) teuer sein,
- b) ein seltenes Leiden betreffen, das lebenswichtige Funktionen des Begünstigten beeinträchtigt,
- c) einer Indikation entsprechen, die für den Begünstigten auf sozial-medizinischer Ebene eine absolute Indikation ist,
- d) einen wissenschaftlichen Wert und eine Wirksamkeit aufweisen, die von den maßgebenden medizinischen Instanzen weitgehend anerkannt werden,
- e) das Versuchsstadium überschritten haben,
- f) von einem Arzt verschrieben sein, der auf die Behandlung des betreffenden Leidens spezialisiert ist und der ermächtigt ist, in Belgien die Heilkunde auszuüben.

§ 3 - Das Kollegium der Ärzte-Direktoren kann im Rahmen der gemäß § 1 festgelegten Finanzmittel eine Beteiligung an den Mehrkosten für die medizinische Behandlung chronisch kranker Kinder bewilligen, die jünger als 16 Jahre alt sind und zu Lasten der in den Artikeln 32 und 33 erwähnten Begünstigten sind.

Unter Mehrkosten sind medizinische Kosten zu verstehen, die sich auf mindestens 650 Euro auf Jahresbasis belaufen, im Rahmen der Gesundheitspflegepflichtversicherung nicht Gegenstand einer Erstattung waren und sich auf Gesundheitsleistungen beziehen, die folgende Bedingungen erfüllen:

- a) einer Indikation entsprechen, die für den Begünstigten auf sozial-medizinischer Ebene eine absolute Indikation ist,
- b) einen wissenschaftlichen Wert und eine Wirksamkeit aufweisen, die von den maßgebenden medizinischen Instanzen weitgehend anerkannt werden,
- c) das Versuchsstadium überschritten haben,
- d) von einem behandelnden Arzt verschrieben sein, der ermächtigt ist, in Belgien die Heilkunde auszuüben.

Folgende Kosten werden nicht als Mehrkosten angesehen:

- a) der Eigenanteil mit Ausnahme des in Artikel 37 *sexies* Absatz 2 Nr. 1, 2 und 3 erwähnten Eigenanteils,
- b) Zuschläge auf die in Anwendung der Gesundheitspflegepflichtversicherungsvorschriften festgelegten Preise und Honorare,
- c) Zuschläge auf Pflagepreis und Komfortkosten,
- d) Kosten für Nahrung.

Unter chronisch krankem Kind ist ein Kind zu verstehen, das an Krebs, einer dialysierten Niereninsuffizienz oder einer anderen lebensbedrohlichen Krankheit leidet, die eine andauernde Behandlung von mindestens sechs Monaten oder eine repetitive Behandlung derselben Dauer erfordert.



Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die im vorliegenden Paragraphen erwähnte Zielgruppe erweitern.

Die Mehrkosten werden anhand einer zusammenfassenden Aufstellung, deren Muster vom Kollegium der Ärzte-Direktoren festgelegt werden kann, übermittelt.

Diese Bestimmung gilt für Leistungen, die ab dem 1. Januar 2003 erbracht werden.

§ 4 - In Abweichung von den Paragraphen 2 und 3 kann das Kollegium der Ärzte-Direktoren in interessierenden Fällen beschließen, dass der Besondere Solidaritätsfonds die medizinischen Kosten des Begünstigten für im Ausland erbrachte Gesundheitsleistungen und Reise- und Aufenthaltskosten des Begünstigten und gegebenenfalls der Person, die ihn begleitet, übernimmt.

Der König kann nach Stellungnahme des Versicherungsausschusses bestimmen, was unter interessierenden Fällen zu verstehen ist.

§ 5 - Der König kann nach Stellungnahme des Versicherungsausschusses die Beantragungs- und Bewilligungsverfahren und die Beteiligungsbedingungen festlegen.

Der König kann bestimmen, unter welchen Umständen der in Artikel 153 erwähnte Vertrauensarzt beschließen kann, einen Antrag nicht an das Kollegium der Ärzte-Direktoren weiterzuleiten.

Darüber hinaus kann der König nach Stellungnahme des Wissenschaftlichen Rates eine erschöpfende Liste der Leistungen erstellen, für die der Besondere Solidaritätsfonds eine Beteiligung bewilligen kann. Er kann ebenfalls den Höchstbetrag der Beteiligung des Fonds festlegen.

Betrifft der Beteiligungsantrag pharmazeutische Produkte, kann das Kollegium der Ärzte-Direktoren die Stellungnahme der Kommission für die Erstattung von Arzneimitteln oder des Pharmazeutischen Fachrates, die in den Artikeln 27 und 29*bis* erwähnt sind, - jeder seinen Befugnissen entsprechend - beantragen.

Der König kann für Versicherte, die an von ihm definierten, spezifischen seltenen Erkrankungen leiden, die andauernde Pflege oder einen einmaligen Eingriff erfordern, bestimmen, unter welchen Bedingungen die Befugnis des Kollegiums in Bezug auf die Bewilligung von Beteiligungen an den Kosten den Versicherungsträgern übertragen wird.

Das Kollegium bestimmt, was unter «spezifischer seltener Erkrankung, die andauernde Pflege erfordert» zu verstehen ist, und ob die Leistungen, für die eine Beteiligung beantragt wird, den in § 2 Absatz 1 Buchstabe a) bis e) festgelegten Bedingungen entsprechen.

In diesen Fällen bestimmt das Kollegium auch die Daten, die die Versicherungsträger ihm pro Quartal übermitteln müssen, und die Modalitäten dieser Übermittlung, dies, um unter anderem die Ausgabenentwicklung des Besonderen Solidaritätsfonds verfolgen zu können.

Der Besondere Solidaritätsfonds kann eine Beteiligung nur bewilligen, wenn die im vorliegenden Artikel festgelegten Bedingungen erfüllt sind und wenn die Begünstigten ihre Rechte aufgrund belgischer oder ausländischer Rechtsvorschriften oder aufgrund eines abgeschlossenen Einzel- oder Kollektivvertrages geltend gemacht haben.

Der Besondere Solidaritätsfonds bewilligt keine Beteiligung für Anträge, die mehr als drei Jahre nach Ende des Monats, im Laufe dessen die Leistungen erbracht worden sind, eingereicht werden.

§ 6 - Das Kollegium der Ärzte-Direktoren erstellt während der ersten drei Monate jedes Kalenderjahres einen Bericht mit einem Inventar der Beschlüsse und deren Begründung.

Dieser Bericht kann ebenfalls Vorschläge oder Anregungen zur Verbesserung oder Anpassung der Gesundheitspflegeversicherung enthalten.

§ 7 - Außer im Falle betrügerischer Handlungen verjährt der Rückforderungsanspruch für die aufgrund der Paragraphen 2, 3 und 4 gewährten Beträge in drei Jahren ab Ende des Monats, im Laufe dessen die Zahlung geleistet worden ist.

§ 8 - Der König bestimmt, unter welchen Bedingungen die Entscheidungsbefugnis des Kollegiums der Ärzte-Direktoren von einem oder mehreren Ärzten, die Mitglieder dieses Kollegiums sind, ausgeübt werden kann. Diese Entscheidungsbefugnis kann keinesfalls ausschließlich von Ärzten ausgeübt werden, die von dem Versicherungsträger, bei dem der betreffende Begünstigte angeschlossen oder eingetragen ist, beschäftigt werden.»

#### Unterabschnitt 4 — Beteiligung an endoskopischem und viszerosynthetischem Material

**Art. 231** - In Artikel 37 § 14*ter* desselben Gesetzes wird zwischen den Absätzen 2 und 3 folgender Absatz eingefügt:

«Der König bestimmt die Lieferungen von endoskopischem und viszerosynthetischem Material, wie in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 20 erwähnt, für die die Beteiligung der Gesundheitspflegeversicherung von ihm auf einen Prozentsatz festgelegt wird, der nicht niedriger als 10 Prozent der Preise sein darf, die in den in Artikel 42 erwähnten Abkommen oder vom König in Ausführung von Artikel 52 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 über den Wirtschaftsaufschwung, den sozialen Fortschritt und die Sanierung der Finanzen oder von Artikel 49 § 5 Absatz 2 festgelegt sind.»

#### Unterabschnitt 5 — Unterstützung der medizinischen Berufsausübung

**Art. 232** - In dasselbe Gesetz wird ein neuer Artikel 36*octies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 36*octies* - Der König bestimmt auf gemeinsamen Vorschlag des für die Sozialen Angelegenheiten zuständigen Ministers und des für die Volksgesundheit zuständigen Ministers durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, unter welchen Bedingungen die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung eine finanzielle Beteiligung an den Kosten bewilligt, die verbunden sind mit der Organisation einer Berufsausübung gemäß den Normen, die auf der Grundlage von Artikel 35*duodecies* des Königlichen Erlasses Nr. 78 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe festgelegt sind.

Vorerwähnter Erlass ergeht auf Vorschlag der Nationalen Kommission Ärzte-Krankenkassen. Erfolgt dieser Vorschlag nicht innerhalb eines Monats oder können die Minister sich dem Vorschlag nicht anschließen, können sie der Kommission einen eigenen Vorschlag vorlegen. Die Kommission gibt dann innerhalb eines Monats eine Stellungnahme zu diesem Vorschlag ab.»

## Unterabschnitt 6 — Sportunfälle

**Art. 233** - Artikel 136 § 3 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

**Art. 234** - In Artikel 191 Absatz 1 desselben Gesetzes, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 12. August 1994 und abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995, 26. Juli 1996, 22. Februar 1998, 15. Januar 1999, 25. Januar 1999, 4. Mai 1999, 24. Dezember 1999, 12. August 2000, 2. Januar 2001, 10. August 2001 und 22. August 2002 und den Königlichen Erlass vom 25. April 1997, wird eine Nummer 27 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«27. dem Ertrag eines Beitrags, der einbehalten wird auf Prämien, die im Rahmen von Versicherungsverträgen oder im Rahmen eines von den Sportverbänden organisierten Systems zur Deckung der zivilrechtlichen Haftung, von Körperverletzungen und/oder von materiellen Schäden infolge eines Sportunfalls gezahlt werden.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Höhe des Beitrags, der jedoch 10 Prozent nicht übersteigen darf, und die Modalitäten für die Anwendung dieser Bestimmung.

Der König bestimmt darüber hinaus die Modalitäten für die Berechnung, Einziehung und Übertragung dieser Beiträge, ihre Verteilung und den Anteil, der für die Finanzierung der Gesundheitspflege- und Entschädigungsversicherung der Regelung für Selbstständige bestimmt ist.»

**Art. 235** - Artikel 192 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995, 22. Februar 1998, 25. Januar 1999 und 14. Januar 2002 und die Königlichen Erlasse vom 12. August 1994 und 25. April 1997, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 4 Nr. 1 Buchstabe *f*) werden zwischen den Wörtern «Artikel 191 Absatz 1 Nr. 8» und den Wörtern «erwähnten Einkünften» die Wörter «und 27» eingefügt.

2. In Absatz 4 Nr. 2 Buchstabe *e*) werden zwischen den Wörtern «Artikel 191 Absatz 1 Nr. 8» und den Wörtern «erwähnten Einkünften» die Wörter «und 27» eingefügt.

**Art. 236** - Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass das Datum des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Unterabschnitts.

## Unterabschnitt 7 — Rechtsübertragung

**Art. 237** - Artikel 136 § 2 desselben Gesetzes wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Der Schaden im Sinne der vorliegenden Bestimmung gilt nicht als vollständig gedeckt, insofern die Leistungen, die auf eine Krankheit, Verletzungen oder funktionelle Störungen zurückzuführen sind, den Betrag des bewilligten Schadensersatzes übersteigen.

Die durch vorliegendes Gesetz vorgesehenen Leistungen können in diesem Fall bei demjenigen, der den Schadensersatz ursprünglich zu leisten hat, oder bei seinem Versicherer zurückgefordert werden, ungeachtet ob ein Vergleich stattgefunden hat oder nicht.»

**Art. 238** - Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass das In-Kraft-Treten und die Modalitäten für die Anwendung des vorhergehenden Artikels.

## Unterabschnitt 8 — Kommission für die Erstattung von Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen

**Art. 239** - In Titel III Kapitel 1 desselben Gesetzes wird ein Abschnitt *IXter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Abschnitt *IXter* - Kommission für die Erstattung von Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen

Art. *29ter* - Beim Institut wird eine Kommission für die Erstattung von Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen eingesetzt.

Zusammensetzung und Regeln hinsichtlich der Arbeitsweise dieser Kommission werden vom König festgelegt.

Die Kommission für die Erstattung von Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen ist beauftragt, Vorschläge in Bezug auf die Modalitäten für die Erstattung der in Artikel 34 Nr. 4 erwähnten Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen zu unterbreiten. Diese Vorschläge können sich auch auf besondere Erstattungsmodalitäten beziehen, wenn die in Artikel 34 Nr. 4 erwähnten Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen an die Versicherten vermietet werden.»

**Art. 240** - In Artikel 34 Absatz 1 Nr. 4 desselben Gesetzes werden die Wörter «orthopädischen Apparaten und anderen Prothesen» durch die Wörter «Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen» ersetzt.

**Art. 241** - In Artikel 35 desselben Gesetzes wird ein § *2bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ *2bis* - In Abweichung von den Bestimmungen von § 2 kann der König, was die in Artikel 34 Nr. 4 erwähnten Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen betrifft, Änderungen in dem in § 1 erwähnten Verzeichnis der Gesundheitsleistungen vornehmen:

1. auf der Grundlage des Vorschlags, der aus eigener Initiative von der Kommission für die Erstattung von Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen gemacht wird, die über seine Weiterleitung an den Versicherungsausschuss und an die Haushaltskontrollkommission entscheidet,

2. auf der Grundlage des Vorschlags, der von der Kommission für die Erstattung von Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen auf Antrag des Ministers gemacht wird. Diese Vorschläge werden dem Versicherungsausschuss und der Haushaltskontrollkommission übermittelt,

3. auf der Grundlage des vom Minister oder vom Versicherungsausschuss ausgearbeiteten Vorschlags, dessen ursprünglicher Text beibehalten oder abgeändert wird, nachdem er der Kommission für die Erstattung von Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen zur Stellungnahme vorgelegt worden ist; für diese Stellungnahme wird davon ausgegangen, dass sie abgegeben worden ist, wenn sie einen Monat nach ihrer Beantragung nicht erteilt worden ist.

Das in Nr. 3 erwähnte Verfahren kann angewendet werden:

a) wenn die Kommission für die Erstattung von Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen dem in Nr. 2 erwähnten Vorschlagsantrag nicht innerhalb eines Monats ab dem Antrag nachkommt,

b) wenn die Kommission für die Erstattung von Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen einen Vorschlag macht, der nicht der Zielsetzung entspricht, die in dem in Nr. 2 erwähnten Antrag enthalten ist; in diesem Fall muss die Ablehnung des Vorschlags der Kommission für die Erstattung von Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen mit Gründen versehen sein,

4. auf der Grundlage des in Artikel 51 § 3 vorgesehenen Verfahrens.»

**Art. 242** - Artikel 51 § 3 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995 und 24. Dezember 1999 und den Königlichen Erlass vom 25. April 1997, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden zwischen den Wörtern «jeder Abkommens- oder Vereinbarungskommission» und den Wörtern «und der Haushaltskontrollkommission» die Wörter «, der Kommission für die Erstattung von Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen» eingefügt.

2. Absatz 2 wird wie folgt ergänzt:

«Was die in Artikel 34 Nr. 4 erwähnten Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen betrifft, wird diese Information ebenfalls der Kommission für die Erstattung von Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen mitgeteilt.»

3. In Absatz 5 werden die Wörter «mehrere Abkommens- oder Vereinbarungskommissionen» durch die Wörter «mehrere Abkommens- oder Vereinbarungskommissionen und die Kommission für die Erstattung von Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen» ersetzt.

4. In Absatz 6 werden die Wörter «dem Versicherungsausschuss und der betreffenden Abkommens- oder Vereinbarungskommission» durch die Wörter «dem Versicherungsausschuss und der betreffenden Abkommens- oder Vereinbarungskommission beziehungsweise der Kommission für die Erstattung von Bandagen, Orthesen und extrakorporalen Prothesen» ersetzt.

#### Unterabschnitt 9 — Fakturierbarer Höchstbetrag

**Art. 243** - Artikel 37<sup>sexies</sup> desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 5. Juni 2002 und abgeändert durch das Gesetz vom 22. August 2002, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird wie folgt ergänzt:

Als Eigenanteil werden ebenfalls die Kosten angesehen, die von Begünstigten, die das Alter von 16 Jahren noch nicht erreicht haben, für zu Hause vorgenommene enterale Ernährung über Sonde oder Stomie getragen werden.

Das Beantragungsverfahren besteht aus einer einfachen medizinischen Notifizierung, die an den Vertrauensarzt der Krankenkasse gerichtet ist, bei der der Begünstigte angeschlossen oder eingetragen ist.

Der König kann erschöpfende Listen von zu berücksichtigenden medizinischen Nahrungen und Erstattungskriterien festlegen.»

2. In Absatz 3 Nr. 1 Buchstabe a) werden die Wörter «der Kategorien A und B» durch die Wörter «der Kategorien A, B und C» ersetzt.

**Art. 244** - In Artikel 37<sup>septies</sup> desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 5. Juni 2002, werden die Wörter «der Kategorien A und B» durch die Wörter «der Kategorien A, B und C» ersetzt.

**Art. 245** - Die Artikel 243 und 244 treten am 1. Januar 2003 in Kraft.

(...)

#### Unterabschnitt 11 — Sozialstatut der Heilgymnasten

**Art. 247** - Die Überschrift von Titel III Kapitel V Abschnitt IV des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird durch folgende Überschrift ersetzt:

«Sozialstatut der Ärzte, Fachkräfte der Zahnheilkunde, Apotheker und Heilgymnasten und andere Vorteile, die bestimmten Ärzten bewilligt werden können».

**Art. 248** - Artikel 54 § 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Dezember 1994, 20. Dezember 1995, 29. April 1996, 22. Februar 1998 und 24. Dezember 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der König kann nach Stellungnahme der Nationalen Kommission Ärzte-Krankenkassen, der Nationalen Kommission Fachkräfte der Zahnheilkunde-Krankenkassen, der Ständigen Kommission, die beauftragt ist, das nationale Abkommen zwischen Apothekern und Versicherungsträgern zu verhandeln und zu schließen, oder der Abkommenskommission, die beauftragt ist, das nationale Abkommen zwischen Heilgymnasten und Versicherungsträgern zu verhandeln und zu schließen, eine Regelung einführen mit sozialen Vorteilen zugunsten von Ärzten oder Fachkräften der Zahnheilkunde, für die davon ausgegangen wird, dass sie den in Artikel 50 § 1 erwähnten Vereinbarungen beigetreten sind, oder zugunsten von Apothekern oder Heilgymnasten, die dem sie betreffenden Abkommen beitreten und gemäß den von der Ständigen Kommission oder der vorerwähnten Abkommenskommission vorgeschlagenen Modalitäten seine Anwendung beantragen.»

2. In Absatz 2 werden die Wörter «von den betreffenden Ärzten, Fachkräften der Zahnheilkunde oder Apothekern» durch die Wörter «von den betreffenden Ärzten, Fachkräften der Zahnheilkunde, Apothekern oder Heilgymnasten» und die Wörter «Ärzte, Fachkräfte der Zahnheilkunde und Apotheker» durch die Wörter «Ärzte, Fachkräfte der Zahnheilkunde, Apotheker und Heilgymnasten» ersetzt.

3. In Absatz 3 werden die Wörter «gilt nicht für Apotheker» durch die Wörter «gilt nicht für Apotheker und Heilgymnasten» ersetzt.

**Art. 249** - Die Artikel 247 und 248 treten am 1. Januar 2003 in Kraft.

*Abschnitt 2 — Entschädigungen*

Unterabschnitt 1 — Anpassung der Ersatzeinkünfte und Einführung von Mindestbeträgen bei primärer Arbeitsunfähigkeit

**Art. 250** - Artikel 87 desselben Gesetzes, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 13. November 1996, wird wie folgt abgeändert:

a) Absatz 3 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Für die in Artikel 86 § 1 Nr. 1 Buchstabe c) erwähnten Berechtigten und für Berechtigte, die aufgrund von Artikel 131 die vorerwähnte Eigenschaft behalten, entspricht der Betrag der Entschädigung wegen primärer Arbeitsunfähigkeit während eines vom König zu bestimmenden Zeitraums dem Arbeitslosengeld, auf das sie Anspruch gehabt hätten, wenn sie nicht arbeitsunfähig gewesen wären; diese Bestimmung ist nicht anwendbar auf zeitweilige Arbeitslose oder auf Arbeitslose, die vom König zeitweiligen Arbeitslosen gleichgestellt werden.»

b) Absatz 7 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Der König legt den Satz der Entschädigung wegen primärer Arbeitsunfähigkeit fest. Er bestimmt ebenfalls den Mindestbetrag der Entschädigung, die den verschiedenen gemäß den Artikeln 93 und 93bis bestimmten Kategorien von Berechtigten bewilligt werden kann, und die Bewilligungsbedingungen einschließlich des Zeitpunkts, ab dem dieser Mindestbetrag bewilligt werden kann.»

**Art. 251** - Artikel 96 Absatz 1 desselben Gesetzes wird wie folgt ergänzt:

«Der Berechtigte kann jedoch Anspruch auf den in Artikel 87 Absatz 7 erwähnten Mindestbetrag erheben unter den in Anwendung dieser Bestimmung definierten Bedingungen.»

**Art. 252** - Artikel 93bis desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 7. April 1995, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Art. 93bis - Der Mindesttagesbetrag der Invaliditätsentschädigung, die nicht regelmäßigen Arbeitnehmern mit Personen zu Lasten bewilligt wird, darf in keinem Fall niedriger sein als der in Werktagen berechnete Betrag des Eingliederungseinkommens, der aufgrund des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung zwei zusammenwohnenden Personen bewilligt wird.»

2. Absatz 2 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Für Berechtigte ohne Person zu Lasten entspricht dieser Betrag dem in Werktagen berechneten Betrag des Eingliederungseinkommens, der aufgrund desselben Gesetzes Alleinstehenden bewilligt wird.»

**Art. 253** - Artikel 113 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 5 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Für arbeitsunfähige Berechtigte darf der Betrag des Mutterschaftsgelds nicht niedriger als der Betrag der Entschädigung sein, auf die sie Anspruch gehabt hätten, wenn sie nicht in Mutterschaftsruhe gewesen wären.»

2. In Absatz 6, ersetzt durch das Gesetz vom 4. August 1996, werden die Wörter «der Betrag der Basisentschädigung darf den Satz des Arbeitslosengelds nicht übersteigen» durch die Wörter «der Betrag der Basisentschädigung entspricht dem Satz des Arbeitslosengelds» ersetzt.

Unterabschnitt 2 — Stillpausen

**Art. 254** - Artikel 207 Absatz 1 vierter Gedankenstrich des Programmgesetzes vom 2. August 2002 wird wie folgt ersetzt:

«- der Artikel 31 und 33, die mit 1. Juli 2002 wirksam werden.».

Unterabschnitt 3 — Bestattungskosten

**Art. 255** - Artikel 133 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 133 - In Abweichung von den Bestimmungen der Artikel 128 bis 130 wird das Bestattungsgeld für die in Artikel 110 erwähnten Berechtigten gezahlt mit Ausnahme der in Artikel 32 Absatz 1 Nr. 7 und 8 erwähnten Pensionierten, insofern sie am Todestag die in Artikel 131 vorgesehene Bedingung erfüllen.»

Unterabschnitt 4 — Gleichzeitiger Bezug von Entschädigungen und Unterbrechungszulagen

**Art. 256** - Artikel 104 desselben Gesetzes wird durch folgende Nummer ergänzt:

«3. wenn sie zusammen mit einer Teilzeitlaufbahnunterbrechungszulage bezogen werden, die nach dem Datum des Einsetzens der Arbeitsunfähigkeit beginnt.»

**Art. 257** - Die Bestimmungen des vorliegenden Abschnitts treten am 1. Januar 2003 in Kraft mit Ausnahme von Artikel 252, der mit 1. Oktober 2002 wirksam wird, und von Artikel 254, der mit 1. Juli 2002 wirksam wird.

**TITEL III — Verbraucherschutz, Volksgesundheit und Umwelt**

(...)

KAPITEL II — Einrichtung des Föderalen Fachzentrums für Gesundheitspflege

(...)

*Abschnitt 12 — Aufhebungs-, Übergangs- und Schlussbestimmungen und In-Kraft-Treten*

(...)

Unterabschnitt 3 — Schlussbestimmungen

(...)

**Art. 287** - In Artikel 56ter § 4 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, eingefügt durch das Gesetz vom 22. August 2002, werden die Wörter «von dem in Artikel 155 des vorerwähnten Gesetzes vom 29. April 1996 erwähnten technischen Büro» durch die Wörter «von dem in Titel III Kapitel 2 des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 erwähnten Fachzentrum» ersetzt.

**Art. 288** - Artikel 206 desselben Gesetzes wird durch einen Paragraphen 6 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 6 - Das Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung ist verpflichtet, dem Fachzentrum innerhalb der Frist und gemäß den Modalitäten, die der König bestimmt, alle Informationen zu erteilen und ihm die Daten zur Verfügung zu stellen, die es für die Ausführung der Aufträge benötigt, die dem Fachzentrum auf der Grundlage von Titel III Kapitel 2 des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 und dessen Ausführungserlasse anvertraut werden.

Für jede Übermittlung personenbezogener Daten seitens des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung ist eine grundsätzliche Erlaubnis des in Artikel 37 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit erwähnten Kontrollausschusses erforderlich.

Werden diese Daten übermittelt, um mit anderen Daten verknüpft zu werden, müssen sie vom Landesinstitut an das in Artikel 155 des Gesetzes vom 29. April 1996 zur Festlegung sozialer Bestimmungen erwähnte Technische Büro übermittelt werden, das die Verknüpfung vornimmt.»

(...)

#### KAPITEL 4 — *Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette*

**Abschnitt 1** — Abänderungen des Gesetzes vom 4. Februar 2000 über die Schaffung der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette

**Art. 302** - In Artikel 6 § 7 Absatz 1 des Gesetzes vom 4. Februar 2000 über die Schaffung der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette, abgeändert durch das Gesetz vom 13. Juli 2001, werden die Wörter «Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass Stellenplan, Verwaltungs- und Besoldungsstatut des Personals» durch die Wörter «Der König bestimmt das Verwaltungs- und Besoldungsstatut des Personals der Agentur» ersetzt.

(...)

**Abschnitt 4** — Abänderung des Gesetzes vom 17. März 1993 über die Schaffung eines Haushaltsfonds für die Erzeugung und den Schutz von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen

**Art. 305** - Artikel 4 Nr. 2 des Gesetzes vom 17. März 1993 über die Schaffung eines Haushaltsfonds für die Erzeugung und den Schutz von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen wird wie folgt ergänzt:

«mit Ausnahme der Beträge, Abgaben und Vergütungen für Kontrollen und Leistungen, die der Zuständigkeit der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette unterliegen,»

**Abschnitt 5** — Abänderung des Gesetzes vom 23. März 1998 über die Schaffung eines Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse

**Art. 306** - Artikel 5 des Gesetzes vom 23. März 1998 über die Schaffung eines Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse wird wie folgt abgeändert:

1. Nummer 2 wird wie folgt ergänzt:

«mit Ausnahme der Abgaben für Kontrollen und Leistungen, die der Zuständigkeit der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette unterliegen,».

2. Nummer 6 wird aufgehoben.

(...)

#### TITEL V — *Sozialeingliederung*

(...)

**KAPITEL 3** — *Abänderungen des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen und des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren*

**Art. 379** - In Artikel 2 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen wird ein § 7 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 7 - In Abweichung von Artikel 1 Nr. 1 ist für die Gewährung von Sozialhilfe an einen Obdachlosen, der nicht in einer in § 1 erwähnten Einrichtung wohnt, das öffentliche Sozialhilfezentrum der Gemeinde zuständig, in der der Obdachlose sich tatsächlich aufhält.

Das ÖSHZ muss die Verwaltungsdirektion für Sozialhilfe unverzüglich von der Gewährung der Sozialhilfe an einen Obdachlosen in Kenntnis setzen.»

**Art. 380** - Artikel 5 § 2 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen wird durch einen zwischen den heutigen Absätzen 2 und 3 einzufügenden neuen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Der Beweis für das Angebot einer Wohnung wird durch die Kopie des Sozialberichts erbracht, der greifbare Beweise dafür beigefügt sind, dass das ÖSHZ dem Betreffenden eine angemessene und passende Wohnung angeboten und er sie abgelehnt hat.»

**Art. 381** - Artikel 5 § 2bis desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 2bis - In Abweichung von § 1 Nr. 2 übernimmt der Staat 0 % der in den aufgrund von Artikel 11 § 2 festgelegten Grenzen gewährten Sozialhilfe, die Ausländer, die sich als Flüchtling gemeldet oder die Anerkennung dieser Eigenschaft beantragt haben, in bar oder in Naturalien erhalten, wenn das Ausbleiben ausreichender Maßnahmen seitens des ÖSHZ, um die Aufnahme dieser Ausländer auf dem Gebiet der Gemeinde zu fördern, dazu führt, dass sie dazu bewegt werden, sich auf dem Gebiet einer anderen Gemeinde niederzulassen.

Die Modalitäten zur Beurteilung des Ausbleibens ausreichender Maßnahmen für die Aufnahme dieser Ausländer sowie die annehmbaren Beweismittel zur Widerlegung des Ausbleibens ausreichender Maßnahmen werden vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass festgelegt.

**Art. 382** - Artikel 15 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«Unbeschadet der definitiven Übernahme der Kosten der Sozialhilfe bestimmt der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die soziale Eingliederung gehört, innerhalb fünf Werktagen, welches Zentrum vorläufig eingreifen muss, wenn zwei oder mehrere ÖSHZ der Ansicht sind, dass sie für die Untersuchung eines Antrags auf Hilfe territorial nicht zuständig sind.

Der König legt die Modalitäten für die Anwendung dieser Bestimmung fest.»

**Art. 383** - Artikel 57bis des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren wird aufgehoben.

(...)

#### **TITEL X — Personal und Organisation**

(...)

##### **KAPITEL 2 — Abänderung des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor**

**Art. 438** - Artikel 4 § 1 Absatz 2 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 20. Juli 2000, wird wie folgt ergänzt:

«Dieser Höchstbetrag entspricht demjenigen, der am Datum der Konsolidierung der Arbeitsunfähigkeit oder am Datum, ab dem die Arbeitsunfähigkeit einen beständigen Charakter aufweist, in Kraft ist.»

##### **KAPITEL 3 — Abänderung des Gesetzes vom 22. Juli 1993 zur Festlegung bestimmter Maßnahmen in Bezug auf den öffentlichen Dienst**

(...)

**Art. 444** - Im selben Gesetz werden aufgehoben:

(...)

11. Kapitel III, das die Artikel 17 bis 21 und 23 bis 35 enthält,

(...)

##### **KAPITEL 7 — Abänderung des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor**

**Art. 448** - Artikel 2 Absatz 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor wird wie folgt ersetzt:

«1. den föderalen administrativen öffentlichen Dienst, so wie er in Artikel 1 des Gesetzes vom 22. Juli 1993 zur Festlegung bestimmter Maßnahmen in Bezug auf den öffentlichen Dienst definiert ist.»

(...)

#### **TITEL XI — Auswärtige Angelegenheiten und Entwicklungszusammenarbeit**

(...)

##### **KAPITEL 4 — Belgische Investierungsgesellschaft für Entwicklungsländer (Bio)**

**Art. 459** - In das Gesetz vom 3. November 2001 zur Gründung der Belgischen Investierungsgesellschaft für Entwicklungsländer wird ein neuer Artikel 5bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 5bis - § 1 - Die Kontrolle der Finanzlage, des Jahresabschlusses und der Ordnungsmäßigkeit dem Gesetz und der Satzung von BIO gegenüber der im Jahresabschluss anzugebenden Einrichtungen wird zwei Kommissaren aufgetragen.

§ 2 - Der Rechnungshof ernennt einen Kommissar unter den Mitgliedern des Hofes. Der andere Kommissar wird vom Verwaltungsrat unter den Mitgliedern, ob natürliche oder juristische Personen, des Institut der Betriebsrevisoren ernannt.

§ 3 - Die Kommissare werden für einen erneuerbaren Zeitraum von drei Jahren ernannt.»

(...)

#### **TITEL XIII — Inneres und Justiz**

(...)

##### **KAPITEL 5 — Verfahren zur Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt**

**Art. 472** - Das *Belgische Staatsblatt* ist eine amtliche Veröffentlichung, die von der Direktion des *Belgischen Staatsblattes* herausgegeben wird und in der alle Texte gesammelt werden, deren Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* angeordnet wird.

**Art. 473** - Die zu veröffentlichenden Texte werden in Ausgaben gruppiert. Jede Ausgabe hat ein Datum und eine aufsteigende laufende Nummer. Mehrere Ausgaben für ein Veröffentlichungsdatum sind möglich. Die erste Nummer des *Belgischen Staatsblattes* von jedem Jahrgang trägt die laufende Nummer 1.

Das *Belgische Staatsblatt* hat eine durchlaufende Paginierung, die mit Seite 1 der ersten Nummer von jedem Jahrgang beginnt.

In jeder Ausgabe wird ausdrücklich Name und Funktion des verantwortlichen Beamten der Direktion des *Belgischen Staatsblattes* und der Erscheinungsort vermerkt.

**Art. 474** - Die Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* durch die Direktion des *Belgischen Staatsblattes* erfolgt in drei Exemplaren, die auf Papier gedruckt werden.

Ein Exemplar wird in Ausführung des Gesetzes vom 8. April 1965 zur Einführung der Ablieferung von Pflichtexemplaren an die Königliche Bibliothek von Belgien hinterlegt, ein Exemplar wird beim Minister der Justiz als Hüter des Staatssiegels aufbewahrt und ein Exemplar ist zur Einsichtnahme bei der Direktion des *Belgischen Staatsblattes* verfügbar.

**Art. 475** - Jede andere Zurverfügungstellung für das Publikum erfolgt über die Internetseite der Direktion des *Belgischen Staatsblattes*.

Die auf dieser Internetseite zur Verfügung gestellten Veröffentlichungen sind genaue Reproduktionen in elektronischem Format der in Artikel 474 vorgesehenen Exemplare auf Papier.

**Art. 476** - Das Datum, an dem gemäß Artikel 475 die Zurverfügungstellung über die Internetseite der Direktion des *Belgischen Staatsblattes* erfolgt, entspricht dem Datum, das auf der Ausgabe vermerkt ist, die gemäß den Bestimmungen von Artikel 473 veröffentlicht wird.

Bevor die in Artikel 474 vorgesehenen Exemplare hinterlegt und aufbewahrt werden, wird darauf das Datum vermerkt, an dem die Zurverfügungstellung auf der Internetseite der Direktion des *Belgischen Staatsblattes* erfolgt ist, und Name, Funktion und Unterschrift des leitenden Beamten der Direktion des *Belgischen Staatsblattes* beziehungsweise seines Vertreters, die vom Minister der Justiz bestimmt werden.

**Art. 477** - Weder für den Gebrauch der gemäß Artikel 475 über die Internetseite der Direktion des *Belgischen Staatsblattes* zur Verfügung gestellten Dateien noch für deren Abfrage oder weitere Verarbeitung ist eine Vergütung zu entrichten.

Die Dateien dürfen sowohl für persönlichen als auch für kommerziellen Gebrauch frei verwendet werden.

**Art. 478** - Die Artikel 472 bis 477 treten am 1. Januar 2003 in Kraft.

#### KAPITEL 6 — Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer

**Art. 479** - Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer

##### Abschnitt 1 — Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Im Rahmen des vorliegenden Kapitels ist unter «unbegleitetem Minderjährigem» jede Person zu verstehen, die den in Artikel 5 vorgesehenen Bedingungen entspricht.

Art. 2 - Jede Föderalbehörde behandelt unverzüglich die Anträge, die von unbegleiteten Minderjährigen eingereicht werden.

Bei jedem Beschluss in Bezug auf einen Minderjährigen spielen seine Belange eine übergeordnete Rolle.

##### Abschnitt 2 — Vormundschaftsdienst

Art. 3 - § 1 - Beim Föderalen Öffentlichen Dienst Justiz wird ein «Vormundschaftsdienst» genannter Dienst eingerichtet, der mit der Organisation einer spezifischen Vormundschaft für unbegleitete Minderjährige beauftragt ist.

Zusammensetzung und Arbeitsweise des Vormundschaftsdienstes werden vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass bestimmt.

§ 2 - Der Vormundschaftsdienst koordiniert die materielle Organisation der Arbeit der Vormunde und überwacht sie. Er ist mit folgenden Aufgaben beauftragt:

1. zur Gewährleistung der Vertretung unbegleiteter Minderjähriger einen Vormund bestellen,
2. die Identifizierung der unbegleiteten Minderjährigen vornehmen und, wenn die Minderjährigkeit beanstandet wird, das Alter anhand einer ärztlichen Untersuchung unter den in Artikel 7 vorgesehenen Bedingungen überprüfen lassen,
3. Kontakte koordinieren zwischen den Behörden, die zuständig sind im Bereich Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung, den Behörden, die zuständig sind im Bereich Aufnahme und Unterbringung, und den Behörden der Herkunftsländer der Minderjährigen, insbesondere im Hinblick auf die Ermittlung ihrer Familien oder die Suche nach einer anderen Aufnahmestruktur,
4. sich vergewissern, dass die zuständigen Behörden innerhalb kürzester Frist eine dauerhafte Lösung im Interesse des Minderjährigen suchen,
5. Personen zulassen, die als Vormund bestellt werden können, und gegebenenfalls diese Zulassung entziehen,
6. die Liste der zugelassenen Personen fortlaufend ergänzen und für jede von ihnen die Anzahl Minderjährige angeben, über die sie die Vormundschaft ausüben,
7. Sorge tragen, dass die als Vormund bestellten Personen eine Ausbildung erhalten, die der Problematik der unbegleiteten Minderjährigen angepasst ist.

§ 3 - Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Rechtsform des Arbeitsverhältnisses zwischen Vormund und Vormundschaftsdienst, das Verfahren zur Zulassung der Vormunde durch den Vormundschaftsdienst und die minimalen Zulassungskriterien, denen die Vormunde entsprechen müssen. Durch diese Kriterien werden die Bedingungen in Bezug auf spezifische Ausbildung und Kompetenz für die Betreuung Minderjähriger bestimmt. Zulassungsverfahren und Zulassungskriterien gewährleisten die Unabhängigkeit der Vormunde bei der Ausführung ihres Auftrags.

Er bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass das Verfahren zum Entzug der Zulassung der Vormunde durch den Vormundschaftsdienst bei Nichteinhaltung der in Absatz 1 erwähnten Bedingungen.

Personen, die aufgrund ihres Amtes einen Interessenkonflikt mit dem Minderjährigen haben, können nicht als Vormund bestellt werden. Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die im vorliegenden Absatz erwähnten Kategorien von Personen.

Art. 4 - Der Vormundschaftsdienst richtet einen Bereitschaftsdienst ein, damit er rund um die Uhr erreichbar ist und seinen Auftrag rund um die Uhr ausführen kann.

*Abschnitt 3 — Anwendungsbereich*

Art. 5 - Die in Artikel 3 § 1 Absatz 1 vorgesehene Vormundschaft ist anwendbar auf jede Person, die:

- noch keine achtzehn Jahre alt ist,
- nicht von einer Person begleitet wird, die auf der Grundlage des nationalen Gesetzes des Minderjährigen die elterliche Gewalt oder die Vormundschaft über sie ausübt,
- Staatsangehörige eines Staates ist, der nicht Mitglied des Europäischen Wirtschaftsraums ist,
- und sich in einer der folgenden Situationen befindet:  
entweder die Anerkennung als Flüchtling beantragt haben  
oder die Bedingungen in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet und den Aufenthalt, die in den Gesetzen über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern bestimmt sind, nicht erfüllen.

*Abschnitt 4 — Übernahme der Obhut durch den Vormundschaftsdienst und Bestellung des Vormundes*

Art. 6 - § 1 - Jede Behörde, die Kenntnis hat von der Anwesenheit - an der Grenze oder auf dem Staatsgebiet - einer Person, die:

- jünger aussieht als achtzehn Jahre oder erklärt, jünger als achtzehn Jahre zu sein und
  - die die anderen in Artikel 5 vorgesehenen Bedingungen zu erfüllen scheint,
- setzt den Vormundschaftsdienst und die für die Bereiche Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung zuständigen Behörden sofort davon in Kenntnis und übermittelt ihnen alle Informationen, die sie über die Situation des Betroffenen hat.

§ 2 - Sobald der Vormundschaftsdienst diese Information erhalten hat, übernimmt er die Obhut über die betreffende Person und:

1. nimmt ihre Identifizierung vor, überprüft gegebenenfalls ihr Alter und kontrolliert, ob sie die in Artikel 5 vorgesehenen Bedingungen erfüllt,
2. weist ihr sofort einen Vormund zu, wenn sie minderjährig ist,
3. nimmt Kontakt mit den zuständigen Behörden auf im Hinblick auf ihre Unterbringung während der Dauer der beiden vorerwähnten Schritte. Die Unterbringung des Minderjährigen erfolgt unter Berücksichtigung der Gesetzesbestimmungen über die Einreise ins Staatsgebiet.

Art. 7 - § 1 - Haben der Vormundschaftsdienst beziehungsweise die für die Bereiche Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung zuständigen Behörden Zweifel in Bezug auf das Alter des Betroffenen, veranlasst der Vormundschaftsdienst sofort eine ärztliche Untersuchung durch einen Arzt, um zu überprüfen, ob diese Person jünger als achtzehn Jahre ist oder nicht.

Die ärztliche Untersuchung erfolgt unter der Aufsicht des Vormundschaftsdienstes.

Die Kosten dieser ärztlichen Untersuchung gehen zu Lasten der Behörde, die die Untersuchung beantragt hat. Lässt der Vormundschaftsdienst diese Untersuchung auf eigene Initiative vornehmen, gehen die Kosten zu Lasten dieses Dienstes.

§ 2 - Geht aus der ärztlichen Untersuchung hervor, dass der Betroffene jünger als achtzehn Jahre ist, wird gemäß Artikel 8 vorgegangen.

Geht aus der ärztlichen Untersuchung hervor, dass der Betroffene älter als achtzehn Jahre ist, verfällt von Rechts wegen die Obhut des Vormundschaftsdienstes. Der Vormundschaftsdienst setzt den Betroffenen, die für die Bereiche Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung zuständigen Behörden und jede andere betroffene Behörde sofort davon in Kenntnis.

§ 3 - Bei Zweifel über das Ergebnis der ärztlichen Untersuchung wird das niedrigste Alter berücksichtigt.

Art. 8 - § 1 - Hält der Vormundschaftsdienst es für erwiesen, dass die Person, die sich in seiner Obhut befindet, die in Artikel 5 vorgesehenen Bedingungen erfüllt, wird sofort ein Vormund bestellt.

§ 2 - Die Bestellung des Vormunds wird dem Vormund, den für die Bereiche Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung zuständigen Behörden und jeder anderen betroffenen Behörde sofort mitgeteilt.

Dem Minderjährigen werden unverzüglich die Identität seines Vormunds und Informationen über die Vormundschaftsregelung mitgeteilt.

§ 3 - Nur Personen, die in der in Artikel 3 § 2 Nr. 6 erwähnten Liste aufgeführt sind, können zum Vormund bestellt werden.

*Abschnitt 5 — Auftrag des Vormunds*

Art. 9 - § 1 - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 10 § 2 ist der Vormund beauftragt, den unbegleiteten Minderjährigen in allen Rechtshandlungen, in allen in den Gesetzen über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern vorgesehenen Verfahren und in jedem anderen Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren zu vertreten.

Er ist insbesondere befugt:

1. einen Asylantrag oder einen Antrag auf Aufenthaltserlaubnis einzureichen,
2. im Interesse des Minderjährigen darauf zu achten, dass die Gesetze über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern eingehalten werden,
3. Rechtsmittel einzulegen.

Der unbegleitete Minderjährige kann jedoch ebenfalls alleine einen Asylantrag einreichen, ohne von seinem Vormund vertreten zu werden.

§ 2 - Der Vormund steht dem Minderjährigen in jeder Phase der in § 1 erwähnten Verfahren bei und wohnt allen Anhörungen des Minderjährigen bei. In Fällen höherer Gewalt kann der Vormund eine Vertagung der Anhörung beantragen. Falls notwendig steht dem Minderjährigen ein Dolmetscher bei. Die Kosten für diesen Dolmetscher gehen zu Lasten der Behörde, die die Anhörung vornimmt.

§ 3 - Der Vormund beantragt von Amtes wegen und unverzüglich den Beistand eines Rechtsanwalts. Gegebenenfalls kann der Vormund gemäß den Artikeln 508/1 und folgenden des Gerichtsgesetzbuches den juristischen Beistand des Büros für juristischen Beistand in Anspruch nehmen.



Art. 10 - § 1 - Der Vormund sorgt für den unbegleiteten Minderjährigen während dessen Aufenthalts in Belgien.

Er trägt Sorge dafür, dass der Minderjährige zur Schule gehen kann, angepassten psychologischen Beistand und angepasste medizinische Pflege erhält.

Wenn eine Einreise ins Staatsgebiet bewilligt wird und die Aufnahme in einem spezifischen Zentrum für unbegleitete Minderjährige nicht beschlossen worden ist, trägt der Vormund dafür Sorge, dass die im Bereich Aufnahme zuständigen Behörden die notwendigen Maßnahmen ergreifen, um dem Minderjährigen eine angemessene Unterbringung zu bieten, und zwar gegebenenfalls bei einem Familienmitglied, in einer Aufnahmefamilie oder bei einem Erwachsenen, der bereit ist, für den Minderjährigen zu sorgen.

Der Vormund sorgt dafür, dass die politischen, philosophischen und religiösen Anschauungen des Minderjährigen respektiert werden.

§ 2 - Der Vormund kann nicht in die Eheschließung, Adoption oder Mündigkeitserklärung des Minderjährigen einwilligen.

Art. 11 - § 1 - Der Vormund ergreift alle nützlichen Maßnahmen, um Familienmitglieder des Minderjährigen aufzusuchen. Er unterbreitet alle Vorschläge, die er für zweckmäßig erachtet, um gemäß den Interessen des Minderjährigen eine dauerhafte Lösung zu finden.

Er handelt in Absprache mit dem Minderjährigen, mit der Person oder Einrichtung, bei der der Minderjährige untergebracht ist, mit den für die Bereiche Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung zuständigen Behörden und mit jeder anderen betroffenen Behörde.

§ 2 - Der Vormund steht in regelmäßigem Kontakt mit dem Minderjährigen. Er unterhält sich mit ihm, um ein Vertrauensverhältnis aufzubauen und den Standpunkt des Minderjährigen über Entscheidungen zu erfahren, die er treffen möchte.

Der Vormund erklärt dem Minderjährigen die Tragweite der Beschlüsse, die die für die Bereiche Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung zuständigen Behörden oder jede andere betroffene Behörde getroffen haben.

Art. 12 - § 1 - Der Vormund verwaltet das Vermögen des Minderjährigen, ohne über das Nutzungsrecht zu verfügen. Für die in Artikel 410 des Zivilgesetzbuches aufgezählten Rechtsgeschäfte ist die Erlaubnis des Friedensrichters erforderlich.

§ 2 - Der Vormund ergreift alle nützlichen Maßnahmen, damit der Minderjährige die Hilfe der öffentlichen Behörden erhält, auf die er Anrecht hat.

Art. 13 - § 1 - Der Vormund erstellt spätestens fünfzehn Tage nach seiner Bestellung einen Bericht über die persönliche Situation des Minderjährigen und gegebenenfalls über dessen Vermögen. Er übermittelt diesen Bericht dem Vormundschaftsdienst und dem Friedensrichter.

§ 2 - Wenn der Friedensrichter es für notwendig erachtet, kann er beschließen, dass die Geldmittel, Wertpapiere und Effekten des Minderjährigen bei einer von der Kommission für das Bank- und Finanzwesen zugelassenen Einrichtung auf einem auf den Namen des Minderjährigen eröffneten Konto deponiert werden.

Art. 14 - Artikel 1384 des Zivilgesetzbuches ist auf den aufgrund des vorliegenden Kapitels bestellten Vormund nicht anwendbar.

Art. 15 - Ein Minderjähriger, der das erforderliche Unterscheidungsvermögen besitzt, wird vorgeladen, um in allen Verfahren, die ihn betreffen, angehört zu werden.

Art. 16 - § 1 - Alle den unbegleiteten Minderjährigen betreffenden Vorladungen, Beschlüsse oder Auskunftsanfragen werden dem Vormund notifiziert. Die Beschwerdefristen setzen ab der Notifizierung an den Vormund ein.

Zusammen mit der Notifizierung an den Vormund wird eine Abschrift an den Wohnort des Minderjährigen und an den Vormundschaftsdienst übermittelt.

§ 2 - Für die Anwendung der Gesetze über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern wird für den Vormund vorausgesetzt, dass er seinen Wohnsitz beim Vormundschaftsdienst gewählt hat, außer er notifiziert einen anderen Wohnsitz.

#### Abschnitt 6 — Kontrolle

Art. 17 - Der Vormund übt seinen Auftrag unter der Kontrolle des Vormundschaftsdienstes und des Friedensrichters des Wohnortes des Minderjährigen aus.

Art. 18 - Der Vormundschaftsdienst übt eine tägliche verwaltungstechnische Kontrolle über die materielle Organisation der Arbeit des Vormunds aus.

Art. 19 - § 1 - Mindestens zweimal pro Jahr übermittelt der Vormund dem Friedensrichter einen Bericht über den Vermögensstand des Minderjährigen und die Entwicklung seiner persönlichen Situation, insbesondere was seine Aufenthaltssituation, die Suche nach seiner Familie oder nach Aufnahmestrukturen in seinem Ursprungsland und seine Erziehung betrifft. In dem Bericht werden ebenfalls die Aufgaben, die er erfüllt hat, und eventuelle Probleme des Minderjährigen vermerkt.

Eine Abschrift des Berichts wird an den Vormundschaftsdienst geschickt.

§ 2 - Der Vormund schickt dem Friedensrichter spätestens fünfzehn Tage nach Beendigung seiner Aufgabe den Abschlussbericht über die Vormundschaft. Eine Abschrift wird dem Vormundschaftsdienst und dem Minderjährigen übermittelt.

Der Friedensrichter erstellt ein Protokoll über die Rechnungslegung, deren Verabschiedung und die Entlastung des Vormunds.

§ 3 - Wird der Wohnort des Minderjährigen in einen anderen Gerichtskanton verlegt, übermittelt der Friedensrichter die Akte dem Friedensrichter des Kantons des neuen Wohnortes. Letztgenannter Richter ist dann zuständig.

Art. 20 - Der Friedensrichter kann auf Ersuchen des Minderjährigen, des Vormunds, jedes anderen Interessehabenden oder selbst von Amts wegen über Konflikte zwischen dem Vormund und dem Minderjährigen über dessen Person oder Vermögen entscheiden. Auf Antrag derselben Personen oder von Amts wegen kann der Friedensrichter dem Auftrag des Vormunds ein Ende setzen, wenn dieser versäumt seinen Auftrag sorgfältig zu erfüllen oder bei schwerwiegenden Meinungsverschiedenheiten mit dem Minderjährigen.

Sowie der Friedensrichter den Antrag erhalten hat, beantragt er beim Präsidenten der Rechtsanwaltskammer oder beim Büro für juristischen Beistand, dem Minderjährigen von Amts wegen und unverzüglich einen Rechtsanwalt zuzuweisen.

Der Friedensrichter befindet, nachdem er den Minderjährigen, seinen Rechtsanwalt, den Vormund und jede andere Person, deren Anhörung er für zweckdienlich erachtet, angehört hat.

Binnen vierundzwanzig Stunden notifiziert der Greffier per Gerichtsbrief den Beschluss zur Beendigung der Aufgabe des Vormunds dem Vormundschaftsdienst, der sofort einen neuen Vormund bestellt.

Art. 21 - Wird der Friedensrichter mit dem in Artikel 20 vorgesehenen Antrag befasst, setzt der Greffier binnen vierundzwanzig Stunden den Minderjährigen, den Vormundschaftsdienst, die für die Bereiche Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung zuständigen Behörden und falls erforderlich jede andere betroffene Behörde per Gerichtsbrief davon in Kenntnis.

Der Vormundschaftsdienst bestellt einen Ad-hoc-Vormund, der das Amt des Vormunds bis zum Beschluss des Friedensrichters ausübt.

Nach Verkündung des Beschlusses setzt der Greffier die in Absatz 1 erwähnten Behörden per Gerichtsbrief davon in Kenntnis.

Art. 22 - Der Friedensrichter kann den Prokurator des Königs jederzeit ersuchen, eine Sozialuntersuchung in Bezug auf die Lebensverhältnisse des Minderjährigen vornehmen zu lassen.

#### *Abschnitt 7 — Erhalt eines Aufenthaltsscheins auf unbestimmte Dauer*

Art. 23 - Ist dem Minderjährigen ein Aufenthaltsschein auf unbestimmte Dauer ausgestellt worden, wird der Auftrag des Vormunds beendet unter Vorbehalt von Absatz 2.

Der im vorliegenden Kapitel erwähnte Vormund unternimmt die erforderlichen Schritte, damit die in Buch I Titel X Kapitel II des Zivilgesetzbuches erwähnte Vormundschaft unter den in den Artikeln 389 und folgenden des Zivilgesetzbuches vorgesehenen Bedingungen eröffnet wird.

#### *Abschnitt 8 — Beendigung der Vormundschaft*

Art. 24 - § 1 - Die Vormundschaft endet von Rechts wegen:

1. wenn der Minderjährige der Person anvertraut wird, die auf der Grundlage des nationalen Gesetzes des Minderjährigen die elterliche Gewalt oder Vormundschaft ausübt,
2. wenn der Minderjährige achtzehn Jahre alt wird,
3. bei Tod, Mündigkeitserklärung, Adoption, Eheschließung oder Erlangung der belgischen Staatsangehörigkeit oder der Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaates des Europäischen Wirtschaftsraums,
4. bei Entfernung des Minderjährigen aus dem Staatsgebiet.

§ 2 - In Abweichung von § 1 Nr. 4 vertritt der Vormund den Minderjährigen weiter, wenn die Verfahren in Bezug auf den Minderjährigen nach dessen Entfernung aus dem Staatsgebiet noch anhängig sind, und dies bis zum Abschluss der Verfahren.

§ 3 - Bei Anwendung von § 1 stellt der Vormundschaftsdienst das Ende der Vormundschaft fest und setzt den Vormund, das ehemalige Mündel, den Friedensrichter und gegebenenfalls die Behörden, mit denen der Vormund in Bezug auf den betreffenden Minderjährigen Kontakt hatte, per Brief davon in Kenntnis.

#### *Abschnitt 9 — Übergangsbestimmungen*

Art. 25 - Die im vorliegenden Kapitel vorgesehene Vormundschaft ist anwendbar auf unbegleitete Minderjährige, die zum Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Kapitels Inhaber eines vorläufigen oder befristeten Aufenthaltsscheins sind.

Art. 26 - Die aufgrund von Artikel 65 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfeszentren bestimmten Vormunde und Gegenvormunde bleiben während einer Dauer von sechs Monaten ab In-Kraft-Treten des vorliegenden Kapitels im Amt. Bei Ablauf dieser Frist bestimmt der Vormundschaftsdienst gemäß Artikel 8 einen neuen Vormund.

Die Vormunde und Gegenvormunde handeln während ihrer Amtszeit gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Kapitels.

#### *Abschnitt 10 — Abänderungs- und Schlussbestimmungen*

Art. 27 - Artikel 594 Nr. 7 des Gerichtsgesetzbuches, aufgehoben durch das Gesetz vom 12. Mai 1971, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

«7. über Anträge im Bereich der spezifischen Vormundschaft, die in Titel XIII Kapitel 6 -»Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer« des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 vorgesehen sind.»

Art. 28 - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass das Datum des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Kapitels mit Ausnahme von Artikel 29 fest.

Königliche Erlasse in Ausführung des vorliegenden Kapitels werden vor ihrer Veröffentlichung den Föderalen Gesetzgebenden Kammern mitgeteilt.

Art. 29 - Artikel 3 des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten, abgeändert durch das Gesetz vom 11. Dezember 1998, wird wie folgt ergänzt:

«§ 7 - Die Artikel 6 bis 10 § 1 und Artikel 12 sind nicht anwendbar auf die Verarbeitungen, die verwaltet werden vom Europäischen Zentrum für vermisste und sexuell ausgebeutete Kinder, nachstehend «das Zentrum» genannt, gemeinnützige Einrichtung, gegründet durch Akt vom 25. Juni 1997 und zugelassen durch Königlichen Erlass vom 10. Juli 1997 im Hinblick auf die Ausführung der Aufträge, die durch oder aufgrund des zwischen dem Belgischen Staat und dem Zentrum geschlossenen Abkommens über Profile und Monitoring der Wege der unbegleiteten minderjährigen Asylsuchenden festgelegt sind.

Vorliegende Bestimmung tritt am 1. Januar 2003 in Kraft und läuft am 1. September 2003 aus.»

**TITEL XIV — Fernmeldewesen und öffentliche Unternehmen**

(…)

**KAPITEL 3 — Nationallotterie**

**Art. 488** - In Artikel 3 § 1 Absatz 1 und 2 des Gesetzes vom 19. April 2002 zur Rationalisierung der Arbeit und Verwaltung der Nationallotterie wird das Wort «Modalitäten» jeweils durch die Wörter «allgemeinen Modalitäten» ersetzt.

**Art. 489** - In Artikel 6 § 1 Nr. 1, 2 und 3 desselben Gesetzes wird das Wort «Modalitäten» jeweils durch die Wörter «allgemeinen Modalitäten» ersetzt.

**Art. 490** - In Artikel 7 desselben Gesetzes werden die Wörter «und für die in Artikel 6 § 1 Nr. 1, 2 und 3 erwähnten Dienste, insofern für die Organisation dieser Dienste die Instrumente der Informationsgesellschaft gebraucht werden» durch die Wörter «und das Recht für die in Artikel 6 § 1 Nr. 1, 2 und 3 erwähnten Dienste die Instrumente der Informationsgesellschaft zu gebrauchen» ersetzt.

**Art. 491** - Artikel 11 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «die Ausführung der Beschlüsse des Verwaltungsrates und die Verhandlung des Geschäftsführungsvertrags» werden durch die Wörter «die Ausführung der Beschlüsse des Verwaltungsrates, die Verhandlung des Geschäftsführungsvertrags,» ersetzt.

2. Zwischen den Wörtern «die Verhandlung des Geschäftsführungsvertrags,» und den Wörtern «werden einem Direktionsausschuss anvertraut» werden die Wörter «die Ausarbeitung der Ausführungsmodalitäten, gemäß denen öffentliche Lotterien, Wetten, Wettbewerbe und Glücksspiele organisiert werden, und die Regeln für die Teilnahme an diesen Lotterien, Wetten, Wettbewerben und Glücksspielen» eingefügt.

(…)

**TITEL XVI — Wirtschaft**

(…)

**KAPITEL 2 — Abänderung des Gesetzes vom 11. April 1999  
über Verträge in Bezug auf den Erwerb von Teilzeitnutzungsrechten an Immobilien**

**Art. 506** - Artikel 2 des Gesetzes vom 11. April 1999 über Verträge in Bezug auf den Erwerb von Teilzeitnutzungsrechten an Immobilien, abgeändert durch das Gesetz vom 19. Januar 2001, wird wie folgt abgeändert:

1. In Nr. 1 werden die Wörter «Mindestlaufzeit von drei Jahren» durch die Wörter «Laufzeit von mehr als einem Jahr» ersetzt.

2. Nummer 1 wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«Ebenfalls betroffen sind Verträge mit einer Laufzeit von einem Jahr oder weniger, in denen eine stillschweigende Verlängerung vorgesehen ist.».

**Art. 507** - Die Bestimmungen von Artikel 506 sind nicht anwendbar auf Verträge, die vor In-Kraft-Treten dieser Bestimmungen abgeschlossen worden sind.

**KAPITEL 3 — Abänderung des Gesetzes vom 9. Januar 2000  
über die grenzüberschreitenden Geldüberweisungen**

**Art. 508** - Das Gesetz vom 9. Januar 2000 über die grenzüberschreitenden Geldüberweisungen wird wie folgt abgeändert:

1. Die Überschrift dieses Gesetzes wird durch folgende Überschrift ersetzt: «Gesetz über die grenzüberschreitenden Geldüberweisungen und Zahlungen».

2. Die Artikel 1 bis 12 [*sic, zu lesen ist: 1 bis 11*] desselben Gesetzes werden ein Kapitel I mit folgender Überschrift bilden:

«Kapitel I - Umsetzung der Richtlinie 97/5/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. Januar 1997 über grenzüberschreitende Überweisungen».

3. In den Artikeln 1, 2, 3, 10 und 12 desselben Gesetzes werden die Wörter «vorliegendes Gesetz», «dieses Gesetz», «des vorliegenden Gesetzes» beziehungsweise «dem vorliegenden Gesetz» durch die Wörter «vorliegendes Kapitel», «dieses Kapitel», «des vorliegenden Kapitels» beziehungsweise «dem vorliegenden Kapitel» ersetzt.

4. Nach Artikel 11 desselben Gesetzes wird ein neues Kapitel II mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Kapitel II - Ahndung von Verstößen gegen die Verordnung (EG) Nr. 2560/2001 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 19. Dezember 2001 über grenzüberschreitende Zahlungen in Euro

**Art. 11bis** - § 1 - Mit einer Geldstrafe von 250 bis 10.000 Euro wird belegt, wer gegen die Bestimmungen der Artikel 3, 4 und 5 der Verordnung (EG) Nr. 2560/2001 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 19. Dezember 2001 über grenzüberschreitende Zahlungen in Euro verstößt.

§ 2 - Unbeschadet der Anwendung der üblichen Regeln bei Rückfall werden im Falle eines Verstoßes gegen die Bestimmungen von § 1 des vorliegenden Artikels innerhalb fünf Jahren nach einer rechtskräftigen Verurteilung wegen des gleichen Verstoßes die in § 1 vorgesehenen Strafen verdoppelt.

§ 3 - Das Gericht kann anordnen, dass auf Kosten des Zuwiderhandelnden das Urteil oder die von ihm erstellte Zusammenfassung während des von ihm festgelegten Zeitraums sowohl außerhalb als auch innerhalb der Niederlassungen des Zuwiderhandelnden angeschlagen wird und in einer oder mehreren Zeitungen oder sonst irgendwie veröffentlicht wird; es kann ebenfalls die Einziehung der durch den Verstoß erzielten unerlaubten Gewinne anordnen.

§ 4 - Gesellschaften und Vereinigungen mit Rechtspersönlichkeit haften zivilrechtlich für Verurteilungen zu Schadenersatz, Geldstrafen, Kosten, Einziehungen, Erstattungen und sonstigen finanziellen Sanktionen, die gegen ihre Organe beziehungsweise Angestellten aufgrund von Verstößen gegen die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes ausgesprochen werden.

Gleiches gilt für Mitglieder von Handelsvereinigungen ohne Rechtspersönlichkeit, wenn der Verstoß von einem Gesellschafter, Geschäftsführer oder Angestellten bei einem Geschäft im Rahmen der Tätigkeit der Vereinigung begangen wurde. Der zivilrechtlich haftbare Gesellschafter haftet jedoch persönlich nur entsprechend den Beträgen oder Werten, die das Geschäft ihm eingebracht hat.

Diese Gesellschaften, Vereinigungen und Mitglieder können von der Staatsanwaltschaft oder der Zivilpartei unmittelbar vor das Strafgericht geladen werden.

§ 5 - Die Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches einschließlich Kapitel VII und Artikel 85 finden Anwendung auf die im vorliegenden Artikel erwähnten Verstöße.

In Abweichung von Artikel 43 des Strafgesetzbuches liegt es im Ermessen des Gerichts, ob bei der Verurteilung aufgrund eines der im vorliegenden Artikel erwähnten Verstöße ebenfalls die Sondereinziehung anzuordnen ist. Diese Bestimmung findet keine Anwendung bei Rückfall, wie in § 2 erwähnt.

Nach Ablauf einer zehntägigen Frist ab Urteilsverkündung hat der Greffier des Gerichts beziehungsweise des Gerichtshofes den für die Wirtschaftsangelegenheiten zuständigen Minister durch gewöhnlichen Brief von jedem Urteil beziehungsweise jedem Entscheid in Zusammenhang mit einem in vorliegendem Gesetz erwähnten Verstoß in Kenntnis zu setzen.

Der Greffier hat den Minister ebenfalls unverzüglich von jeder Beschwerde gegen eine derartige Entscheidung in Kenntnis zu setzen.

Art. 11<sup>ter</sup> - Wenn festgestellt wird, dass eine Handlung einen Verstoß gegen Artikel 11<sup>bis</sup> § 1 bildet, kann der für die Wirtschaftsangelegenheiten zuständige Minister oder der von ihm in Anwendung des Artikels 11<sup>quater</sup> bestellte Bedienstete dem Zuwiderhandelnden eine Verwarnung erteilen, mit der er ihn zur Einstellung dieser Handlung auffordert.

Die Verwarnung wird dem Zuwiderhandelnden innerhalb einer Frist von drei Wochen ab Feststellung des Sachverhaltes per Einschreiben mit Rückschein oder durch Aushändigung einer Abschrift des Protokolls zur Feststellung des Sachverhaltes notifiziert.

In der Verwarnung werden folgende Angaben vermerkt:

1. der zur Last gelegte Sachverhalt und die Gesetzesbestimmung(en), gegen die verstoßen wird,
2. die Frist zur Behebung der Missstände,
3. dass, sollte der Verwarnung nicht Folge geleistet werden, die in Anwendung von Artikel 11<sup>quater</sup> bestellten Bediensteten den Procurator des Königs informieren oder die in Artikel 11<sup>quinquies</sup> vorgesehene Vergleichsregelung anwenden können.

Art. 11<sup>quater</sup> - § 1 - Unbeschadet der Aufgaben der Gerichtspolizeioffiziere sind die vom Minister der Wirtschaftsangelegenheiten bestellten Bediensteten befugt, in Artikel 11<sup>bis</sup> § 1 vorgesehene Verstöße zu ermitteln und festzustellen. Von diesen Bediensteten aufgenommene Protokolle haben Beweiskraft bis zum Beweis des Gegenteils. Eine Abschrift des Protokolls wird dem Zuwiderhandelnden innerhalb dreißig Tagen nach dem Datum der Feststellung per Einschreiben mit Rückschein übermittelt.

§ 2 - In der Ausübung ihres Amtes dürfen die in § 1 erwähnten Bediensteten:

1. während der üblichen Öffnungs- beziehungsweise Arbeitszeiten Räumlichkeiten beziehungsweise Räume betreten, zu denen sie für die Erfüllung ihres Auftrags Zugang haben müssen,
2. alle zweckdienlichen Feststellungen machen, sich bei der ersten Forderung an Ort und Stelle die für ihre Ermittlungen und Feststellungen erforderlichen Unterlagen, Belege und Bücher vorlegen lassen und Abschriften davon anfertigen,
3. die Unterlagen, Belege und Bücher, die zum Nachweis eines Verstoßes beziehungsweise zur Ermittlung der Mittäter und Komplizen des Zuwiderhandelnden erforderlich sind, gegen Empfangsbescheinigung beschlagnehmen; in Ermangelung einer Bestätigung seitens der Staatsanwaltschaft innerhalb einer Frist von fünfzehn Tagen ist die Beschlagnahme von Rechts wegen aufgehoben,

4. mit vorheriger Ermächtigung des Richters am Polizeigericht bewohnte Räumlichkeiten betreten, falls der begründete Verdacht auf einen Verstoß besteht; Besuche in bewohnten Räumlichkeiten müssen zwischen acht und achtzehn Uhr erfolgen und von mindestens zwei Bediensteten gemeinsam durchgeführt werden.

§ 3 - In der Ausübung ihres Amtes dürfen die in § 1 erwähnten Bediensteten die Unterstützung der Polizei anfordern.

§ 4 - Die bestellten Bediensteten üben die ihnen durch vorliegenden Artikel erteilten Befugnisse unter Aufsicht des Generalprokurators und des Föderalprokurators aus, was die im vorliegenden Gesetz erwähnten Aufgaben in den Bereichen Ermittlung und Feststellung von Verstößen betrifft, unbeschadet der Tatsache, dass sie ihren Verwaltungsvorgesetzten untergeordnet bleiben.

§ 5 - Falls Artikel 11ter zur Anwendung kommt, wird das in § 1 erwähnte Protokoll nur dann dem Prokurator des Königs übermittelt, wenn der Verwarnung nicht Folge geleistet wird.

Falls Artikel 11quinquies zur Anwendung kommt, wird das Protokoll nur dann dem Prokurator des Königs übermittelt, wenn der Zuwiderhandelnde auf den Vergleichsvorschlag nicht eingeht.

Art. 11quinquies - Die von dem für die Wirtschaftsangelegenheiten zuständigen Minister zu diesem Zweck bestellten Bediensteten können aufgrund der Protokolle zur Feststellung eines Verstoßes gegen die in Artikel 11bis § 1 erwähnten Bestimmungen, die von den in Artikel 11quater erwähnten Bediensteten aufgenommen wurden, dem Zuwiderhandelnden einen Betrag vorschlagen, durch dessen Zahlung die öffentliche Klage erlischt.

Tarife und Zahlungs- und Einziehungsmodalitäten werden vom König festgelegt.

Der in Absatz 1 erwähnte Betrag darf die höchste in Artikel 11bis § 1 des vorliegenden Gesetzes vorgesehene Geldstrafe zuzüglich Zuschlagzehnteln nicht überschreiten.

Durch die in der angegebenen Frist geleistete Zahlung erlischt die öffentliche Klage, außer wenn zuvor eine Klage beim Prokurator des Königs eingereicht worden ist, der Untersuchungsrichter aufgefordert wurde, eine Untersuchung einzuleiten, oder die Sache beim Gericht anhängig gemacht worden ist. In diesen Fällen werden gezahlte Beträge dem Zuwiderhandelnden erstattet.»

5. Artikel 13 desselben Gesetzes wird ein Kapitel III mit folgender Überschrift bilden: «Kapitel III - Schlussbestimmung».

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Dezember 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,  
beauftragt mit der Landwirtschaft

Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Für die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung, abwesend:

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Für den Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Für den Vizepremierminister und Minister des Haushalts,  
der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft, abwesend:

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung, beauftragt mit der Politik der Großstädte

Ch. PICQUE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Für den Minister des Innern, abwesend:

Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,  
beauftragt mit der Landwirtschaft

Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Für den Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen, abwesend:

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung,  
beauftragt mit der Politik der Großstädte  
Ch. PICQUE

Für den Minister des Öffentlichen Dienstes  
und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen, abwesend:

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung,  
beauftragt mit der Politik der Großstädte  
Ch. PICQUE

Der Minister der Landesverteidigung  
A. FLAHAUT

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,  
beauftragt mit der Landwirtschaft  
Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Für den Minister der Finanzen, abwesend:

Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,  
beauftragt mit der Landwirtschaft  
Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Für den Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen  
und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens  
Frau I. DURANT

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung,  
beauftragt mit der Politik der Großstädte  
Ch. PICQUE

Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,  
beauftragt mit der Landwirtschaft  
Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt  
J. TAVERNIER

Für den Staatssekretär für Entwicklungszusammenarbeit, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens  
Frau I. DURANT

Für den Staatssekretär für Energie und Nachhaltige Entwicklung, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens  
Frau I. DURANT

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Für den Minister der Justiz, abwesend:  
Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,  
beauftragt mit der Landwirtschaft

Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2003 — 3716

[C — 2003/12457]

19 JUNI 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 21 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, relative à la modification de la convention collective de travail du 25 octobre 1995 fixant les conditions de travail dans les quotidiens belges (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 21 juin 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, relative à la modification de la convention collective de travail du 25 octobre 1995 fixant les conditions de travail dans les quotidiens belges.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

—————  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—————  
Annexe

**Commission paritaire de l'imprimerie,  
des arts graphiques et des journaux**

*Convention collective de travail du 21 juin 2001*

Modification de la convention collective de travail du 25 octobre 1995 fixant les conditions de travail dans les quotidiens belges (Convention enregistrée le 13 août 2001 sous le numéro 58528/CO/130)

Article 1<sup>er</sup>. Champ d'application

La présente convention collective de travail s'applique, conformément à la loi du 5 décembre 1968, sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires (*Moniteur belge* du 15 janvier 1969) d'une part, aux entreprises relevant de la compétence de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux et confectionnant des journaux quotidiens ou, dans le cas d'entreprises avec un département labeur, aux départements de ces entreprises confectionnant des journaux quotidiens et, d'autre part, à tous les travailleurs et travailleuses (ci-après dénommés travailleurs) de ces départements, dont les fonctions sont reprises à l'énumération et à la classification des fonctions sous l'article 4 de la convention collective de travail du 25 octobre 1995 fixant les conditions de travail dans les quotidiens belges (rendue obligatoire par arrêté royal du 25 juin 1997, *Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> janvier 1998).

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2003 — 3716

[C — 2003/12457]

19 JUNI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, betreffende de wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995 tot vaststelling van de arbeidsvoorwaarden in de Belgische dagbladen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 21 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, betreffende de wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995 tot vaststelling van de arbeidsvoorwaarden in de Belgische dagbladen.

**Art. 2.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

—————  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—————  
Bijlage

**Paritair Comité voor het drukkerij-,  
grafische kunst- en dagbladbedrijf**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 21 juni 2001*

Wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995 tot vaststelling van de arbeidsvoorwaarden in de Belgische dagbladen (Overeenkomst geregistreerd op 13 augustus 2001 onder het nummer 58528/CO/130)

Artikel 1. Toepassingsgebied

De huidige collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing, overeenkomstig de wet van 5 december 1968, betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités (*Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969), op, enerzijds, de ondernemingen vallend onder de bevoegdheid van het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, waar dagbladen worden vervaardigd of, in het geval van ondernemingen met een afdeling handelsdrukkerij, op de afdelingen van deze ondernemingen waar dagbladen worden vervaardigd, en, anderzijds, al de werknemers en werknemsters (verder werknemers genoemd) van deze afdelingen, waarvan de functies vermeld staan bij de opsomming en classificatie van de functies onder artikel 4 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995 tot vaststelling van de arbeidsvoorwaarden in de Belgische dagbladen (algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 25 juni 1997, *Belgisch Staatsblad* van 1 januari 1998).

## Art. 2. Enumération et classification des fonctions

Dans le deuxième alinéa du texte français de l'article 4 - Enumération et classification des fonctions de la convention collective de travail susmentionnée du 25 octobre 1995, les mots "Groupe de fonctions" sont remplacés par "Groupe de salaires".

## Art. 3. Pouvoir d'achat

Le point 1. de l'article 5, A. - Salaires hebdomadaires, de la convention collective de travail susmentionnée du 25 octobre 1995 est remplacé par :

« 1. Les rémunérations des travailleurs sont augmentées par une augmentation des salaires hebdomadaires barémiques de 1,3 p.c. au 1<sup>er</sup> juillet 2001 et de 1,2 p.c. au 1<sup>er</sup> avril 2002.

Les salaires hebdomadaires barémiques suivants sont d'application :

Barème au 1 <sup>er</sup> juillet 2001 en BEF (+ 1,3 p.c.) Barema op 1 juli 2001 in BEF (+ 1,3 pct.)					
Groupe de salaires Loongroep	Au début de la fonction Bij het begin in de functie	Après 1 an dans la fonction Na 1 jaar in de functie	Après 2 ans dans la fonction Na 2 jaar in de functie	Après 3 ans dans la fonction Na 3 jaar in de functie	Après 4 ans dans la fonction Na 4 jaar in de functie
A	12 292,0	12 629,5	12 967,1	13 304,7	13 642,4
B	13 214,4	13 557,2	13 900,2	14 243,0	14 585,4
C	14 134,5	14 541,7	14 949,0	15 356,2	15 763,8
D	14 670,2	15 021,2	15 372,5	15 723,7	16 075,0
E	15 259,4	15 834,4	16 409,5	16 984,4	17 558,9
F	16 707,5	17 070,7	17 433,0	17 796,4	18 159,0
G	17 520,4	17 968,6	18 416,6	18 864,9	19 312,7
H	17 835,4	18 385,8	18 936,2	19 486,6	20 036,9
I	19 123,2	19 560,2	19 997,1	20 434,4	20 871,6
J	20 586,3	20 971,3	21 356,6	21 741,5	22 126,9
K	21 118,1	21 506,1	21 894,4	22 283,0	22 671,2
Barème au 1 <sup>er</sup> avril 2002 en EUR (+ 1,2 p.c.) Barema op 1 april 2002 in EUR (+ 1,2 pct.)					
Groupe de salaires Loongroep	Au début de la fonction Bij het begin in de functie	Après 1 an dans la fonction Na 1 jaar in de functie	Après 2 ans dans la fonction Na 2 jaar in de functie	Après 3 ans dans la fonction Na 3 jaar in de functie	Après 4 ans dans la fonction Na 4 jaar in de functie
A	308,367	316,835	325,303	333,774	342,244
B	331,508	340,107	348,712	357,311	365,901
C	354,589	364,805	375,023	385,239	395,465
D	368,028	376,835	385,648	394,458	403,271
E	382,810	397,234	411,662	426,084	440,497
F	419,138	428,248	437,339	446,456	455,551
G	439,530	450,775	462,014	473,261	484,495
H	447,433	461,241	475,048	488,856	502,661
I	479,741	490,703	501,665	512,634	523,603
J	516,444	526,104	535,770	545,425	555,093
K	529,786	539,520	549,260	559,010	568,750

Dans le cas où une seule indexation aurait lieu durant la période 2001-2002, le paiement anticipé de 2 p.c. d'indexation le deuxième lundi du mois de décembre 2002 est garanti. Cette indexation anticipée sera absorbée par la non-application de l'indexation suivante qui aurait normalement dû être octroyée. Dans ce cas, l'indexation "avancée" qui aurait en fait dû être octroyée en 2003 ne sera pas déduite de la marge de négociation pour une convention 2003-2004. (Cette "anticipation" n'a aucune influence sur l'application de l'article 5, B de cette convention collective de travail.)

Les expéditeurs classés dans le groupe de fonctions E bénéficieront d'une prime égale à 1 000 BEF (24,79 EUR) nets en décembre 2001 et décembre 2002. Les modalités de la prime seront convenues au niveau des entreprises. ».

## Art. 2. Opsomming en classificatie van de functies

In de Franse tekst van artikel 4 - Opsomming en classificatie van de functies van hoger genoemde collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995 wordt in alinea 2 het woord "Groupe de fonctions" vervangen door "Groupe de salaires".

## Art. 3. Koopkracht

Punt 1. van artikel 5, A. - Weeklonen, van hoger genoemde collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995 wordt vervangen door :

« 1. De lonen van de werknemers worden verhoogd door een verhoging van de wekelijkse minimumlonen met 1,3 pct. op 1 juli 2001 en 1,2 pct. op 1 april 2002.

De volgende wekelijkse minimumlonen zijn van toepassing :

Indien er slechts één indexaanpassing zou plaatsvinden in de periode 2001-2002, wordt een voortijdige betaling gewaarborgd van 2 pct. indexatie op de tweede maandag van december 2002. Deze voortijdige indexaanpassing wordt opgeslorpt door de niet-toepassing van de volgende indexaanpassing die normaal zou zijn toegekend. In dit geval zal de vooruitgeschoven indexaanpassing, die in feite zou zijn toegekend in 2003, niet in mindering gebracht worden van de onderhandelingsmarge voor een overeenkomst 2003-2004. (Deze "anticipatie" heeft verder geen enkele invloed op de toepassing van artikel 5, B van deze collectieve arbeidsovereenkomst.)

De verzenders die behoren tot loongroep E ontvangen in december 2001 en december 2002 een premie van 1 000 BEF (24,79 EUR) netto; de modaliteiten ervan worden overeengekomen in de onderneming. ».



## Art. 4. Tranche de stabilisation

Le point 3. de l'article 5, A – Salaires hebdomadaires de la convention collective de travail susmentionnée du 25 octobre 1995 est remplacé par :

« 3. Les salaires barémiques définis au présent article sont fixés en regard à l'indice des prix à la consommation et correspondent à la tranche de stabilisation 104,86 – 106,96 – 109,10 établie conformément aux dispositions de la convention collective de travail du 29 janvier 1998 conclue au Conseil national du travail relative à la technique de conversion de "l'indice-santé" (base 1988 = 100) à "l'indice-santé" (base 1996 = 100) dans les conventions collectives de travail. ».

## Art. 5. Liaison des salaires à l'indice des prix

Dans le point 2 de l'article 5, B – Liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation de la convention collective de travail susmentionnée du 25 octobre 1995, la phrase "Les centièmes des chiffres sont arrondis au dixième supérieur ou négligés selon qu'ils atteignent ou non 50 p.c. d'un dixième" est remplacée par :

« Si le barème est établi en franc belge, les centièmes des chiffres sont arrondis au dixième supérieur ou négligés selon qu'ils atteignent ou non 50 p.c. d'un dixième. Si le barème est établi en euro, les dix-millièmes des chiffres sont arrondis au millième supérieur ou négligés selon qu'ils atteignent ou non 50 p.c. d'un millième. ».

## Art. 6. Prime de fin d'année

L'alinéa c) 4 de l'article 6 – Prime de fin d'année, de la convention collective de travail susmentionnée du 25 octobre 1995 est complété comme suit : "...en ce compris notamment les jours non prestés couverts par une indemnité compensatoire de préavis. ».

## Art. 7. Surcharges pour travail du dimanche

Le point b) du premier alinéa de l'article 7, A I de la convention collective de travail susmentionnée du 25 octobre 1995 est remplacé par :

« b) Rémunération du travail du dimanche et des jours fériés : le travail du dimanche et des jours fériés donne droit au paiement d'un supplément égal à 100 p.c. du salaire réel pour les heures effectivement prestées, étant entendu que la somme des surcharges, à l'exception des surcharges pour heures supplémentaires, ne peut dépasser 130 p.c. ».

Le deuxième alinéa de l'article 7, A. I de la convention collective de travail susmentionnée du 25 octobre 1995 est supprimé.

## Art. 8. Collation

Dans le point C – Collation, de l'article 7 de la convention collective de travail susmentionnée du 25 octobre 1995, le montant de 120 BEF est remplacé par "3,47 EUR (140 BEF)".

## Art. 9. Formation

L'article 11 – Formation, de la convention collective de travail susmentionnée du 25 octobre 1995 est complété par un cinquième point :

« 5. Chaque travailleur a droit, au niveau de chaque entreprise, à 1 jour de formation professionnelle par an. Il s'agit de toute forme de formation organisée par l'employeur. Ce droit peut être globalisé; dans ce cas, l'employeur informe le conseil d'entreprise ou, à défaut, la délégation syndicale de son plan de globalisation. Une évaluation de cette mesure sera faite à l'occasion du renouvellement de l'accord sectoriel à fin 2002 et au sein de Fogra. ».

## Art. 10. Jour de carence

Le point e) de l'article 13 – Obligations diverses, de la convention collective de travail susmentionnée du 25 octobre 1995 est remplacé par :

« e) Le jour de carence, visé à l'article 52, § 1<sup>er</sup> de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail (*Moniteur belge* du 22 août 1978), est payé par l'employeur. En cas d'absence justifiée, le salaire dû est égal au salaire horaire réel (salaire barémique + sursalaire) pour les heures qui auraient dû être réelles prestées. Toute situation acquise au moins équivalente reste d'application. ».

## Art. 4. Stabilisatieschijf

Punt 3. van artikel 5, A – Weeklonen van hoger genoemde collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995 wordt vervangen door :

« 3. De wekelijkse minimumlonen bepaald in dit artikel zijn gekoppeld aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen en stemmen overeen met de stabilisatieschijf 104,86 – 106,96 – 109,10 die werd vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst, gesloten op 29 januari 1998 in de Nationale Arbeidsraad, betreffende de techniek voor de omrekening van het "gezondheidsindexcijfer" (1988 = 100) naar het "gezondheidsindexcijfer" (1996 = 100) in de collectieve arbeidsovereenkomsten. ».

## Art. 5. Koppeling van de lonen aan het indexcijfer

In punt 2 van artikel 5, B – Koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van hoger genoemde collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995 wordt de zin : "De honderdsten van de cijfers worden afgerond op het hogere tiende of weggelaten naargelang zij al dan niet 50 pct. van een tiende bereiken. » vervangen door :

« Indien het barema is uitgedrukt in Belgische frank, worden de honderdsten van de cijfers afgerond op het hogere tiende of weggelaten naargelang zij al dan niet 50 pct. van een tiende bereiken; indien het barema is uitgedrukt in euro, worden de tienduizendsten van de cijfers afgerond op het hogere duizendste of weggelaten naargelang zij al dan niet 50 pct. van een duizendste bereiken. ».

## Art. 6. Eindejaarspremie

Alinea c) 4 van artikel 6 – Eindejaarspremie van hoger genoemde collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995 wordt als volgt aangevuld : "...waaronder met name de niet-gepresteerde dagen die gedekt worden door een verbrekingsvergoeding. ».

## Art. 7. Toeslagen voor zondagwerk

Punt b) van de eerste alinea van artikel 7, A I van hoger genoemde collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995 wordt vervangen door :

« b) Betaling van werk op zon- en feestdagen : het werk op zondag of op een wettelijke feestdag geeft recht op betaling van een toeslag van 100 pct. van het werkelijk loon voor de werkelijk gepresteerde uren, met dien verstande dat de som van de toeslagen, met uitzondering van de toeslag voor overuren, niet meer bedraagt dan 130 pct. ».

De tweede alinea van artikel 7, A. I van hoger genoemde collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995 wordt geschrapt.

## Art. 8. Maaltijdvergoeding

In punt C. – Maaltijden, van artikel 7 van hoger genoemde collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995 wordt het bedrag van 120 BEF vervangen door "3,47 EUR (140 BEF)".

## Art. 9. Opleiding

Artikel 11 – Opleiding, van hoger genoemde collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995 wordt aangevuld met een vijfde punt :

« 5. Elke werknemer heeft recht, op het niveau van elke onderneming, op 1 dag beroepsopleiding per jaar. Het betreft elke vorm van opleiding georganiseerd door de werkgever. Dit recht kan geglobaliseerd worden; in dit geval informeert de werkgever de ondernemingsraad of, bij ontstentenis, de syndicale afvaardiging over zijn plan tot globalisering. Deze maatregel zal worden geëvalueerd ter gelegenheid van de hernieuwing van het sectoraal akkoord op einde 2002 en in de schoot van Fogra. ».

## Art. 10. Carenzdag

Punt e) van artikel 13 – Verscheidene verplichtingen van hoger genoemde collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995 wordt vervangen door :

« e) De carenzdag vermeld in artikel 52, § 1 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978), wordt betaald door de werkgever. In het geval van een gerechtvaardigde afwezigheid is het verschuldigde loon gelijk aan het werkelijk uurloon (baremaloon + overloon) voor de uren die werkelijk hadden moeten gepresteerd zijn. Elke bestaande regeling die minstens evenwaardig is, blijft behouden. ».

## Art. 11. Validité

La présente convention collective de travail produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2001, à l'exception de l'article 7 qui prend cours le 1<sup>er</sup> avril 2001. Elle est conclue pour une durée indéterminée, étant entendu que les dispositions de l'article 15 – Durée de la convention, de la convention collective de travail susmentionnée du 25 octobre 1995 s'appliquent à la présente convention.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 19 juin 2003.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

## Annexe à la convention

Les parties signataires déclarent que les travailleurs ressortissant à la convention collective de travail du 25 octobre 1995, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux fixant les conditions de travail dans les quotidiens belges peuvent faire usage des primes d'encouragement pour le crédit-soins, le crédit-formation, les emplois de fin de carrière, les entreprises en difficultés ou en restructuration et la réduction de carrière d'un cinquième.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 19 juin 2003.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2003 — 3717

[C – 2003/12421]

**19 JUIN 2003.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 31 octobre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, modifiant la convention collective de travail du 14 mars et du 27 décembre 1973, instituant un fonds de sécurité d'existence dénommé "Fonds spécial des industries graphiques et des journaux" et fixant ses statuts (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 31 octobre 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, modifiant la convention collective de travail du 14 mars et du 27 décembre 1973, instituant un fonds de sécurité d'existence dénommé "Fonds spécial des industries graphiques et des journaux" et fixant ses statuts.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

—————  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

## Art. 11. Geldigheidsduur

Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001, behoudens artikel 7 dat ingaat vanaf 1 april 2001. Zij is gesloten voor onbepaalde tijd, met dien verstande dat de bepalingen van artikel 15 – Duur van de overeenkomst van hoger genoemde collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995 van toepassing zijn op deze overeenkomst.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 19 juni 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

## Bijlage aan de overeenkomst

De ondertekenende partijen verklaren dat de werknemers ressorterend onder de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf tot vaststelling van de arbeidsvoorwaarden in de Belgische dagbladen, gebruik kunnen maken van de aanmoedigingspremie voor zorgkrediet, opleidingskrediet, landingsbanen, ondernemingen in moeilijkheden of in herstructurering en loopbaanvermindering voor een vijfde.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 19 juni 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2003 — 3717

[C – 2003/12421]

**19 JUNI 2003.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 31 oktober 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 maart en 27 december 1973, houdende oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid genaamd "Bijzonder Fonds voor het grafische en dagbladbedrijf" en tot vaststelling van zijn statuten (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 31 oktober 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 maart en 27 december 1973, houdende oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid genaamd "Bijzonder Fonds voor het grafische en dagbladbedrijf" en tot vaststelling van zijn statuten.

**Art. 2.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

—————  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

## Annexe

**Commission paritaire de l'imprimerie,  
des arts graphiques et des journaux***Convention collective de travail du 31 octobre 2001*

Modification de la convention collective de travail du 14 mars et du 27 décembre 1973, instituant un fonds de sécurité d'existence dénommé "Fonds spécial des industries graphiques et des journaux" et fixant ses statuts (Convention enregistrée le 6 décembre 2001 sous le numéro 60086/CO/130)

Article 1<sup>er</sup>. L'article 22 de la convention collective de travail du 14 mars et du 27 décembre 1973, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, instituant un fonds de sécurité d'existence dénommé "Fonds spécial des industries graphiques et des journaux" et fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 8 juillet 1974, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 22. Le montant des cotisations est fixé par la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux.

Si à la fin d'une année le montant des avantages attribués, augmenté des frais, est inférieur au montant des cotisations versées, l'excédent est mis en réserve.

Toutefois, lorsque cette réserve atteint le montant des avantages attribués l'année précédente, augmenté des frais, la commission paritaire est appelée à se prononcer sur les dispositions à prendre en conséquence. ».

Art. 2. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2001; elle est conclue pour une durée indéterminée.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 19 juin 2003.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

## Bijlage

**Paritair Comité voor het drukkerij-,  
grafische kunst- en dagbladbedrijf***Collectieve arbeidsovereenkomst van 31 oktober 2001*

Wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 maart en 27 december 1973, houdende oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid genaamd "Bijzonder Fonds voor het grafische en dagbladbedrijf" en tot vaststelling van zijn statuten (Overeenkomst geregistreerd op 6 december 2001 onder het nummer 60086/CO/130)

Artikel 1. Artikel 22 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 maart en 27 december 1973, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf houdende oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid genaamd "Bijzonder Fonds voor het grafische en dagbladbedrijf" en tot vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 juli 1974, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 22. Het bedrag van de bijdragen wordt vastgelegd door het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf.

Indien aan het einde van een jaar het bedrag van de toegekende voordelen, verhoogd met de kosten, lager ligt dan het bedrag van de gestorte bijdragen, wordt het overschot in reserve gehouden.

Wanneer deze reserve echter het bedrag heeft bereikt van de tijdens het voorgaande jaar toegekende voordelen, verhoogd met de kosten, zal het paritair comité zich, met het oog hierop, moeten uitspreken over de te nemen maatregelen. ».

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 oktober 2001 en wordt gesloten voor een onbepaalde duur.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 19 juni 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 3718

[C — 2003/12515]

22 JUNI 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 31 octobre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, modifiant la convention collective de travail du 5 novembre 1974, fixant le montant, les modalités d'octroi et de liquidation d'une indemnité syndicale annuelle (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 31 octobre 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, modifiant la convention collective de travail du 5 novembre 1974, fixant le montant, les modalités d'octroi et de liquidation d'une indemnité syndicale annuelle.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 3718

[C — 2003/12515]

22 JUNI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 31 oktober 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 november 1974, tot bepaling van het bedrag, de wijzen van toekenning en vereffening van een jaarlijkse syndicale toelage (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst-, en dagbladbedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 31 oktober 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst-, en dagbladbedrijf, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 november 1974, tot bepaling van het bedrag, de wijzen van toekenning en vereffening van een jaarlijkse syndicale toelage.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 juin 2003.

**ALBERT**

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

—————  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—————  
Annexe

**Commission paritaire de l'imprimerie,  
des arts graphiques et des journaux**

*Convention collective de travail du 31 octobre 2001*

Modification de la convention collective de travail du 5 novembre 1974, fixant le montant, les modalités d'octroi et de liquidation d'une indemnité syndicale annuelle (Convention enregistrée le 6 décembre 2001 sous le numéro 60085/CO/130)

Article 1<sup>er</sup>. L'article 3 de la convention collective de travail du 5 novembre 1974, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, fixant le montant, les modalités d'octroi et de liquidation d'une indemnité syndicale annuelle, rendue obligatoire par arrêté royal du 14 mars 1975 (*Moniteur belge* du 3 octobre 1975), modifié par celle du 19 novembre 1998, rendue obligatoire par arrêté royal du 27 octobre 2000 (*Moniteur belge* du 9 décembre 2000), est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. Le montant de l'indemnité annuelle de base, c'est-à-dire 12/12, est fixé comme suit pour l'exercice échéant le 30 septembre 2001 :

— pour les travailleurs de moins de 20 ans : 86,22 EUR (7,19 EUR par mois);

— pour les travailleurs à partir de 20 ans : 104,12 EUR (8,68 EUR par mois);

— pour les prépensionnés et les chômeurs âgés de 50 ans ou plus : 66,70 EUR (5,56 EUR par mois);

— pour les chômeurs âgés de moins de 50 ans pendant les deux exercices suivant celui au cours duquel le chômage a commencé : 52,06 EUR (4,34 EUR par mois).

Il est tenu compte de l'âge atteint le 30 septembre de l'année pour laquelle l'indemnité est accordée . ».

Art. 2. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2001; elle est conclue pour une durée indéterminée.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 22 juin 2003.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

**Art. 2.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 juni 2003.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

—————  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—————  
Bijlage

**Paritair Comité voor het drukkerij-,  
grafische kunst- en dagbladbedrijf**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 31 oktober 2001*

Wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 november 1974 tot bepaling van het bedrag, de wijzen van toekenning en vereffening van een jaarlijkse syndicale toelage (Overeenkomst geregistreerd op 6 december 2001 onder het nummer 60085/CO/130)

Artikel 1. Artikel 3 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 november 1974, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, tot bepaling van het bedrag, de wijzen van toekenning en vereffening van een jaarlijkse syndicale toelage, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 14 maart 1975 (*Belgisch Staatsblad* van 3 oktober 1975), gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 november 1998, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 27 oktober 2000 (*Belgisch Staatsblad* van 9 december 2000) wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 3. Het bedrag van de jaarlijkse basistoelage, dit wil zeggen 12/12, wordt als volgt bepaald voor het dienstjaar dat op 30 september 2001 ten einde loopt :

— voor de werknemers onder de 20 jaar : 86,22 EUR (7,19 EUR per maand);

— voor de werknemers vanaf 20 jaar : 104,12 EUR (8,68 EUR per maand);

— voor de bruggepensioneerden en de werklozen van 50 jaar en ouder : 66,70 EUR (5,56 EUR per maand);

— voor de werklozen jonger dan 50 jaar tijdens de twee dienstjaren volgend op dit waarin de werkloosheid is begonnen : 52,06 EUR (4,34 EUR per maand).

Er wordt rekening gehouden met de leeftijd bereikt op 30 september van het jaar waarvoor de toelage wordt toegekend. ».

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 oktober 2001 en wordt gesloten voor een onbepaalde duur.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 22 juni 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 3719

[C — 2003/12516]

**22 JUIN 2003.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 20 décembre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, relative à l'institution d'un fonds de sécurité d'existence dénommé "Caisse de retraite supplémentaire", et en fixant ses statuts (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 20 décembre 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, relative à l'institution d'un fonds de sécurité d'existence dénommé "Caisse de retraite supplémentaire", et en fixant les statuts.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

\_\_\_\_\_  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

\_\_\_\_\_  
Annexe

**Commission paritaire de l'imprimerie,  
des arts graphiques et des journaux**

*Convention collective de travail du 20 décembre 2001*

Institution d'un fonds de sécurité d'existence dénommé "Caisse de retraite supplémentaire" et fixation de ses statuts (Convention enregistrée le 18 avril 2002 sous le numéro 62120/CO/130)

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Dénomination, siège, objet, durée*

Article 1<sup>er</sup>. En application de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence (*Moniteur belge* du 7 février 1958), il est institué un fonds de sécurité d'existence dénommé "Caisse de retraite supplémentaire".

Art. 2. Le siège du fonds est établi à Bruxelles ou dans la région de Bruxelles-Capitale.

Art. 3. Le fonds a pour objet :

1° d'octroyer une pension supplémentaire;

2° de percevoir les cotisations nécessaires au fonctionnement du fonds, déterminées par décision de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux et rendue obligatoire par arrêté royal;

3° la liquidation des avantages prévus ci-dessus;

4° de percevoir les cotisations nécessaires au financement de la prépension, conformément à la convention collective de travail du 4 mars 1985;

5° le remboursement de l'indemnité de prépension fixée par la convention collective de travail du 4 mars 1985 aux employeurs concernés.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 3719

[C — 2003/12516]

**22 JUNI 2003.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 december 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, betreffende de oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid "Aanvullende Pensioenkas" genaamd, en tot vaststelling van zijn statuten (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 20 december 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, betreffende de oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid "Aanvullende Pensioenkas" genaamd, en tot vaststelling van zijn statuten.

**Art. 2.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

\_\_\_\_\_  
Bijlage

**Paritair Comité voor het drukkerij-,  
grafische kunst- en dagbladbedrijf**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 20 december 2001*

Oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid "Aanvullende Pensioenkas" genaamd, en tot vaststelling van zijn statuten (Overeenkomst geregistreerd op 18 april 2002 onder het nummer 62120/CO/130)

HOOFDSTUK I. — *Benaming, zetel, doel, duur*

Artikel 1. In toepassing van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, (*Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958) wordt een fonds voor bestaanszekerheid opgericht, genaamd "Aanvullende Pensioenkas".

Art. 2. De zetel van het fonds is gevestigd te Brussel of in de Brusselse agglomeratie.

Art. 3. Het fonds heeft tot doel :

1° een aanvullend pensioen toe te kennen;

2° de voor de werking van het fonds nodige bedragen te innen, die vastgesteld worden bij beslissing van het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, die bij koninklijk besluit algemeen verbindend wordt verklaard;

3° de uitkering van bovenvermelde voordelen;

4° de bijdragen te innen noodzakelijk voor de financiering van het brugpensioen zoals dit werd vastgelegd in de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 maart 1985 ter bevordering van de werkgelegenheid;

5° aan de betrokken werkgevers de in voormelde collectieve arbeidsovereenkomst van 4 maart 1985 vastgestelde vergoeding van brugpensioen terug te betalen.

Art. 4. Le fonds est institué pour une durée indéterminée.

#### CHAPITRE II. — *Champ d'application*

Art. 5. Les présents statuts sont d'application :

— aux employeurs relevant de la compétence de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux;

— aux travailleurs et travailleuses, ci-après dénommés travailleurs, ayant été occupés par ces employeurs et ayant exercé une ou plusieurs fonctions telles que définies par la convention collective de travail du 14 mai 1980 rendue obligatoire par l'arrêté royal du 30 janvier 1981 (*Moniteur belge* du 24 mars 1981) et par la convention collective de travail du 25 octobre 1995, fixant les conditions de travail dans les quotidiens belges, rendue obligatoire par arrêté royal du 25 juin 1997 (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> janvier 1998).

#### CHAPITRE III. — *Gestion*

Art. 6. Le fonds est géré par un conseil d'administration composé paritairement de représentants d'employeurs et de travailleurs.

Ce conseil est composé de huit membres effectifs, quatre représentants des employeurs, dont un représentant des entreprises de journaux et quatre représentants des travailleurs.

Le conseil d'administration est complété par huit membres suppléants qui sont désignés dans les mêmes conditions et pour les mêmes délais que les membres effectifs.

En cas d'empêchement, les membres suppléants remplacent les membres effectifs et exercent les mêmes pouvoirs.

La commission paritaire désigne parmi ses membres effectifs et suppléants les membres effectifs et suppléants au conseil d'administration du fonds.

Le mandat de ceux-ci expire en même temps que leur mandat de membre de la commission paritaire. Toutefois, les membres du conseil d'administration restent en fonction jusqu'à ce que la commission paritaire procède au renouvellement du conseil d'administration.

En cas de décès ou de démission d'un administrateur, la commission paritaire pourvoit à son remplacement en désignant un membre de la commission paritaire appartenant au même groupe que l'administrateur décédé ou sortant.

Art. 7. Le conseil d'administration désigne son président, à choisir au sein de la représentation patronale.

Le conseil d'administration désigne, sur proposition de la représentation patronale, un secrétaire. Celui-ci est chargé de la gestion journalière du fonds.

Le secrétaire ne doit pas nécessairement être membre du conseil d'administration.

Art. 8. Le conseil d'administration se réunit sur convocation du président. En l'absence du président, il se réunit sur convocation du secrétaire et est présidé par le membre de la représentation patronale le plus ancien en fonction.

Le président est tenu de convoquer le conseil une fois par trimestre au moins et dans les huit jours, lorsque deux membres en font la demande.

Les convocations mentionnent l'ordre du jour.

Les procès-verbaux des séances sont établis par le secrétaire et envoyés aux administrateurs dans les 30 jours suivant la séance. Les extraits des procès-verbaux sont signés par le président ou par deux administrateurs.

Les décisions ne sont valables que si elles recueillent au moins la voix de deux membres de chaque groupe représentatif et à condition que le point soumis ait été porté à l'ordre du jour de la séance.

Art. 9. Le conseil est investi des pouvoirs les plus étendus pour la gestion et l'administration du fonds et pour réaliser son objet sans préjudice toutefois de ceux réservés à la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, par la loi et par les présents statuts.

Pour les actes autres que ceux pour lesquels le conseil a donné des délégations spéciales, les signatures conjointes de deux administrateurs (un représentant des travailleurs et un représentant des employeurs) suffisent.

Art. 4. Het fonds wordt voor onbepaalde duur opgericht.

#### HOOFDSTUK II. — *Toepassingsgebied*

Art. 5. De statuten zijn van toepassing op :

— de werkgevers die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf;

— de werknemers en werknemsters, hierna werknemers genoemd, die door deze werkgevers werden tewerkgesteld en die één of meer functies uitgeoefend hebben zoals vastgesteld door de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 mei 1980 algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 30 januari 1981 (*Belgisch Staatsblad* van 24 maart 1981) en door de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 1995, tot vaststelling van de arbeidsvoorwaarden in de Belgische dagbladen, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 25 juni 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 1 januari 1998).

#### HOOFDSTUK III. — *Beheer*

Art. 6. Het fonds wordt beheerd door een raad van beheer paritair samengesteld uit werkgevers- en werknemersvertegenwoordigers.

Deze raad bestaat uit acht effectieve leden, vier werkgeversvertegenwoordigers, onder wie één vertegenwoordiger van de dagbladondernemingen, en vier werknemersvertegenwoordigers.

De raad van beheer wordt aangevuld door acht plaatsvervangende leden die onder dezelfde voorwaarden en voor dezelfde termijnen als de effectieve leden, zullen aangewezen worden.

Bij verhindering worden de effectieve leden door de plaatsvervangende leden vervangen. Deze oefenen dezelfde bevoegdheden uit.

Het paritair comité wijst onder zijn effectieve en plaatsvervangende leden de effectieve en plaatsvervangende leden van de raad van beheer van het fonds aan.

Hun mandaat verstrijkt terzelfder tijd als hun mandaat als lid van het paritair comité. De leden van de raad van beheer blijven evenwel in functie tot dat het paritair comité tot de vernieuwing van de raad van beheer overgaat.

Bij overlijden of ontslag van een beheerder, voorziet het paritair comité in zijn vervanging door een lid van het paritair comité aan te wijzen dat tot dezelfde groep als de overleden of uitredende beheerder behoort.

Art. 7. De raad van beheer wijst een voorzitter aan, behorend tot de vertegenwoordiging van de werkgevers.

De raad van beheer wijst op voordracht van de vertegenwoordiging van de werkgevers een secretaris aan.

Deze wordt belast met het dagelijks beheer van het fonds. De secretaris is niet noodzakelijk lid van de raad van beheer.

Art. 8. De raad van beheer wordt bijeengeroepen door de voorzitter. Bij afwezigheid van de voorzitter wordt de raad bijeengeroepen door de secretaris en voorgezeten door het oudst benoemd lid van de vertegenwoordiging van de werkgevers.

De voorzitter is gehouden de raad minstens om het kwartaal bijeen te roepen en binnen de acht dagen, indien twee leden van de raad van beheer er om verzoeken.

De agenda wordt in de oproepingen vermeld.

De notulen van de vergaderingen worden door de secretaris opgemaakt en binnen de 30 dagen aan de beheerders toegestuurd. De uittreksels van deze notulen worden door de voorzitter of door 2 beheerders ondertekend.

De beslissingen worden slechts geldig indien zij de stem van twee leden van elke representatieve groep krijgen en op voorwaarde dat het ter stemming gebracht punt vermeld werd op de agenda van de vergadering.

Art. 9. De raad van beheer heeft de meest uitgebreide bevoegdheden om het fonds te beheren en om zijn doel te verwezenlijken, behoudens die welke bij de wet en deze statuten aan het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf voorbehouden zijn.

Voor handelingen andere dan die waarvoor de raad bijzondere volmachten heeft verleend, volstaan de gezamenlijke handtekeningen van twee beheerders (één vertegenwoordiger van de werknemers en één vertegenwoordiger van de werkgevers).

Art. 10. Le conseil d'administration peut prendre des dispositions particulières quant aux revenus autres que ceux visés à l'article 12 des présents statuts.

Art. 11. Les administrateurs du fonds ne contractent aucune obligation personnelle relative aux engagements du fonds. Leur responsabilité se limite à l'exécution du mandat qu'ils ont reçu. Leur mandat n'est pas rémunéré.

#### CHAPITRE IV. — Financement

Art. 12. Pour assurer le financement des avantages prévus à l'article 3, le fonds dispose des cotisations dues par les employeurs visés à l'article 5, ainsi que des revenus des fonds placés.

De plus, le conseil d'administration peut décider de percevoir directement les cotisations nécessaires pour l'attribution des avantages prévus à l'article 3, 1° aux employés exerçant une fonction telle que prévue à l'article 5. Pour ce faire, les employeurs concernés doivent conclure une convention collective de travail d'entreprise et en transmettre la copie au président de la Caisse de retraite supplémentaire.

Art. 13. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2000 la cotisation des employeurs est fixée à :

— pour les entreprises occupant 10 travailleurs et plus : 2,23 p.c. des rémunérations brutes, dont 0,38 p.c. sont destinés au financement de la pension supplémentaire;

— pour les entreprises occupant moins de 10 travailleurs : 1,58 p.c. des rémunérations brutes, dont 0,38 p.c. sont destinés au financement de la pension supplémentaire.

A partir du 1<sup>er</sup> juillet 2000 la cotisation des employeurs est fixée à :

— pour les entreprises occupant 10 travailleurs et plus : 2,26 p.c. des rémunérations brutes, dont 0,41 p.c. sont destinés au financement de la pension supplémentaire;

— pour les entreprises occupant moins de 10 travailleurs : 1,61 p.c. des rémunérations brutes, dont 0,41 p.c. sont destinés au financement de la pension supplémentaire.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2001 la cotisation des employeurs est fixée à :

— pour les entreprises occupant 10 travailleurs et plus : 1,63 p.c. des rémunérations brutes, dont 0,38 p.c. sont destinés au financement de la pension supplémentaire;

— pour les entreprises occupant moins de 10 travailleurs : 0,98 p.c. des rémunérations brutes, dont 0,38 p.c. sont destinés au financement de la pension supplémentaire.

Art. 14. Les cotisations sont perçues à l'intervention de l'Office national de sécurité sociale, suivant les règles imposées à cet organisme pour la perception et le recouvrement, ainsi que pour le calcul des majorations et des intérêts.

Les cotisations à verser par les employeurs dont question à l'article 12, 2<sup>ème</sup> alinéa, sont perçues directement par le fonds.

Art. 15. Le conseil d'administration détermine annuellement la quantité des recettes qui peut être utilisée pour couvrir les frais d'administration du fonds.

Le conseil détermine les frais qui peuvent être considérés comme frais d'administration.

Les frais d'administration comprennent notamment :

1. les frais de perception et de recouvrement des cotisations;
2. les frais de liquidation des prestations;
3. les frais exposés pour le contrôle prévu à l'article 13 de la loi du 7 janvier 1958.

Art. 16. Sans préjudice de l'application de l'article 14 de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, le montant des cotisations pourra être révisé chaque année par la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, afin qu'il réponde aux besoins du fonds.

Si à la fin d'une année, le montant des pensions supplémentaires attribuées, augmenté des frais, est inférieur au montant des cotisations versées, l'excédent sera mis en réserve.

Art. 10. De raad van beheer kan bijzondere schikkingen treffen voor de inkomsten, andere dan deze bedoeld in artikel 12 van deze statuten.

Art. 11. De beheerders van het fonds gaan geen enkele persoonlijke verplichting aan inzake de verbintenissen van het fonds. Hun aansprakelijkheid blijft beperkt tot de uitvoering van hun mandaat. Hun mandaat wordt niet bezoldigd.

#### HOOFDSTUK IV. — Financiering

Art. 12. Om de financiering van de voorziene voordelen, vermeld in artikel 3 te verzekeren, beschikt het Fonds over de bijdragen verschuldigd door de in artikel 5 bedoelde werkgevers, alsook over de inkomsten van de geplaatste middelen.

Bovendien kan de raad van beheer beslissen om rechtstreeks de noodzakelijke bijdragen te innen voor de toekenning van het in artikel 3, 1° vermeld voordeel ten gunste van bedienden die een functie uitoefenen voorzien in artikel 5. Daartoe dienen de werkgevers een ondernemings-collectieve arbeidsovereenkomst af te sluiten en deze mede te delen aan de voorzitter van de Aanvullende Pensioenkas.

Art. 13. Vanaf 1 januari 2000 wordt de patronale bijdrage als volgt vastgesteld :

— voor de ondernemingen met 10 werknemers en meer : 2,23 pct. van de brutolonen, waarvan 0,38 pct. bestemd zijn voor de financiering van het aanvullend pensioen;

— voor de ondernemingen met minder dan 10 werknemers : 1,58 pct. van de brutolonen, waarvan 0,38 pct. bestemd zijn voor de financiering van het aanvullend pensioen.

Vanaf 1 juli 2000 wordt de patronale bijdrage als volgt vastgesteld :

— voor de ondernemingen met 10 werknemers en meer : 2,26 pct. van de brutolonen, waarvan 0,41 pct. bestemd zijn voor de financiering van het aanvullend pensioen;

— voor de ondernemingen met minder dan 10 werknemers : 1,61 pct. van de brutolonen, waarvan 0,41 pct. bestemd zijn voor de financiering van het aanvullend pensioen.

Vanaf 1 januari 2001 wordt de patronale bijdrage als volgt vastgesteld :

— voor de ondernemingen met 10 werknemers en meer : 1,63 pct. van de brutolonen, waarvan 0,38 pct. bestemd zijn voor de financiering van het aanvullend pensioen;

— voor de ondernemingen met minder dan 10 werknemers : 0,98 pct. van de brutolonen, waarvan 0,38 pct. bestemd zijn voor de financiering van het aanvullend pensioen.

Art. 14. De bijdragen worden geïnd door toedoen van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid, volgens de aan dit organisme opgelegde regelen voor de inning en de invordering alsook voor de berekening van de bijlagen en van de interesten.

De bedragen te betalen door de in artikel 12, 2<sup>e</sup> alinea bepaalde werkgevers, worden rechtstreeks geïnd door het fonds.

Art. 15. De raad van beheer bepaalt elk jaar het deel van de ontvangsten dat mag worden aangewend om de beheerskosten van het fonds te dekken.

De raad bepaalt wat als beheerskosten mag worden aangerekend.

Deze omvatten inzonderheid :

1. de kosten van inning en invordering der bijdragen;
2. de kosten van uitkering der prestaties;
3. de kosten van de bij artikel 13 van de wet van 7 januari 1958 ingestelde controle.

Art. 16. Onverminderd de toepassing van artikel 14 van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, kan het bedrag van de bijdragen elk jaar worden herzien door het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, om aan de behoeften van het fonds te beantwoorden.

Zo het bedrag van de toegekende pensioenuitkeringen, verhoogd met de kosten op het einde van een jaar lager is dan het bedrag van de gestorte bijdragen, wordt het overschot als reserve aangelegd.

CHAPITRE V. — *Bénéficiaires de l'allocation d'une indemnité de retraite supplémentaire*

Art. 17. Ouverture du droit :

Ont droit à une allocation de retraite supplémentaire les travailleurs :

— pouvant attester de minimum dix années sous contrat de travail dans une ou des entreprises ressortissant de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, et

— pour lesquels il a été cotisé auprès de la caisse de retraite supplémentaire durant les dites dix années sous contrat, et

— percevant une pension légale à titre de travailleur.

Art. 18. Calcul du montant de l'allocation :

Le montant de l'allocation de retraite supplémentaire se calcule au prorata du nombre d'années sous contrat dans le secteur et pour lesquelles il a été cotisé auprès de la Caisse de retraite supplémentaire, sur base d'une carrière complète égale à 40 années.

Pour déterminer le montant de l'allocation, sont assimilées après la fin du contrat :

— les périodes de maladie et d'invalidité;

— les périodes d'incapacité de travail due à une maladie professionnelle ou à un accident de travail;

— les périodes de chômage indemnisé et de prépension.

Ces assimilations s'appliquent à concurrence d'un nombre de mois total égal à maximum 25 p.c. de la carrière effectivement prestée dans le secteur et ayant donné lieu au paiement des cotisations et pour autant que ces périodes suivent immédiatement une période sous contrat de travail ayant donné lieu au paiement des cotisations auprès de la Caisse de retraite supplémentaire.

Le montant ainsi calculé est versé à 100 p.c. au pensionné auquel s'applique le taux "ménage" et à 75 p.c. au pensionné auquel s'applique le taux "isolé".

Art. 19. Le montant de l'allocation de retraite supplémentaire est fixé annuellement par la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux sur proposition du conseil d'administration de la Caisse de retraite supplémentaire.

Conformément à l'article 9 de la convention collective de travail 1999-2000 du 10 mai 1999, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2001, l'allocation supplémentaire de retraite sera automatiquement indexée, sur base du régime d'indexation appliqué aux pensions légales.

Art. 20. Montant maximum de l'allocation.

Le montant maximum de la pension supplémentaire est fixé au 1<sup>er</sup> juillet 2001 à :

— 358,03 EUR (14 443 BEF) aux taux "ménage";

— 268,52 EUR (10 832 BEF) au taux "isolé".

Art. 21. Les allocations sont payées par tranches trimestrielles à terme échu, soit les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre.

Art. 22. Le fonds établit et distribue une "carte de bénéficiaire". Cette carte doit être remise, dûment remplie, par l'employeur à chaque membre du personnel concerné quittant définitivement son entreprise.

Le travailleur devra veiller à ce que ce document soit également complété au début et à la fin de tout nouveau contrat de travail conclu avec un des employeurs visés à l'article 5.

HOOFDSTUK V. — *Gerechtigden op een uitkering van een aanvullende pensioenvergoeding*

Art. 17. Opening van het recht :

Hebben recht op een aanvullende pensioenvergoeding, de werknemers die :

— het bewijs kunnen leveren dat zij gedurende minimum tien jaren door een arbeidsovereenkomst zijn verbonden geweest bij een of meerdere werkgevers die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, en

— voor dewelke bijdragen werden betaald bij de aanvullende pensioenkas gedurende deze tien jaren onder arbeidsovereenkomst, en

— die een wettelijk pensioen als werknemer genieten.

Art. 18. Berekening van het bedrag van de uitkering :

Het bedrag van de aanvullende pensioenuitkering wordt berekend prorata het aantal jaren onder arbeidsovereenkomst in de sector en voor dewelke een bijdrage werd betaald bij de Aanvullende Pensioenkas, op basis van een volledige loopbaan gelijk aan 40 jaren.

Om het bedrag van de uitkering te bepalen, worden na beëindiging van de arbeidsovereenkomst, volgende periodes gelijkgesteld :

— de dagen van ziekte en invaliditeit;

— de dagen van arbeidsongeschiktheid ten gevolge van beroepsziekte of arbeidsongeval;

— de dagen van vergoede werkloosheid en van brugpensioen.

Deze gelijkstellingen zijn van toepassing ten belope van een aantal maanden dat in totaal gelijk is aan maximum 25 pct. van de werkelijke gepresteerde loopbaan in de sector en die aanleiding heeft gegeven tot het betalen van bijdragen, en voor zover dat deze periodes onmiddellijk volgen op een periode onder arbeidsovereenkomst die aanleiding heeft gegeven tot het betalen van bijdragen bij de Aanvullende Pensioenkas.

Het aldus berekend bedrag wordt 100 pct. betaald aan de gepensioneerde die geniet van een "gezinspensioen" en 75 pct. voor de gepensioneerde genietend van een pensioen als "alleenstaande".

Art. 19. Het bedrag van de uitkering van het aanvullend pensioen wordt jaarlijks vastgesteld door het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf op voorstel van de raad van beheer van de Aanvullende Pensioenkas.

In uitvoering van artikel 9 van de collectieve arbeidsovereenkomst 1999-2000 van 10 mei 1999, zal het aanvullende pensioen vanaf 1 januari 2001 automatisch worden geïndexeerd op basis van het regime dat van toepassing is voor het wettelijk pensioen.

Art. 20. Het maximum bedrag van de uitkering.

Sedert 1 juli 2001, is het maximum bedrag van het aanvullend pensioen vastgelegd op :

— 358,03 EUR (14 443 BEF) voor het regime "gezinspensioen";

— 268,52 EUR (10 832 BEF) voor het regime "alleenstaande".

Art. 21. De uitkeringen worden betaald in driemaandelijke schijven van vervallen termijn, op 31 maart, 30 juni, 30 september en 31 december.

Art. 22. Het fonds maakt een "Kaart van Gerechtigde" op en reikt die uit. Deze kaart moet door de werkgever behoorlijk ingevuld, overhandigd worden aan ieder betrokken personeelslid dat definitief zijn onderneming verlaat.

De werknemer zal erover waken dat dit document zowel in het begin als op het einde van elke nieuwe arbeidsovereenkomst die met één van de bij artikel 5 beoogde werkgevers wordt gesloten, vervolledigd wordt.



Art. 23. Tout travailleur pouvant bénéficier des avantages prévus par les présents statuts, doit introduire une demande écrite auprès du fonds en y joignant des documents justificatifs.

Pour ce faire le travailleur doit compléter le document ad hoc "Demande de liquidation de la pension supplémentaire". Seules les périodes pour lesquelles l'employeur est renseigné peuvent être prises en compte.

La ou les "Cartes de bénéficiaires" seront jointes à toute demande d'allocation de retraite supplémentaire introduite auprès du fonds par le travailleur.

A défaut de "Carte de bénéficiaire", des attestations de travail d'anciens employeurs seront produites comme preuve de carrière professionnelle.

Pour les périodes assimilées, tel que prévu à l'article 18, une attestation émanant des organismes officiels sera jointe à la demande de pension supplémentaire.

A défaut d'attestations d'anciens employeurs ou d'organismes officiels, les organisations représentatives de ces travailleurs pourront produire une attestation d'affiliation dûment signée.

Les demandes doivent parvenir au fonds au plus tard à la fin du sixième mois qui suit la date de prise de la pension.

Les demandes introduites au-delà de ce délai seront traitées mais le droit éventuel ne sera ouvert qu'avec une rétroactivité maximale égale à 6 mois à dater de la réception de la demande.

Art. 24. Pour le trimestre au cours duquel débute l'ouverture du bénéfice de l'allocation de retraite supplémentaire, il sera payé le tiers, les deux tiers ou la totalité de la tranche trimestrielle prévue à l'article 21 ci-dessus, selon le cas.

Art. 25. En cas de décès du bénéficiaire, seuls les mois en cours et qui précèdent le décès sont dus aux ayants droit éventuels. Cette allocation n'est versée qu'aux personnes physiques et dans l'ordre ci-après :

1° au conjoint;

2° aux enfants avec lesquels le bénéficiaire cohabitait au moment du décès;

3° à la personne qui est intervenue dans les frais d'hospitalisation jusqu'à concurrence du montant de ces frais;

4° à la personne qui a acquitté les frais de funérailles jusqu'à concurrence du montant de ces frais.

Cette allocation est versée d'office à l'ayant droit visé au 1° du présent article.

Les autres ayants droit, énumérés ci-dessus, qui désirent obtenir la liquidation à leur profit de l'allocation visée ci-dessus doivent faire une demande directement au fonds.

La demande, datée et signée, doit être établie sur un formulaire émis par le fonds.

Le bourgmestre (ou son délégué) de la commune de la résidence du défunt certifie l'exactitude des renseignements qui sont mentionnés sur ce formulaire.

Sous peine de forclusion, les demandes de paiement de l'allocation visée par le présent article doivent être introduites dans un délai de six mois à dater du décès.

#### CHAPITRE VI. — Prépension

Art. 26. L'allocation de prépension dont question à l'article 3, 5°, est remboursée aux employeurs concernés par l'association sans but lucratif "Fonds interpatronal" dont les statuts et la composition du conseil d'administration sont communiqués à la Caisse de retraite supplémentaire dès leur parution au *Moniteur belge*. Tel est également le cas pour chaque modification aux statuts. Les statuts de cette association ne peuvent contenir aucune disposition contraire aux statuts de la Caisse de retraite supplémentaire.

Art. 23. Iedere werknemer die gerechtigd kan zijn op de voordelen van de statuten van het fonds, dient bij dit organisme een schriftelijke aanvraag in, waarbij de stavingsdocumenten worden gevoegd.

Daartoe dient de werknemer het ad hoc document "Aanvraag tot uitkering van het aanvullend pensioen" in te vullen. Enkel die periodes voor de die een werkgever is vermeld, kunnen in aanmerking genomen worden.

De "Kaart(en) van Gerechtigde" zal/zullen gevoegd worden bij elke aanvraag om aanvullende pensioenuitkering welke bij het fonds wordt ingediend door de werknemer.

Wanneer de "Kaarten van Gerechtigde" ontbreken, zullen tewerkstellingsattesten van vroegere werkgevers voorgelegd worden als bewijs van de loopbaan.

Voor de gelijkgestelde periodes zoals voorzien in artikel 18, zullen door de officiële organismen afgeleverde attesten gevoegd worden bij de aanvraag tot uitkering van het aanvullend pensioen.

Bij gebrek aan attesten van vroegere werkgevers of officiële organismen, kunnen de representatieve werknemersorganisaties een degelijk ondertekend lidmaatschapsattest afleveren.

De aanvragen moeten bij het fonds worden ingediend uiterlijk op het einde van de zesde maand die volgt op de ingangsdatum van het wettelijk pensioen.

Aanvragen ingediend na deze periode worden behandeld maar het eventueel recht zal slechts geopend worden met een maximale terugwerkende kracht van 6 maanden, te rekenen vanaf de datum van ontvangst van de aanvraag.

Art. 24. Voor het kwartaal in de loop van het welk het genot van de aanvullende pensioensvergoeding aanvangt, wordt hetzij één derde, hetzij twee derden, hetzij de totaliteit van de driemaandelijke schijf, voorzien in artikel 21 hiervoren, uitbetaald al naar gelang het geval.

Art. 25. In geval van overlijden van de gerechtigde zijn enkel de lopende maanden voorafgaande aan het overlijden, verschuldigd aan eventuele rechthebbenden. Deze toelage wordt slechts uitbetaald aan natuurlijke personen en in de hierna bepaalde volgorde :

1° aan de echtgenoot(te);

2° aan zijn of haar kinderen die met de gerechtigde onder hetzelfde dak leefden op het ogenblik van zijn of haar overlijden;

3° aan de persoon die in de verplegingskosten tussenbeide kwam tot beloop van het bedrag van deze kosten;

4° aan de persoon die de begrafeniskosten heeft betaald tot beloop van het bedrag van deze kosten.

Deze toelage wordt van ambtswege aan de in 1° beoogde rechthebbende gestort.

De overige hierboven vermelde rechthebbenden die de vereffening van de toelage, bij dit artikel bedoeld, in hun voordeel verlangen, moeten een aanvraag rechtstreeks tot het fonds richten.

De aanvraag die gedagtekend en ondertekend is, moet opgemaakt worden op een formulier uitgegeven door het fonds.

De burgemeester (of zijn afgevaardigde) van de gemeente van de verblijfplaats van de overledene bevestigt de juistheid van de op de aanvraag vermelde inlichtingen.

Op straf van verval moeten de aanvragen tot uitbetaling van de toelage, bedoeld in dit artikel, ingediend worden binnen een termijn van zes maanden na het overlijden.

#### HOOFDSTUK VI. — Brugpensioen

Art. 26. De in artikel 3, 5°, vermelde vergoeding van brugpensioen wordt aan de betrokken werkgevers terugbetaald door de vereniging zonder winstoogmerk "Interpatronaal fonds" waarvan de statuten en de samenstelling van de raad van bestuur worden medegedeeld aan de Aanvullende Pensioenkas zodra ze verschenen zijn in het *Belgisch Staatsblad*. Dit is ook het geval met elke wijziging van de statuten. De statuten van deze vereniging mogen geen enkel beding bevatten dat strijdig is met de statuten van de Aanvullende Pensioenkas.

Art. 27. L'association sans but lucratif "Fonds interpatronal" est financée par les cotisations transférées par l'Office national de sécurité sociale à la Caisse de retraite supplémentaire, soit à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2000 :

— 0,60 p.c. de la masse salariale pour les entreprises occupant moins de dix travailleurs;

— 1,25 p.c. de la masse salariale pour les entreprises occupant dix travailleurs et plus.

La Caisse de retraite supplémentaire transférera les montants susmentionnés au "Fonds interpatronal" endéans les sept jours.

#### CHAPITRE VII. — *Budgets, comptes*

Art. 28. L'année sociale prend cours le 1<sup>er</sup> janvier et est clôturée le 31 décembre.

Art. 29. Les comptes de l'année révolue sont clôturés le 31 décembre. L'organe de gestion ainsi que le réviseur ou expert comptable désigné par la commission paritaire, en application de l'article 12 de la loi du 7 janvier 1958, établissent chacun un rapport annuel écrit concernant l'accomplissement de leur mission pendant l'année révolue.

Les comptes et les rapports annuels doivent être soumis à la commission paritaire pour approbation au cours du mois de décembre.

#### CHAPITRE VIII. — *Entrée en vigueur et révision*

Art. 30. La présente convention collective de travail entre en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002 et remplace à partir de cette date la convention collective de travail du 3 février 2000 conclue en Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, instaurant un fonds de sécurité d'existence dénommé "Caisse de retraite supplémentaire" et en fixant les statuts (convention enregistrée le 5 avril 2000 sous le numéro 54558/CO/130).

Art. 31. Toute modification de la présente convention collective doit faire l'objet d'une demande de révision.

Cette demande de révision ne peut être faite que par une des parties signataires et ce moyennant un préavis de 3 mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux et aux organisations signataires de la présente convention collective.

L'organisation qui prend l'initiative de la demande de révision doit en indiquer les motifs et déposer simultanément des propositions constructives que les autres organisations signataires s'engagent à discuter au sein de la Commission paritaire. Celle-ci se prononce sur ces propositions dans un délai de trois mois.

#### CHAPITRE IX. — *Dissolution, liquidation*

Art. 32. La dissolution du fonds ne peut avoir lieu que sur décision de la Commission paritaire.

En cas de dissolution, la commission paritaire doit désigner les liquidateurs, déterminer leurs pouvoirs et leur rémunération et fixer l'affectation du patrimoine éventuel.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 22 juin 2003.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

Art. 27. De vereniging zonder winstoogmerk "Interpatronaal fonds" wordt gefinancierd uit bijdragen overgedragen door de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid aan de aanvullende pensioenkas, zijnde vanaf 1 januari 2000 :

— 0,60 pct. van de loonmassa van de ondernemingen die minder dan tien werknemers tewerkstellen;

— 1,25 pct. van de loonmassa van de ondernemingen die tenminste tien werknemers tewerkstellen.

De aanvullende pensioenkas zal binnen de zeven dagen de overgedragen gelden zoals voorzien hierboven overmaken aan het "Interpatronaal Fonds".

#### HOOFDSTUK VII. — *Begroting, rekeningen*

Art. 28. Het boekjaar vangt aan per 1 januari en wordt afgesloten per 31 december.

Art. 29. Op 31 december worden de rekeningen van het verstreken jaar afgesloten. Het bestuursorgaan, alsmede de door het paritair comité, in toepassing van artikel 12 van de wet van 7 januari 1958, aangewezen revisor of accountant, stellen elk jaar schriftelijk een verslag op over de vervulling van hun opdracht tijdens het verstreken jaar.

De jaarrekening, samen met de voormelde schriftelijke jaarverslagen, worden in de loop van de maand december aan het paritair comité ter goedkeuring voorgelegd.

#### HOOFDSTUK VIII. — *Inwerkingtreding en herziening*

Art. 30. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2002 en vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 februari 2000 afgesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, houdende oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid genaamd "Aanvullende Pensioenkas en tot vaststelling van de statuten" (overeenkomst geregistreerd op 5 april 2000 onder het nummer 54558/CO/130).

Art. 31. Elke wijziging van deze collectieve arbeidsovereenkomst moet het voorwerp uitmaken van een vraag tot herziening.

Deze aanvraag kan slechts gedaan worden door één van de ondertekenende partijen en zulks mits een vooropzeg van 3 maanden, betekend bij een ter post aangetekend schrijven, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf en aan de ondertekenende organisaties van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

De organisatie die het initiatief neemt tot vraag voor herziening, dient er de reden van op te geven en gelijktijdig constructieve voorstellen in te dienen, die door de andere ondertekenende organisaties zullen besproken worden in het Paritair Comité, dat zich binnen de drie maanden uitspreekt over deze voorstellen.

#### HOOFDSTUK IX. — *Ontbinding, vereffening*

Art. 32. Het fonds kan slechts bij beslissing van het Paritair Comité worden ontbonden.

Wanneer het fonds wordt ontbonden, wijst het Paritair Comité de vereffenaars aan, stelt hun volmachten en hun bezoldiging vast en bepaalt waartoe het eventueel vermogen dient bestemd.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 22 juni 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2003 — 3720

[C — 2003/12606]

**10 JUILLET 2003.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 21 mars 2002, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 21 mars 2002, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 juillet 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

—————  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—————  
Annexe

**Commission paritaire de l'imprimerie,  
des arts graphiques et des journaux**

*Convention collective de travail du 21 mars 2002*

Instauration d'un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps (Convention enregistrée le 18 avril 2002 sous le numéro 62141/CO/130)

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs ressortissant à la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux.

Art. 2. Pour les travailleurs visés à l'article 2 de la convention collective de travail n° 77bis du Conseil national du travail et qui sont occupés à un travail par équipes ou par cycle dans un régime de travail réparti sur 5 jours ou plus comme prévu aux articles 6, § 2 et 9, § 2, de ladite convention collective de travail, la présente convention collective de travail confère au niveau de l'entreprise la détermination des règles et modalités d'organisation du droit à une diminution de carrière à concurrence d'un jour par semaine ou équivalent.

Art. 3. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002 et est conclue pour une durée indéterminée.

Cette convention collective de travail peut être dénoncée moyennant un préavis de 6 mois adressé, par lettre recommandée, au président de la commission paritaire.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 10 juillet 2003.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2003 — 3720

[C — 2003/12606]

**10 JULI 2003.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 maart 2002, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 21 maart 2002, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking.

**Art. 2.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 juli 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

—————  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—————  
Bijlage

**Paritair Comité voor het drukkerij-,  
grafische kunst- en dagbladbedrijf**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 21 maart 2002*

Invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking (Overeenkomst geregistreerd op 18 april 2002 onder het nummer 62141/CO/130)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werknemers tewerkgesteld in de ondernemingen die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf.

Art. 2. Voor de werknemers bedoeld bij het artikel 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van de Nationale Arbeidsraad en die tewerkgesteld zijn in ploegen of in cycli in een arbeidsregeling gespreid over 5 of meer dagen zoals voorzien in de artikelen 6, § 2 en 9, § 2, van bedoelde collectieve arbeidsovereenkomst, laat de huidige collectieve arbeidsovereenkomst het aan de onderneming over om de nadere regels te bepalen voor het organiseren van het recht op loopbaanvermindering ten belope van een dag per week of en gelijkwaardige regeling.

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in voege per 1 januari 2002 en is gesloten voor onbepaalde duur.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst kan worden opgezegd mits een vooropzeg van 6 maanden, per aangetekend schrijven gericht aan de voorzitter van het paritair comité.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 juli 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 2003 — 3721

[C — 2003/33062]

**19. NOVEMBER 2001 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Exekutive vom 19. Dezember 1988 bezüglich der Prüfungen und der Bewertung in der Grundausbildung des Mittelstandes**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 18. Dezember 1998, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999 und 22. Dezember 2000;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert durch die Dekrete vom 20. Mai 1997, 29. Juni 1998, 14. Februar 2000 (I), 14. Februar 2000 (II), 23. Oktober 2000 und 25. Juni 2001;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 19. Dezember 1988 bezüglich der Prüfungen und der Bewertung in der Grundausbildung des Mittelstandes, abgeändert durch die Erlasse vom 10. Juli 1991, 27. November 1992, 26. März 1993, 28. April 1995, 30. November 1998 und 31. August 2000;

Aufgrund der Gutachten des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 26. September 2001;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass das Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen sowie die Zentren für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand aus pädagogischen und organisatorischen Gründen zu Beginn des Ausbildungsjahres 2001-2002 über die abgeänderten Zulassungs- und Prüfungsbedingungen zu den Kursen in angewandter Betriebslehre im Stadium der Lehre informiert werden müssen;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 1, § 1, des Erlasses der Exekutive vom 19. Dezember 1988 bezüglich der Prüfungen und der Bewertung in der Grundausbildung des Mittelstandes wird Artikel 1.

**Art. 2** - Artikel 1, § 2 des vorerwähnten Erlasses wird ersatzlos gestrichen.

**Art. 3** - Der dritte Absatz von Artikel 2, § 1, des vorerwähnten Erlasses wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«Die Teilnehmer der Lehrkurse, die gemäß Artikel 8 des Erlasses der Exekutive vom 23. Dezember 1987 über die Grundausbildung in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes vom Besuch der Kurse in Allgemeinkenntnissen befreit wurden und den im Stadium der Lehre erteilten Zusatzkursen in angewandter Betriebslehre folgen müssen, erhalten 50 % der erforderlichen Punkte für die Allgemeinkenntnisse. Insofern die am Ende des Lehrjahres erzielte Bewertung in den Kursen in angewandter Betriebslehre höher als 50 % liegt, wird dieses Resultat bei der Bestimmung der Jahresgesamtpunktezahl berücksichtigt.»

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am 1. August 2001 in Kraft.

**Art. 5** - Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus, ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Eupen, den 19. November 2001.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident,  
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport  
K.-H. LAMBERTS

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus  
B. GENTGES

## VERTALING

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2003 — 3721

[C — 2003/33062]

**19 NOVEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant modification de l'arrêté de l'Exécutif du 19 décembre 1988 relatif aux examens et à l'évaluation de la formation de base dans les Classes moyennes**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996, 18 décembre 1998, 4 mai 1999, 6 mai 1999, 25 mai 1999 et 22 décembre 2000;

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les PME, modifié par les décrets des 20 mai 1997, 29 juin 1998, 14 février 2000 (I), 14 février 2000 (II), 23 octobre 2000 et 25 juin 2001;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 19 décembre 1988 relatif aux examens et à l'évaluation de la formation de base dans les Classes moyennes, modifié par les arrêtés des 10 juillet 1991, 27 novembre 1992, 26 mars 1993, 28 avril 1995, 30 novembre 1998 et 31 août 2000;

Vu l'avis de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME, rendu le 26 septembre 2001;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu, pour des raisons d'ordre pédagogique et organisationnel, d'informer dès le début de l'année de formation 2001-2002 l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME ainsi que les centres de formation et de formation continue dans les Classes moyennes des modifications apportées aux conditions d'accès et d'examen en ce qui concerne les cours en gestion d'entreprise appliquée au stade de l'apprentissage;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté de l'Exécutif du 19 décembre 1988 relatif aux examens et à l'évaluation de la formation de base dans les Classes moyennes devient l'article 1<sup>er</sup>.

**Art. 2.** L'article 1<sup>er</sup>, § 2, de l'arrêté susvisé est supprimé sans être remplacé.

**Art. 3.** Le troisième alinéa de l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté susvisé est remplacé par le libellé suivant :

« Les auditeurs des cours d'apprentissage qui, conformément à l'article 8 de l'arrêté de l'Exécutif du 23 décembre 1987 relatif aux cours de formation de base dans la formation permanente des Classes moyennes, sont dispensés de participer aux cours généraux et doivent suivre les cours complémentaires en gestion d'entreprise appliquée dispensés au stade de l'apprentissage, obtiennent 50 % des points requis pour les connaissances générales. Dans la mesure où l'évaluation obtenue en fin d'année dans les cours en gestion d'entreprise appliquée est supérieure à 50 %, il est tenu compte du résultat pour déterminer le total annuel des points. »

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2001.

**Art. 5.** Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 19 novembre 2001.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,  
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,  
B. GENTGES

## TRADUCTION

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 3721

[C — 2003/33062]

**19 NOVEMBER 2001. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Executieve van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996, 18 december 1998, 4 mei 1999, 6 mei 1999, 25 mei 1999 en 22 december 2000;

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's, gewijzigd bij de decreten van 20 mei 1997, 29 juni 1998, 14 februari 2000 (I), 14 februari 2000 (II), 23 oktober 2000 en 25 juni 2001;

Gelet op het besluit van de Executieve van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand, gewijzigd bij de besluiten van 10 juli 1991, 27 november 1992, 26 maart 1993, 28 april 1995, 30 november 1998 en 31 augustus 2000;

Gelet op het advies van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's, gegeven op 26 september 2001;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's en de Centra voor opleiding en voorgezette opleiding in de Middenstand, om pedagogische en organisatorische redenen, bij het begin van het opleidingsjaar 2001-2002 op de hoogte moeten worden gebracht van de op het stadium van de leertijd gewijzigde toelatings- en examensvoorwaarden inzake cursussen van toegepast bedrijfsbeheer;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1, § 1, van het besluit van de Executieve van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand wordt artikel 1.

**Art. 2.** Artikel 1, § 2, van het bovenvermeld besluit wordt geschrapt zonder vervangen te worden.

**Art. 3.** Het derde lid van artikel 2, § 1, van het bovenvermeld besluit wordt door de volgende tekst vervangen :

« De deelnemers aan de leercursussen die, overeenkomstig artikel 8 van het besluit van de Executieve van 23 december 1987 betreffende de cursussen van basisopleiding in de permanente vorming van de Middenstand, van de deelname aan de algemene cursussen vrijgesteld zijn, de bijkomende cursussen van toegepast bedrijfsbeheer echter moeten volgen, behalen 50 % van de voor de algemene kennis vereiste punten. Indien de voor de cursussen van toegepast bedrijfsbeheer op het einde van het jaar verkregen evaluatie hoger ligt dan 50 %, dan wordt er met het resultaat rekening gehouden om het jaarlijks totaal aantal punten te bepalen.

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 1 augustus 2001.

**Art. 5.** De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 19 november 2001.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,  
B. GENTGES

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 3722

[C — 2003/33060]

**4. FEBRUAR 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Ausführung des Dekretes vom 18. März 2002 zur Infrastruktur**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 18. März 2002 zur Infrastruktur, abgeändert durch das Dekret vom 3. Februar 2003;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 30. Februar 2003;

Aufgrund des günstigen Gutachtens des Finanzinspektors vom 14. Februar 2003;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere Artikel 3 § 1 ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass das Dekret zur Infrastruktur vom 18. März 2002, das seit dem 1. Januar 2002 wirksam ist, durch das Programmdekret vom 3. Februar 2003 abgeändert wurde; dass diese Abänderungen rückwirkend u.a. die Modalitäten der alternativen Finanzierung und insbesondere die Gewährung der Garantie der Gemeinschaft betreffen und dass in bezug auf für das Jahr 2003 im Infrastrukturplan vorgesehene Vorhaben bereits Anträge auf alternative Finanzierung und auf die Gewährung der Garantie vorliegen, die diesen neuen dekretalen Bestimmungen unterliegen, duldet die Verabschiedung und Bekanntmachung der Ausführungsbestimmungen des abgeänderten Infrastrukturdekretes keinen Aufschub;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport, des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus und des Ministers für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales,

Nach Beratung

Beschließt:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmungen*

## Zielsetzung

**Artikel 1** - Vorliegender Erlass legt die Ausführungsbestimmungen zum Dekret zur Infrastruktur vom 18. März 2002 fest.

## Begriffsbestimmungen

**Art. 2** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Dekret: das Dekret zur Infrastruktur vom 18. März 2002;
2. Infrastrukturvorhaben: die in Artikel 2 des Dekretes definierten Infrastrukturvorhaben;
3. Infrastrukturplan: der in Artikel 8 des Dekretes erwähnte Infrastrukturplan;
4. Anmeldung: die in Artikel 19 des Dekretes erwähnte Anmeldung von Infrastrukturvorhaben;
5. Antrag auf Bezuschussung: der in den Artikel 21 oder 24 des Dekretes erwähnte Antrag auf Bezuschussung von Infrastrukturvorhaben;
6. Zusage: die in den Artikeln 21 § 2 oder 24 § 2 des Dekretes erwähnte Zusage für einen maximalen Zuschussbetrag;
7. Garantie: die in Artikel 27 des Dekretes erwähnte Garantie der Gemeinschaft für Infrastrukturvorhaben.

KAPITEL II — *Modalitäten für die Bezuschussung von Alternativ Finanzierten Projekten*

## Beantragung

**Art. 3** - § 1. Das in Artikel 3 des Dekretes erwähnte Einverständnis der Regierung in bezug auf eine alternative Finanzierung ist mit der Anmeldung des Infrastrukturvorhabens zu beantragen.

Der in Artikel 19, § 1, 6. des Dekretes erwähnte Grundriss des Finanzplanes enthält in diesem Fall die Begründung der gewählten Finanzierung, Angaben über die Art der geplanten Finanzierung, deren voraussichtliche Kosten, Laufzeit und über die Absicherung der Rückzahlung.

§ 2. Bei der Aufnahme in den Infrastrukturplan entscheidet die Regierung prinzipiell über die beantragte Finanzierung sowie über die eventuelle Finanzierung des Zuschusses. Die Regierung erteilt ihr Einverständnis zur beantragten Finanzierung in einer mit dem Antragsteller zu schließenden Vereinbarung, in der die Rahmenbedingungen für die Realisierung des Infrastrukturvorhabens festgelegt sind.

§ 3. Bei Infrastrukturvorhaben, die im Infrastrukturplan aufgenommen sind oder die aufgrund der Artikel 22 oder 23 des Dekretes genehmigt wurden, kann die Regierung in begründeten Fällen eine alternative Finanzierung oder eine andere Art der Finanzierung als ursprünglich beantragt zulassen.

## Entwurf des Finanzierungsvertrags

**Art. 4** - Den Angeboten für die Finanzierung ist der Entwurf eines Finanzierungsvertrags beizufügen. Dieser Entwurf ist der Regierung mit der in Artikel 21, § 3 des Dekretes vorgesehenen Abschrift der Angebotsauswertung zuzustellen.

## Der Finanzierungsvertrag

**Art. 5** - Dem Finanzierungsvertrag werden zwei getrennte Amortisierungstabellen beigelegt, wovon eine die zu Lasten der Deutschsprachigen Gemeinschaft gehenden Zahlungen aufführt und die andere die des Projektträgers.

Der definitive Betrag der zu Lasten der Deutschsprachigen Gemeinschaft gehenden Zahlungen wird ermittelt aufgrund des zugesagten maximalen Zuschussbetrags, der unter Berücksichtigung der in Artikel 3 des Dekretes enthaltenen Vorschriften berechnet wird.

## Auszahlung des Zuschusses

**Art. 6** - Der Zuschuss wird in Abweichung von Artikel 18 des Dekretes gemäß den im Finanzierungsvertrag festgelegten Modalitäten an den Antragsteller ausbezahlt.

KAPITEL III. — *Verfahren**Abschnitt 1* — Die Anmeldung von Infrastrukturvorhaben

## Die Anmeldung

**Art. 7** - Die Regierung ruft die Projektträger dazu auf, ihre Infrastrukturvorhaben anzumelden. In diesem Aufruf vermeldet sie die äußerste Frist innerhalb der die Anmeldung zu erfolgen hat, um im zu verabschiedenden Infrastrukturplan berücksichtigt werden zu können.

Nach Ablauf dieser Frist angemeldete Projekte werden im Hinblick auf die jährliche Aktualisierung oder auf zukünftige Mehrjahrespläne in den Registrierungskatalog eingetragen.

Im Hinblick auf die regelmäßige Aktualisierung des Registrierungskatalogs stellt die Regierung mindestens einmal je Semester die Vollständigkeit der eingereichten Unterlagen in bezug auf die angemeldeten Infrastrukturvorhaben fest.

## Kostenschätzung

**Art. 8** - Die in Artikel 19, § 1, 4<sup>o</sup> des Dekretes erwähnte Schätzung der Kosten umfasst neben den reinen Projektkosten auch eine Auflistung und Addierung aller anderen annehmbaren Ausgaben in bezug auf das Infrastrukturvorhaben, wie Ausgaben zur Vorbereitung des Projekts, Kosten für die Baustellenversicherung, die Zehnjahresgarantie sowie Honorare der Projektautoren und Sicherheitskoordinatoren..

## Anschrift

**Art. 9** - Die Anmeldung erfolgt an folgende Anschrift: Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft B Infrastrukturdienst B Gospert 1-5 in Eupen.

*Abschnitt 2* — Der Infrastrukturplan

## Infrastrukturplan

**Art. 10** - Die Regierung legt die Dauer des in Anwendung von Artikel 9 des Dekretes zu verabschiedenden Mehrjahresplanes fest.

*Abschnitt 3* — Der Antrag auf Bezuschussung

## Die Unterlagen

**Art. 11** - Die in Artikel 21 des Dekretes erwähnten Unterlagen, sind dem Antrag auf Bezuschussung in zweifacher Ausfertigung beizufügen.

## Nach dem 30. September eingereichte Anträge

**Art. 12** - Anträge auf Bezuschussung, die nach dem 30. September des Jahres, in dem das betreffende Infrastrukturvorhaben im Infrastrukturplan berücksichtigt ist, eingereicht werden, werden im Hinblick auf die jährliche Aktualisierung oder auf zukünftige Mehrjahrespläne in den Registrierungskatalog eingetragen; das Infrastrukturvorhaben gilt weiterhin als angemeldet. Der Antrag auf Bezuschussung muss jedoch in dem Jahr neu eingereicht werden, in dem das Infrastrukturvorhaben erneut im Infrastrukturplan vorgesehen ist.

## Vollständigkeit der Anträge

**Art. 13** - Der Infrastrukturdienst teilt dem Antragsteller binnen vier Wochen nach Eingang des Antrags auf Bezuschussung mit, ob sein Antrag vollständig ist oder er fordert den Antragsteller dazu auf, fehlende Unterlagen nachzureichen.

Die in Artikel 21 § 2 des Dekretes erwähnte Frist läuft ab dem Datum der Antragstellung, wenn binnen vier Wochen keine Aufforderung zur Vervollständigung an den Antragsteller erfolgt ist.

Wenn der Antragsteller dazu aufgefordert wurde, seinen Antrag zu vervollständigen läuft die in Artikel 21 § 2 des Dekretes erwähnte Frist ab Datum des Schreibens, das die Vollständigkeit des Antrags bestätigt.

KAPITEL IV — *Modalitäten für die Gewährung der Garantie der Gemeinschaft für Infrastrukturvorhaben**Abschnitt 1* — Die Garantie

## Beantragung

**Art. 14** - Die Garantie ist mit dem Antrag auf Bezuschussung zu beantragen.

Dem Antrag sind folgende Unterlagen beizufügen:

- das in Artikel 15 des Dekretes erwähnte Gutachten eines anerkannten Revisors oder Buchhaltungsexperten;
- der Entwurf des Kreditvertrags, aus dem hervorgeht, dass die in Artikel 27 und 28 des Dekretes erwähnten Bedingungen erfüllt sind.

## Gewährung der Garantie

**Art. 15** - Die Regierung gewährt die Garantie mit der Zusage.

*Abschnitt 2* — Die Anerkennung der Kreditanstalten

## Bedingungen

**Art. 16** - Um für die Vergabe von garantierten Krediten anerkannt zu werden müssen Kreditanstalten:

1. auf einer der in Anwendung der Artikel 13, 65 oder 66 des Gesetzes vom 22. März 1993 über das Statut und die Kontrolle der Krediteinrichtungen von der Bankkommission veröffentlichten Listen aufgeführt sein;
2. bei garantierten Krediten auf persönliche Bürgschaften und dingliche Garantien verzichten;
3. sich dazu verpflichten, garantierte Kredite mit derselben Vorsicht und gemäß denselben Kriterien zu vergeben, als läge keine Garantie vor;
4. sich dazu verpflichten, die Regierung unverzüglich über jeglichen Zahlungsverzug des Kreditnehmers zu informieren;
5. sich dazu verpflichten, vor Inanspruchnahme der Garantie und nach schriftlicher Mitteilung an die Regierung, eine Stillhaltefrist von 3 Monaten einzuhalten. Diese Frist wird auf begründeten Antrag der Regierung einmal verlängert.



## Beantragung

- Art. 17** - Die Anerkennung ist mittels Vorlage folgender Dokumente bei der Regierung zu beantragen:
- ein Auszug aus der in Artikel 16, 1. dieses Erlasses erwähnten Liste oder deren Veröffentlichungsdatum;
  - ein unterzeichnetes Exemplar der in der Anlage zu vorliegendem Erlass vorgesehenen Verpflichtung.

## Entzug

**Art. 18** - Wenn eine der in Artikel 16 erwähnten Bedingungen nicht mehr erfüllt ist, wird die betroffene Kreditanstalt schriftlich dazu aufgefordert, die festgestellten Unregelmäßigkeiten innerhalb einer von Fall zu Fall zu bestimmenden Frist zu beheben. Kommt sie dieser Aufforderung nicht nach, wird die Anerkennung entzogen.

KAPITEL V — *Kulturzentren mit Regionalem Charakter*

## Der regionale Auftrag

**Art. 19** - Ein Kulturzentrum erfüllt einen regionalen Auftrag, wenn es sich möglichst in Zusammenarbeit mit anderen Anbietern mit der Organisation von Veranstaltungen mit regionalem und überregionalem Charakter im Bereich der Kultur befasst und seine Aktivitäten sich mindestens über das Gebiet der vier nördlichen oder der fünf südlichen Gemeinden des Gebietes deutscher Sprache erstrecken.

## Die Anerkennung

**Art. 20** - Im deutschen Sprachgebiet kann ein Kulturzentrum mit regionalem Charakter mit Sitz in Eupen und ein Kulturzentrum mit regionalem Charakter mit Sitz in Sankt Vith anerkannt werden.

Bei der Anerkennung als Kulturzentrum mit regionalem Charakter legt die Regierung die Immobilien fest, die zur Erfüllung des regionalen Auftrags dienen, und auf die die Anerkennung sich bezieht. Eine Ausdehnung auf andere Immobilien muss vom Träger des Kulturzentrums bei der Regierung beantragt werden.

## Entzug der Anerkennung

**Art. 21** - Wenn eine der Bedingungen, die der Erteilung der Anerkennung zugrunde lagen, nicht mehr erfüllt ist, wird der Träger des Kulturzentrums schriftlich dazu aufgefordert, die festgestellten Unregelmäßigkeiten innerhalb einer von Fall zu Fall zu bestimmenden Frist zu beheben. Kommt er dieser Aufforderung nicht nach, wird die Anerkennung entzogen.

KAPITEL VI — *Die Rückerstattung von Prämien für Hotelbetriebe*

## Raten

**Art. 22** - Die in Artikel 37 des Dekretes erwähnten Prämien für Hotelbetriebe sind gemäß folgenden Modalitäten zurückzuerstatten:

- eine erste Rate in Höhe von 12,5% der gewährten Prämie erhöht um 2% des genehmigten Kapitals ist vor dem 31. Dezember des dritten Jahres nach der Auszahlung der Prämie beziehungsweise der letzten Rate der Prämie zurückzuzahlen;

- die zweite und folgenden Raten in Höhe von jeweils 12,5% der gewährten Prämie erhöht um 2% der Restschuld sind vor dem 31. Dezember der sieben nächsten Jahre zurück zu zahlen.

Die konkreten Rückzahlungsmodalitäten und -beträge werden in einer Vereinbarung zwischen der Regierung und dem Prämienempfänger schriftlich festgehalten.

## Abweichungen

**Art. 23** - Auf Antrag des Begünstigten kann der für Tourismus zuständige Minister eine Verkürzung der Laufzeit der Ratenzahlungen oder die vorzeitige Rückzahlung der Prämie genehmigen.

Bei Entzug der Hotelgenehmigung oder bei Schließung des Hotelbetriebs ist die Prämie beziehungsweise der verbleibende Restbetrag erhöht um 2% des ausstehenden Kapitals unverzüglich zurückzuzahlen.

KAPITEL VII — *Schlussbestimmungen*

## Inkrafttreten

**Art. 24** - Vorliegender Erlass tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 22 und 23, die anwendbar sind auf die aufgrund des Dekretes vom 9. Mai 1994 über Unterkünfte- und Hotelbetriebe ausbezahlten und noch nicht zurückgezahlten Prämien.

## Ausführende Bestimmung

**Art. 25** - Der Minister-Präsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport, der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus und der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales, sind jeder für seinen Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 4. Februar 2003

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Minister-Präsident,  
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus  
B. GENTGES

Der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales  
H. NIESSEN

Anlage zum Erlass der Regierung vom zur Ausführung  
des Dekretes vom 18. März 2002 zur Infrastruktur

ERKLÄRUNG IM HINBLICK AUF DIE ANERKENNUNG FÜR DIE VERGABE VON KREDITEN,  
FÜR DIE DIE GARANTIE DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT GEWÄHRT WIRD

Die Kreditanstalt

.....  
.....  
.....

hier vertreten durch .....

verpflichtet sich im Rahmen der Vergabe von Krediten, für die die Garantie der Gemeinschaft aufgrund des Dekretes zur Infrastruktur vom 18. März 2002 gewährt wird:

1. auf persönliche Bürgschaften und dingliche Garantien in bezug auf die garantierten Kredite zu verzichten;
2. die garantierten Kredite mit derselben Vorsicht und gemäß denselben Kriterien zu vergeben, als läge keine Garantie vor;
3. die Regierung unverzüglich über jeglichen Zahlungsverzug des Kreditnehmers zu informieren;
4. vor Inanspruchnahme der Garantie und nach schriftlicher Mitteilung an die Regierung, eine Stillhaltefrist von 3 Monaten einzuhalten. Diese Frist wird auf begründeten Antrag der Regierung einmal verlängert.

Eupen, den

Gesehen, um dem Erlass vom zur Ausführung des Dekretes vom 18. März 2002 zur Infrastruktur beigelegt zu werden.

—————  
TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 2003 — 3722

[C — 2003/33060]

**4 FEVRIER 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant exécution du décret du 18 mars 2002 relatif à l'infrastructure**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 18 mars 2002 relatif à l'infrastructure, modifié par le décret du 3 février 2003;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 30 janvier 2003;

Vu l'avis favorable de l'Inspecteur des Finances, donné le 14 janvier 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, §1, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que, étant donné que le décret du 18 mars 2002 relatif à l'infrastructure, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2002, a été modifié par le décret-programme du 3 février 2003, que ces modifications concernent entre autres, avec effet rétroactif, les modalités de financement alternatif et plus particulièrement l'octroi de la garantie de la Communauté, que des demandes de financement alternatif et d'octroi de la garantie ont déjà été introduites pour des projets prévus au plan d'infrastructure pour l'année 2003, demandes auxquelles les dispositions décrétales modifiées sont applicables, l'adoption et la publication des dispositions portant exécution du décret relatif à l'infrastructure modifié ne souffrent aucun délai;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports, du Ministre de l'Enseignement et de la Formation,

de la Culture et du Tourisme et du Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Dispositions générales*

Objet

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté fixe les dispositions portant exécution du décret du 18 mars 2002 relatif à l'infrastructure.

Définitions

**Art. 2.** Pour l'application du présent arrêté, l'on entend par :

- 1° décret : le décret du 18 mars 2002 relatif à l'infrastructure;
- 2° projet d'infrastructure : les projets d'infrastructure définis à l'article 2 du décret;
- 3° plan d'infrastructure : le plan d'infrastructure défini à l'article 8 du décret;
- 4° annonce : l'annonce de projets d'infrastructure visée à l'article 19 du décret;
- 5° demande de subsides : la demande visée aux articles 21 ou 24 du décret;
- 6° promesse : la promesse pour un montant maximal de subventionnement, visée aux articles 21, § 2, ou 24, § 2, du décret;
- 7° garantie : la garantie de la Communauté pour des projets d'infrastructure, visée à l'article 27 du décret.

CHAPITRE II. — *Modalités pour le subventionnement pour des projets financés autrement*

## Demande

**Art. 3.** § 1 - L'accord du Gouvernement quant au financement alternatif, visé à l'article 3 du décret, doit être demandé parallèlement à l'annonce du projet d'infrastructure.

Les grandes lignes du plan de financement, visées à l'article 19, § 1<sup>er</sup>, 6°, du décret contiennent dans ce cas la justification du mode de financement choisi, des informations sur la nature du financement prévu, ses coûts prévisionnels et sa durée, ainsi que sur la sécurisation de son remboursement.

§ 2 - Lors de l'inscription dans le plan d'infrastructure, le Gouvernement prend une décision de principe quant au financement demandé et au financement éventuel du subsidé. Le Gouvernement marque son accord quant au financement demandé en concluant avec le demandeur un contrat dans lequel sont consignées les conditions-cadres pour la réalisation du projet d'infrastructure.

§ 3 - Pour des projets d'infrastructure repris au plan d'infrastructure ou approuvés conformément aux articles 22 ou 23 du décret, le Gouvernement peut, dans des cas dûment justifiés, autoriser un financement alternatif ou un autre mode de financement que celui demandé initialement.

## Projet de contrat de financement

**Art. 4.** Il y a lieu de joindre aux offres de financement un projet de contrat de financement. Ce projet doit être notifié au Gouvernement avec la copie de la réévaluation des offres, prévue à l'article 21, § 3, du décret.

## Contrat de financement

**Art. 5.** Deux tableaux d'amortissement distincts sont joints au contrat de financement, l'un reprenant les paiements à charge de la Communauté germanophone, l'autre ceux à charge du porteur de projet.

Le montant définitif des paiements à charge de la Communauté germanophone est déterminé sur la base du subsidé maximal promis, calculé en respectant le prescrit de l'article 3 du décret.

## Liquidation du subsidé

**Art. 6.** Par dérogation à l'article 18 du décret, le subsidé est liquidé au demandeur conformément aux modalités fixées dans le contrat de financement.

CHAPITRE III. — *Procédure**Section 1<sup>re</sup>.* — Annonce de projets d'infrastructure

## Annonce

**Art. 7.** Le Gouvernement invite les porteurs de projets à annoncer leurs projets d'infrastructure. Dans cet appel, il indique le délai ultime d'annonce des projets pour que ceux-ci puissent être inscrits dans le plan d'infrastructure à adopter.

Les projets annoncés après l'expiration de ce délai sont inscrits dans le catalogue d'enregistrement en vue de l'actualisation annuelle ou des futurs plans pluriannuels.

En vue de l'actualisation régulière du catalogue d'enregistrement, le Gouvernement détermine au moins une fois par semestre quels projets d'infrastructure annoncés ont un dossier complet.

## Evaluation des coûts

**Art. 8.** L'évaluation des coûts visée à l'article 19, § 1<sup>er</sup>, 4°, du décret comprend, outre les coûts du projet proprement dits, une liste et l'addition de toutes les autres dépenses acceptables relatives au projet d'infrastructure, telles que les dépenses encourues pour la préparation du projet, les frais de l'assurance-chantier, la garantie décennale ainsi que les honoraires des auteurs du projet et coordinateurs de sécurité.

## Adresse

**Art. 9.** Les projets sont annoncés à l'adresse suivante :

« Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Infrastrukturdienst

Gospert 1-5

Eupen »

*Section 2.* — Plan d'infrastructure

## Plan d'infrastructure

**Art. 10.** Le Gouvernement détermine la durée du plan pluriannuel à adopter conformément à l'article 9 du décret.

*Section 3.* — Demande de subsidés

## Documents

**Art. 11.** Les documents mentionnés à l'article 21 du décret doivent être joints, en double exemplaire, à la demande de subsidés.

## Demandes introduites après le 30 septembre

**Art. 12.** Les demandes de subsidés introduites après le 30 septembre de l'année où le projet d'infrastructure concerné a été inscrit dans le plan d'infrastructure sont inscrites dans le catalogue d'enregistrement en vue de l'actualisation annuelle ou des futurs plans pluriannuels; le projet d'infrastructure continue d'être considéré comme « annoncé ». La demande de subsidés doit cependant être renouvelée au cours de l'année où le projet d'infrastructure est à nouveau prévu dans le plan d'infrastructure.

## Dossiers de demande complets ou non

**Art. 13.** Dans les quatre semaines suivant la réception de la demande de subsides, le « service infrastructure » communique au demandeur si son dossier est complet ou non et l'invite à fournir les documents manquants.

Le délai mentionné à l'article 21, § 2, du décret, court à partir de la date de la demande lorsqu'aucune invitation à compléter celle-ci n'a été adressée au demandeur dans les quatre semaines.

Lorsque le demandeur a été invité à compléter sa demande, le délai mentionné à l'article 21, § 2, du décret, court à partir de la date de la lettre confirmant que le dossier est complet.

CHAPITRE IV. — *Modalités quant à l'octroi de la garantie de la Communauté germanophone*Section 1<sup>re</sup>. — Garantie

## Demande de garantie

**Art. 14.** La garantie doit être demandée en même temps que le subside.

Les documents suivants doivent être joints à la demande :

- l'avis d'un réviseur ou expert comptable agréé, visé à l'article 15 du décret;
- le projet de contrat de crédit, dont il ressort que les conditions mentionnées aux articles 27 et 28 du décret sont remplies.

## Octroi de la garantie

**Art. 15.** Le Gouvernement octroie la garantie avec la promesse de subside.

## Section 2. — Reconnaissance des établissements de crédit

## Conditions

**Art. 16.** Afin d'être reconnus pour accorder des crédits garantis, les établissements de crédit doivent :

1° figurer sur une des listes publiées par la Commission bancaire en application des articles 13, 65 ou 66 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit;

2° renoncer à des cautions personnelles et garanties réelles lors de crédits garantis;

3° s'engager à accorder des crédits garantis avec la même prudence et selon les mêmes critères que s'il n'y avait pas de garantie;

4° s'engager à informer sans délai le Gouvernement de tout retard de paiement de la part de l'emprunteur;

5° s'engager à respecter un moratoire de trois mois avant la sollicitation de la garantie et après la communication écrite au Gouvernement. Ce délai est prolongé une fois sur demande motivée du Gouvernement.

## Demande

**Art. 17.** La reconnaissance doit être demandée au Gouvernement en présentant les documents suivants :

- un extrait de la liste mentionnée à l'article 16, 1° de cet arrêté ou sa date de publication;
- un exemplaire signé de l'engagement figurant en annexe au présent arrêté.

## Retrait

**Art. 18.** Lorsque les conditions mentionnées à l'article 16 ne sont plus remplies, l'établissement de crédit concerné est invité par écrit à remédier aux irrégularités constatées dans le délai imparti au cas par cas. S'il ne le fait pas, la reconnaissance est retirée.

CHAPITRE V. — *Centres culturels à caractère régional*

## Mission régionale

**Art. 19.** Un centre culturel remplit une mission régionale lorsqu'il s'occupe, autant que possible en coopération avec d'autres organismes, de l'organisation de manifestations à caractère régional ou supra-régional dans le domaine culturel et que ses activités s'étendent au moins aux quatre communes du nord ou aux cinq communes du sud de la région de langue allemande.

## Reconnaissance

**Art. 20.** En région de langue allemande, un centre culturel à caractère régional ayant son siège à Eupen et un autre ayant son siège à Saint-Vith peuvent être reconnus.

Lors de la reconnaissance comme centre culturel à caractère régional, le Gouvernement détermine quels biens immeubles servent à remplir la mission régionale et sont concernés par la reconnaissance. Un élargissement à d'autres biens immeubles doit être demandé au Gouvernement par le pouvoir organisateur du centre culturel.

## Retrait de la reconnaissance

**Art. 21.** Lorsqu'une des conditions mise à l'octroi de la reconnaissance n'est plus remplie, le pouvoir organisateur du centre culturel est invité par écrit à remédier aux irrégularités constatées dans le délai imparti au cas par cas. S'il ne le fait pas, la reconnaissance est retirée.

CHAPITRE VI. — *Remboursement de primes pour établissements hôteliers*

## Tranches

**Art. 22.** Les primes pour établissements hôteliers, mentionnées à l'article 37 du décret, doivent être remboursées selon les modalités suivantes :

— une première tranche correspondant à 12,5 % de la prime octroyée, majorée de 2 % du capital autorisé, doit être remboursée avant le 31 décembre de la troisième année suivant la liquidation de la prime ou de la dernière tranche de la prime;

— la deuxième tranche et les suivantes, correspondant chacune à 12,5 % de la prime octroyée, majorée de 2 % du solde restant dû, doivent être remboursées avant le 31 décembre des sept années suivantes.

Les modalités concrètes de remboursement ainsi que les montants sont consignés par écrit dans une convention conclue entre le Gouvernement et le bénéficiaire de la prime.

#### Dérogations

**Art. 23.** À la demande du bénéficiaire, le Ministre compétent en matière de Tourisme peut autoriser un raccourcissement du terme des tranches ou le remboursement anticipé de la prime.

En cas de retrait de l'autorisation hôtelière ou de fermeture de l'établissement, la prime ou le solde, majorés de 2% du capital restant dû, doivent être remboursés immédiatement

#### CHAPITRE VII. — Dispositions finales

##### Entrée en vigueur

**Art. 24.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature, à l'exception des articles 22 et 23, applicables aux primes payées conformément au décret du 9 mai 1994 sur les établissements d'hébergement et les établissements hôteliers et non encore remboursées.

##### Exécution

**Art. 25.** Le Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports, le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme et le Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 4 février 2003.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,  
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,  
B. GENTGES

Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille,  
de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales,  
H. NIESSEN

Annexe à l'arrêté du Gouvernement du 4 février 2003  
portant exécution du décret du 18 mars 2002 relatif à l'infrastructure

DECLARATION EN VUE DE LA RECONNAISSANCE POUR L'OCTROI DE CREDITS  
POUR LESQUELS LA GARANTIE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE EST ACCORDEE  
L'établissement de crédit

ici représenté par .....  
s'engage, dans le cadre de l'octroi de crédits pour lesquels la garantie de la Communauté germanophone est accordée en vertu du décret du 18 mars 2002 relatif à l'infrastructure, à :

- 1° renoncer à des cautions personnelles et garanties réelles lors de crédits garantis;
- 2° accorder les crédits garantis avec la même prudence et selon les mêmes critères que s'il n'y avait pas de garantie;
- 3° à informer sans délai le Gouvernement de tout retard de paiement de la part de l'emprunteur;
- 4° à respecter un moratoire de trois mois avant la sollicitation de la garantie et après la communication écrite au Gouvernement. Ce délai est prolongé une fois sur demande motivée du Gouvernement.

Eupen, le

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement du 4 février 2003 portant exécution du décret du 18 mars 2002 relatif à l'infrastructure.

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 3722

[C — 2003/33060]

#### 4 FEBRUARI 2003. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap houdende uitvoering van het decreet van 18 maart 2002 betreffende de infrastructuur

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 18 maart 2002 betreffende de infrastructuur, gewijzigd bij het decreet van 3 februari 2003;  
Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 30 januari 2003;  
Gelet op het gunstig advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 14 januari 2003;  
Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;  
Gelet op de dringende noodzakelijkheid;  
Overwegende dat het decreet van 18 maart 2002 betreffende de infrastructuur, geldend sinds 1 januari 2002, bij het programmadecreet van 3 februari 2003 gewijzigd werd; dat deze wijzigingen, met terugwerkende kracht, o.a. de modaliteiten van de alternatieve financiering en in het bijzonder de verlening van de garantie van de Gemeenschap

betreffen; dat aanvragen om alternatieve financiering en om verlening van de garantie reeds ingediend werden m.b.t. projecten die voor het jaar 2003 in het infrastructuurplan opgenomen zijn, aanvragen waarop deze nieuwe decretale bepalingen toepasselijk zijn, zodat de aanneming en de bekendmaking van de bepalingen tot uitvoering van het gewijzigde decreet betreffende de infrastructuur geen uitstel lijden;

Op de voordracht van de Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport, van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme en van de Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden;

Na beraadslaging,

Besluit :

## HOOFSTUK I. — *Algemene bepalingen*

### Doelstelling

**Artikel 1.** Dit besluit legt de bepalingen tot uitvoering van het decreet van 18 maart 2002 betreffende de infrastructuur vast.

### Definities

**Art. 2.** Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

- 1° decreet : het decreet van 18 maart 2002 betreffende de infrastructuur;
- 2° infrastructuurproject : de infrastructuurprojecten bepaald in artikel 2 van het decreet;
- 3° infrastructuurplan : het infrastructuurplan bedoeld in artikel 8 van het decreet;
- 4° aanmelding : de aanmelding van infrastructuurprojecten, bedoeld in artikel 19 van het decreet;
- 5° subsidiëringaanvraag : de subsidiëringaanvraag bedoeld in de artikelen 21 of 24 van het decreet;
- 6° belofte : de belofte voor een maximale toelage, bedoeld in de artikelen 21, § 2 of 24, § 2, van het decreet;
- 7° garantie : garantie van de Gemeenschap voor infrastructuurprojecten, bedoeld in artikel 27 van het decreet.

## HOOFDSTUK II. — *Modaliteiten voor de subsidiëring van op alternatieve wijze gefinancierde projecten*

### Aanvraag

**Art. 3.**

§ 1 - Het akkoord van de Regering m.b.t. een alternatieve financiering, bedoeld in artikel 3 van het decreet, moet met de aanmelding van het infrastructuurproject aangevraagd worden.

De grote lijnen van het financieel plan, bedoeld in artikel 19, § 1, 6°, van het decreet, omvatten in dit geval de rechtvaardiging van de gekozen financieringswijze, inlichtingen over de aard van de geplande financiering, de vooropgestelde kosten en de duur ervan, alsmede over de zekerheid van de terugbetaling.

§ 2 - Bij de opnemings in het infrastructuurplan neemt de Regering een principiële beslissing over de aangevraagde financiering alsmede over de eventuele financiering van de toelage. De Regering geeft haar toestemming m.b.t. de financiering door een overeenkomst, waarin de kaderbepalingen voor de uitvoering van het infrastructuurproject vastgelegd worden, met de aanvrager af te sluiten.

§ 3 - Voor infrastructuurprojecten opgenomen in het infrastructuurplan of goedgekeurd krachtens de artikelen 22 of 23 van het decreet, kan de Regering in gerechtvaardigde gevallen een alternatieve financiering of een andere financieringswijze dan de oorspronkelijke toelaten.

### Ontwerp-financieringsovereenkomst

**Art. 4.** De ontwerp-financieringsovereenkomst moet bij de offertes qua financiering gevoegd worden. Dit ontwerp moet de Regering met de in artikel 21, § 3, van het decreet bedoelde afschrift van de herwaardering van de offertes betekend worden.

### Financieringsovereenkomst

**Art. 5.** Bij de financieringsovereenkomst worden twee gescheiden afschrijvingstabellen gevoegd; één met de betalingen ten laste van de Duitstalige Gemeenschap, de andere met die ten laste van de projectdrager.

Het definitieve bedrag van de betalingen ten laste van de Duitstalige Gemeenschap wordt bepaald op grond van de beloofde maximale toelage, berekend met eerbiediging van de voorschriften van artikel 3 van het decreet.

### Uitbetaling van de toelage

**Art. 6.** In afwijking van artikel 18 van het decreet wordt de toelage aan de aanvrager uitbetaald overeenkomstig de modaliteiten vastgelegd in de financieringsovereenkomst.

## HOOFDSTUK III. — *Procedure*

### *Afdeling 1.* — Aanmelding van de infrastructuurprojecten

#### Aanmelding

**Art. 7.** De Regering verzoekt er de projectdragers om, hun infrastructuurprojecten aan te melden. In de oproep vermeldt ze de uiterste termijn waarin de aanmelding moet plaatsvinden opdat het project kan worden opgenomen in het infrastructuurplan dat moet worden goedgekeurd.

De projecten aangemeld na afloop van deze termijn worden in een registratieboek ingeschreven met het oog op de jaarlijkse actualisering of op de toekomstige meerjarenplannen.

Met het oog op de regelmatige actualisering van het registratieboek stelt de Regering ten minste één keer per semester vast of de ingediende dossiers m.b.t. de aangemelde infrastructuurprojecten al dan niet volledig zijn.

#### Kostenraming

**Art. 8.** De kostenraming bedoeld in artikel 19, § 1, 4°, van het decreet omvat naast de eigenlijke kosten van het project, een lijst en een optelling van alle andere aanneembare uitgaven betreffende het infrastructuurproject, zoals de uitgaven voor de voorbereiding van het project, de kosten van de werfverzekering, de tienjarige garantie alsmede het ereloon van de projectbesteders en veiligheidscoördinatoren.

## Adres

**Art. 9.** De projecten worden aan het volgende adres aangemeld :

« Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft  
 Infrastructurdienst  
 Gospert 1-5  
 Eupen »

*Afdeling 2. — Infrastructuurplan*

## Infrastructuurplan

**Art. 10.** De Regering bepaalt de duur van het meerjarenplan dat overeenkomstig artikel 9 van het decreet moet worden aangenomen.

## Afdeling 3 - Subsidiëringsaanvraag

## Documenten

**Art. 11.** De documenten vermeld in artikel 21 van het decreet moeten in twee exemplaren bij de subsidiëringsaanvraag gevoegd worden.

## Na 30 september ingediende aanvragen

**Art. 12.** De subsidiëringsaanvragen die ingediend worden na 30 september van het jaar waar het betrokken infrastructuurproject in het infrastructuurplan opgenomen is, worden in het registratieboek ingeschreven met het oog op de jaarlijkse actualisering of de toekomstige meerjarenplannen; het infrastructuurproject geldt verder als « aangemeld ». De subsidiëringsaanvraag moet echter hernieuwd worden in de loop van het jaar waar het infrastructuurproject opnieuw in het infrastructuurplan wordt opgenomen.

## Nazicht op de volledigheid van de dossiers

**Art. 13.** Binnen de vier weken na de ontvangst van de subsidiëringsaanvraag deelt de « Dienst infrastructuur » aan de aanvrager mede of zijn dossier al dan niet volledig is en verzoekt hem erom de gebrekkige documenten te leveren.

De termijn vermeld in artikel 21, § 2, van het decreet, loopt vanaf de datum van de aanvraag als de aanvrager binnen de vier weken niet erom verzocht wordt deze volledig te maken.

Wordt de aanvrager erom verzocht zijn aanvraag volledig te maken, dan loopt de termijn vermeld in artikel 21, § 2, van het decreet vanaf de datum van de brief waarmee bevestigd wordt dat het dossier volledig is.

HOOFDSTUK IV. — *Modaliteiten qua verlening van de garantie van de Duitstalige Gemeenschap**Afdeling 1. — Garantie*

## Aanvraag

**Art. 14.** De garantie wordt samen met de toelage aangevraagd.

Volgende documenten moeten bij de aanvraag worden gevoegd :

- het advies van een erkende revisor of accountant, bedoeld in artikel 15 van het decreet;
- het project van kredietovereenkomst, waaruit blijkt dat voldaan wordt aan de voorwaarden vermeld in de artikelen 27 en 28 van het decreet.

## Verlening

**Art. 15.** De Regering verleent de garantie samen met de subsidiebelofte.

*Afdeling 2. — Erkenning van de kredietinstellingen*

## Voorwaarden

**Art. 16.** Om voor de toekenning van gegarandeerde leningen erkend te worden, moeten de kredietinstellingen :

- 1° op één van de lijsten opgenomen worden die met toepassing van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen door de Bankcommissie worden bekendgemaakt;
- 2° afzien van persoonlijke borgen en zakelijke waarborgen bij gegarandeerde leningen;
- 3° zich ertoe verplichten, gegarandeerde leningen met hetzelfde voorzicht en volgens dezelfde criteria als zonder garantie;
- 4° zich ertoe verplichten, de Regering zonder uitstel te informeren over elke achterstal van betaling zijdens de lener;
- 5° zich ertoe verplichten, een driemaandenlang uitstel van terugbetaling in acht te nemen vóór de aanspraak op de garantie en na de schriftelijke mededeling aan de Regering. Deze termijn wordt op met redenen omkleed verzoek van de Regering één keer verlengd.

## Aanvraag

**Art. 17.** De erkenning wordt aan de Regering gevraagd door volgende documenten voor te leggen :

- een uittreksel uit de lijst vermeld in artikel 16, 1°, van dit besluit of de datum van de bekendmaking ervan;
- een ondertekend exemplaar van de verbintenis opgenomen als bijlage bij dit besluit.

## Intrekking

**Art. 18.** Worden de in artikel 16 vermelde voorwaarden niet meer vervuld, dan wordt de betrokken kredietinstelling schriftelijk erom verzocht, binnen de naargelang het geval bepaalde termijn de vastgestelde onregelmatigheden te verhelpen. Zo niet wordt de erkenning ingetrokken.

HOOFDSTUK V. — *Cultuurcentra met regionale opdracht*

## Regionale opdracht

**Art. 19.** Een cultuurcentrum vervult een regionale opdracht als het, voor zover mogelijk in samenwerking met andere organismen, zich bezighoudt met de organisatie van culturele uitvoeringen met een regionaal of supra-regionaal karakter en als zijn activiteiten ten minste zicht uitstrekken tot de vier noordelijke of de vijf zuidelijke gemeenten van het Duitse taalgebied.

## Erkenning

**Art. 20.** In het Duitse taalgebied kunnen één cultuurcentrum met regionaal karakter gevestigd in Eupen en één cultuurcentrum met regionaal karakter gevestigd in Sankt-Vith worden erkend.

Bij de erkenning als cultuurcentrum met regionaal karakter bepaalt de Regering welke onroerende goederen tot de regionale opdracht dienen en door de erkenning betrokken zijn. Een uitbreiding tot andere onroerende goederen moet door de inrichtende macht van het cultuurcentrum bij de Regering worden aangevraagd.

## Intrekking van de erkenning

**Art. 21.** Wordt er aan één der voorwaarden opgelegd voor de erkenning niet meer voldaan, wordt de inrichtende macht van het cultuurcentrum schriftelijk erom verzocht, binnen de naargelang het geval bepaalde termijn de vastgestelde onregelmatigheden te verhelpen. Zo niet wordt de erkenning ingetrokken.

HOOFDSTUK VI. — *Terugbetaling van premies voor hotelinrichtingen*

## Schijven

**Art. 22.** De in artikel 37 van het decreet vermelde premies voor hotelinrichtingen moeten volgens de navolgende modaliteiten worden terugbetaald :

— een eerste schijf ten belope van 12,5 % van de toegekende premie, verhoogd met 2 % van het toegestaan kapitaal, moet vóór 31 december van het derde jaar na de uitbetaling van de premie of van de laatste schijf ervan worden terugbetaald;

— de tweede schijf en de volgende, telkens ten belope van 12,5 % van de toegekende premie, verhoogd met 2 % van het verschuldigd blijvend saldo, moeten vóór 31 december van de zeven volgende jaren worden terugbetaald.

De concrete terugbetalingsmodaliteiten alsmede de bedragen worden schriftelijk vastgesteld in een overeenkomst gesloten tussen de Regering en de premieontvanger.

## Afwijkingen

**Art. 23.** Op verzoek van de premieontvanger kan de Minister bevoegd inzake Toerisme een verkorting van de schijventermijnen of de vervroegde terugbetaling van de premie toelaten.

Bij intrekking van de hotelvergunning of bij sluiting van de inrichting moeten de premie of het saldo, verhoogd met 2% van het verschuldigd blijvend kapitaal, onmiddellijk worden terugbetaald.

HOOFDSTUK VII. — *Slotbepalingen*

## Inwerkingtreding

**Art. 24.** Voorliggend besluit treedt in werking op de dag waarop het wordt ondertekend, met uitzondering van de artikelen 22 en 23 die van toepassing zijn op de premies die overeenkomstig het decreet van 9 mei 1994 over de logiesverstrekkende inrichtingen en hotelinrichtingen uitbetaald werden en nog niet terugbetaald zijn.

## Uitvoering

**Art. 25.** De Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport, de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme en de Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden worden, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit belast.

Eupen, 4 februari 2003.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,  
B. GENTGES

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg,  
Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,  
H. NIESSEN



Bijlage bij het besluit van de Regering van 4 februari 2003 tot uitvoering van het decreet van 18 maart 2002 betreffende de infrastructuur

VERKLARING MET HET OOG OP DE ERKENNING VOOR HET TOEKENNEN VAN LENINGEN  
WAARVOOR DE GARANTIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP VERLEEND WORDT

De kredietinstelling

.....  
.....

hier vertegenwoordigd door .....  
verplicht er zich toe :

1° af te zien van persoonlijke borgens en zakelijke waarborgen bij gegarandeerde leningen;

3° gegarandeerde leningen met hetzelfde voorzicht en volgens dezelfde criteria als zonder garantie;

4° de Regering zonder uitstel te informeren over elke achterstal van betaling zijdens de lener;

5° een driemaandenlang uitstel van terugbetaling in acht te nemen vóór de aanspraak op de garantie en na de schriftelijke mededeling aan de Regering. Deze termijn wordt op met redenen omkleed verzoek van de Regering één keer verlengd.

Eupen,

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Regering van 4 februari 2003 tot uitvoering van het decreet van 18 maart 2002 betreffende de infrastructuur

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 3723

[C — 2003/33070]

**15. MAI 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Exekutive vom 19. Dezember 1988 bezüglich der Prüfungen und der Bewertung in der Grundausbildung des Mittelstandes**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert durch die Dekrete vom 20. Mai 1997, 29. Juni 1998 und 14. Februar 2000 (I), 14. Februar 2000 (II), 23. Oktober 2000 und 25. Juni 2001;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 19. Dezember 1988 bezüglich der Prüfungen und der Bewertung in der Grundausbildung des Mittelstandes, insbesondere der Artikel 4 und 22;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 27. Oktober 1978 zur Festlegung der Genehmigungsbedingungen der Lehrverträge und Lehrabkommen in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes, abgeändert durch die Erlasse vom 20. November 1987, 7. Juni 1989, 26. März 1993, 10. November 1993, 25. Juni 1994, 10. November 1994, 29. Dezember 1995, 18. Juli 1997, 20. März 1998, 8. November 2000, 11. Juli 2002 und 4. September 2002;

Aufgrund des Gutachtens des IAWM- Verwaltungsrates vom 3. Juli 2002;

Aufgrund des Gutachtens der Teilzeitschulpflichtkommission vom 24. Februar 2003;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz von 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass die Einführung neuer Lehrprogramme zum 1. Juli 2003 zusätzliche Anforderungen an die Zulassungsbedingungen zu den Jahres- und Endprüfungen stellt, müssen die für die Aus- und Weiterbildung des Mittelstandes zuständigen Instanzen sowie potentiell interessierte Lehrlinge aus Gründen der Rechtssicherheit ohne zeitliche Verzögerung über diese zusätzlichen Anforderungen informiert werden;

Auf Vorschlag des Ministers zuständig für die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Artikel 4 des Erlasses der Exekutive vom 19. Dezember 1988 bezüglich der Prüfungen und der Bewertung in der Grundausbildung des Mittelstandes wird ein § 4 mit folgendem Wortlaut eingefügt :

«§ 4. In gewissen Berufen und auf begründetes Gutachten des Institutes hin kann der Minister die Einschreibebedingungen zu den Prüfungen B, I oder C abändern oder ergänzen».

**Art. 2** - In Artikel 22 des Erlasses der Exekutive vom 19. Dezember 1988 bezüglich der Prüfungen und der Bewertung in der Grundausbildung des Mittelstandes wird ein Punkt 3. mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«In gewissen Berufen und auf begründetes Gutachten des Institutes hin kann der Minister Mindestanforderungen für die Teilnahme an der Jahresbewertung vorsehen».

**Art. 3** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Juli 2003 in Kraft.

**Art. 4** - Der Minister zuständig für die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 15. Mai 2003.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Ministerpräsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,

B. GENTGES

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2003 — 3723

[C — 2003/33070]

**15 MAI 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant modification de l'arrêté de l'Exécutif du 19 décembre 1988 relatif aux examens et à l'évaluation de la formation de base dans les Classes moyennes**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., modifié par les décrets des 20 mai 1997, 29 juin 1998, 14 février 2000 (I), 14 février 2000 (II), 23 octobre 2000 et 25 juin 2001;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 19 décembre 1988 relatif aux examens et à l'évaluation de la formation de base dans les Classes moyennes, notamment les articles 4 et 22;

Vu l'arrêté ministériel du 27 octobre 1978 fixant les conditions d'agrément des contrats d'apprentissage et des engagements d'apprentissage contrôlé dans la formation permanente des Classes moyennes, modifié par les arrêtés des 20 novembre 1987, 7 juin 1989, 26 mars 1993, 10 novembre 1993, 25 juin 1994, 10 novembre 1994, 29 décembre 1995, 18 juillet 1997, 20 mars 1998, 8 novembre 2001, 11 juillet 2002 et 4 septembre 2002;

Vu l'avis du Conseil d'administration de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., donné le 3 juillet 2002;

Vu l'avis de la commission pour l'obligation scolaire à temps partiel, donné le 24 février 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'introduction de nouveaux programmes d'apprentissage au 1<sup>er</sup> juillet 2003 implique des exigences supplémentaires quant aux conditions d'admission aux examens de fin d'année et de fin d'études; qu'il y a lieu, pour des raisons de sécurité juridique, d'informer sans délai les instances compétentes pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes ainsi que les élèves potentiellement intéressés de ces exigences supplémentaires;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière de formation et de formation continue dans les Classes moyennes et dans les P.M.E.;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 4 de l'arrêté de l'Exécutif du 19 décembre 1988 relatif aux examens et à l'évaluation de la formation de base dans les Classes moyennes est inséré un § 4, libellé comme suit :

« § 4. Pour certaines professions et sur avis motivé de l'Institut, le Ministre peut modifier ou compléter les conditions d'inscription aux épreuves B, I ou C ».

**Art. 2.** A l'article 22 de l'arrêté de l'Exécutif du 19 décembre 1988 relatif aux examens et à l'évaluation de la formation de base dans les Classes moyennes est inséré un point 3<sup>o</sup>, libellé comme suit :

« 3<sup>o</sup> Pour certaines professions et sur avis motivé de l'Institut, le Ministre peut prévoir des exigences minimales pour la participation à l'évaluation annuelle »

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

**Art. 4.** Le Ministre compétent en matière de formation et de formation continue dans les Classes moyennes est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 15 mai 2003.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,

Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,  
B. GENTGES

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 3723

[C — 2003/33070]

**15 MEI 2003. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Executieve van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gewijzigd bij de decreten van 20 mei 1997, 29 juni 1998, 14 februari 2000 (I), 14 februari 2000 (II), 23 oktober 2000 en 25 juni 2001;

Gelet op het besluit van de Executieve van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand, inzonderheid op de artikelen 4 en 22;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 oktober 1978 houdende bepaling van de erkenningsvoorwaarden van de leerovereenkomsten en van de gecontroleerde leerverbintenissen in de voortdurende vorming van de Middenstand, gewijzigd bij de besluiten van 20 november 1987, 7 juni 1989, 26 maart 1993, 10 november 1993, 25 juni 1994, 10 november 1994, 29 december 1995, 18 juli 1997, 20 maart 1998, 8 november 2001, 11 juli 2002 en 4 september 2002;

Gelet op het advies van de Raad van bestuur van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gegeven op 3 juli 2002;

Gelet op het advies van de Commissie voor de deeltijdse leerplicht, gegeven op 24 februari 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de invoering van nieuwe leerprogramma's op 1 juli 2003 bijkomende vereisten impliceert, wat de toelatingsvoorwaarden m.b.t. de jaar- en eindexamens betreft; dat de voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand bevoegde instanties en de potentieel geïnteresseerde leerlingen, om redenen van rechtszekerheid, onverwijld van deze bijkomende vereisten moeten worden verwittigd;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake opleiding en voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 4 van het besluit van de Executieve van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand wordt een § 4 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 4. Voor bepaalde beroepen en op met redenen omkleed advies van het Instituut kan de Minister de inschrijvingsvoorwaarden wijzigen of aanvullen, wat de examens B, I of C betreft ».

**Art. 2.** In artikel 22 van het besluit van de Executieve van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand wordt een punt 3° ingevoegd, luidend als volgt :

« 3° Voor bepaalde beroepen en op met redenen omkleed advies van het Instituut kan de Minister in minimale vereisten voorzien voor de deelname aan de jaarlijkse evaluatie ».

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 1 juli 2003.

**Art. 4.** De Minister bevoegd inzake opleiding en voortgezette opleiding in de Middenstand is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 15 mei 2003.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,

Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,

K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,

B. GENTGES

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 3724

[2003/200995]

**24 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant règlement d'une subvention supplémentaire de 0,125 euro octroyée aux services agréés d'aide aux familles et aux personnes âgées par heure prestée en 2002 au bénéfice d'usagers habitant des communes à faible densité de population**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret II du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française;

Vu les lois relatives à la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, section 17, programme 04, allocations de base 33.65.00 et 43.65.52;

Vu l'arrêté royal n° 25 du 24 mars 1982 créant un programme de promotion de l'emploi dans le secteur non-marchand;

Vu l'arrêté royal du 5 février 1997 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non marchand;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 16 décembre 1988 réglant l'agrément des services d'aide aux familles et aux personnes âgées et l'octroi de subventions à ces services, tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 avril 1996;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 24 juillet 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 24 juillet 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973 et notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 2 avril 2003;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de compenser sans retard les pertes financières des services agréés d'aide aux familles et aux personnes âgées intervenant chez les usagers habitant des communes à faible densité de population;

Sur proposition du Ministre des Affaires sociales et de la Santé;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Une subvention supplémentaire de 0,125 euro est octroyée aux services d'aide aux familles et aux personnes âgées, par heure prestée en 2002 au bénéfice d'usagers habitant des communes à faible densité de population.

**Art. 2.** Les services d'aide aux familles et aux personnes âgées visés par le présent arrêté sont les services agréés sur base de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 16 décembre 1988 réglant l'agrément des services d'aide aux familles et aux personnes âgées et l'octroi de subventions à ces services.

**Art. 3.** Les communes à faible densité de population sont les communes dont la population a une densité inférieure ou égale à 120 habitants par kilomètre carré.

**Art. 4.** La densité de la population est déterminée grâce :

1° à la superficie des communes telle que communiquée par l'Administration centrale du Cadastre du Ministère des Finances;

2° aux chiffres de la population de droit par commune à la date du 1<sup>er</sup> janvier 2002 tels qu'ils sont publiés au *Moniteur belge* par l'Institut national de Statistique.

**Art. 5.** Sont prises en considération pour l'octroi de la subvention toutes les activités des aides familiales et seniors effectuées en 2002 et visées à l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 16 décembre 1988 réglant l'agrément des services d'aide aux familles et aux personnes âgées et l'octroi de subventions à ces services, à l'exception des activités visées aux articles 14, 15 et 17 dudit arrêté.

**Art. 6.** L'activité des aides familiales et seniors subsidiée par le fonds budgétaire interdépartemental de promotion de l'emploi, visé au chapitre II de l'arrêté royal n° 25 du 24 mars 1982 créant un programme de promotion de l'emploi dans le secteur non-marchand, ainsi que l'activité des aides familiales et seniors dont l'emploi est financé dans le cadre des réductions de cotisations patronales appliquées en vertu de l'arrêté royal du 5 février 1997 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non marchand, sont prises en considération aux conditions du présent arrêté pour l'octroi de la subvention.

**Art. 7.** Le Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 juillet 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,  
Th. DETIENNE

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 3724

[2003/200995]

**24 JULI 2003. — Besluit van de Waalse Regering waarbij de erkende diensten voor gezins- en bejaardenhulp een aanvullende toelage van 0,125 euro genieten per uur gepresteerd in 2002 ten gunste van gebruikers die in dunbevolkte gemeenten wonen**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet II van 22 juli 1993 betreffende de overheveling van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, sectie 17, programma 04, basisallocaties 33.65.00 en 43.65.52;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 25 van 24 maart 1982 tot opzetting van een programma ter bevordering van de werkgelegenheid in de niet-commerciële sector;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 februari 1997 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende de administratieve en begrotingscontrole;

Gelet op het besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 16 december 1988 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp en van de toekenning van toelagen aan die diensten, zoals gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 25 april 1996;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 24 juli 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 24 juli 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 2 april 2003;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de financiële verliezen van de erkende diensten voor gezins- en bejaardenhulp in dunbevolkte gemeenten zo spoedig mogelijk gecompenseerd moeten worden;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** De diensten voor gezins- en bejaardenhulp genieten een aanvullende toelage van 0,125 euro per uur gepresteerd in 2002 ten gunste van gebruikers die in dunbevolkte gemeenten wonen.

**Art. 2.** De in dit besluit bedoelde diensten voor gezins- en bejaardenhulp zijn de diensten die erkend zijn overeenkomstig het besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 16 december 1988 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp en van de toekenning van toelagen aan die diensten.

**Art. 3.** Dunbevolkte gemeenten zijn gemeenten waarvan de bevolkingsdichtheid niet hoger is dan 120 inwoners per km<sup>2</sup>.

**Art. 4.** De bevolkingsdichtheid wordt bepaald op grond van :

1° de oppervlakte van de gemeenten, zoals meegedeeld door de Centrale Administratie van het Kadaster van het Ministerie van Financiën;

2° de cijfers van de werkelijke bevolking per gemeente op 1 januari 2002, zoals bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* door het Nationaal Instituut voor de Statistiek.

**Art. 5.** De toelagen worden verleend voor alle in 2002 verstrekte diensten inzake gezins- en bejaardenhulp waarvan sprake in het besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 16 december 1988, met uitzondering van de activiteiten bedoeld in de artikelen 14, 15 en 17 van hetzelfde besluit.

**Art. 6.** De activiteit van gezins- en bejaardenhulp, die gesubsidieerd wordt door het Interdepartementaal begrotingsfonds ter bevordering van de werkgelegenheid bedoeld in hoofdstuk II van het koninklijk besluit nr. 25 van 24 maart 1982 tot opzetting van een programma ter bevordering van de werkgelegenheid in de niet-commerciële sector, alsmede de activiteit van gezins- en bejaardenhulp waarvan de tewerkstelling wordt gefinancierd in het kader van lagere werkgeversbijdragen overeenkomstig het koninklijk besluit van 5 februari 1997 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector, komen in aanmerking voor de toelage onder de voorwaarden van dit besluit.

**Art. 7.** De Minister van Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 juli 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
Th. DETIENNE

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

### MINISTERIE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 3725

[C — 2003/31386]

**3 JUILLET 2003.** — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 mai 1999 portant le statut administratif et pécuniaire des agents du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 40, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 mai 1999 portant le statut administratif et pécuniaire des agents du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, modifié par les arrêtés du 25 avril 2002, du 19 septembre 2002 et ceux du 26 septembre 2002, notamment l'article 334<sup>quater</sup>;

Vu l'accord sectoriel 2001-2002, point 2.2 du protocole 2002/11 du 19 juin 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 6 février 2003;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances donné le 27 janvier 2003;

Vu le protocole du comité de secteur XV n° 2003/7 du 7 mars 2003;

Vu la délibération du Gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis n° 35.167/4 du Conseil d'Etat, donné le 5 mai 2003, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

### MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 3725

[C — 2003/31386]

**3 JULI 2003.** — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 mei 1999 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid op artikel 40, § 1, gewijzigd bij de speciale wet van 16 juli 1993;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 mei 1999 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gewijzigd door de besluiten van 25 april 2002, van 19 september 2002 en deze van 26 september 2002, inzonderheid op artikel 334<sup>quater</sup>;

Gelet op het sectoraal akkoord 2001-2002, punt 2.2 van het protocol 2002/11 van 19 juni 2002;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 6 februari 2003;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 27 januari 2003;

Gelet op het protocol nr. 2003/7 van sector XV van 7 maart 2003;

Gelet op het besluit van de Regering over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op het advies nr. 35.167/4 van de Raad van State, gegeven op 5 mei 2003, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 334<sup>quater</sup> de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 mai 1999 portant le statut administratif et pécuniaire des agents du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, inséré par l'arrêté du 25 avril 2002, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 334<sup>quater</sup>. § 1<sup>er</sup>. Pour l'application des dispositions de la présente section, il faut entendre par :

1° « année de référence » : l'année civile précédant l'année pendant laquelle les vacances doivent être accordées;

2° « traitement annuel » : le traitement, le salaire, la rétribution garantie, l'indemnité ou l'allocation tenant lieu de traitement ou de salaire y compris l'allocation de foyer ou l'allocation de résidence éventuelle.

§ 2. Les agents bénéficient chaque année d'un pécule de vacances dont le montant est égal à 80 % d'un douzième du (ou des) traitement(s) annuel(s), lié(s) à l'indice des prix à la consommation, qui détermine(nt) le (ou les) traitement(s) du(s) pour le mois de mars de l'année de vacances.

Ce pourcentage se calcule sur le (ou les) traitement(s) qui aurai(en)t été du(s) pour le mois considéré, lorsque l'agent n'a bénéficié pour ledit mois d'aucun traitement ou seulement d'un traitement réduit.

§ 3. Pour des prestations complètes accomplies durant toute l'année de référence, l'agente bénéficie d'un pécule de vacances complet.

§ 4. Lorsque l'agent n'a pas accompli des prestations complètes durant toute l'année de référence, le montant du pécule de vacances est fixé comme suit :

1° un douzième du montant annuel pour chaque période de prestations s'étendant sur la totalité d'un mois;

2° un trentième du montant mensuel par jour civil lorsque les prestations ne s'étendent pas sur la totalité d'un mois.

§ 5. En dérogation au § 4, sont prises en considération pour le calcul du montant du pécule de vacances, les périodes pendant lesquelles, au cours de l'année de référence, l'agent :

1° a suspendu ses fonctions à cause des obligations lui incombant en vertu de la loi du 16 mai 2001 portant statut des militaires du cadre de réserve des forces armées;

2° a bénéficié d'un congé parental;

3° a été absent suite à un congé ou à une interruption visés aux articles 39 et 42 à 43<sup>bis</sup> de la loi du 16 mars 1971 sur le travail ou à l'article 18, alinéa 2 de la loi du 14 décembre 2000 fixant certains aspects de l'aménagement du temps de travail.

§ 6. Est également prise en considération pour le calcul du pécule de vacances, la période allant du 1<sup>er</sup> janvier de l'année de référence jusqu'au jour précédant celui où l'agent a acquis cette qualité, à condition :

1° d'être âgé de moins de 25 ans à la fin de l'année de référence;

2° d'être entré en fonction au plus tard le dernier jour ouvrable de la période de quatre mois qui suit :

a) soit la date à laquelle l'agent a quitté l'établissement où il a effectué ses études dans les conditions prévues à l'article 62 des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés;

b) soit à la date à laquelle le contrat d'apprentissage prend fin.

L'agent doit faire la preuve qu'il réunit les conditions requises.

Op voorstel van de Minister van Openbaar Ambt;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 334<sup>quater</sup> van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 mei 1999 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, ingevoegd bij het besluit van 25 april 2002, wordt vervangen als volgt :

« Art 334<sup>quater</sup>. § 1. Voor de toepassing van de bepalingen van deze afdeling wordt verstaan onder :

1° « referentiejaar » : het kalenderjaar dat voorafgaat aan het jaar tijdens hetwelk de vakantie moet worden toegestaan;

2° « jaarwedde » : de wedde, het loon, de gewaarborgde bezoldiging of de daarmee gelijkgestelde vergoeding of toelage, de eventuele haardtoelage of de standplaatstoelage inbegrepen.

§ 2. De ambtenaren genieten ieder jaar een vakantiegeld waarvan het bedrag gelijk is aan 80 % van een twaalfde van de jaarlijkse wedde(n), zoals die gekoppeld is (zijn) aan de index van de consumptieprijzen, die de wedde(n) bepalen die verschuldigd is (zijn) voor de maand maart van het vakantiejaar.

Dit percentage wordt berekend op basis van de wedde(n) die zou(den) verschuldigd zijn voor de beschouwde maand, wanneer de ambtenaar voor die maand geen of slechts een gedeeltelijke wedde ontvangen heeft.

§ 3. Voor volledige prestaties verricht gedurende het gehele referentiejaar, geniet de ambtenaar een volledig vakantiegeld.

§ 4. Wanneer de ambtenaar geen volledige prestaties heeft verricht gedurende het gehele referentiejaar, wordt het bedrag van het vakantiegeld als volgt vastgesteld :

1° een twaalfde van het jaarbedrag voor elke prestatieperiode die een ganse maand beslaat;

2° een dertigste van het maandbedrag per kalenderdag wanneer de prestaties geen ganse maand beslaan.

§ 5. In afwijking van § 4, worden voor de berekening van het bedrag van het vakantiegeld in aanmerking genomen de perioden waarin de ambtenaar, tijdens het referentiejaar :

1° zijn functies heeft opgeschort wegens de verplichtingen die hem opgelegd zijn krachtens de wet van 16 mei 2001 houdende statuut van de militairen van her reservekader van de krijgsmacht;

2° met ouderschapsverlof was;

3° afwezig geweest is ingevolge een verlof of een arbeidsonderbreking zoals vermeld in de artikelen 39 en 42 tot 43<sup>bis</sup> van de arbeidswet van 16 maart 1971 of in artikel 18, tweede lid van de wet van 14 december 2000 tot vaststelling van sommige aspecten van de arbeidstijd.

§ 6. Voor de berekening van het vakantiegeld wordt eveneens in aanmerking genomen de periode vanaf 1 januari van het referentiejaar tot de dag welke voorafgaat aan die waarop de ambtenaar die hoedanigheid heeft verkregen, op voorwaarde :

1° minder dan 25 jaar oud te zijn op het einde van het referentiejaar;

2° uiterlijk in dienst te zijn getreden op de laatste werkdag van de vier maanden volgend op :

a) hetzij de datum waarop de ambtenaar de inrichting heeft verlaten waarin hij zijn studie heeft gedaan onder de voorwaarden bepaald in artikel 62 van de gecoördineerde wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders;

b) hetzij de datum waarop de leerovereenkomst werd beëindigd.

De ambtenaar moet het bewijs leveren dat hij aan de gestelde voorwaarden voldoet.

§ 7. Deux ou plusieurs pécules de vacances, y compris ceux acquis par application des lois coordonnées relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, ne peuvent être cumulés au-delà du montant correspondant au pécule de vacances le plus élevé, qui est obtenu lorsque les pécules de vacances de toutes les fonctions ou activités sont calculés sur base de prestations complètes.

A cet effet, le pécule de vacances d'une ou de plusieurs fonctions est réduit ou retenu à l'exception du pécule de vacances en exécution des lois coordonnées relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés.

Si les retenues ou réductions doivent ou peuvent se faire sur plusieurs pécules de vacances, le pécule de vacances le moins élevé est d'abord réduit ou supprimé.

Pour l'application des alinéas précédents, il y a lieu d'entendre par pécule de vacances en exécution des lois coordonnées relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, la partie du pécule de vacances qui ne correspond pas à la rémunération des jours de vacances.

Pour l'application des alinéas précédents, l'agent qui cumule des pécules de vacances est tenu d'en communiquer le montant calculé pour des prestations complètes, à chaque service du personnel dont il dépend.

Toute infraction à l'alinéa précédent peut entraîner des peines disciplinaires.

§ 8. Le pécule de vacances est payé pendant le mois de mai de l'année pendant laquelle les vacances doivent être accordées.

En dérogation à la règle énoncée à l'alinéa précédent, le pécule de vacances est payé dans le courant du mois qui suit la date de la mise à la retraite, du décès, de la démission, du licenciement ou de la révocation de l'intéressé.

Pour l'application de l'alinéa précédent, le pécule de vacances est calculé compte tenu du pourcentage et de la retenue éventuelle en vigueur à la date considérée; le pourcentage est appliqué au traitement annuel qui sert de base au calcul du traitement dont l'agent bénéficie à la même date.

S'il ne bénéficie à cette date d'aucun traitement ou d'un traitement réduit, le pourcentage se calcule sur le (ou les) traitement(s) qui lui aura(en)t été du(s).

§ 9. Une retenue de 13,07 % est effectuée sur le pécule de vacances. »

**Art. 2.** Un article 451*sexies*, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Art 451*sexies*. En dérogation à l'article 334*quater*, § 2, alinéa premier, le pourcentage du montant du pécule de vacances pour 2003 et pour 2004, sur base des prestations effectuées durant l'année qui précède, diffère en fonction du rang de l'agent selon le tableau ci-dessous :

Rang	Année/Jaar	2003	2004
	A1 à/tot A7 + B2	55 %	65 %
	B1 + C2	65 %	70 %
	C 1 + D2 + E2	70 %	80 %
	D1 + E1	80 %	80 %

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> mai 2003.

**Art. 4.** Le ministre qui a la Fonction publique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 juillet 2003.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

D. DUCARME

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

§ 7. Twee of meer vakantiegeden met inbegrip van die verkregen in toepassing van de gecoördineerde wetten betreffende de jaarlijkse vakantie van werknemers, kunnen niet gecumuleerd worden boven een bedrag overeenkomend met het hoogste vakantieged dat bekomen wordt wanneer de vakantiegeden van al de uitgeoefende ambten of activiteiten berekend worden op basis van volledige prestaties.

Hiervoor wordt het vakantieged van één of meerdere ambten verminderd of ingehouden, met uitzondering van het vakantieged in uitvoering van de gecoördineerde wetten betreffende de jaarlijkse vakantie van werknemers.

Indien de inhoudingen of verminderingen moeten of kunnen gebeuren op verscheidene vakantiegeden, wordt eerst het kleinste vakantieged ingehouden of verminderd.

Voor de toepassing van voorgaande leden moet onder het vakantieged in uitvoering van de gecoördineerde wetten betreffende de jaarlijkse vakantie van werknemers worden verstaan, het gedeelte van het vakantieged dat niet overeenstemt met het loon voor de vakantie-dagen.

Voor de toepassing van voorgaande leden is het personeelslid dat vakantiegeden cumuleert, gehouden het bedrag ervan, evenals eventueel het bedrag berekend voor volledige prestaties, mede te delen aan elke personeelsdienst waarvan het afhangt.

Iedere inbreuk op het voorgaande lid kan aanleiding geven tot tuchtstraffen.

§ 8. Het vakantieged wordt uitbetaald tijdens de maand mei van het jaar gedurende hetwelk de vakantie moet worden toegekend.

In afwijking van de in de vorige lid omschreven regel, wordt het vakantieged uitbetaald tijdens de maand volgend op de datum waarop de ambtenaar de leeftijdsgrens bereikt, of op de datum van overlijden, van ontslagneming, van afdanking of van afzetting van de belanghebbende.

Voor de toepassing van het vorige lid wordt het vakantieged berekend rekening houdend met het percentage en de eventuele inhouding die op de beschouwde datum gelden; het percentage wordt toegepast op de jaarwedde die als basis dient voor de berekening van de wedde die de ambtenaar op die datum geniet.

Wanneer hij op die datum geen wedde of een verminderde wedde geniet wordt het percentage berekend op de wedde(n) die hem dan verschuldigd zouden geweest zijn.

§ 9. Op het vakantieged wordt een inhouding van 13,07 % uitgevoerd. »

**Art. 2.** Een artikel 451*sexies* wordt in hetzelfde besluit ingevoegd, luidende :

« Art 451*sexies*. In afwijking van artikel 334*quater*, § 2, eerste lid, verschilt het percentage van het bedrag van het vakantieged voor 2003 en 2004, op basis van de in het voorgaande jaar geleverde prestaties, naar gelang van de rang van de ambtenaar volgens de hiernavolgende tabel :

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 mei 2003.

**Art. 4.** De minister bevoegd voor Openbaar Ambt wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 3 juli 2003.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

D. DUCARME

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 3726

[C — 2003/31387]

**3 JUILLET 2003.** — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 26 septembre 2002 portant le statut administratif et pécuniaire des agents des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11;

Vu la loi du 21 août 1987 modifiant la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes et portant des dispositions relatives à la Région bruxelloise, notamment l'article 27, § 3;

Vu l'arrêté royal du 8 mars 1989 créant l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, confirmé par la loi du 16 juin 1989, notamment l'article 1<sup>er</sup>, §2;

Vu l'ordonnance du 19 juillet 1990 portant création d'un Service d'Incendie et d'aide médicale urgente, notamment l'article 8, alinéa 2;

Vu l'arrêté royal du 13 mars 1991 portant coordination des lois du 28 décembre 1984 et du 26 juin 1990 relatives à la suppression et à la restructuration d'organismes d'intérêt public et des services de l'Etat, notamment les articles 9 et 16;

Vu l'ordonnance du 3 décembre 1992 relative à l'exploitation et au développement du canal, de l'avant-port et de leurs dépendances dans la Région de Bruxelles-Capitale, notamment l'article 17, alinéa 4, modifié par l'ordonnance du 29 janvier 2001;

Vu l'ordonnance du 18 janvier 2001 portant organisation et fonctionnement de l'Office régional bruxellois de l'Emploi, notamment les articles 23 et 34;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 26 septembre 2002 portant le statut administratif et pécuniaire des agents des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale, modifié par les arrêtés du 26 septembre 2002 et l'arrêté du 3 octobre 2002, notamment l'article 342<sup>quater</sup>;

Vu l'accord sectoriel 2001-2002, point 2.2 du protocole 2002/11 du 19 juin 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 6 février 2003;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances donné le 27 janvier 2003;

Vu le protocole du comité de secteur XV n° 2003/8 du 7 mars 2003;

Vu l'avis du comité de gestion de l'office régional bruxellois de l'emploi du 11 février 2003;

Vu l'avis du conseil d'administration de la Société du Logement de la Région bruxelloise du 24 mars 2003;

Vu l'avis du conseil d'administration de la Société régionale du port de Bruxelles du 28 février 2003;

Vu la délibération du Gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis n° 35.399/2 du Conseil d'Etat, donné le 26 mai 2003, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 342<sup>quater</sup> de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 26 septembre 2002 portant le statut administratif et pécuniaire des agents du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, inséré par l'arrêté du 26 septembre 2002 portant cinquième modification, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 342<sup>quater</sup>. § 1<sup>er</sup>. Pour l'application des dispositions de la présente section, il faut entendre par :

1° « année de référence » : l'année civile précédant l'année pendant laquelle les vacances doivent être accordées;

2° « traitement annuel » : le traitement, le salaire, la rétribution garantie, l'indemnité ou l'allocation tenant lieu de traitement ou de salaire y compris l'allocation de foyer ou l'allocation de résidence éventuelle.

MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 3726

[C — 2003/31387]

**3 JULI 2003.** — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 26 september 2002 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op de instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11;

Gelet op de wet van 21 augustus 1987 tot wijziging van de wet houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten en houdende bepalingen betreffende het Brussels Gewest, inzonderheid op artikel 27, § 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 maart 1989 tot oprichting van het Brussels Instituut voor Milieubeheer, bekrachtigd door de wet van 16 juni 1989, inzonderheid op artikel 1, § 2;

Gelet op de ordonnantie van 19 juli 1990 houdende oprichting van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp, inzonderheid op artikel 8, tweede lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 maart 1991 houdende coördinatie van de wetten van 28 december 1984 en van 26 juni 1990 betreffende de afschaffing en de herstructurering van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, inzonderheid op de artikelen 9 en 16;

Gelet op de ordonnantie van 3 december 1992 betreffende de exploitatie en de ontwikkeling van het kanaal, de haven, de voorhaven en de aanhorigheden ervan in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, inzonderheid op artikel 17, vierde lid, gewijzigd bij de ordonnantie van 29 januari 2001;

Gelet op de ordonnantie van 18 januari 2001 houdende organisatie en werking van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling, inzonderheid op de artikelen 23 en 34;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 26 september 2002 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gewijzigd door de besluiten van 26 september 2002 en het besluit van 3 oktober 2002, inzonderheid op artikel 342<sup>quater</sup>;

Gelet op het sectoraal akkoord 2001-2002, punt 2.2 van het protocol 2002/11 van 19 juni 2002;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 6 februari 2003;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 27 januari 2003;

Gelet op het protocol nr. 2003/8 van sector XV van 7 maart 2003;

Gelet op het advies van het beheerscomité van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling van 11 februari 2003;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij van 24 maart 2003;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van de Gewestelijke Vennootschap van de Haven van Brussel van 28 februari 2003;

Gelet op het besluit van de Regering over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op het advies nr. 35.399/2 van de Raad van State, gegeven op 26 mei 2003, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Minister van Openbaar Ambt;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 342<sup>quater</sup> van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 26 september 2002 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, ingevoegd bij het besluit van 26 september 2002 tot vijfde wijziging, wordt vervangen als volgt :

« Art 342<sup>quater</sup>. § 1. Voor de toepassing van de bepalingen van deze afdeling wordt verstaan onder :

1° « referentiejaar » : het kalenderjaar dat voorafgaat aan het jaar tijdens hetwelk de vakantie moet worden toegestaan;

2° « jaarwedde » : de wedde, het loon, de gewaarborgde bezoldiging of de daarmee gelijkgestelde vergoeding of toelage, de eventuele haardtoelage of de standplaatstoelage inbegrepen.



§ 2. Les agents bénéficient chaque année d'un pécule de vacances dont le montant est égal à 80 % d'un douzième du (ou des) traitement(s) annuel(s), lié(s) à l'indice des prix à la consommation, qui détermine(nt) le (ou les) traitement(s) du(s) pour le mois de mars de l'année de vacances.

Ce pourcentage se calcule sur le (ou les) traitement(s) qui aurai(en)t été du(s) pour le mois considéré, lorsque l'agent n'a bénéficié pour ledit mois d'aucun traitement ou seulement d'un traitement réduit.

§ 3. Pour des prestations complètes accomplies durant toute l'année de référence, l'agente bénéficie d'un pécule de vacances complet.

§ 4. Lorsque l'agent n'a pas accompli des prestations complètes durant toute l'année de référence, le montant du pécule de vacances est fixé comme suit :

1° un douzième du montant annuel pour chaque période de prestations s'étendant sur la totalité d'un mois;

2° un trentième du montant mensuel par jour civil lorsque les prestations ne s'étendent pas sur la totalité d'un mois.

§ 5. En dérogation au § 4, sont prises en considération pour le calcul du montant du pécule de vacances, les périodes pendant lesquelles, au cours de l'année de référence, l'agent :

1° a suspendu ses fonctions à cause des obligations lui incombant en vertu de la loi du 16 mai 2001 portant statut des militaires du cadre de réserve des forces armées;

2° a bénéficié d'un congé parental;

3° a été absent suite à un congé ou à une interruption visés aux articles 39 et 42 à 43bis de la loi du 16 mars 1971 sur le travail ou à l'article 18, alinéa 2 de la loi du 14 décembre 2000 fixant certains aspects de l'aménagement du temps de travail.

§ 6. Est également prise en considération pour le calcul du pécule de vacances, la période allant du 1<sup>er</sup> janvier de l'année de référence jusqu'au jour précédant celui où l'agent a acquis cette qualité, à condition :

1° d'être âgé de moins de 25 ans à la fin de l'année de référence;

2° d'être entré en fonction au plus tard le dernier jour ouvrable de la période de quatre mois qui suit :

a) soit la date à laquelle l'agent a quitté l'établissement où il a effectué ses études dans les conditions prévues à l'article 62 des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés;

b) soit à la date à laquelle le contrat d'apprentissage prend fin.

L'agent doit faire la preuve qu'il réunit les conditions requises.

§ 7. Deux ou plusieurs pécules de vacances, y compris ceux acquis par application des lois coordonnées relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, ne peuvent être cumulés au-delà du montant correspondant au pécule de vacances le plus élevé, qui est obtenu lorsque les pécules de vacances de toutes les fonctions ou activités sont calculés sur base de prestations complètes.

A cet effet, le pécule de vacances d'une ou de plusieurs fonctions est réduit ou retenu à l'exception du pécule de vacances en exécution des lois coordonnées relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés.

Si les retenues ou réductions doivent ou peuvent se faire sur plusieurs pécules de vacances, le pécule de vacances le moins élevé est d'abord réduit ou supprimé.

Pour l'application des alinéas précédents, il y a lieu d'entendre par pécule de vacances en exécution des lois coordonnées relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, la partie du pécule de vacances qui ne correspond pas à la rémunération des jours de vacances.

Pour l'application des alinéas précédents, l'agent qui cumule des pécules de vacances est tenu d'en communiquer le montant calculé pour des prestations complètes, à chaque service du personnel dont il dépend.

Toute infraction à l'alinéa précédent peut entraîner des peines disciplinaires.

§ 8. Le pécule de vacances est payé pendant le mois de mai de l'année pendant laquelle les vacances doivent être accordées.

§ 2. De ambtenaren genieten ieder jaar een vakantiegeld waarvan het bedrag gelijk is aan 80 % van een twaalfde van de jaarlijkse wedde(n), zoals die gekoppeld is (zijn) aan de index van de consumptieprijzen, die de wedde(n) bepalen welke verschuldigd is (zijn) voor de maand maart van het vakantiejaar.

Dit percentage wordt berekend op basis van de wedde(n) die zou(den) verschuldigd zijn voor de beschouwde maand, wanneer de ambtenaar voor die maand geen of slechts een gedeeltelijke wedde ontvangen heeft.

§ 3. Voor volledige prestaties verricht gedurende het gehele referentiejaar, geniet de ambtenaar een volledig vakantiegeld.

§ 4. Wanneer de ambtenaar geen volledige prestaties heeft verricht gedurende het gehele referentiejaar, wordt het bedrag van het vakantiegeld als volgt vastgesteld :

1° een twaalfde van het jaarbedrag voor elke prestatieperiode die een ganse maand beslaat;

2° een dertigste van het maandbedrag per kalenderdag wanneer de prestaties niet een ganse maand beslaan.

§ 5. In afwijking van § 4, worden voor de berekening van het bedrag van het vakantiegeld in aanmerking genomen de perioden waarin de ambtenaar, tijdens het referentiejaar :

1° zijn functies heeft opgeschort wegens de verplichtingen die hem opgelegd zijn krachtens de wet van 16 mei 2001 houdende statuut van de militairen van her reservekader van de krijgsmacht;

2° met ouderschapsverlof was;

3° afwezig geweest is ingevolge een verlof of een arbeidsonderbreking zoals vermeld in de artikelen 39 en 42 tot 43bis van de arbeidswet van 16 maart 1971 of in artikel 18, tweede lid van de wet van 14 december 2000 tot vaststelling van sommige aspecten van de arbeidstijd.

§ 6. Voor de berekening van het vakantiegeld wordt eveneens in aanmerking genomen de periode vanaf 1 januari van het referentiejaar tot de dag welke voorafgaat aan die waarop de ambtenaar die hoedanigheid heeft verkregen, op voorwaarde :

1° minder dan 25 jaar oud te zijn op het einde van het referentiejaar;

2° uiterlijk in dienst te zijn getreden op de laatste werkdag van de vier maanden volgend op :

a) hetzij de datum waarop de ambtenaar de inrichting heeft verlaten waarin hij zijn studie heeft gedaan onder de voorwaarden bepaald in artikel 62 van de gecoördineerde wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders;

b) hetzij de datum waarop de leerovereenkomst werd beëindigd.

De ambtenaar moet het bewijs leveren dat hij aan de gestelde voorwaarden voldoet.

§ 7. Twee of meer vakantiegelden met inbegrip van die verkregen in toepassing van de gecoördineerde wetten betreffende de jaarlijkse vakantie van werknemers, kunnen niet gecumuleerd worden boven een bedrag overeenkomend met het hoogste vakantiegeld dat bekomen wordt wanneer de vakantiegelden van al de uitgeoefende ambten of activiteiten berekend worden op basis van volledige prestaties.

Hiervoor wordt het vakantiegeld van één of meerdere ambten verminderd of ingehouden, met uitzondering van het vakantiegeld in uitvoering van de gecoördineerde wetten betreffende de jaarlijkse vakantie van werknemers.

Indien de inhoudingen of verminderingen moeten of kunnen gebeuren op verscheidene vakantiegelden, wordt eerst het kleinste vakantiegeld ingehouden of verminderd.

Voor de toepassing van voorgaande leden moet onder het vakantiegeld in uitvoering van de gecoördineerde wetten betreffende de jaarlijkse vakantie van werknemers worden verstaan, het gedeelte van het vakantiegeld dat niet overeenstemt met het loon voor de vakantie-dagen.

Voor de toepassing van voorgaande leden is het personeelslid dat vakantiegelden cumuleert, gehouden het bedrag ervan, evenals eventueel het bedrag berekend voor volledige prestaties, mede te delen aan elke personeelsdienst waarvan het afhangt.

Iedere inbreuk op het voorgaande lid kan aanleiding geven tot tuchtstraffen.

§ 8. Het vakantiegeld wordt uitbetaald tijdens de maand mei van het jaar gedurende hetwelk de vakantie moet worden toegekend.

En dérogation à la règle énoncée à l'alinéa précédent, le pécule de vacances est payé dans le courant du mois qui suit la date de la mise à la retraite, du décès, de la démission, du licenciement ou de la révocation de l'intéressé.

Pour l'application de l'alinéa précédent, le pécule de vacances est calculé compte tenu du pourcentage et de la retenue éventuelle en vigueur à la date considérée; le pourcentage est appliqué au traitement annuel qui sert de base au calcul du traitement dont l'agent bénéficie à la même date.

S'il ne bénéficie à cette date d'aucun traitement ou d'un traitement réduit, le pourcentage se calcule sur le (ou les) traitement(s) qui lui aurai(en)t été du(s).

§ 9. Une retenue de 13,07 % est effectuée sur le pécule de vacances. »

**Art. 2.** Un article 464quinquies, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Art 464quinquies. En dérogation à l'article 342quater § 2, alinéa premier, le pourcentage du montant du pécule de vacances pour 2003 et pour 2004, sur base des prestations effectuées durant l'année qui précède, diffère en fonction du rang de l'agent selon le tableau ci-dessous :

Rang	Année/Jaar	2003	2004
	A1 à/tot A5 + B2	55 %	65 %
	B1 + C2	65 %	70 %
	C1 + D2 + E2	70 %	80 %
	D1 + E1	80 %	80 %

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> mai 2003.

**Art. 4.** Le ministre qui a la Fonction publique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 juillet 2003.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche Scientifique,

D. DUCARME

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations Extérieures,

G. VANHENGEL

In afwijking van de in de vorige lid omschreven regel, wordt het vakantiegeld uitbetaald tijdens de maand volgend op de datum waarop de ambtenaar de leeftijdsgrens bereikt, of op de datum van overlijden, van ontslagneming, van afdanking of van afzetting van de belanghebbende.

Voor de toepassing van het vorige lid wordt het vakantiegeld berekend rekening houdend met het percentage en de eventuele inhouding die op de beschouwde datum gelden; het percentage wordt toegepast op de jaarwedde die als basis dient voor de berekening van de wedde die de ambtenaar op die datum geniet.

Wanneer hij op die datum geen wedde of een verminderde wedde geniet wordt het percentage berekend op de wedde(n) die hem dan verschuldigd zouden geweest zijn.

§ 9. Op het vakantiegeld wordt een inhouding van 13,07 % uitgevoerd. »

**Art. 2.** Een artikel 464quinquies wordt in hetzelfde besluit ingevoegd, luidende :

« Art 464quinquies. In afwijking van artikel 342quater, § 2, eerste lid, verschilt het percentage van het bedrag van het vakantiegeld voor 2003 en 2004, op basis van de in het voorgaande jaar geleverde prestaties, naar gelang van de rang van de ambtenaar volgens de hiernavolgende tabel :

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 mei 2003.

**Art. 4.** De minister bevoegd voor Openbaar Ambt wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 3 juli 2003.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

D. DUCARME

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,  
G. VANHENGEL

#### MINISTERE

##### DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 3727

[C — 2003/31373]

**3 JUILLET 2003.** — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la réduction des émissions de composés organiques volatils dans certaines installations dans l'industrie de revêtement de véhicules utilisant des solvants

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 8 novembre 2001 fixant des conditions d'exploiter à certaines installations dans l'industrie de revêtement de véhicules;

Vu l'avis du Conseil de l'environnement du 8 janvier 2003;

Vu la délibération du Gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 34.777/3 du Conseil d'Etat, donné le 3 juin 2003, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

#### MINISTERIE

##### VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 3727

[C — 2003/31373]

**3 JULI 2003.** — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering inzake de beperking van de emissie van vluchtige organische stoffen bij bepaalde installaties in de voertuigcoatingindustrie die gebruik maken van oplosmiddelen

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvuuringen, inzonderheid op artikel 6, § 1;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 8 november 2001 tot vaststelling van de exploitatievoorwaarden voor bepaalde installaties in de voertuigcoatingindustrie;

Gelet op het advies van de Raad voor het Leefmilieu van 8 januari 2003;

Gelet op de beslissing van de Regering over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op advies 34.777/3 van de Raad van State, gegeven op 3 juni 2003, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement;  
Après délibération,

Arrête :

Objet et champ d'application

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté vise à transposer la directive 1999/13/CE du Conseil du 11 mars 1999 relative à la réduction des émissions de composés organiques volatils dues à l'utilisation de solvants organiques dans certaines activités et installations. A cette fin, il a pour objet de prévenir ou de réduire les effets directs ou indirects des émissions de composés organiques volatils dans l'environnement, principalement dans l'air, ainsi que les risques potentiels pour la santé publique, par des mesures et des procédures à mettre en œuvre dans les installations reprises à la rubrique n° 138 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 mars 1999 fixant la liste des installations de classe I B, II et III en exécution de l'article 4 de l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement, dont la consommation annuelle de solvant organique est supérieure à 15 tonnes par an et qui procèdent au revêtement de véhicules.

Toutes les installations de revêtement de véhicules dont la consommation en solvant est inférieure à 15 tonnes de solvant par an, devront respecter l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixant des conditions d'exploiter à certaines installations de mise en peinture ou retouche de véhicules ou partie de véhicules utilisant des solvants.

Définitions

**Art. 2.** Au sens du présent arrêté, on entend par :

1° installation : une unité technique fixe dans laquelle interviennent une ou plusieurs des activités entrant dans le champ d'application défini à l'article 1<sup>er</sup>, ainsi que toute autre activité s'y rapportant directement qui est liée techniquement aux activités exercées sur le site et qui est susceptible d'avoir des incidences sur les émissions;

2° installation existante : une installation en service ou une installation autorisée par un permis d'environnement ou ayant fait l'objet d'une demande complète de permis d'environnement, à condition que cette installation ait été mise en service au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 2002;

3° modification substantielle :

pour les installations d'une capacité de consommation de solvants de plus de 150 kg par heure ou de plus de 200 tonnes par an, une modification de l'exploitation qui, de l'avis de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, peut avoir des incidences négatives et significatives sur les personnes ou sur l'environnement;

pour les autres installations, une modification de la capacité nominale donnant lieu à une augmentation de plus de 10 % des émissions de composés organiques volatils ou toute modification qui, de l'avis de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, peut avoir des incidences néfastes significatives sur la santé humaine ou sur l'environnement;

4° Institut : Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, créé par l'arrêté royal du 8 mars 1989 créant l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement;

5° émission : tout rejet dans l'environnement de composés organiques volatils, imputables à une installation;

6° émission diffuse : toute émission, qui n'a pas lieu sous la forme de gaz résiduaux, de composés organiques volatils dans l'air, le sol et l'eau, ainsi que de solvants contenus dans des produits. Ce terme couvre aussi les émissions non captées qui sont libérées dans l'environnement extérieur par les fenêtres, les portes, les événements ou des ouvertures similaires;

7° gaz résiduaux : le rejet gazeux final contenant des composés organiques volatils ou d'autres polluants et rejetés dans l'air par une cheminée ou d'autres équipements de réduction; les débits volumétriques sont exprimés en mètres cubes par heure aux conditions standards;

8° total des émissions : la somme des émissions diffuses et des émissions dans les gaz résiduaux;

9° valeur limite d'émission : la masse des composés organiques volatils, exprimée en fonction de certains paramètres spécifiques, la concentration, le pourcentage et/ou le niveau d'une émission calculée, dans des conditions normales, N, à ne pas dépasser au cours d'une ou de plusieurs périodes données;

10° substance : tout élément chimique et ses composés tels qu'ils se présentent à l'état naturel ou tels qu'ils sont produits par l'industrie, que ce soit sous forme solide, liquide ou gazeuse;

Op voorstel van de Minister van Leefmilieu,  
Na beraadslaging,

Besluit :

Doel en toepassingsgebied

**Artikel 1.** Dit besluit heeft de omzetting tot doel van richtlijn 1999/13/EG van de Raad van 11 maart 1999 inzake de beperking van de emissie van vluchtige organische stoffen ten gevolge van het gebruik van organische oplosmiddelen bij bepaalde werkzaamheden en in installaties. Het heeft tot doel de directe en indirecte effecten van de emissie van vluchtige organische stoffen in het milieu, voornamelijk de lucht, en de mogelijke risico's voor de menselijke gezondheid te voorkomen of te verminderen door maatregelen vast te stellen en procedures in te voeren voor de installaties die opgenomen zijn in rubriek 138 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 maart 1999 tot vaststelling van de ingedeelde inrichtingen van klasse IB, II en III met toepassing van artikel 4 van de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen, met name voertuigcoatinginstallaties waarvan het jaarlijkse verbruik van organische oplosmiddelen meer dan 15 ton per jaar bedraagt.

De voertuigcoatinginstallaties waarvan het jaarlijkse verbruik van organische oplosmiddelen minder dan 15 ton per jaar bedraagt, moeten voldoen aan het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de exploitatievoorwaarden voor bepaalde installaties voor het overspuiten van voertuigen of voertuigonderdelen die gebruik maken van oplosmiddelen.

Definities

**Art. 2.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° installatie : een vaste technische eenheid waar een of meer van de onder artikel 1 vallende activiteiten plaatsvinden, en alle andere daar rechtstreeks mee samenhangende activiteiten die technisch verband houden met de op die locatie verrichte activiteiten en van invloed kunnen zijn op emissies;

2° bestaande installatie : een installatie in bedrijf of een installatie waarvoor een milieuvergunning is verleend of waarvoor een volledige aanvraag om een vergunning is ingediend, mits de installatie uiterlijk op 1 april 2002 in gebruik is genomen;

3° belangrijke wijziging :

voor installaties met een verbruikscapaciteit van meer dan 150 kg oplosmiddel per uur of meer dan 200 ton/jaar : een wijziging van de exploitatie die naar de mening van het Brussels Instituut voor Milieubeheer aanzienlijke negatieve gevolgen voor de menselijke gezondheid of het milieu kan hebben;

voor alle andere installaties : een verandering van de nominale capaciteit die leidt tot een toename van de emissies van vluchtige organische stoffen met meer dan 10 %, of iedere verandering die naar de mening van het Brussels Instituut voor Milieubeheer aanzienlijke negatieve gevolgen voor de menselijke gezondheid of het milieu kan hebben;

4° Instituut : Brussels Instituut voor Milieubeheer, opgericht bij het koninklijk besluit van 8 maart 1989 tot oprichting van het Brussels Instituut voor Milieubeheer;

5° emissie : de uitstoot van vluchtige organische stoffen uit een installatie in het milieu;

6° diffuse emissies : emissies, in een andere vorm dan van afgassen, van vluchtige organische stoffen in lucht, bodem of water alsmede oplosmiddelen die zich in enig product bevinden. Hieronder zijn begrepen de niet opgevangen emissies die via ramen, deuren, ventilatiekanalen, ontluchtingen en soortgelijke openingen in het milieu terechtkomen;

7° afgassen : de uiteindelijke uitwerp in de lucht van gassen met vluchtige organische stoffen of andere verontreinigende stoffen uit een afgaskanaal of uit nabehandlungsapparatuur in de lucht. Het volumetrisch debiet wordt uitgedrukt in m<sup>3</sup>/uur bij normale omstandigheden;

8° totale emissie : de som van diffuse emissies en emissies van afgassen;

9° emissiegrenswaarde : de massa vluchtige organische stoffen, uitgedrukt als bepaalde specifieke parameters, concentratie, percentage en/of niveau van een emissie, berekend in standaardomstandigheden (N) die gedurende een of meer periodes niet overschreden mogen worden;

10° stoffen : chemische elementen en hun verbindingen die in de natuur voorkomen of door de industrie worden geproduceerd, in vaste of vloeibare of gasvorm;

11° composé organique : tout composé contenant au moins l'élément carbone et un ou plusieurs des éléments suivants : hydrogène, halogènes, oxygène, soufre, phosphore, silicium ou azote, à l'exception des oxydes de carbone et des carbonates et bicarbonates inorganiques;

12° composé organique volatil (COV) : tout composé organique ayant une pression de vapeur de 0,01 kPa ou plus à une température de 293,15 K ou ayant une volatilité correspondante dans les conditions d'utilisation particulières. Aux fins du présent arrêté, la fraction de créosote qui dépasse cette valeur de pression de vapeur à la température de 293,15 K est considérée comme un COV;

13° solvant organique : tout COV utilisé seul ou en association avec d'autres agents, sans subir de modification chimique, pour dissoudre des matières premières, des produits ou des déchets ou utilisé comme agent de nettoyage pour dissoudre des salissures ou comme dissolvant, dispersant, correcteur de viscosité, correcteur de tension superficielle, plastifiant ou agent protecteur;

14° solvant organique halogéné : un solvant organique contenant au moins un atome de brome, de chlore, de fluor ou d'iode par molécule;

15° consommation : quantité totale de solvants organiques utilisée dans une installation par année calendrier ou toute autre période de douze mois, moins les COV récupérés en vertu de leur réutilisation;

16° solvants organiques utilisés à l'entrée : la quantité de solvants organiques, à l'état pur ou dans des préparations, qui est utilisée dans l'exercice d'une activité, y compris les solvants recyclés à l'intérieur ou à l'extérieur de l'installation, qui sont comptés chaque fois qu'ils sont utilisés pour l'exercice de l'activité;

17° réutilisation de solvants organiques : l'utilisation à des fins techniques ou commerciales, y compris en tant que combustible, de solvants organiques récupérés dans une installation; n'entrent pas dans cette définition les solvants organiques récupérés qui sont évacués définitivement comme déchets;

18° débit massique : la quantité de COV libérés, exprimée en unité de masse/heure;

19° capacité nominale : la masse maximale, exprimée en moyenne journalière, de solvants organiques utilisés dans une installation lorsque celle-ci fonctionne dans des conditions normales et à son rendement prévu;

20° conditions maîtrisées : les conditions selon lesquelles une installation fonctionne de façon à ce que les COV libérés par l'activité soient captés et émis de manière contrôlée, par le biais soit d'une cheminée, soit d'un équipement de réduction et ne soient, par conséquent, plus entièrement diffus;

21° conditions standards : une température de 273,15 K et une pression de 101,3 kPa;

22° extraits secs : toutes les substances présentes dans les revêtements qui deviennent solides après évaporation de l'eau ou des composés organiques volatils.

23° revêtement : toute préparation, y compris tous les solvants organiques ou préparations contenant des solvants organiques nécessaires pour une application adéquate, utilisée pour obtenir un effet décoratif, un effet protecteur ou tout autre effet fonctionnel sur une surface, sur :

a) les automobiles neuves de la catégorie M1 au sens de l'arrêté royal du 15 mars 1968 portant règlement général sur les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles et leurs remorques, leurs éléments ainsi que les accessoires de sécurité, et de la catégorie N1 si elles sont traitées dans la même installation que les véhicules M1,

b) les cabines de camion, c'est-à-dire l'habitacle du conducteur, ainsi que tout habitacle intégré et destiné à l'équipement technique des véhicules des catégories N2 et N3 au sens de l'arrêté royal du 15 mars 1968,

c) les camions et remorques, c'est-à-dire les véhicules des catégories N1, N2 et N3 au sens de l'arrêté royal du 15 mars 1968, à l'exclusion des cabines de camion,

d) les autobus, c'est-à-dire les véhicules des catégories M2 et M3 au sens de l'arrêté royal du 15 mars 1968,

e) les remorques des catégories O1, O2, O3 et O4 au sens de l'arrêté royal du 15 mars 1968,

24° préparation : un mélange ou une solution composé de deux substances ou plus;

11° organische verbinding : een verbinding die ten minste het element koolstof bevat en daarnaast een of meer van de volgende elementen : waterstof, halogenen, zuurstof, zwavel, fosfor, silicium en stikstof, met uitzondering van koolstofoxiden en anorganische carbonaten en bicarbonaten;

12° vluchtige organische stof (VOS) : een organische verbinding die bij 293,15 K een dampspanning van 0,01 kPa of meer of onder de specifieke gebruiksomstandigheden een vergelijkbare vluchtigheid heeft. Voor de toepassing van dit besluit wordt de fractie creosoot die deze dampspanning bij 293,15 K overschrijdt als een VOS beschouwd;

13° organisch oplosmiddel : een vluchtige organische stof die alleen of in combinatie met andere stoffen en zonder een chemische verandering te ondergaan wordt gebruikt om grondstoffen, producten of afvalmaterialen op te lossen of als schoonmaakmiddel om verontreinigingen op te lossen, dan wel als verdunner, als dispergeermiddel, om de viscositeit aan te passen, om de oppervlaktetension aan te passen, als weekmaker of als conserveermiddel;

14° gehalogeneerd organisch oplosmiddel : een organisch oplosmiddel dat ten minste één broom-, chloor-, fluor- of jodiumatoom per molecuul bevat;

15° verbruik : de totale input van organische oplosmiddelen per kalenderjaar of een andere periode van twaalf maanden in een installatie, verminderd met eventuele VOS die voor hergebruik worden teruggewonnen;

16° input : de hoeveelheid organische oplosmiddelen en de hoeveelheid daarvan in preparaten die tijdens het uitvoeren van een activiteit worden gebruikt, met inbegrip van de gerecycleerde oplosmiddelen, binnen en buiten de installatie, die telkens worden meegerekend wanneer zij worden gebruikt om de activiteit uit te oefenen;

17° hergebruik van organische oplosmiddelen : het gebruik van uit een installatie teruggewonnen organische oplosmiddelen voor elk technisch of commercieel doel, met inbegrip van het gebruik als brandstof maar met uitzondering van de definitieve verwijdering van deze teruggewonnen organische oplosmiddelen als afval;

18° massastroom : de hoeveelheid vrijgekomen VOS in eenheden of massa/uur;

19° nominale capaciteit : de massa van de organische oplosmiddelen die een installatie gemiddeld over één dag maximaal als input gebruikt, als de installatie onder normale bedrijfsomstandigheden bij de ontwerp-output functioneert;

20° gesloten systeem : een systeem dat zodanig functioneert dat de uit de activiteit vrijkomende VOS beheerst worden afgevangen en uitgestoten, hetzij via een afgaskanaal of via nabehandelingsapparatuur, en derhalve niet volledig diffuus zijn;

21° normale omstandigheden : een temperatuur van 273,15 Kelvin en een druk van 101,3 kPa;

22° vaste stof : ieder materiaal in inkt, lak en kleefstof dat vast wordt wanneer het water of de vluchtige organische stoffen zijn verdampt;

23° coating : een preparaat, met inbegrip van alle voor een juist gebruik benodigde organische oplosmiddelen of preparaten die organische oplosmiddelen bevatten, dat wordt gebruikt om op een oppervlak voor een decoratief, beschermend of ander functioneel effect te zorgen, op :

a) nieuwe auto's die in het koninklijk besluit van 15 maart 1968 houdende algemeen reglement op de technische eisen waaraan de auto's, hun aanhangwagens, hun onderdelen en hun veiligheidstoebehoren moeten voldoen, worden gedefinieerd als voertuigen van categorie M1 en, voorzover de coating plaatsvindt in dezelfde installatie als voertuigen van M1, van categorie N1;

b) vrachtwagencabines, gedefinieerd als de behuizing voor de chauffeur, en de daarmee geïntegreerde behuizing voor de technische apparatuur van voertuigen die in het koninklijk besluit van 15 maart 1968 als voertuigen van de categorieën N2 en N3 worden gedefinieerd;

c) bestelwagens en vrachtwagens, in het koninklijk besluit van 15 maart 1968 gedefinieerd als voertuigen van de categorieën N1, N2 en N3, met uitzondering van vrachtwagencabines;

d) bussen, in het koninklijk besluit van 15 maart 1968 gedefinieerd als voertuigen van de categorieën M2 en M3;

e) aanhangwagens, gedefinieerd in de categorieën O1, O2, O3 en O4 in het koninklijk besluit van 15 maart 1968;

24° preparaat : een mengsel of oplossing, bestaande uit twee of meer stoffen;

25° vernis : revêtement incolore qui fournit le brillant final et les propriétés de résistance du revêtement.

26° organisme agréé : personne physique ou morale répondant aux prescriptions de l'article 275 du RGIE;

27° R.G.I.E. : arrêté royal du 10 mars 1981 rendant obligatoire le Règlement Général sur les Installations Electriques pour les installations domestiques et certaines lignes de transport et de distribution d'énergie électrique - arrêté royal du 2 septembre 1981 modifiant le Règlement Général sur les Installations Electriques et le rendant obligatoire dans les établissements classés comme dangereux, insalubres ou incommodes ainsi que ceux visés à l'article 28 du Règlement général pour la protection du travail.

#### Normes d'émission de COV

**Art. 3.** Les valeurs limites d'émission totale sont exprimées en grammes de solvant émis par mètre carré de surface du produit et en kilogrammes de solvant émis par carrosserie de voiture.

La surface des produits indiqués au tableau présenté ci-dessous est définie comme suit :

- l'aire calculée sur la base de la surface de revêtement électrophorétique totale et l'aire de toutes les parties qui sont éventuellement ajoutées lors d'étapes successives du traitement et qui reçoivent le même revêtement que celui utilisé pour le produit en question, ou l'aire totale du produit traité dans l'installation.

L'aire de la surface de revêtement électrophorétique est calculée à l'aide de la formule suivante :

2 x poids total de la coque

épaisseur moyenne de la tôle x densité de la tôle

Cette méthode est appliquée également pour d'autres parties en tôle.

La conception assistée par ordinateur ou d'autres méthodes équivalentes sont utilisées pour le calcul de l'aire des autres parties ajoutées ou de l'aire totale traitée dans l'installation.

Les installations doivent être conformes aux valeurs limites totales d'émissions, reprises dans le tableau suivant :

Activités (seuil de consommation de solvant en tonnes/an)	Seuil de production (production annuelle du produit traité)	Valeur limite totale	
		Installations nouvelles	Installations existantes
Revêtement d'automobiles neuves (> 15)	> 5000	45 g/m <sup>2</sup> ou 1,3 kg/carrosserie + 33 g/m <sup>2</sup>	60 g/m <sup>2</sup> ou 1,9 kg/carrosserie + 41 g/m <sup>2</sup>
	≤ 5000 (monocoque) ou > 3000 (châssis)	90 g/m <sup>2</sup> ou 1,5 kg/carrosserie + 70 g/m <sup>2</sup>	90 g/m <sup>2</sup> ou 1,5 kg/carrosserie + 70 g/m <sup>2</sup>
Revêtement de cabines de camion neuves (> 15)	≤ 5000 > 5000	65 g/m <sup>2</sup> 55 g/m <sup>2</sup>	85 g/m <sup>2</sup> 75 g/m <sup>2</sup>
Revêtement de camionnettes et de camions neufs (> 15)	≤ 2500 > 2500	90 g/m <sup>2</sup> 70 g/m <sup>2</sup>	120 g/m <sup>2</sup> 90 g/m <sup>2</sup>
Revêtement d'autobus neufs (> 15)	≤ 2000 > 2000	210 g/m <sup>2</sup> 150 g/m <sup>2</sup>	290 g/m <sup>2</sup> 225 g/m <sup>2</sup>

Activiteit (drempelwaarde voor verbruik oplosmiddelen in ton/jaar)	Drempelwaarde productie (geldt voor de jaarlijkse productie van gecoat materiaal)	Totale emissiegrenswaarde	
		Nieuwe installaties	Bestaande installaties
Coating van nieuwe auto's (> 15)	> 5000	45 g/m <sup>2</sup> of 1,3 kg/auto + 33 g/m <sup>2</sup>	60 g/m <sup>2</sup> ou 1,9 kg/auto + 41 g/m <sup>2</sup>
	≤ 5000 (zelfdragend) of > 3000 (met chassis)	90 g/m <sup>2</sup> of 1,5 kg/auto + 70 g/m <sup>2</sup>	90 g/m <sup>2</sup> of 1,5 kg/auto + 70 g/m <sup>2</sup>
Coating van nieuwe vrachtwagencabines (> 15)	≤ 5000 > 5000	65 g/m <sup>2</sup> 55 g/m <sup>2</sup>	85 g/m <sup>2</sup> 75 g/m <sup>2</sup>
Coating van nieuwe bestelwagens en vrachtwagens (> 15)	≤ 2500 > 2500	90 g/m <sup>2</sup> 70 g/m <sup>2</sup>	120 g/m <sup>2</sup> 90 g/m <sup>2</sup>
Coating van nieuwe bussen (> 15)	≤ 2000 > 2000	210 g/m <sup>2</sup> 150 g/m <sup>2</sup>	290 g/m <sup>2</sup> 225 g/m <sup>2</sup>

25° lak : een doorzichtige coating die de eindglans en de sterkte aan de coating geeft;

26° erkend orgaan : natuurlijke of rechtspersoon die aan de voorschriften van artikel 275 van het AREI voldoet;

27° A.R.E.I. : Algemeen Reglement op de Elektrische Installaties (koninklijk besluit van 10 maart 1981 waarbij het Algemeen Reglement op de Elektrische Installaties voor de huishoudelijke installaties en sommige lijnen van transport en verdeling van elektrische energie bindend wordt verklaard en koninklijk besluit van 2 september 1981 houdende wijziging van het Algemeen Reglement op de Elektrische Installaties en houdende bindendverklaring ervan op de elektrische installaties in inrichtingen gerangschikt als gevaarlijk, ongezond of hinderlijk en in inrichtingen beoogd bij artikel 28 van het ARAB.

#### Emissienormen voor VOS

**Art. 3.** De totale emissiegrenswaarden zijn uitgedrukt in gram uitgestoten oplosmiddel per m<sup>2</sup> vervaardigd product en in kilogram uitgestoten oplosmiddel per carrosserie.

Het oppervlak van de in de onderstaande tabel vermelde producten wordt als volgt gedefinieerd :

- het berekende oppervlak van het totale elektroforetisch coatingvlak en het oppervlak van delen die eventueel in latere fasen van het coatingproces worden toegevoegd en met dezelfde coating worden bekleed als voor het desbetreffende product wordt gebruikt, of het totale oppervlak van het in de installatie gecoate product.

Het oppervlak van het elektroforetisch coatingvlak wordt berekend met de volgende formule :

2 x gewicht product zonder coating

gemiddelde dikte metaalplaat x dichtheid metaalplaat

Deze methode wordt ook gebruikt voor andere gecoate onderdelen van metaalplaat.

Voor de berekening van het oppervlak van de andere toegevoegde delen of het totale in de installatie gecoate oppervlak wordt gebruik gemaakt van CAD (computergestuurd ontwerp) of andere gelijkwaardige methoden.

De installaties moeten voldoen aan de totale emissiegrenswaarden in de onderstaande tabel :

Le mode de calcul des émissions totales est spécifié dans le permis d'environnement.

#### Modification substantielle

**Art. 4.** Dans le cas où une installation subit une modification substantielle ou entre pour la première fois dans le champ d'application du présent arrêté à la suite d'une modification substantielle, la partie de l'installation qui subit cette modification substantielle est traitée comme une nouvelle installation.

Par dérogation à l'alinéa précédent, la partie de l'installation qui subit cette modification substantielle peut être considérée comme une installation existante. La demande de dérogation, dûment motivée et justifiée, doit être adressée à l'Institut.

La dérogation ne pourra être obtenue que si le total des émissions de l'ensemble de l'installation ne dépasse pas le niveau qui aurait été atteint si la partie qui a subi une modification substantielle avait été traitée comme une nouvelle installation.

#### Notification d'informations

**Art. 5.** Les exploitants sont tenus de notifier à l'Institut, chaque année pour le 31 mars au plus tard, les informations spécifiées dans leur permis d'environnement.

Ces informations sont à fournir à partir de l'année 2004 pour les nouvelles installations et pour les installations existantes. Les informations concernent les données relatives à l'année civile précédente.

#### Emissions de COV dangereux

**Art. 6.** § 1<sup>er</sup>. Sont interdites, en raison de leur teneur en COV classés cancérigènes, mutagènes ou toxiques pour la reproduction, les substances ou préparations auxquelles sont attribuées ou sur lesquelles doivent être apposées les phrases de risques suivantes ou plusieurs de celles-ci :

- R45 – Peut causer le cancer
- R46 – Peut causer des altérations génétiques héréditaires
- R49 – Peut causer le cancer par inhalation
- R60 – Peut altérer la fertilité
- R61 – Risque, pendant la grossesse, d'effets néfastes pour l'enfant

Toutefois, le permis d'environnement peut autoriser l'utilisation de telles substances ou préparations, eu égard :

- à l'adéquation des options possibles;
- à leurs effets potentiels sur la santé humaine en général et lors de l'exposition professionnelle en particulier;
- à leurs effets éventuels sur l'environnement;
- à leurs conséquences économiques, notamment coûts et avantages.

Dans ce cas, le permis fixe la date à partir de laquelle elles sont remplacées par des substances ou des préparations moins nocives.

§ 2. Les émissions des COV visés au § 1<sup>er</sup>, dont le débit massique de la somme des composés justifiant l'étiquetage visé audit paragraphe est supérieur ou égal à 10 g/h, respectent une valeur limite d'émission de 2 mg/Nm<sup>3</sup>. La valeur limite d'émission se rapporte à la somme massique des différents composés.

§ 3. Les émissions des COV halogénés auxquels est attribuée la phrase de risque R40, dont le débit massique de la somme des composés justifiant l'étiquetage R40 est supérieur ou égal à 100 g/h, respectent une valeur limite d'émission de 20 mg/Nm<sup>3</sup>. La valeur limite d'émission se rapporte à la somme massique des différents composés.

#### Respect des valeurs limites d'émission

**Art. 7.** § 1<sup>er</sup>. Pour les mesures continues, on considère que les valeurs limites d'émission sont respectées lorsque :

1° aucune des moyennes portant sur vingt-quatre heures d'exploitation normale ne dépasse les valeurs limites d'émission;

et

2° aucune des moyennes horaires n'est supérieure à 1,5 fois la valeur limite d'émission.

Pour les mesures périodiques, trois relevés au moins doivent être dressés au cours de chaque campagne de mesure.

De berekening van de totale emissie wordt gespecificeerd in de milieuvergunning.

#### Belangrijke wijziging

**Art. 4.** Indien een installatie een belangrijke wijziging ondergaat of na een belangrijke wijziging voor het eerst onder dit besluit valt, wordt het deel van de installatie dat de belangrijke wijziging ondergaat behandeld als nieuwe installatie.

In afwijking van het vorige lid kan het deel van de installatie dat de belangrijke wijziging ondergaat als een bestaande installatie worden behandeld. De afwijkingsaanvraag moet naar behoren worden gemotiveerd en aan het Instituut worden gericht.

De afwijking kan slechts worden toegekend indien de totale emissies van de gehele installatie niet hoger zijn dan wanneer het deel dat belangrijke wijzigingen heeft ondergaan als nieuwe installatie was behandeld.

#### Meldingsplicht

**Art. 5.** De exploitanten moeten het Instituut elk jaar uiterlijk op 31 maart de in hun milieuvergunning vermelde gegevens verstrekken.

Die gegevens moeten worden verstrekt vanaf het jaar 2004 voor de nieuwe installaties en voor de bestaande installaties. De gegevens slaan op het vorige kalenderjaar.

#### Emissies van gevaarlijke VOS

**Art. 6.** § 1. Zijn verboden : stoffen of preparaten waaraan, wegens hun gehalte aan VOS die als kankerverwekkend, mutageen of giftig voor de voortplanting zijn ingedeeld, een of meer van de volgende risicozinnen is of zijn toegekend of die van deze zinnen moeten zijn voorzien :

- R45 – Kan kanker veroorzaken
- R46 – Kan erfelijke genetische schade veroorzaken
- R49 – Kan kanker veroorzaken bij inademing
- R60 – Kan de vruchtbaarheid schaden
- R61 – Kan het ongeboren kind schaden

De milieuvergunning kan evenwel het gebruik van die stoffen of preparaten toestaan, rekening houdend met :

- de geschiktheid voor het gebruik van de mogelijke opties;
- hun potentiële effecten op de menselijke gezondheid in het algemeen en tijdens de blootstelling op het werk in het bijzonder;
- hun eventuele effecten op het leefmilieu;
- hun economische effecten, met name hun kosten en voordelen.

In dat geval bepaalt de milieuvergunning vanaf welke datum ze door minder schadelijke stoffen of preparaten moeten worden vervangen.

§ 2. Voor de uitstoot van de in § 1 vermelde VOS, waarbij de massastroom van de stoffen waarvoor de in die paragraaf vermelde etikettering verplicht is, in totaal 10 g/uur of meer bedraagt, moet een emissiegrenswaarde van 2 mg/nm<sup>3</sup> in acht worden genomen. De emissiegrenswaarde geldt voor de totale massa van de betrokken stoffen.

§ 3. Voor de uitstoot van gehalogeneerde VOS waaraan de risicozin R40 is toegekend, waarbij de massastroom van de stoffen waarvoor de vermelding van R40 verplicht is, in totaal 100 g/uur of meer bedraagt, moet een emissiegrenswaarde van 20 mg/nm<sup>3</sup> in acht worden genomen. De emissiegrenswaarde geldt voor de totale massa van de betrokken stoffen.

#### Naleving van de emissiegrenswaarden

**Art. 7.** § 1. Bij doorlopende metingen wordt geacht aan de emissiegrenswaarden voldaan te zijn indien :

1° geen van de gemiddelden onder normale omstandigheden gedurende 24 uur normaal bedrijf hoger is dan de emissiegrenswaarden

en

2° geen van de uurgemiddelden onder normale omstandigheden hoger is dan 1,5 maal de emissiegrenswaarden.

Bij periodieke metingen worden gedurende elke meetcampagne minstens drie meetresultaten opgetekend.

On considère que les valeurs limites d'émission sont respectées lorsque, au cours d'une opération de surveillance :

1° la moyenne de toutes les mesures ne dépasse pas les valeurs limites d'émission

et

2° aucune des moyennes horaires n'est supérieure à 1,5 fois la valeur limite d'émission.

§ 2. La conformité avec les dispositions de l'article 6, §§ 2 et 3, est vérifiée sur la base de la somme des concentrations en masse de chacun des composés organiques volatils concernés. Dans tous les autres cas, la conformité est vérifiée sur la base de la masse totale de carbone organique émis.

La conformité doit être vérifiée à la suite d'une modification substantielle.

§ 3. Des volumes de gaz peuvent être ajoutés aux gaz résiduels à des fins de refroidissement ou de dilution lorsque cette opération est techniquement justifiée, mais ils ne sont pas pris en considération pour la détermination de la concentration en masse du polluant dans les gaz résiduels.

#### Non-conformité

**Art. 8.** Lorsqu'une infraction aux exigences du présent arrêté est constatée, les agents chargés de la surveillance, conformément à l'ordonnance du 25 mars 1999 relative à la recherche, la constatation, la poursuite et la répression des infractions en matière d'environnement, prennent ou ordonnent même verbalement les mesures nécessaires pour rétablir dans les plus brefs délais possibles la conformité avec le présent arrêté.

En cas de non-conformité causant un danger direct pour la santé humaine, la suspension de l'activité est ordonnée.

#### Changement d'exploitant

**Art. 9.** Outre l'obligation pour le cédant et le repreneur de notifier immédiatement tout changement d'exploitant à l'Institut, toute personne cédant son exploitation est tenue d'informer le repreneur de ses obligations en matière d'environnement.

En particulier, il lui transmet copie de tous les permis et décisions concernant les installations reprises, une copie de toutes les déclarations antérieures prescrites par le présent arrêté, ainsi qu'une copie des courriers de l'Institut, relatifs à la mise en conformité des installations par rapport aux prescriptions du présent arrêté.

#### Disposition transitoire

**Art. 10.** Les installations existantes devront être conformes aux dispositions de l'article 3 au plus tard le 31 octobre 2007.

L'article 3 s'applique dès l'entrée en vigueur du présent arrêté aux installations nouvelles.

Les installations existantes devront être conformes au § 1<sup>er</sup> de l'article 6, six mois après l'entrée en vigueur du présent arrêté et aux §§ 2 et 3 de l'article 6 au plus tard le 31 décembre 2004.

Le permis d'environnement peut fixer un terme plus court dans les cas où le voisinage de l'entreprise nécessite une protection spéciale.

L'article 6 s'applique dès l'entrée en vigueur du présent arrêté aux installations nouvelles.

#### Disposition abrogatoire

**Art. 11.** L'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 8 novembre 2001 fixant des conditions d'exploiter à certaines installations dans l'industrie de revêtement de véhicules est abrogé.

#### Entrée en vigueur

**Art. 12.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bij periodieke metingen wordt geacht aan de emissiegrenswaarden voldaan te zijn indien in één toezichtcampagne :

1° het gemiddelde van alle metingen onder normale omstandigheden niet hoger is dan de emissiegrenswaarden

en

2° geen van de uurgemiddelden onder normale omstandigheden hoger is dan 1,5 maal de emissiegrenswaarden.

§ 2. De naleving van artikel 6, §§ 2 en 3, wordt gecontroleerd op basis van de som van de massaconcentraties van de verschillende betrokken vluchtige organische stoffen. In alle andere gevallen vindt de controle op de naleving plaats op basis van de totale massa organische koolstof die wordt uitgestoten.

Na een belangrijke wijziging dient te worden gecontroleerd of de installaties nog aan de eisen van dit besluit voldoen.

§ 3. Gasvolumes mogen worden toegevoegd om de afgassen af te koelen of te verdunnen indien dit technisch gerechtvaardigd is, maar worden niet meegeteld bij het vaststellen van de massaconcentratie van de verontreinigende stof in het afgas.

#### Niet-naleving

**Art. 8.** Wanneer wordt vastgesteld dat niet aan de eisen van dit besluit is voldaan, nemen de personeelsleden die overeenkomstig de ordonnantie van 25 maart 1999 betreffende de opsporing, de vaststelling, de vervolging en de bestraffing van misdrijven inzake leefmilieu met het toezicht belast zijn, alle nodige maatregelen, of leggen ze die zelfs mondeling op, om ervoor te zorgen dat op een zo kort mogelijke termijn weer aan de eisen van dit besluit wordt voldaan.

Indien de niet-naleving een direct gevaar voor de menselijke gezondheid oplevert, wordt de opschorting van de activiteit bevolen.

#### Verandering van exploitant

**Art. 9.** Naast de verplichting voor de overlater en de overnemer om onverwijld elke verandering van exploitant aan het Instituut mee te delen, moet elke persoon die zijn exploitatie overlaat de overnemer wijzen op zijn milieuverplichtingen.

Meer bepaald bezorgt hij hem een kopie van alle vergunningen en beslissingen betreffende de betrokken installaties, een kopie van alle vorige aangiften die krachtens dit besluit zijn vereist, alsook een kopie van de briefwisseling met het Instituut over het in overeenstemming brengen van de installaties met de bepalingen van dit besluit.

#### Overgangsbepaling

**Art. 10.** De bestaande installaties moeten uiterlijk op 31 oktober 2007 aan de eisen van artikel 3 voldoen.

Artikel 3 is van toepassing op de nieuwe installaties vanaf de inwerkingtreding van dit besluit.

De bestaande installaties moeten zes maanden na de inwerkingtreding van dit besluit voldoen aan de eisen van artikel 6, § 1, en uiterlijk op 31 december 2004 aan de eisen van artikel 6, §§ 2 en 3.

De milieuvergunning kan een kortere termijn vaststellen ingeval de omgeving van de onderneming een bijzondere bescherming vereist.

Artikel 6 is van toepassing op de nieuwe installaties vanaf de inwerkingtreding van dit besluit.

#### Opheffingsbepaling

**Art. 11.** Het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 8 november 2001 tot vaststelling van de exploitatievoorwaarden voor bepaalde installaties in de voertuigcoatingindustrie wordt opgeheven.

#### Inwerkingtreding

**Art. 12.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

## Exécutoire

**Art. 13.** Le Ministre qui a l'environnement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 juillet 2003.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

D. DUCARME

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

## Uitvoering

**Art. 13.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 3 juli 2003.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-President van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

D. DUCARME

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

## MINISTERE

## DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 3728

[C — 2003/31374]

**3 JUILLET 2003.** — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'introduction de véhicules propres dans les flottes des organismes publics régionaux et des organismes ressortissant à leurs autorité et contrôle

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 25 mars 1999 relative à l'évaluation et l'amélioration de la qualité de l'air ambiant, notamment, les articles 21, 22, § 1<sup>er</sup>, § 2 et § 3 et 26;

Vu l'arrêté royal du 8 mars 1989 créant l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, confirmé par la loi du 16 juin 1989, notamment l'article 3 § 3;

Vu l'avis du Conseil de l'Environnement, donné le 8 janvier 2003;

Vu l'avis du Comité de Coordination donné le 22 janvier 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances donné le 27 janvier 2003;

Vu l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale donné le 23 janvier 2003;

Vu la délibération du Gouvernement du 27 février 2003 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis L. 35.000/3 du Conseil d'Etat, donné le 13 mai 2003 en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat et transmis le 20 juin 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement,  
Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Au sens du présent arrêté, sont appelés « véhicules propres » les véhicules utilisant des technologies respectueuses de l'environnement au sens de l'article 22, § 1<sup>er</sup> et 2, de l'ordonnance du 25 mars 1999 relative à l'évaluation et l'amélioration de la qualité de l'air ambiant, à savoir :

1° Les véhicules de catégorie M et les véhicules des catégories N1, N2 et N3 telles que définies à l'annexe du présent arrêté.

Pour chacune de ces catégories, sont considérés comme « véhicules propres » les véhicules qui respectent les normes Euro IV et Euro V telles qu'explicitées dans l'annexe au présent arrêté avant qu'elles ne deviennent obligatoires.

2° les véhicules de toute catégorie (transport de particuliers, utilitaires lourds et légers, autobus et camions) utilisant les carburants alternatifs à l'essence et au diesel énoncés ci-dessous :

a) le gaz naturel comprimé (en bi-fuel ou fonctionnant exclusivement au gaz naturel);

b) le LPG;

c) le biodiesel;

d) le méthanol;

e) l'éthanol;

## MINISTERIE

## VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 3728

[C — 2003/31374]

**3 JULI 2003.** — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de invoering van schone voertuigen in het wagenpark van de gewestoverheden en de instellingen die onder hun bevoegdheid of toezicht vallen

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 25 maart 1999 betreffende de beoordeling en de verbetering van de luchtkwaliteit, inzonderheid op de artikelen 21, 22, §§ 1, 2 en 3, en 26;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 maart 1989 tot oprichting van het Brussels Instituut voor Milieubeheer, bekrachtigd bij de wet van 16 juni 1989, inzonderheid op artikel 3, § 3;

Gelet op het advies van de Raad voor het Leefmilieu, gegeven op 8 januari 2003;

Gelet op het advies van het Coördinatiecomité, gegeven op 22 januari 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 27 januari 2003;

Gelet op het advies van de Sociaal- Economische Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gegeven op 23 januari 2003;

Gelet op de beslissing van de Regering van 27 februari 2003 over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op advies L. 35.000/3 van de Raad van State, gegeven op 13 mei 2003 met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, en overgezonden op 20 juni 2003;

Op voorstel van de Minister van Leefmilieu;  
Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In de zin van dit besluit moet onder « schone voertuigen » worden verstaan, de voertuigen die gebruik maken van milieuvriendelijke technologieën in de zin van artikel 22, §§ 1 en 2, van de ordonnantie van 25 maart 1999 betreffende de beoordeling en de verbetering van de luchtkwaliteit, namelijk :

1° de voertuigen van categorie M en de voertuigen van categorie N1, N2 en N3, als omschreven in bijlage bij dit besluit.

Voor al die categorieën worden als « schone voertuigen » beschouwd de voertuigen die aan de in de bijlage bij dit besluit nader omschreven Euro IV- en Euro V-normen voldoen alvorens die bewuste normen verplicht worden.

2° alle categorieën voertuigen (vervoer van personen, lichte en zware bestelwagens, autobussen en vrachtwagens) die gebruik maken van de hierna opgesomde alternatieve brandstoffen voor benzine en diesel :

a) samengeperst aardgas (uitsluitend op basis van aardgas of in combinatie met een andere brandstof);

b) LPG;

c) biodiesel;

d) methanol;

e) ethanol;



3° les véhicules dont les modes de propulsion correspondent aux types suivants :

- a) propulsion électrique à batterie;
- b) propulsion électrique par pile à combustible;
- c) moteurs hybrides parallèles;
- d) moteurs hybrides de série;
- e) moteurs hybrides combinés;
- f) propulsion à air comprimé;

4° pour la catégorie autobus et camions, outre les technologies reprises ci-dessus, peuvent être également considérés comme véhicules propres, les véhicules roulant au diesel et équipés d'un piège à régénération constante (CRT) ou d'un filtre à particules.

**Art. 2.** Les pouvoirs publics régionaux et les organismes ressortissants à leur autorité ou contrôle, visés à l'article 22, § 1<sup>er</sup> et 2, de l'ordonnance précitée du 25 mars 1999, sont notamment les organismes suivants :

- 1° le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale;
- 2° l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement;
- 3° l'Agence régionale pour la Propreté;
- 4° la Société Régionale d'Investissement de Bruxelles;
- 5° la Société du Logement de la Région bruxelloise;
- 6° la Société de Transport intercommunal bruxellois;
- 7° le Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente;
- 8° la Société de Développement pour la Région de Bruxelles-Capitale;
- 9° l'Office Régional Bruxellois de l'Emploi;
- 10° la Société régionale du Port de Bruxelles;
- 11° le Centre d'Informatique de la Région bruxelloise.

L'application effective du présent arrêté aux pouvoirs publics et organismes précités est subordonnée à la condition que leur flotte compte plus de cinquante véhicules.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Des dérogations à l'art 22, § 1<sup>er</sup> et § 2, de l'ordonnance du 25 mars 1999 relative à l'évaluation et l'amélioration de la qualité de l'air ambiant peuvent être octroyées par le Gouvernement, sur avis de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, dans l'hypothèse où des véhicules propres ne permettent pas de répondre aux besoins techniques de l'organisme concerné, uniquement lorsqu'il s'agit de véhicules utilisés dans le cadre d'intervention d'urgence, du nettoyage et de l'entretien des voiries et espaces publics ou du ramassage des déchets.

Les demandes de dérogations doivent être adressées au Ministre de l'environnement par courrier recommandé. Elles doivent être motivées sur le plan technique.

Le gouvernement dispose d'un délai de 40 jours pour statuer.

L'absence de décision notifiée dans ce délai équivaut à l'octroi de la dérogation.

§ 2. Lorsque l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement demande une dérogation, l'obligation d'avis visées au § 1<sup>er</sup>, 1<sup>er</sup> alinéa, ne trouve pas à s'appliquer.

**Art. 4.** Les organismes publics concernés par le présent arrêté envoient annuellement à l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, au plus tard au 31 décembre de l'année écoulée, un rapport sur la composition des flottes.

Le rapport est conforme au modèle défini à l'annexe du présent arrêté.

**Art. 5.** L'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement met à disposition de l'ensemble des organismes concernés un guide d'achat des véhicules propres, ainsi qu'un cahier des charges y relatif.

**Art. 6.** Les § 1<sup>er</sup>, 2 et 3 de l'article 22 de l'ordonnance du 25 mars 1999 relative à l'évaluation et l'amélioration de la qualité de l'air ambiant entre en vigueur en même temps que le présent arrêté.

3° de voertuigen met één van de volgende aandrijfsystemen :

- a) batterij elektrische aandrijving;
- b) brandstofcel elektrische aandrijving;
- c) parallel hybride motor;
- d) serie hybride motor;
- e) gecombineerd hybride motor;
- f) samengeperste lucht;

4° in de categorie autobussen en vrachtwagens kunnen, naast de hierboven vermelde technologieën, eveneens als schone voertuigen worden beschouwd, de dieselveertuigen die met een roetfilter met continue regeneratie (CRT) of met een stoffilter zijn uitgerust.

**Art. 2.** De in artikel 22, §§ 1 en 2, van de voornoemde ordonnantie van 25 maart 1999 bedoelde gewestoverheden en de instellingen die onder hun bevoegdheid of toezicht vallen zijn met name :

- 1° het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- 2° het Brussels Instituut voor Milieubeheer;
- 3° het Gewestelijk Agentschap voor Netheid;
- 4° de Gewestelijke Investeringsmaatschappij voor Brussel;
- 5° de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij;
- 6° de Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel;
- 7° de Dienst Brandweer en Dringende Medische Hulp;
- 8° de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel;
- 9° de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling;
- 10° de Gewestelijke Maatschappij van de Haven van Brussel;
- 11° het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest.

De effectieve toepassing van dit besluit op de voornoemde gewestoverheden en instellingen is afhankelijk van de voorwaarde dat hun wagenpark meer dan vijftig voertuigen telt.

**Art. 3.** § 1. De Regering kan na adviesinwinning bij het Brussels Instituut voor Milieubeheer, afwijkingen op artikel 22, §§ 1 en 2, van de ordonnantie van 25 maart 1999 betreffende de beoordeling en de verbetering van de luchtkwaliteit toestaan in geval door het gebruik van schone voertuigen niet aan de technische behoeften van de betrokken instelling kan worden voldaan, uitsluitend wanneer het gaat om voertuigen die gebruikt worden voor noodingrepen, reiniging en onderhoud van wegen en openbare ruimten of voor afvalophaling.

De afwijkingaanvragen moeten bij een ter post aangetekende brief aan de Minister van Leefmilieu worden gericht. Ze moeten een technische verantwoording bevatten.

De Regering beschikt over een termijn van 40 dagen om uitspraak te doen.

Wanneer binnen die termijn geen beslissing wordt betekend, wordt de afwijking geacht te zijn toegekend.

§ 2. Wanneer het Brussels Instituut voor Milieubeheer een afwijking aanvraagt, is de in § 1, eerste lid, bedoelde verplichting tot adviesinwinning niet van toepassing.

**Art. 4.** De in dit besluit bedoelde openbare instellingen bezorgen elk jaar uiterlijk op 31 december aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer een verslag over de samenstelling van hun wagenpark.

Het verslag wordt opgesteld overeenkomstig het model als opgenomen in de bijlage bij dit besluit.

**Art. 5.** Het Brussels Instituut voor Milieubeheer stelt een gids voor de aankoop van schone voertuigen en een bijbehorend bestek ter beschikking van de betrokken instellingen.

**Art. 6.** Artikel 22, §§ 1, 2 en 3, van de ordonnantie van 25 maart 1999 betreffende de beoordeling en de verbetering van de luchtkwaliteit treedt in werking op dezelfde datum als dit besluit.

**Art. 7.** Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté

Bruxelles, le

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

D. DUCARME

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

**Art. 7.** De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel,

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

D. DUCARME

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

Annexe

FICHE « VEHICULES PROPRES DE CATEGORIE M » — année

A compléter par le responsable de la flotte automobile et à renvoyer avant le 31 décembre .... par courrier à :

Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement  
Département Coordination de Projets et Plans  
Responsable des Fiches « véhicules propres »  
Gulledelle 100  
1200 Woluwe-Saint-Lambert

Nom de la société ou administration			
Adresse	numéro, boîte		
Code postal	Commune		
Nom et prénom du responsable			
Téléphone	Fax		
E-mail			

Nombre de véhicules motorisés à 4 roues et plus qui sont :		
a.	motorisés	
b.	à essence de normes Euro actuelle et inférieures	
c.	au diesel de normes Euro actuelle et inférieures	
d.	à essence de norme Euro anticipée	
e.	au diesel de norme Euro anticipée	
f.	au CNG uniquement	
g.	au CNG avec autre carburant	
h.	au LPG uniquement	
i.	au LPG combiné avec un autre carburant	
j.	au biodiesel	
k.	au méthanol	
l.	à l'éthanol	
m.	à propulsion électrique à batterie	
n.	à propulsion électrique à pile à combustible	
o.	hybrides parallèles	
p.	hybrides en série	
q.	hybrides combinés	
r.	à air comprimé	
s.	Bus ou camion au diesel et équipé d'un CRT	
<b>Pourcentage de véhicules propres = (somme de d à s / a) x 100</b>		<b>%</b>

Date :	Mention « certifie que les données de cette fiche sont complètes et exactes » et signature :
--------	--

## FICHE « VEHICULES PROPRES DE CATEGORIE N » - année

A compléter par le responsable de la flotte automobile et à renvoyer avant le 31 décembre .... par courrier à :

Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement

Département Coordination de Projets et Plans

Responsable des Fiches « véhicules propres »

Gulledelle, 100

1200 Woluwe-Saint-Lambert

Nom de la société ou administration			
Adresse	numéro, boîte		
Code postal	Commune		
Nom et prénom du responsable			
Téléphone	Fax		
E-mail			

Nombre de véhicules motorisés à 4 roues et plus qui sont :		
a.	motorisés	
b.	à essence de normes Euro actuelle et inférieures	
c.	au diesel de normes Euro actuelle et inférieures	
d.	à essence de norme Euro anticipée	
e.	au diesel de norme Euro anticipée	
f.	au CNG uniquement	
g.	au CNG avec autre carburant	
h.	au LPG uniquement	
i.	au LPG combiné avec un autre carburant	
j.	au biodiesel	
k.	au méthanol	
l.	à l'éthanol	
m.	à propulsion électrique à batterie	
n.	à propulsion électrique à pile à combustible	
o.	hybrides parallèles	
p.	hybrides en série	
q.	hybrides combinés	
r.	à air comprimé	
s.	Bus ou camion au diesel et équipé d'un CRT	
<b>Pourcentage de véhicules propres = (somme de d à s / a) x 100</b>		<b>%</b>

Date :	Mention « certifie que les données de cette fiche sont complètes et exactes » et signature :
--------	--

**DEFINITIONS DE LA FICHE « VEHICULES PROPRES »**

- **Normes Euro** : Les normes Euro sont les seuils d'émissions maximums de certains polluants requis pour la mise sur le marché européen de véhicules motorisés. Elles sont définies par la directive 70/220/CE et les directives la modifiant.

Elles sont dites « actuelles » lorsque le véhicule répond aux normes actuellement en vigueur, « inférieures » lorsque le véhicule ne répond plus aux normes actuelles et « anticipées » lorsque le véhicule répond aux normes qui ont été définies par une directive mais qui ne sont pas encore obligatoires.

- **CNG** (*Compressed Natural Gas*) ou GNC : gaz introduit dans le réservoir à haute pression.
- **LPG** (*Liquefied Petroleum Gas*) ou GPL : mélange de gaz liquéfiée à partir d'une pression de 4 bars.
- **Biodiesel** : carburant produit à partir d'huiles végétales.
- **Méthanol** : alcool.
- **Ethanol** : alcool.
- **Propulsion électrique à batterie** : le véhicule est propulsé par un moteur électrique qui puise son énergie dans une batterie.
- **Propulsion électrique à pile à combustible** : le véhicule est propulsé par une pile utilisant de l'oxygène et de l'hydrogène pour produire l'électricité et par le complément d'un autre carburant (essence, gaz naturel, méthanol, ect...).
- **Hybrides parallèles** : les roues sont entraînées par le couplage d'un moteur électrique et moteur thermique.
- **Hybrides en série** : les roues sont entraînées par le moteur électrique qui puise son énergie dans une batterie ou un générateur alimenté par un moteur thermique.
- **Hybrides combinés** : les roues sont entraînées par la combinaison des deux systèmes précédents.
- **Air comprimé** : air est introduit à haute pression dans le réservoir (300 bars)
- **CRT** (*Continuously Regeating Trap*) ou Piège à régénération constante : filtre en céramique de type wall-flow combiné avec un catalyseur ne d'une formulation spéciale.

**DEFINITIONS DE L'ARTICLE 1, 1°**

• Les véhicules de catégorie M et les véhicules de classe I, II et III de la catégorie N1 – tels que définies à l'annexe I de la directive 70/156/CEE du Conseil du 6 février 1970 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives à la réception des véhicules à moteur et de leurs remorques sont les suivants :

1. **Catégorie M** : Véhicules à moteur affectés au transport de personnes et ayant soit au moins quatre roues, soit trois roues et un poids maximal excédant 1 tonne.
  - **Catégorie M1** : Véhicules affectés au transport de personnes comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum.
  - **Catégorie M2** : Véhicules affectés au transport de personnes comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises et ayant un poids maximal qui n'excède pas 5 tonnes.
  - **Catégorie M3** : Véhicules affectés au transport de personnes comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises et ayant un poids maximal excédant 5 tonnes.
2. **Catégorie N** : Véhicules à moteur affectés au transport de marchandises et ayant soit au moins quatre roues, soit trois roues et un poids maximal excédant 1 tonne.
  - **Catégorie N1** : Véhicules affectés au transport de marchandises ayant un poids maximal qui n'excède pas 3,5 tonnes.
  - **Catégorie N2** : Véhicules affectés au transport de marchandises ayant un poids maximal excédant 3,5 tonnes mais n'excédant pas 12 tonnes.
  - **Catégorie N3** : Véhicules affectés au transport de marchandises ayant un poids maximal excédant 12 tonnes.

• Les dates d'application des valeurs limites d'émission, fixée à l'article 2, § 4, de la directive 1998/69/CE du Parlement européen et du Conseil du 13 octobre 1998 relative aux mesures à prendre contre la pollution de l'air par les émissions des véhicules à moteur et modifiant la directive 70/220/CEE, à laquelle la définition de véhicule propre prend fin sont les suivantes :

1. le 1<sup>er</sup> janvier 2005, pour les véhicules de la catégorie M, tels que définis à l'annexe I de la directive 70/156/CEE - à l'exception des véhicules dont la masse maximale est supérieure à 2 500 kg -, et pour les véhicules de la classe I de la catégorie N1;

2. le 1<sup>er</sup> janvier 2006, pour les véhicules des classes II et III de la catégorie N1, tels que définis dans le tableau du point 5.3.1.4 de l'annexe I de la directive 70/220/CEE, et pour les véhicules de la catégorie M dont la masse maximale est supérieure à 2 500 kg.

• Les valeurs limites d'émission obligatoires indiquées à la ligne B du tableau figurant au point 5.3.1.4 de l'annexe I de la directive du Conseil 70/220/CEE du 20 mars 1970 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux mesures à prendre contre la pollution de l'air par les gaz provenant des moteurs à allumage commandé équipant les véhicules à moteur, telle que modifiée par la directive 98/69/CE du Parlement européen et du Conseil du 13 octobre 1998 relative aux mesures à prendre contre la pollution de l'air par les émissions des véhicules à moteur et modifiant la directive 70/220/CEE, sont les suivantes :

*Valeurs limites d'émissions*

		masse de référ. Pr(kg)	Valeurs limites									
			Masse de CO		Masse d'HC		Masse de NOx		Masse de HC + NO		Masse de PM <sup>1</sup>	
			g/km	g/km	g/km	g/km	g/km	g/km	g/km	g/km		
catégories de véhicules		Classe		essence	diesel	essence	diesel	essence	diesel	essence	diesel	diesel
<b>A 2000</b>	M <sup>2</sup>	-	toutes	2,3	0,64	0,20	-	0,15	0,50	-	0,56	0,05
	N <sup>3</sup>	I	Pr<1305	2,3	0,64	0,20	-	0,15	0,50	-	0,56	0,05
	N <sup>3</sup>	II	1305<Pr>1760	4,17	0,80	0,25	-	0,18	0,65	-	0,72	0,07
	N <sup>3</sup>	III	1760<Pr	5,22	0,95	0,29	-	0,21	0,78	-	0,86	0,10
<b>B 2005</b>	M <sup>2</sup>	-	toutes	1,0	0,50	0,10	-	0,08	0,25	-	- 0,30	0,025
	N <sup>3</sup>	I	Pr<1305	1,0	0,50	0,10	-	0,08	0,25	-	- 0,30	0,025
	N <sup>3</sup>	II	1305<Pr>1760	1,81	0,63	0,13	-	0,10	0,33	-	0,39	0,04
	N <sup>3</sup>	III	1760<Pr	2,27	0,74	0,16	-	0,11	0,39	-	0,46	0,06

1. pour les moteurs à allumage par compression = diesel
2. sauf les véhicules dont la masse maximale > 2.500 kg
3. et les véhicules M visés par la note 2 de bas de page

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de La Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'introduction de véhicules propres dans les flottes des organismes publics régionaux et des organismes ressortissant à leur autorité et contrôle.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites,  
de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

D. DUCARME

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau,  
de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

## BIJLAGE

## FICHE « SCHONE VOERTUIGEN VAN CATEGORIE M » – JAAR

Door de verantwoordelijke van het wagenpark in te vullen en vóór 31 december ... terug te sturen naar :

Brussels Instituut voor Milieubeheer

Departement Coördinatie Projecten en Plannen

Verantwoordelijke van de fiches « schone voertuigen »

Gulledelle 100

1200 Sint-Lambrechts-Woluwe

Naam van het bedrijf of bestuur			
Adres	Nummer, bus		
Postcode	Gemeente		
Naam en voornaam van de verantwoordelijke			
Telefoon	Fax		
E-mail			

AANTAL MOTORVOERTUIGEN OP TEN MINSTE VIER WIELEN DIE WORDEN AANGEDREVEN DOOR :		
a.	motor	
b.	benzine die aan de oude en actuele Euro-normen voldoet	
c.	diesel die aan de oude en actuele Euro-normen voldoet	
d.	benzine die aan de toekomstige Euro-norm voldoet	
e.	diesel die aan de toekomstige Euro-norm voldoet	
f.	CNG	
g.	CNG gecombineerd met een andere brandstof	
h.	LPG	
i.	LPG gecombineerd met een andere brandstof	
j.	biodiesel	
k.	methanol	
l.	ethanol	
m.	batterij elektrische aandrijving	
n.	brandstofcel elektrische aandrijving	
o.	parallel hybride aandrijving	
p.	serie hybride aandrijving	
q.	gecombineerd hybride aandrijving	
r.	samengeperste lucht	
s.	Dieselbus of -vrachtwagen met CRT-filter	
<b>PERCENTAGE SCHONE VOERTUIGEN = (som van d tot s / a) x 100</b>		<b>%</b>

Datum :	Vermelding « ik verklaar dat de gegevens van deze fiche volledig en juist zijn » en handtekening :
---------	--

## FICHE « SCHONE VOERTUIGEN VAN CATEGORIE N » - JAAR

Door de verantwoordelijke van het wagenpark in te vullen en vóór 31 december ... terug te sturen naar :

Brussels Instituut voor Milieubeheer

Departement Coördinatie Projecten en Plannen

Verantwoordelijke van de fiches «schone voertuigen»

Gulledelle 100

1200 Sint-Lambrechts-Woluwe

Naam van het bedrijf of bestuur			
Adres	Nummer, bus		
Postcode	Gemeente		
Naam en voornaam van de verantwoordelijke			
Telefoon	Fax		
E-mail			

AANTAL MOTORVOERTUIGEN OP TEN MINSTE VIER WIELEN DIE WORDEN AANGEDREVEN DOOR :		
a.	motor	
b.	benzine die aan de oude en actuele Euro-normen voldoet	
c.	diesel die aan de oude en actuele Euro-normen voldoet	
d.	benzine die aan de toekomstige Euro-norm voldoet	
e.	diesel die aan de toekomstige Euro-norm voldoet	
f.	CNG	
g.	CNG gecombineerd met een andere brandstof	
h.	LPG	
i.	LPG gecombineerd met een andere brandstof	
j.	biodiesel	
k.	methanol	
l.	ethanol	
m.	batterij elektrische aandrijving	
n.	brandstofcel elektrische aandrijving	
o.	parallel hybride aandrijving	
p.	serie hybride aandrijving	
q.	gecombineerd hybride aandrijving	
r.	samengeperste lucht	
s.	Dieselbus of -vrachtwagen met CRT-filter	
<b>PERCENTAGE SCHONE VOERTUIGEN = (som van d tot s / a) x 100</b>		<b>%</b>

Datum :	Vermelding « ik verklaar dat de gegevens van deze fiche volledig en juist zijn » en handtekening :
---------	--

## DEFINITIES VAN DE FICHE « SCHONE VOERTUIGEN »

— Euro-normen : Euro-normen zijn maximale emissiegrenswaarden voor bepaalde pollutanten die moeten worden nageleefd voor het op de Europese markt brengen van motorvoertuigen. Ze worden vastgesteld door richtlijn 70/220/EG en de richtlijnen die deze wijzigen.

Ze worden « huidige normen » genoemd wanneer het voertuig aan de huidige normen voldoet, « oude normen » wanneer het voertuig niet meer aan de huidige normen voldoet en « toekomstige normen » wanneer het voertuig voldoet aan de normen die door een richtlijn zijn vastgesteld maar nog niet bindend zijn.

- CNG (*Compressed Natural Gaz*) of samengeperst aardgas : gas dat onder hoge druk in de tank wordt gebracht
- LPG (*Liquified Petroleum Gaz*) of vloeibaar petroleumgas : mengeling van gas die bij een druk van 4 bar vloeibaar wordt
- Biodiesel : brandstof gemaakt van plantaardige olie
- Methanol : alcohol
- Ethanol : alcohol
- Batterij elektrische aandrijving : het voertuig wordt aangedreven door een elektrische motor die zijn energie uit een batterij haalt
- Brandstofcel elektrische aandrijving : het voertuig wordt aangedreven door een batterij die zuurstof en waterstof gebruikt om elektriciteit op te wekken en door een andere brandstof (benzine, aardgas, methanol,...)
- Parallel hybride aandrijving : de wielen worden aangedreven door een elektrische motor en/of een verbrandingsmotor.
- Serie hybride aandrijving : de wielen worden aangedreven door een elektrische motor die zijn energie haalt uit een batterij of een generator die aan een verbrandingsmotor is gekoppeld.
- Gecombineerd hybride aandrijving : de wielen worden aangedreven door een combinatie van de twee voorgaande systemen.
- Samengeperste lucht : lucht die onder hoge druk in de tank wordt gebracht (300 bar)
- CRT (*Continuously Regerating Trap*) of roetfilter met continue regeneratie : keramische filter van het wall-flow type gecombineerd met een specineale katalysator

## DEFINITIES VAN ARTIKEL 1, 1°

• De voertuigen van categorie M en de voertuigen van categorie N1, klasse I, II en III, als omschreven door richtlijn 70/156/EEG van de Raad van 6 februari 1970 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de goedkeuring van motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan, zijn de volgende :

1. Categorie M : Voor het vervoer van personen bestemde motorvoertuigen op ten minste vier wielen, alsmede dergelijke voertuigen op drie wielen met een maximumgewicht van meer dan één ton.
  - Categorie M1 : Voertuigen bestemd voor het vervoer van personen, met ten hoogste acht zitplaatsen, die van de bestuurder niet medegerekend.
  - Categorie M2 : Voertuigen bestemd voor het vervoer van personen, met meer dan acht zitplaatsen, die van de bestuurder niet medegerekend, en met een maximumgewicht van ten hoogste 5 ton.
  - Categorie M3 : Voertuigen bestemd voor het vervoer van personen, met meer dan acht zitplaatsen, die van de bestuurder niet medegerekend, en met een maximumgewicht van meer dan 5 ton.
1. Categorie N : Voor het vervoer van goederen bestemde motorvoertuigen op ten minste vier wielen, alsmede dergelijke voertuigen op drie wielen met een maximumgewicht van meer dan één ton.
  - Categorie N1 : Voor het vervoer van goederen bestemde voertuigen met een maximumgewicht van ten hoogste 3,5 ton.
  - Categorie N2 : Voor het vervoer van goederen bestemde voertuigen met een maximumgewicht van meer dan 3,5 ton, doch niet meer dan 12 ton.
  - Categorie N3 : Voor het vervoer van goederen bestemde voertuigen met een maximumgewicht van meer dan 12 ton.



• Op de volgende data moet worden voldaan aan de emissiegrenswaarden als vastgesteld in artikel 2, § 4, van richtlijn 98/69/EG van het Europees Parlement en de Raad van 13 oktober 1998 met betrekking tot maatregelen tegen luchtverontreiniging door emissies van motorvoertuigen en tot wijziging van richtlijn 70/220/EEG van de Raad :

1. op 1 januari 2005 voor voertuigen van categorie M, als omschreven in bijlage I bij richtlijn 70/156/EEG - met uitzondering van voertuigen met een maximummassa van meer dan 2.500 kg - en voertuigen van categorie N1, klasse I;

2. op 1 januari 2006 voor voertuigen van categorie N1, klassen II en III, als omschreven in de tabel in punt 5.3.1.4 van bijlage I bij richtlijn 70/220/EEG, en voertuigen van categorie M met een maximummassa van meer dan 2.500 kg.

• In rij B van de tabel in punt 5.3.1.4. van bijlage I bij richtlijn 70/220/EEG van de Raad van 20 maart 1970 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen tegen de luchtverontreiniging door gassen afkomstig van motoren met elektrische ontsteking in motorvoertuigen, zoals gewijzigd bij richtlijn 98/69/EG van het Europees Parlement en de Raad van 13 oktober 1998 met betrekking tot maatregelen tegen luchtverontreiniging door emissies van motorvoertuigen en tot wijziging van richtlijn 70/220/EEG, zijn de volgende verplichte emissiegrenswaarden vastgesteld :

*Emissiegrenswaarden*

		Referentie-hoeveelheid Pr(kg)	Grenswaarden									
			Hoeveelheid CO		Hoeveelheid HC		Hoeveelheid NOx		Hoeveelheid HC + NO		Hoeveelheid PM <sup>1</sup>	
			g/km		g/km		g/km		g/km		g/km	
Voertuig categorie	Klasse		ben-zine	diesel	ben-zine	diesel	ben-zine	diesel	ben-zine	diesel	diesel	
<b>A 2000</b>	M <sup>2</sup>	-	alle	2,3	0,64	0,20	-	0,15	0,50	-	0,56	0,05
	N <sup>3</sup>	I	Pr<1305	2,3	0,64	0,20	-	0,15	0,50	-	0,56	0,05
	N <sup>3</sup>	II	1305<Pr>1760	4,17	0,80	0,25	-	0,18	0,65	-	0,72	0,07
	N <sup>3</sup>	III	1760<Pr	5,22	0,95	0,29	-	0,21	0,78	-	0,86	0,10
<b>B 2005</b>	M <sup>2</sup>	-	alle	1,0	0,50	0,10	-	0,08	0,25	-	- 0,30	0,025
	N <sup>3</sup>	I	Pr<1305	1,0	0,50	0,10	-	0,08	0,25	-	- 0,30	0,025
	N <sup>3</sup>	II	1305<Pr>1760	1,81	0,63	0,13	-	0,10	0,33	-	0,39	0,04
	N <sup>3</sup>	III	1760<Pr	2,27	0,74	0,16	-	0,11	0,39	-	0,46	0,06

1. voor motoren met compressie-ontsteking = diesel
2. uitgezonderd voertuigen met een maximummassa > 2.500 kg
3. en de voertuigen M bedoeld in voetnoot 2

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de invoering van schone voertuigen in het wagenpark van de gewestelijke openbare instellingen en de instellingen die onder hun gezag en toezicht vallen

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

D. DUCARME

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering  
bevoegd voor Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[2003/11480]

26 AOUT 2003. — Arrêté royal approuvant les nominations de membres du conseil d'administration de l'Institut belge de Normalisation

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté-loi du 20 septembre 1945 relatif à la normalisation, notamment l'article 7;

Vu l'arrêté royal du 7 juillet 1958 approuvant la refonte des statuts de l'Institut belge de Normalisation, modifié par les arrêtés royaux des 13 mai 1969 et 10 avril 1973;

Considérant qu'il y a lieu d'approuver les nominations de membres du conseil d'administration faites par l'assemblée générale de l'Institut belge de Normalisation le 25 mars 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les nominations mentionnées ci-après comme membres du conseil d'administration de l'Institut belge de Normalisation, faites par l'assemblée générale de l'Institut belge de Normalisation, le 25 mars 2003, sont approuvées :

1. pour la période du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2006 : MM. P.-H. Besem, M. Debruxelles, M. de Poorter, H. De Smedt-Jans (en remplacement de M. M. De Clippel), M. De Win, H. Dhaussy, A. Foubert, J. Langerock, P.-P. Leroy, J. Nouwynck, F. Sonck, J. Van den Bossche (en remplacement de M. G. Peirs), M. Vandercammen, J. Vanzegbroeck et J. Vermoes;

2. pour la période du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2005 : M. D. Goossens (en remplacement de M. F. Donck).

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> avril 2003.

**Art. 3.** Notre Ministre ayant les Affaires économiques dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 26 août 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Economie,  
Mme F. MOERMAN

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[2003/11480]

26 AUGUSTUS 2003. — Koninklijk besluit tot goedkeuring van de benoemingen van leden van de raad van bestuur van het Belgisch Instituut voor Normalisatie

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de besluitwet van 20 september 1945 betreffende de normalisatie, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 juli 1958 tot goedkeuring van de omwerking der statuten van het Belgisch Instituut voor Normalisatie, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 mei 1969 en 10 april 1973;

Overwegende dat de benoemingen van leden van de raad van bestuur, gedaan door de algemene vergadering van het Belgisch Instituut voor Normalisatie op 25 maart 2003, goedgekeurd moeten worden;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De hierna vermelde benoemingen tot leden van de raad van bestuur van het Belgisch Instituut voor Normalisatie, gedaan door de algemene vergadering van het Belgisch Instituut voor Normalisatie, op 25 maart 2003, worden goedgekeurd :

1. voor de periode van 1 april 2003 tot 31 maart 2006 : de heren P.-H. Besem, M. Debruxelles, M. de Poorter, H. De Smedt-Jans (ter vervanging van de heer M. De Clippel), M. De Win, H. Dhaussy, A. Foubert, J. Langerock, P.-P. Leroy, J. Nouwynck, F. Sonck, J. Van den Bossche (ter vervanging van de heer G. Peirs), M. Vandercammen, J. Vanzegbroeck en J. Vermoes;

2. voor de periode van 1 april 2003 tot 31 maart 2005 : de heer D. Goossens (ter vervanging van de heer F. Donck).

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 2003.

**Art. 3.** Onze Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 26 augustus 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,  
Mevr. F. MOERMAN

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09732]

## Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 7 septembre 2003, produisant ses effets le 31 juillet 2003 au soir, il est mis fin aux fonctions de Mme Delbrassinne, M., greffier au tribunal de commerce de Charleroi.

L'intéressé est admise à faire valoir ses droits à la pension prématurée définitive et est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 7 septembre 2003, est nommée greffier adjoint à titre provisoire au tribunal de première instance d'Anvers, M. Cromar, G., licencié en droit, employé sous contrat au greffe de ce tribunal.

Par arrêtés ministériels du 22 septembre 2003 :

— il est mis fin aux fonctions de greffier adjoint à la cour d'appel d'Anvers, de M. Van Ghyseghem, L., rédacteur principal au greffe de cette cour.

Cet arrêté entre en vigueur à la date de sa publication au *Moniteur belge* ;

— il est mis fin aux fonctions de greffier près les forces armées belges en République fédérale d'Allemagne, de M. De Rouck, W., greffier au conseil de guerre permanent, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2003.

Par arrêtés ministériels du 22 septembre 2003 :

— Mme Soreyn, V., employée au greffe du tribunal de commerce de Courtrai, est déléguée aux fonctions de greffier adjoint à ce tribunal ;

— Mme Blanquart, P., employée sous contrat au greffe de la justice de paix du premier canton de Bruxelles, est temporairement déléguée aux fonctions de greffier adjoint à la justice de paix de ce canton.

Ces arrêtés entrent en vigueur le jour de la prestation serment.

AGENCE FEDERALE  
POUR LA SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE

[C - 2003/22889]

## Personnel. — Transfert par mobilité

Par arrêté royal du 7 septembre 2003, M. Bert Matthijs, ingénieur au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération internationale est transféré par mobilité volontaire en qualité d'ingénieur dans la cellule provisoire de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire, dans le cadre linguistique néerlandais, à partir du 1<sup>er</sup> août 2003.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il peut être fait appel endéans les soixante jours après cette notification. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, adresse : Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

Par arrêté royal du 7 septembre 2003, M. Pieter Beeuwsaert, informaticien au Service public fédéral Sécurité sociale, est transféré par mobilité volontaire en qualité d'informaticien dans la cellule provisoire de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire, dans le cadre linguistique néerlandais, à partir du 1<sup>er</sup> août 2003.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il peut être fait appel endéans les soixante jours après cette notification. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, adresse : Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09732]

## Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003, uitwerking hebbend met ingang van 31 juli 2003 's avonds, is een einde gesteld aan de functies van Mevr. Delbrassinne, M., griffier bij de rechtbank van koophandel te Charleroi.

Betrokkene mag haar aanspraak op definitief vroegtijdig pensioen laten gelden en het is haar vergund de titel van haar ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003 is voorlopig benoemd tot adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, de heer Cromar, G., licentiaat in de rechten, beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van deze rechtbank.

Bij ministeriële besluiten van 22 september 2003 :

— is een einde gesteld aan de opdracht tot adjunct-griffier bij het hof van beroep te Antwerpen van de heer Van Ghyseghem, L., eerstaanwezend opsteller bij de griffie van dit hof.

Dit besluit treedt in werking op datum van publicatie in het *Belgisch Staatsblad* ;

— is een einde gesteld aan de opdracht tot griffier bij de Belgische Strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland, van de heer De Rouck, W., griffier bij de bestendige krijgsraad, met ingang van 1 september 2003.

Bij ministeriële besluiten van 22 september 2003 :

— is aan Mevr. Soreyn, V., beambte bij de griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk opdracht gegeven om het ambt van adjunct-griffier bij deze rechtbank te vervullen ;

— is aan Mevr. Blanquart, P., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van het vrederecht van het eerste kanton Brussel, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van adjunct-griffier bij het vrederecht van dit kanton te vervullen.

Deze besluiten treden in werking op de datum van de eedaflegging.

FEDERAAL AGENTSCHAP  
VOOR DE VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN

[C - 2003/22889]

## Personeel. — Overplaatsing via mobiliteit

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003 wordt de heer Bert Matthijs, ingenieur bij de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, met ingang van 1 augustus 2003, via vrijwillige mobiliteit, in de hoedanigheid van ingenieur, in het Nederlands taalkader, overgeplaatst naar de voorlopige cel van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief te worden toegezonden aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel.

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003 wordt de heer Pieter Beeuwsaert, informaticus bij de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid, met ingang van 1 augustus 2003, via vrijwillige mobiliteit, in de hoedanigheid van informaticus, in het Nederlands taalkader, overgeplaatst naar de voorlopige cel van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief te worden toegezonden aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[2003/36015]

**Bekendmaking gemeentelijke stedenbouwkundige verordening**

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Alveringem brengt, overeenkomstig artikel 55, § 2, van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, ter kennis van de bevolking dat de gemeentelijke stedenbouwkundige verordening inzake de voorbouwlijn, vastgesteld werd door de gemeenteraad in zitting van 22 mei 2003 en door de bestendige deputatie van de provincieraad van West-Vlaanderen werd goedgekeurd in zitting van 4 september 2003.

De beslissing treedt in werking tien dagen na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

De gemeentelijke stedenbouwkundige verordening ligt ter inzage op het gemeentehuis van Alveringem, dienst grondgebiedszaken, Sint-Rijkersstraat 19, te 8690 Alveringem en dit tijdens de openingsuren,

Besluit :

**Artikel 1.** Met betrekking tot het herbouwen van bestaande zonevremde gebouwen wordt, voor gebouwen die gelegen zijn langs gemeentewegen, de voorbouwlijn bepaald op 6 meter achter de rooilijn.

**Art. 2.** § 1. Deze stedenbouwkundige verordening is niet van toepassing op de delen van het grondgebied die gelegen zijn :

- in een woongebied, woongebied met landelijk karakter of woonuitbreidingsgebied van het gewestplan;
- waar verkavelingsvergunningen of bijzondere plannen van aanleg of ruimtelijke uitvoeringsplannen van toepassing zijn;
- op kadastrale percelen die over een breedte van 15 meter een diepte hebben van minder dan 20 meter; de breedte van het perceel wordt bepaald door een evenwijdige te trekken met de aslijn van de weg; de diepte van het perceel wordt bepaald door de afstand tussen de rooilijn en de achterperceelsgrens;
- binnen hieraangehecht afbakeningsgebied van het kruispunt Groenestraat-Lostraat.

§ 2. Deze stedenbouwkundige verordening is niet van toepassing op veldkapelletjes.

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur**

[2003/200967]

**Welzijnszorg**

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 30 juni 2003, wordt bepaald :

Aan de V.Z.W. Gerzovil, Bolwerkstraat 7, te 1800 Vilvoorde, wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het wijzigen van de capaciteit van het rusthuis Seniorenresidentie Rietdijk, Bolwerkstraat 7, te 1800 Vilvoorde, door uitbreiding met 81 woongelegenheden, zodat de globale capaciteit 133 woongelegenheden zal bedragen.

Deze voorafgaande vergunning geldt voor vijf jaar en deze geldigheidsduur kan eenmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden voor het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opname-mogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 1 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer CE 1434 van het serviceflatgebouw Ruelenspark, Erasme Ruelenspark 35, te 3001 Leuven (Heverlee), beheerd door het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Leuven, wordt verlengd met ingang van 1 januari 2003 tot en met 31 december 2007 voor maximaal 48 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 1 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer CE 2012 van het serviceflatgebouw Parkrust, Vredestraat 85, te 1830 Machelen, beheerd door het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Machelen, wordt verlengd met ingang van 1 maart 2003 tot en met 28 februari 2008 voor maximaal 22 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 1 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1005 van het rusthuis Onze-Lieve-Vrouw Onbevlekt, Gasthuisstraat 57-62, te 1760 Roosdaal, beheerd door de V.Z.W. Rust- en Verzorgingstehuis Onze-Lieve-Vrouw Onbevlekt, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 juni 2003 tot en met 31 mei 2008 voor maximaal 98 wooneenheden.

Een afwijking op de erkenningsnorm 3.2.2.-lid 2, vervat in de bijlage B van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985, voornoemd, met betrekking tot het beschikbaar zijn van een toilet in elke kamer en per persoon een wastafel met warm en koud water, wordt toegestaan voor de duur van de erkenningstermijn zoals bepaald in artikel 1.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 1 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1693 van de eerste fase van het rusthuis Quietas, Bezenstraat 10, te 1700 Dilbeek, beheerd door de N.V. Quietas, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 juni 2003 tot en met 31 mei 2008 voor maximaal 58 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

### Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[2003/200965]

#### Welzijnszorg

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 2 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1689 van het rusthuis RVT Sint-Gabriël, Van Peltstraat 25, te 2018 Antwerpen, beheerd door de V.Z.W. Rust- en Verzorgingstehuis Sint-Gabriël, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 januari 2003 tot en met 31 december 2008 voor maximaal 65 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 2 juli 2003, wordt bepaald :

Aan het O.C.M.W. van 2000 Antwerpen wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een serviceflatgebouw met 60 wooneenheden te 2100 Deurne (Antwerpen), Wijk Silsburg, Herentalsebaan.

Deze voorafgaande vergunning geldt voor vijf jaar en deze geldigheidsduur kan eenmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden voor het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opname-mogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse Minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen, van 2 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 2019 van het serviceflatgebouw Natuurrust, Stationsstraat 86, te 9420 Erpe-Mere, beheerd door de B.V.B.A. Natuurrust, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 oktober 1997 tot en met 30 september 2005 voor maximaal 15 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 28 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1366 van het rusthuis Sint-Vincentius, Groeningestraat 2, te 8500 Kortrijk, beheerd door de V.Z.W. Sint-Vincentius, Voorzieningen voor Ouderenzorg, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 november 2003 tot en met 31 oktober 2008 voor maximaal 99 woonegelegenheden.

De capaciteitsuitbreiding met 2 woonegelegenheden van voornoemd rusthuis, Groeningestraat 2, te 8500 Kortrijk, beheerd door voornoemde beheersinstantie wordt erkend met ingang van 27 september 2002 tot en met 31 oktober 2008 onder nummer PE 1366, zodat de totale erkende capaciteit van het rusthuis 101 woonegelegenheden bedraagt.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 28 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 2199 van het serviceflatgebouw Ter Remberthove, Oostendestraat 155, te 8820 Torhout, beheerd door de V.Z.W. Bejaardenzorg van het Houtland Ter Remberthove Torhout, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 april 2003 tot en met 31 maart 2008 voor maximaal 34 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

### Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[2003/200968]

#### Welzijnszorg

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 7 juli 2003, wordt bepaald :

Aan het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Leuven, wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een serviceflatgebouw met 30 wooneenheden, Rustoordlaan 1, te Leuven (Kessel-Lo).

Deze voorafgaande vergunning geldt voor vijf jaar en deze geldigheidsduur kan eenmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden voor het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opname-mogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 7 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 2271 van het serviceflatgebouw Czagani, Kapelstraat 64, te 2520 Ranst (Broechem), beheerd door de V.Z.W. Compostela, Doolweg 6, te 2150 Borsbeek, wordt verlengd met ingang van 1 juni 2003 tot 1 juni 2008 voor maximaal 12 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 7 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer CE 1620 van het rusthuis Ter Berken, Zijstraat 59, te 8800 Roeselare, beheerd door het O.C.M.W. van Roeselare wordt verlengd met ingang van 1 december 2001 tot en met 30 november 2006 voor maximaal 90 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 7 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer CE 1446 van het rusthuis Zoniënrust, Jezus Eiklaan 37, te 3080 Tervuren, beheerd door het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Tervuren, wordt verlengd met ingang van 1 juni 2003 tot en met 31 mei 2008 voor maximaal 101 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 7 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 101 van het rusthuis RVT Cassiers, 7e Geniestraat 3, te 8650 Houthulst, beheerd door de V.Z.W. Cassiers Seniorenzorg, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 maart 2002 tot en met 28 februari 2007 voor maximaal 100 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 9 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 786 van het rusthuis Rozenhof, De Romboutweg 1 - Hoge Kaart 120, te 2930 Brasschaat, beheerd door de B.V.B.A. Rustoord Rozenhof, Vrouweneekhoekstraat 82, te 9100 Sint-Niklaas, wordt verlengd met ingang van 1 september 2001 tot en met 31 augustus 2004 voor maximaal 30 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

### Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[2003/200971]

#### Welzijnszorg

Bij besluit van de Vlaamse Minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 10 juli 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1541 van het rusthuis Residentie Sint-Jozef, Hemelstraat 22, te 2018 Antwerpen, beheerd door de V.Z.W. Residentie Sint-Jozef, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 september 2001 tot en met 31 mei 2005 voor maximaal 54 woonegelegenheden.

Er wordt akte genomen van het schrijven van de V.Z.W. Residentie Sint-Jozef van 8 mei 2003 met betrekking tot de naleving van geldende brandveiligheidsnormen in de instelling. De V.Z.W. is volledig verantwoordelijk voor de hierin opgenomen verklaringen en dient de administratie halfjaarlijks in te lichten omtrent de vordering van de werkzaamheden inzake brandveiligheid.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 14 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1042 van het rusthuis Huize Nazareth, Kriekenstraat 14, te 2500 Lier, blijft behouden na overname van het beheer ervan met ingang van 1 januari 2003 door de V.Z.W. Ouderenzorg Zusters der Christelijke Scholen, Markt 19, te 2290 Vorselaar, tot 1 maart 2005 voor maximaal 63 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 16 juli 2003, wordt bepaald :

Het rusthuis Albert-Elisabeth, Lodewijk De Meesterstraat 5, te 9100 Sint-Niklaas, uitgebaat door het O.C.M.W. van Sint-Niklaas, zelfde adres, wordt erkend met ingang van 1 januari 2003 tot en met 31 december 2007 onder nr. CE 2349 voor maximaal 45 woonegelegenheden.

De afwijking op de erkenningsnormen 2.2.15 en 3.2.2., vervat in de bijlage B van het besluit van Vlaamse regering van 17 juli van 17 juli 1985, voornoemd, wordt toegestaan.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 16 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer CE 276 van het rusthuis Scheldevelde, Kasteellaan 41, te 9840 De Pinte, beheerd door het O.C.M.W. van De Pinte, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 juli 2003 tot en met 30 juni 2006 voor maximaal 59 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 16 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1364 van het rusthuis Residentie De Colfmaecker, De Colfmaeckerstraat 6, te 9620 Zottegem, blijft behouden na overname van het beheer ervan met ingang van 1 oktober 2002 door de V.Z.W. Bruggenpark, zelfde adres, tot 1 september 2004 voor maximaal 32 wooneenheden. Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 16 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1043 van het rusthuis De Linde, Lindestraat 16, te 9790 Wortegem-Petegem, beheerd door de V.Z.W. De Linde, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 oktober 2003 tot en met 30 september 2006 voor maximaal 65 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 16 juli 2003, wordt bepaald :

De capaciteitsuitbreiding met 1 wooneenheid van het serviceflatgebouw Residentie Ten Bosse, Ten Bosse 140, te 9800 Deinze, beheerd door de V.Z.W. Bejaardenzorg Zusters Sint-Vincentius, zelfde adres, wordt erkend met ingang van 1 maart 2001 tot 1 oktober 2004 onder nummer PE 1856.

De capaciteitsuitbreiding met 11 wooneenheden van het serviceflatgebouw Residentie Ten Bosse, Ten Bosse 140, te 9800 Deinze, beheerd door de V.Z.W. Bejaardenzorg Zusters Sint-Vincentius, zelfde adres, wordt erkend van 18 februari 2002 tot 1 oktober 2004 onder hetzelfde nummer PE 1856.

De capaciteitsuitbreiding met 19 wooneenheden van het serviceflatgebouw Residentie Ten Bosse, Ten Bosse 140, te 9800 Deinze, gebouwd via de N.V. Serviceflat Invest en beheerd door de V.Z.W. Bejaardenzorg Zusters Sint-Vincentius, zelfde adres, wordt voorlopig erkend voor één jaar met ingang van 18 februari 2002 onder nummer PE 1856.

Deze capaciteitsuitbreiding met 19 wooneenheden van het serviceflatgebouw Residentie Ten Bosse, wordt erkend van 18 februari 2003 tot 1 oktober 2004.

De maximale huisvestingscapaciteit van het serviceflatgebouw bedraagt aldus 61 wooneenheden.

Het besluit van de directeur-generaal van 20 november 2002 waarbij de capaciteitsuitbreiding met 1 wooneenheid van het serviceflatgebouw erkend wordt van 1 maart 2001 tot 1 oktober 2004 en de capaciteitsuitbreiding met 30 wooneenheden erkend wordt van 18 februari 2002 tot 1 oktober 2004, wordt opgeheven.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

### Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[2003/200966]

#### Welzijnszorg

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 17 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 2010 van 9 wooneenheden van het serviceflatgebouw 't Rusthofje, Provincieweg 252, te Herzele, beheerd door de heer en Mevr. Volkaert-Truyen, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 december 1997 tot en met 31 december 2004. Een capaciteitsuitbreiding met 2 wooneenheden wordt erkend van 1 augustus 1997 tot en met 31 december 2004.

De capaciteitsuitbreiding met 3 wooneenheden wordt erkend onder hetzelfde nummer, van 1 februari 2002 tot en met 31 december 2004. De maximale opnamecapaciteit van het serviceflatgebouw bedraagt aldus 14 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of nietigverklaring worden ingediend bij de raad van State binnen zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 18 juli 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 263 van het rusthuis Denderrust, A. De Cockstraat 12A, te 9310 Aalst (Herderssem), beheerd door de V.Z.W. Denderrust, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 april 2002 tot en met 31 maart 2007 voor maximaal 110 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.



Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 22 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 349 van het rusthuis Onze Rust, Eburonenlaan 10-12, te 1780 Wemmel, beheerd door de B.V.B.A. Senior Residence Granny, Hertogenweg 20, te 3080 Tervuren, wordt verlengd met ingang van 1 april 1999 tot en met 31 december 2004 voor maximaal 46 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 22 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer CE 1187 van het rusthuis Populierenhof, Turkijen 2, te 9100 Sint-Niklaas, beheerd door het O.C.M.W. van Sint-Niklaas, L. De Meesterstraat 3, te 9100 Sint-Niklaas, wordt verlengd met ingang van 1 mei 2003 tot en met 30 april 2006 voor maximaal 80 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 22 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer CE 506 van het rusthuis Villa Letha, Kasteeldreef 46, te 9340 Lede, beheerd door het O.C.M.W. van Lede, Kasteeldreef 50, te 9340 Lede, wordt verlengd met ingang van 1 december 2002 tot en met 30 november 2005 voor maximaal 90 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 22 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1229 van het rusthuis Home Aline, Kortrijksesteenweg 630, te 9000 Gent, beheerd door de N.V. Aline, Leest 29B, te 9950 Waarschot, wordt verlengd met ingang van 1 mei 2003 tot en met 30 april 2008 voor maximaal 58 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

### Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[2003/200962]

#### Welzijnszorg

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 24 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1329 van het rusthuis Lifran Home, Tervuursesteenweg 43, te 1820 Steenokkerzeel (Perk), beheerd door de heer en Mevr. E. Buffel-Versijp, Cornellestraat 1, te 1820 Steenokkerzeel, wordt verlengd met ingang van 1 augustus 2000 tot en met 31 juli 2004 voor maximaal 15 woonegelegenheden.

De erkenning onder nummer PE 1329 van het rusthuis Lifran Home, Tervuursesteenweg 43, te 1820 Steenokkerzeel (Perk), blijft behouden na overname van het beheer ervan met ingang van 1 september 2000 door Mevr. Catharina Driesen, Tervuursesteenweg 43, te 1820 Steenokkerzeel (Perk), tot 31 juli 2004 voor maximaal 15 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 24 juli 2003, wordt bepaald :

Het ministerieel besluit van 3 februari 1997, verlengd bij besluit van 6 februari 2002 tot 3 februari 2005, wordt aangepast als volgt : aan de V.Z.W. Rusthuis Nethehof, Gerheide 180, te 2490 Balen, wordt de voorafgaande vergunning voor de capaciteitsuitbreiding met 26 woonegelegenheden van het rusthuis Nethehof zodat de totale opnamecapaciteit 90 woonegelegenheden zal bedragen.

De voorafgaande vergunning d.d. 3 februari 1997 geldt tot 3 februari 2005.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opname-mogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 24 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 612 van het rusthuis Sweet Home, Langebilkstraat 21-23, te 9032 Gent (Wondelgem), beheerd door de B.V.B.A. Sweet Home, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 december 2002 tot en met 30 november 2007 voor maximaal 23 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 24 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1242 van het rusthuis Residentie De Manevinke, Bisschoppenlaan 361, te 2100 Deurne, beheerd door de B.V.B.A. Van Wonterghem's, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 september 2002 tot en met 31 augustus 2008 voor maximaal 44 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 30 juli 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 2324 van het rusthuis Ster van Vrede, J.-B. de Ghellincklaan 47, te 9051 Gent (Sint-Denijs-Westrem), blijft behouden na overname van het beheer ervan met ingang van 1 augustus 2003 door de V.Z.W. Home Nazareth, Plezierstraat 17, te 9810 Nazareth, tot 1 oktober 2007 voor maximaal 10 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 1 augustus 2003, wordt bepaald :

Het serviceflatgebouw Residentie Zilverlinde, Schoolstraat 33, te 9950 Waarschoot, uitgebaat door de V.Z.W. Woon- en Zorgcentrum De Linde, zelfde adres, wordt erkend met ingang van 1 mei 2003 tot en met 30 april 2008 onder nr. PE 2350 voor maximaal 30 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 1 augustus 2003, wordt bepaald :

Aan het O.C.M.W. van 2000 Antwerpen wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een serviceflatgebouw met 19 wooneenheden Hof De Beuken, Geestenspoor te 2180 Ekeren.

Deze voorafgaande vergunning geldt voor vijf jaar en deze geldigheidsduur kan eenmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden voor het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opnamemogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 4 augustus 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1709 van het serviceflatgebouw Serviceresidentie D'Heye, Dorpsstraat 6-8, te 9820 Merelbeke (Bottelare), beheerd door de N.V. De Verpleegservice, Vredesplein 17, te 9630 Zwalm, wordt verlengd met ingang van 1 mei 2003 tot en met 30 april 2006 voor maximaal 31 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

## Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[2003/200964]

## Welzijnszorg

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 6 augustus 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1579 van het rusthuis Residentie Hof Ter Linden, Koestraat 47, te 9940 Evergem, beheerd door de V.Z.W. Residentie Hof Ter Linden, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 april 2003 tot en met 31 maart 2006 voor maximaal 45 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 6 augustus 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1317 van het rusthuis Terlinden, Tolstraat 11, te 9550 Herzele, beheerd door de B.V.B.A. Rustoord Terlinden, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 juni 2003 tot en met 31 mei 2006 voor maximaal 61 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 6 augustus 2003, wordt bepaald :

De erkenning van de capaciteitsuitbreiding met 4 wooneenheden onder nummer PE 1927 van het serviceflatgebouw Seniorie Abri, Cedronbeekstraat 35, te 9190 Stekene, beheerd door de N.V. Abri, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 juni 2003 tot en met 31 mei 2005. De maximale opnamecapaciteit van het serviceflatgebouw zal 58 wooneenheden bedragen.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de Bijstand aan Personen, van 7 augustus 2003, wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1185 van het rusthuis Home Reinaert, Grote Singel 5, te 2900 Schoten, beheerd door de B.V.B.A. Home Reinaert, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 juli 2003 tot en met 30 juni 2006 voor maximaal 15 woonegelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

## Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

[2003/200884]

## Besluiten betreffende de intercommunale verenigingen en gemeentebedrijven

Bij besluit van 9 juli 2003 hecht de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken zijn goedkeuring aan de wijzigingen die de intercommunale vereniging Rustoord Sint-Antonius in haar statuten heeft aangebracht op de algemene vergadering van 14 maart 2003.

Bij besluit van 9 juli 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken, wordt het O.C.M.W. van Bierbeek gemachtigd om lid te worden van de v.z.w. 'Bierbeeks Woon- en Zorgcentrum', overeenkomstig hoofdstuk XIIter van de organieke wet van 8 juli 1976.

Bij besluit van 17 juli 2003 hecht de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken zijn goedkeuring aan de oprichting van het Autonoom Gemeentebedrijf AG SOB en de vaststelling van de statuten door de gemeenteraad van Gent op 26 mei 2003.

Bij besluit van 31 juli 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken wordt de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van het O.C.M.W. van Sint-Genesius-Rode, niet gemachtigd om, bij wijze van oprichting, lid te worden van « v.z.w. Soetkin » overeenkomstig hoofdstuk XII<sup>ter</sup> van de organieke wet op de O.C.M.W.'s van 8 juli 1976.

---

Bij besluit van 31 juli 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken wordt de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van het O.C.M.W. van Linkebeek niet gemachtigd om, bij wijze van oprichting, lid te worden van « v.z.w. Soetkin » overeenkomstig hoofdstuk XII<sup>ter</sup> van de organieke wet op de O.C.M.W.'s van 8 juli 1976.

---

Bij besluit van 31 juli 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken, wordt de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van het O.C.M.W. van Drogenbos niet gemachtigd om, bij wijze van oprichting, lid te worden van de « v.z.w. Soetkin » overeenkomstig hoofdstuk XII<sup>ter</sup> van de organieke wet op de O.C.M.W.'s van 8 juli 1976.

---

Bij besluit van 31 juli 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken wordt de stad Lokeren gemachtigd tot het verwerven, bij wege van onteigening tot nut van het algemeen, van onroerende goederen, groot 16 036 m<sup>2</sup> gelegen in Lokeren (deelgemeente Eksaarde) er kadastraal bekend zoals vermeld in genoemd besluit, met het oog op de realisatie van een gemengd woningbouwproject palend aan het rusthuis van het O.C.M.W. te Lokeren.

---

Bij besluit van 31 juli 2003 hecht de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken zijn goedkeuring aan de oprichting van het Autonoom Gemeentebedrijf Steenokkerzeel en de vaststelling van de statuten door de gemeenteraad van Steenokkerzeel op 26 juni 2003.

---

Bij besluit van 8 augustus 2003 hecht de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken zijn goedkeuring aan de oprichting en vaststelling van de statuten van het Autonoom Gemeentebedrijf Boortmeerbeek door de gemeenteraad van Boortmeerbeek op 28 april 2003, met uitzondering van het artikel 5, § 3, 2e lid, artikelen 13, 25 en 37 en artikel 21 van de statuten.

---

Bij besluit van 22 augustus 2003 hecht de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken zijn goedkeuring aan de wijziging van de statuten van het Autonoom Gemeentebedrijf AGB Tremelo door de gemeenteraad van Tremelo op 29 april 2003.

---

Bij besluit van 22 augustus 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken wordt het besluit van de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van het O.C.M.W. van Sint-Amands van 10 juni 2003 houdende de oprichting en vaststelling van de statuten van de vereniging « Welzijnskoepel Klein-Brabant-Vaartland » niet goedgekeurd.

Bij besluit van 22 augustus 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken wordt het besluit van de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van het O.C.M.W. van Bornem van 27 mei 2003 houdende de oprichting en vaststelling van de statuten van de vereniging « Welzijnskoepel Kein-Brabant-Vaartland », niet goedgekeurd.

---

Bij besluit van 22 augustus 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken wordt het besluit van de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van het O.C.M.W. van Puurs van 4 juni 2003 houdende de oprichting en vaststelling van de statuten van de vereniging « Welzijnskoepel Klein-Brabant-Vaartland », niet goedgekeurd.

---

Bij besluit van 22 augustus 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken wordt het besluit van de Raad voor Maatschappelijk Welzijn van het O.C.M.W. van Willebroek van 29 april 2003 houdende de oprichting en vaststelling van de statuten van de vereniging « Welzijnskoepel Klein-Brabant-Vaartland », niet goedgekeurd.

---

Bij besluit van 27 augustus 2003 heeft de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken de verlenging van de bestaansduur van de intercommunale vereniging IVVVA aangebracht op de algemene vergadering van 27 mei 2003, vernietigd.

---

Bij besluit van 29 augustus 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken wordt de West-Vlaamse Intercommunale voor Economische Expansie, Huisvestingsbeleid en Technische Bijstand, afgekort : « WVI », Baron Ruzettelaan 35, 8310 Brugge, gemachtigd tot het verwerven, bij wege van onteigening tot nut van het algemeen, van gronden met een totale oppervlakte van 13 ha 24 a 96 ca gelegen in Oostende er kadastraal bekend zoals vermeld in genoemd besluit, met het oog op de realisatie van het bedrijventerrein Torhoutsesteenweg.

Hetzelfde besluit verklaart dat de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden, bepaald bij artikel 5 van de wet van 26 juli 1962, op dezelfde onteigening mag worden toegepast.

---

Bij besluit van 29 augustus 2003 hecht de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken zijn goedkeuring aan de oprichting van de opdrachthoudende vereniging Havicrem op 10 juni 2003 door gemeenten Affligem, Asse, Dilbeek, Galmaarden, Gooik, Grimbergen, Hoeilaart, Kampenhout, Kapelle-op-den-Bos, Lennik, Liedekerke, Londerzeel, Machelen, Meise, Merchtem, Opwijk, Pepingen, Roosdaal, Steenokkerzeel, Ternat, Vilvoorde, Wemmel, Zaventem, Zemst en de provincie Vlaams-Brabant, evenals aan de op dezelfde datum vastgelegde statuten met bijlage van de betrokken vereniging.

---

Bij besluit van 3 september 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken wordt het besluit van de buitengewone algemene vergadering van de AV Henri Serruys van 10 juli 2003 houdende de wijziging van de statuten en het huishoudelijk reglement van de vereniging, goedgekeurd.

---

Bij besluit van 3 september 2003 heeft de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken de statutenwijziging en de verlenging van de bestaansduur van de intercommunale vereniging IVIO aangebracht op de algemene vergadering van 24 april 2003, goedgekeurd.

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST****MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[2003/200993]

**Action sociale**

En application du décret du 7 juillet 1994 concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, tel que complété par le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'action sociale, un arrêté ministériel du 28 août 2003 agréé, pour une nouvelle période de six ans à dater du 14 octobre 2003, le Centre public d'Aide sociale de Bertogne, sous le numéro de matricule RW/SMD/206, en qualité d'institution pratiquant la médiation de dettes.

En application du décret du 7 juillet 1994 concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, tel que complété par le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'action sociale, un arrêté ministériel du 28 août 2003 agréé, pour une nouvelle période de six ans à dater du 26 novembre 2003, le Centre public d'Aide sociale d'Yvoir, sous le numéro de matricule RW/SMD/207, en qualité d'institution pratiquant la médiation de dettes.

En application du décret du 7 juillet 1994 concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, tel que complété par le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'action sociale, un arrêté ministériel du 28 août 2003 agréé, pour une nouvelle période de six ans à dater du 26 novembre 2003, le Centre public d'Aide sociale de Herve, sous le numéro de matricule RW/SMD/209, en qualité d'institution pratiquant la médiation de dettes.

En application du décret du 7 juillet 1994 concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes, tel que complété par le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'action sociale, un arrêté ministériel du 28 août 2003 agréé, pour une nouvelle période de six ans à dater du 28 août 2003, le Centre public d'Aide sociale de Wellin, sous le numéro de matricule RW/SMD/255, en qualité d'institution pratiquant la médiation de dettes.

**VERTALING****MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST**

[2003/200993]

**Sociale Actie**

Bij ministerieel besluit van 28 augustus 2003 wordt het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Bertogne, vanaf 14 oktober 2003, voor een nieuwe periode van zes jaar als schuldbemiddelaar erkend, overeenkomstig het decreet van 7 juli 1994 betreffende de erkenning van instellingen voor schuldbemiddeling, zoals aangevuld bij het programmadecreet van 16 december 1998 houdende verschillende maatregelen inzake sociale actie. De erkenning heeft het nummer RW/SMD/206.

Bij ministerieel besluit van 28 augustus 2003 wordt het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Yvoir, vanaf 26 november 2003, voor een nieuwe periode van zes jaar als schuldbemiddelaar erkend, overeenkomstig het decreet van 7 juli 1994 betreffende de erkenning van instellingen voor schuldbemiddeling, zoals aangevuld bij het programmadecreet van 16 december 1998 houdende verschillende maatregelen inzake sociale actie. De erkenning heeft het nummer RW/SMD/207.

Bij ministerieel besluit van 28 augustus 2003 wordt het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Herve, vanaf 26 november 2003, voor een nieuwe periode van zes jaar als schuldbemiddelaar erkend, overeenkomstig het decreet van 7 juli 1994 betreffende de erkenning van instellingen voor schuldbemiddeling, zoals aangevuld bij het programmadecreet van 16 december 1998 houdende verschillende maatregelen inzake sociale actie. De erkenning heeft het nummer RW/SMD/209.

Bij ministerieel besluit van 28 augustus 2003 wordt het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Wellin, vanaf 28 augustus 2003, voor een nieuwe periode van zes jaar als schuldbemiddelaar erkend, overeenkomstig het decreet van 7 juli 1994 betreffende de erkenning van instellingen voor schuldbemiddeling, zoals aangevuld bij het programmadecreet van 16 december 1998 houdende verschillende maatregelen inzake sociale actie. De erkenning heeft het nummer RW/SMD/255.

**AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN**

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C — 2003/11210]

Raad voor de Mededinging. — Beslissing nr. 2002-C/C-71 van 2 oktober 2002

INZAKE :

CARESTEL N.V.

en :

G.I.B. N.V.

en :

LUNCH GARDEN N.V. en CROCK'IN N.V.

Gelet op de Wet op de Bescherming van de Economische Mededinging zoals gecoördineerd op 1 juli 1999 (W.B.E.M.).

Gezien de aanmelding aan het Secretariaat van de Raad voor de Mededinging van een concentratie op 23 augustus 2002.

Gezien de mededeling voor onderzoek door het Secretariaat van de Raad aan het Korps van verslaggevers conform artikel 32bis § 1 W.B.E.M. op 26 augustus 2002.

Gezien de stukken van het dossier.

Gezien het onderzoeksdossier van de Dienst voor de Mededinging zoals dit op 11 september 2002 aan de verslaggever werd overgemaakt.

Gezien het gemotiveerd verslag van de verslaggever zoals dit op 16 september 2002 werd opgesteld en aan de Raad werd overgemaakt.

Gehoord de verslaggever, de heer Bert Stulens, ter zitting van 2 oktober 2002.

Gehoord de aanmeldende partijen bij monde van de gemeenschappelijke vertegenwoordiger, Mr. Jacques Steenbergen en meester Toon Musschoot van het kantoor Allen & Overy te Brussel, alsmede Mr. Katrien Veranneman van het kantoor Linklaters te Brussel namens G.I.B.

Gelet op de Wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken van toepassing overeenkomstig artikel 54bis W.B.E.M.

1. De aanmeldende en betrokken partijen :

Als koper treedt op de onderneming N.V. CARESTEL, gevestigd in België, te 9051 Sint-Denijs-Westrem (Gent), Maaltekouter 3.

Deze onderneming is een holdingonderneming naar Belgisch Recht, genoteerd op de beurs van Brussel, actief via volgende dochterondernemingen :

- HOT CUISINE N.V. : leveren van voorbereide maaltijden voor de consument en voor de horeca.
- CARESTEL MOTORWAY SERVICES N.V. : concessie-catering langs autosnelwegen.
- RESTAIR N.V. : concessie-catering in luchthavens.
- GOURMET EVENTS N.V. en TEN BOSCH CATERING N.V. : concessie-catering voor evenementen.
- GLOBAL HOTEL : uitbaten van hotels.
- RESTEL RESIDENCES N.V. en RESTEL FLATS B.V.B.A. : uitbaten van service residenties en service flats voor autonome senioren.

CARESTEL wordt gezamenlijk gecontroleerd door de N.V. Assart (voor 31 %) en de B.V.B.A. Megafood Participation (voor 31 %) terwijl de overige aandelen behoren tot de N.V. GIMV (20 %) en het publiek (de overige 18 %).

Als verkoper treedt op de N.V. G.I.B., gevestigd in België te 1140 BRUSSEL, Olympiadelaan 20.

De N.V. G.I.B. is een holdingonderneming naar Belgisch Recht, onder meer actief in de sectoren van de restauratie (Quick, Lunch Garden/Crock'In en Exki) en verder in de informaticasector en in de gespecialiseerde distributie, onder andere van sportbenodigdheden.

Als doelonderneming treedt op de N.V. Lunch Garden, gevestigd in België te 1140 Brussel, Genèvestraat 10, bus 1, (Leopold-toren).

Deze maatschappij is een honderd procent dochteronderneming van N.V. G.I.B.

Lunch Garden baat een keten van 62 selfservice restaurants uit verspreid over gans België.

Lunch Garden heeft op haar beurt één honderd procent dochteronderneming Crock'In, namelijk een keten van twaalf sandwichbars, gevestigd in het Brusselse.

De genoemde vennootschappen zijn ondernemingen in de zin van artikel 1 van de W.B.E.M.

2. De aangemelde operatie :

Carestel en G.I.B. tekenden op 2 augustus 2002 een overeenkomst die bepaalt dat Carestel 100 % van de aandelen van Lunch Garden overneemt van G.I.B. waardoor Carestel direct de volledige controle verkrijgt over Lunch Garden en indirect over Crock'In.

De overeenkomst voorziet onder meer in een niet-concurrentiebeding blijkens hetwelk de G.I.B.-groep gedurende een periode van twee jaar niet zal deelnemen aan activiteiten die in concurrentie staan met de activiteiten van Lunch Garden en Crock'In.

De gemelde transactie is een concentratie in de zin van artikel 9, § 1 b van de W.B.E.M.

### 3. De aanmeldingstermijn :

De overeenkomst die het voorwerp uitmaakt van de aanmelding werd ondertekend op 2 augustus 2002 en werd aangemeld op 23 augustus 2002.

De aanmelding van de concentratie moet dan ook conform artikel 12, § 1, van de W.B.E.M. als tijdig beoordeeld worden.

### 4. De omzetzempels :

De concentratie valt onder het toepassingsgebied van de W.B.E.M. vermits de omzetzempels zoals voorzien in artikel 11, § 1 en artikel 46 van de W.B.E.M. werden bereikt.

Uit de ons verstrekte gegevens blijkt immers dat de Belgische omzet van de koper en de Belgische omzet van de doelonderneming de drempels voorzien in artikel 11, § 1, W.B.E.M. overschrijden.

### 5. Over de marktafbakening :

De partijen zijn respectievelijk actief in de volgende vijf sectoren :

- Lunch Garden/Crock'In :

1. informal eating out market

- Carestel :

2. voorbereide maaltijden : via dochter Hot Cuisine

3. concessie catering

\* langs autosnelwegen via dochter Carestel Motorway Services

\* in luchthavens via dochter Restair

\* op evenementen via dochters Gourmet Events en Ten Bosch Catering

4. uitbaten hotels via dochter Global Hotel

5. uitbaten service residenties via dochters Restel Residences en Restel Flats.

a) Informal eating out market :

Lunch Garden, dat een keten van 62 selfservice restaurants uitbaat en Crock'In, dat 12 sandwichbars uitbaat, zijn actief in de "informal eating out market", een markt, gekenmerkt onder andere door scherpe prijzen en een korte prestatieduur, waartoe zes categorieën behoren, namelijk 1. restaurants zoals Lunch Garden, Makro, Ikea, 2. café's/brasseries die dagschotels aanbieden, 3. goedkopere traditionele restaurants (Chinees, Grieks,...), 4. Pizza Hut, 5. fastfood zoals Quick en Mc Donalds en 6. sandwichbars zoals Crock'In.

In de meest ruime marktafbakening, namelijk dat deze zes vermelde categorieën samen één markt uitmaken, hebben de betrokken partijen Lunch Garden en Crock'In, een zeer beperkt marktaandeel.

In een meer engere marktafbakening, namelijk indien men enkel de ketens neemt, dan heeft Lunch Garden een groter marktaandeel dat echter toch nog onder de 20 % blijft, terwijl Crock'In dan in een andere markt valt, waarin het vergeleken met vele andere sandwichbars op de markt een klein marktaandeel heeft.

Indien men alle ketens van zelfbedieningsrestaurants samen neemt (inclusief de restaurants langs de snelwegen) dan komen de aanmelders met de samenvoeging van Lunch Garden en restaurants van Carestel langs autosnelwegen tot een zeer groot marktaandeel.

Restaurants zoals Lunch Garden en restaurants langs de snelwegen behoren echter niet tot dezelfde markt, zoals hierna in de rubriek concessie-catering uiteengezet.

De Raad sluit zich aan bij het standpunt van de verslaggever en van de aanmelders dat zelfbedieningsrestaurants geen aparte markt uitmaken.

Consumenten kiezen niet specifiek voor zelfbediening maar wel voor snel en goedkoop eten.

Dit betekent dat de restaurants van categorie 1 zoals Lunch Garden in concurrentie staan met restaurants uit categorie 2 en 3.

In deze laatste marktafbakening ligt het marktaandeel van Lunch Garden toch onder de 25 % vermits de categorieën 2 en 3 een zeer groot aantal eetgelegenheden omvatten.

De relevante geografische markt kan opengelaten worden nu enerzijds de geografische marktafbakening lokaal kan zijn gezien de consument niet bereid is om een grote afstand af te leggen, terwijl anderzijds bepaalde elementen zoals merkbekendheid en nationale reclamecampagnes wijzen op een nationale markt.

Uit het dossier blijkt dat men uitgegaan is van nationale cijfers.

b) De voorbereide maaltijden :

Carestel levert via haar dochtermaatschappij Hot Cuisine voorbereide maaltijden enerzijds aan retail, namelijk voor verkoop aan de individuele gebruiker (onder andere in grootwarenhuizen) en anderzijds aan horeca, namelijk vooral aan collectiviteiten (grote restaurateurs) en dit onder andere aan Lunch Garden.

Gezien de ondernemingen in deze sector zeer uitgebreide gamma's aanbieden, die ze overal in het land kunnen leveren, is de relevante geografische markt minstens nationaal.

De markt van de voorbereide maaltijden die geleverd worden aan retail kan buiten beschouwing gelaten worden gezien deze producten geen verticale of horizontale band hebben met de producten van Lunch Garden.

De markt van de voorbereide maaltijden die geleverd worden aan de horeca heeft een verticale band met de markt waarop Lunch Garden actief is.

De Raad kan zich aansluiten bij de verslaggever die stelt dat het niet nodig is om de markt van de voorbereide maaltijden aan de horeca verder af te lijnen, hetzij als één markt, hetzij als een markt die nog verder opgesplitst moet worden, nu zelfs in de meest enge marktafbakening "Hot Cuisine" een marktaandeel heeft dat beneden de 25 % ligt.

c) Concessie catering :

Carestel is actief in de sector van de concessie-catering via de volgende ondernemingen :

— Carestel Motorway Services N.V. (langs autosnelwegen)

— Restair N.V. (in luchthavens)

— Gourmet Events N.V. en Ten Bosch Catering N.V. (evenementen).



De relevant geografische markt voor concessie catering is de nationale markt.

De restaurants langs autosnelwegen, in luchthavens en op evenementen hebben karakteristieken die sterk verschillen van de selfservice restaurants van Lunch Garden, zodat de catering activiteiten van de dochterondernemingen van Carestel niet behoren tot dezelfde markt als de restaurants van Lunch Garden.

De totaal verschillende karakteristieken blijken onder meer uit het feit dat de consument die niet op de snelweg is niet speciaal een omweg zal maken om in een snelwegrestaurant te kunnen gaan eten, verder uit het feit dat concessies voor catering meestal worden aanbesteed.

De Raad kan zich dan ook aansluiten bij de verslaggever die tot het besluit komt dat de catering activiteiten van Carestel zich op een andere markt afspelen dan de selfservice restaurants van Lunch Garden en dat er dus geen horizontale band en evenmin een verticale band is tussen de catering activiteiten van Carestel en de restaurant activiteiten van Lunch Garden.

d) De andere markten :

Carestel is ook actief in twee andere sectoren via :

— Global Hotel (uitbaten van hotels)

— Restel Résidences N.V. en Restel Flats B.V.B.A. (uitbaten van service residenties en service flats voor autonome senioren).

Vermits er geen horizontale of verticale relatie is met de activiteiten van Lunch Garden, kunnen deze andere markten buiten beschouwing gelaten worden.

6. Besluit :

De overname van Lunch Garden zal een belangrijke stijging inhouden van de Belgische omzet van Carestel.

In de markten van de "informal eating out" en de voorbereide maaltijden hebben Carestel en Lunch Garden een verticale band, doch partijen realiseren hier een marktaandeel onder de 25 %.

In de concessie catering worden belangrijke aandelen gerealiseerd door Carestel, doch deze markten hebben geen horizontale of verticale band met de activiteiten van Lunch Garden.

Er zijn derhalve geen betrokken markten.

Alle ondervraagde derden (uitgezonderd één leverancier die echter ten onrechte denkt dat de restaurants van Lunch Garden en van Carestel (snelwegen) behoren tot dezelfde markt) stellen dat deze overname weinig impact zal hebben op de markt en dat er geen machtspositie ontstaat of versterkt.

Om deze redenen,

De Raad voor de Mededinging,

Stelt vast dat de betrokken concentratie onder het toepassingsgebied valt van de W.B.E.M.

Verklaart de concentratie toelaatbaar conform artikel 10, § 3 en artikel 33, § 2 punt 1a W.B.E.M.

Aldus uitgesproken op 2 oktober 2002 door de Kamer van de Raad voor de Mededinging samengesteld uit : de heer Peter Poma, kamervoorzitter, de heren Frank Deschoolmeester, Robert Vanosselaer en Geert Zonnekeyn, leden.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2003/11213]

### Raad voor de Mededinging. — Beslissing nr. 2002-C/C-74 van 16 oktober 2002

Inzake :

N.V. Belgacom, met zetel te 1030 Brussel, Koning Albert II-laan 27;

en

N.V. De Post, met zetel te 1000 Brussel, Muntcentrum;

en

N.V. BPG e-services, met zetel te 1000 Brussel, Muntcentrum 59.

Gelet op de wet tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd op 1 juli 1999 (hierna W.B.E.M.);

Gezien de aanmelding aan het Secretariaat van de Raad voor Mededinging van een concentratie, aangemeld op 30 augustus 2002;

Gezien de mededeling voor onderzoek door het Secretariaat van de Raad aan het Korps van Verslaggevers conform artikel 32bis, § 1, van de W.B.E.M. op 2 september 2002;

Gezien de stukken van het dossier en het gemotiveerd verslag van de Dienst voor de Mededinging zoals overgemaakt aan de verslaggever in toepassing van de artikelen 14 en 23 van de W.B.E.M. op 26 september 2002;

Gezien het gemotiveerd verslag van de Verslaggever in toepassing van artikel 32, § 2, van de W.B.E.M. zoals op 27 september 2002 opgesteld en op 1 oktober 2002 overgemaakt aan de Raad voor de Mededinging;

Gezien het verzoek d.d. 30 september 2002 ontvangen op 2 oktober 2002 en het aanvullend verzoek d.d. 3 oktober 2002 waarbij de V.Z.W. ISPA Belgium, de N.V. Planet Internet Belgium, de N.V. Telenet Operaties, de N.V. Tiscali en de N.V. Wanadoo Belgium verzochten om in overeenstemming met artikel 27, § 2, van de W.B.E.M. als belanghebbende partijen in deze procedure erkend en gehoord te worden, alsmede toegang tot het dossier te krijgen;

Gezien de beschikking d.d. 8 oktober 2002 waardoor verklaard werd dat de V.Z.W. ISPA Belgium, de N.V. Planet Internet Belgium, de N.V. Telenet Operaties, de N.V. Tiscali en de N.V. Wanadoo Belgium blijk geven van een voldoende belang in de zin van artikel 32quater, § 2, van de W.B.E.M. en het verzoek om tussen te komen in het kader van de procedure ontvankelijk en gegrond verklaard werd;

Gezien de beslissing inzake de vertrouwelijke stukken van het dossier van 14 oktober 2002;

Gezien de memorie en de stukken neergelegd door de aanmeldende partijen op 11 september 2002;

Gezien de pleitnota neergelegd door de V.Z.W. ISPA Belgium op 14 oktober 2002;

Gehoord het verslag van de Verslaggever, de heer Bert Stulens;

Gehoord de Dienst voor de Mededinging vertegenwoordigd door de heer Johan Isselée en de heer Eric Moerman;

Gehoord de partijen die verschenen zijn ter zitting op 14 oktober 2002 :

- De N.V. Belgacom, vertegenwoordigd door de heer P. Carlier, de heer P. De Roeck en Mevr. N. Everaert en bijgestaan door Mr. H. De Bauw en Mr. G. Vandendriessche, advocaten te Brussel en tevens gemeenschappelijk vertegenwoordiger van de aanmeldende partijen;

- De N.V. De Post, vertegenwoordigd door de heer J. Vantomme, de heer J.-M. Woden, de heer E. Goditiaboïs en bijgestaan door Mr. D. Vandermeersch en Mr. M. Waha, advocaten te Brussel en bijgestaan door de gemeenschappelijk vertegenwoordiger;

- De N.V. BPG e-Services, vertegenwoordigd door de heer E. Weytjens en bijgestaan door de gemeenschappelijk vertegenwoordiger;

- De V.Z.W. ISPA Belgium, vertegenwoordigd door de heer R. Reynaers en de heer C. Van Hunen en bijgestaan door Mr. A. Vanderelst en Mr. F. Tuytschaever, advocaten te Brussel;

- De N.V. Telenet Operaties, vertegenwoordigd door de heer P. Theyskens en bijgestaan door Mr. A. Vanderelst en Mr. F. Tuytschaever, advocaten te Brussel;

- De N.V. Planet Internet, vertegenwoordigd door de heer P. Cautereels en de heer C. Van Hunen en bijgestaan door Mr. A. Vanderelst en Mr. F. Tuytschaever, advocaten te Brussel.

1. De aanmeldende en betrokken partijen.

De moedermaatschappijen van de joint venture zijn :

- De N.V. Belgacom, met zetel te 1030 Brussel, Koning Albert II-laan 27, die een naamloze vennootschap van publiek recht onder Belgisch recht is. De N.V. Belgacom is voor 50 % minus één aandeel in handen van ADSB Telecommunications BV. Dit is de houdstermaatschappij waarin TDC (Tele Danmark), Singapore Telecom en SBC (voorheen Ameritech) hun belang in Belgacom hebben ondergebracht. Naast de drie grote aandeelhouders hebben Dexia, KBC en Sofina een aandeel van 5 % in ADSB. Binnen het segment van ADSB is de verdeling van de aandeelhouders als volgt : SBC 35 %, TDC 33 % en Singapore Telecom 27 %. De overige aandelen 50 % + 1 zijn in handen van de Belgische Staat. De N.V. Belgacom levert telecommunicatiediensten.

- De N.V. De Post, met zetel te 1000 Brussel, Muntcentrum, die tevens een naamloze vennootschap naar publiek recht onder Belgisch recht is. De Post is voor 100 % eigendom van de Belgische staat en is hoofdzakelijk actief op de volgende domeinen :

- mail met o.a. de binnenlandse en internationale briefwisseling,
- retail met o.m. de postkantoren die dienst doen als verkooppunten,
- nieuwe activiteiten met o.a. Taxipost en BPG e-Services N.V.

Aan De Post worden een aantal verplichtingen opgelegd in het kader van het algemeen belang.

- De doelonderneming is GO, de N.V. BPG e-Services, met zetel te 1000 Brussel, Muntcentrum.

Belgacom zal haar E-trust-activiteiten in de GO onderbrengen, terwijl De Post hetzelfde zal doen met haar dochter e-Services. Voor Belgacom gaat het om de Certification Authority, die bevoegd is voor het aanmaken en beheren van digitale certificaten. Voor de Post gaat het om het PostBox-platform, met daarin o.a. het beveiligd e-loket voor gemeenten en notarissen, de elektronische facturatie-toepassingen, het aangetekende elektronische schrijven en ook nog de adresnotificatie.

Inzake e-government zal de GO volgende producten aanbieden :

- De levering aan overheidsinstellingen van geïntegreerde elektronische oplossingen waarbij beveiliging en identificatie worden gegarandeerd.

- Een voortzetting van de certificatieactiviteiten in de overheidsopdrachten waar de Belgacom e-Trust technologie reeds wordt gebruikt. Deze overheidsopdrachten betreffen Belpic (de beveiligde infrastructuur voor de communicatie uitgewisseld tussen de verschillende overheidsinstellingen en kaartproducenten die tussenkomen voor het aanmaken van elektronische identiteitskaarten), Dimona (certificatiediensten m.b.t. de elektronische R.S.Z.-aangiftes) en Intervat (certificatiediensten m.b.t. het systeem voor elektronische BTW-aangiftes).

- De inschrijving op toekomstige overheidsopdrachten in verband met e-government projecten.

Wat betreft de activiteiten van de GO in het kader van e-commerce, betreft het diensten en producten die vooral de ontwikkeling van e-commerce ondersteunen en bevorderen:

- De GO zal aan eindgebruikers producten en diensten aanbieden die deze gebruikers zullen toelaten om hun commerciële transacties via elektronische weg te beveiligen.

- De GO zal eveneens producten en diensten aan bedrijven leveren, waardoor deze bedrijven in staat zullen zijn hun eigen producten en diensten via een beveiligde elektronische weg aan te bieden aan hun klanten, of waardoor zij met hun klanten commerciële gegevens kunnen uitwisselen op een beveiligde en geauthentificeerde manier.

De bovenvermelde ondernemingen zijn ondernemingen in de zin van artikel 1 van de W.B.E.M.

Bovendien zijn de N.V. Belgacom en de N.V. De Post autonome overheidsbedrijven in de zin van artikel 1 van de Wet van 21 maart 1991 (wet betreffende de hervorming van sommige overheidsbedrijven).

## 2. Aanmeldingsplicht - overeenkomst van concentratie

De voorgenomen transactie betreft de inbreng van de activiteiten van Belgacom betreffende digitale certificatie-diensten (E-Trust bedrijfstak) en van de elektronische communicatieactiviteiten van De Post in een 50/50 joint venture. De transactie zal als volgt worden verwezenlijkt :

- inbreng in natura door Belgacom van de E-Trust Bedrijfstak in het kapitaal van e-services waarvoor zij 50 % van de aandelen van de joint venture zal krijgen;
- de aandeelhoudersovereenkomst waardoor beide moedermaatschappijen de gezamenlijke controle zullen uitoefenen over de GO;
- de commerciële overeenkomst tussen de GO en haar twee aandeelhouders.

De GO zal volgens de aanmeldende partijen duurzaam alle functies van een zelfstandige economische eenheid vervullen in de zin van artikel 9, § 2, van de W.B.E.M. Zij zal volgens de aanmeldende partijen immers haar eigen beheersstructuur en personeelsbestand hebben en als onafhankelijke marktspeler optreden. Bovendien zal de GO zelf een groot deel van haar producten ontwikkelen, en zal zij haar producten en diensten verdelen zowel via de distributiekanaalen van haar moederverenootschappen als via andere distributiekanaalen.

De aanmeldende partijen gaan er in hun aanmelding derhalve van uit dat de oprichting van deze GO kan worden gezien als de oprichting van een gemeenschappelijke onderneming in de zin van artikel 9, § 2, van de W.B.E.M. en dus als een concentratie moet worden beschouwd.

De aanmeldende partijen hebben hun aanmelding gebaseerd op een ontwerp van aandeelhoudersovereenkomst en een ontwerp van commerciële overeenkomst die eveneens integraal deel uitmaakt van de transactie.

Overeenkomstig artikel 12, § 2, van de W.B.E.M. hebben de aanmeldende partijen verklaard dat zij de intentie hebben om overeenkomsten te sluiten die op alle mededingingsrechtelijk relevante punten niet merkbaar verschillen van de toegevoegde ontwerpen van de aandeelhoudersovereenkomst en de commerciële overeenkomst.

Uit de voorgelegde omzetcijfers van de betrokken ondernemingen blijkt dat de drempels voorzien in artikel 11, § 1, van de W.B.E.M. overschreden werden, zodat de concentratie diende te worden aangemeld. De N.V. Belgacom en de N.V. De Post behalen meer dan 2/3 van hun omzet in één lidstaat van de Europese Unie zodat de concentratie niet diende aangemeld te worden op grond van de Verordening EEG nr. 4064/89 van de Raad betreffende de controle op concentraties van ondernemingen (Pb.L., 30 december 1989, 395/1 en Pb.L., 21 september 1990, 257/14, zoals gewijzigd door de Verordening EG nr. 1310/97, Pb.L., 9 juli 1997, 180).

De aangemelde concentratie valt derhalve overeenkomstig artikel 33, § 1.1, van de W.B.E.M. binnen het toepassingsgebied van de wet.

## 3. De marktafbakening

\* De GO is volgens de aanmeldende partijen actief op de markt voor beveiligde platformen voor elektronische communicatie, de markt voor de digitale certificatediensten en de verschillende IT markten. De aanmeldende partijen gaan er van uit dat in de markt van de beveiligde platformen voor elektronische communicatie en in de markt voor de certificatediensten, de GO geen 25 % marktaandeel bereikt en dus niet betrokken zijn.

De Dienst voor de Mededinging heeft naar aanleiding van deze aanmelding een uitvoerig onderzoek verricht bij concurrenten, klanten, beroepsverenigingen (ISPA), Internet Service Providers, die met betrekking tot de marktafbakening opmerkingen hebben geformuleerd. Gelet op het voorgaande maakt het Korps Verslaggevers in zijn verslag dan ook voorbehoud aangaande de marktafbakening door de aanmeldende partijen voorgesteld voor wat de GO betreft. Ook de tussenkommende partijen hebben ter zitting en in hun pleitnota ernstige bedenkingen geformuleerd bij de door de aanmeldende partijen voorgestelde marktafbakening.

Op het eerste zicht is er onvoldoende substitueerbaarheid, zowel aan aanbod- als vraagzijde, tussen een aantal diensten die de aanmeldende partijen beschouwen als deel uitmakend van eenzelfde relevante markt.

De Raad voor de Mededinging is van oordeel dat nader onderzocht dient te worden of voor de marktafbakening de markt voor « digitale certificatediensten » inderdaad onderscheiden dient te worden van de markt van « digitale certificaten » zoals de tussenkommende partij voorhoudt, temeer daar de GO reeds (zelf indien geen onderscheid gemaakt wordt tussen de markt voor digitale certificatediensten en de markt voor digitale certificaten), een niet onaanzienlijk marktaandeel zal hebben op de markt voor de certificatediensten in zijn geheel.

De Raad voor de Mededinging verzoekt het Korps Verslaggevers tevens nader te onderzoeken of er geen aparte markt voor e-government diensten bestaat en of deze markt mogelijkerwijze niet verder onderverdeeld dient te worden. De Raad voor de Mededinging stelt immers vast dat op 27 september 2002 het consortium Belgacom-De Post door de federale overheid uitgekozen werd om een cruciale rol te spelen in het kader van de Belgische elektronische identiteitskaart (zie brief van 27 september 2002 en bijgevoegd persbericht).

Opmerkingen waarvan hierboven sprake, zijn geenszins vrijblijvend maar doen bij de Raad integendeel ernstige twijfels ontstaan aangaande de toelaatbaarheid van de voorgenomen transactie.

\* De Raad voor de Mededinging is voorts van oordeel dat ook de positie van de aanmeldende partijen op de zeven verticaal betrokken markten nader dient onderzocht te worden.

De N.V. Belgacom en de N.V. De Post zullen immers actief blijven op de volgende zeven markten waarop zij een marktaandeel van meer dan 25 % realiseren, zodat deze markten als betrokken markten, - ook volgens de aanmeldende partijen - dienen aanzien te worden :

- de markt voor aansluiting op het vaste openbare telecommunicatienet (Belgacom);
- de markt voor de publieke telefonie (Belgacom);
- de markt voor de huurlijnen (Belgacom);
- de markt voor mobiele telefonie (Belgacom);
- de markt voor internet toegang (Belgacom);
- de markt voor de distributie van poststukken (De Post);
- de pakketmarkten (De Post).

De mogelijke impact van de voorgenomen concentratie op deze markten dient tevens nader onderzocht te worden nu bovendien vastgesteld dient te worden dat de aanmeldende partijen op al deze verticaal betrokken markten over een zeer ruim marktaandeel beschikken.

#### 4. Andere factoren die ernstige twijfels doen rijzen over de toelaatbaarheid.

Conform artikel 33, § 2, punt 1.*b* van de W.B.E.M. volstaat het voor de Raad voor de Mededinging in het kader van deze eerste fase analyse, vast te stellen dat er ernstige twijfels bestaan omtrent de toelaatbaarheid van de concentratie. Aldus kan de Raad beslissen de procedure voorzien in artikel 34 in te zetten.

Uit de economische analyse en in het bijzonder de reacties die de Dienst voor de Mededinging heeft ontvangen naar aanleiding van het door haar gevoerde onderzoek, blijkt volgens het Korps Verslaggevers dat de nodige vraagtekens geplaatst dienen te worden bij deze aanmelding. De Raad voor de Mededinging sluit zich aan bij het standpunt van het Korps Verslaggevers.

De Raad voor de Mededinging is hierbij van oordeel dat volgende punten en onduidelijkheden (naast de marktafbakeningen, waarvan reeds sprake supra) in ieder geval verder onderzocht dienen te worden:

- Het feit dat de verticale banden tussen de beide moedermaatschappijen en de op te richten gemeenschappelijke onderneming blijvend zijn, waardoor de verhoudingen tussen de moedermaatschappijen enerzijds en de GO anderzijds onduidelijk blijven. De vraag dient beantwoord te worden of er wel degelijk sprake is van vooreerst een autonome gemeenschappelijke onderneming en vervolgens of er wel sprake is van een gemeenschappelijke onderneming van concentratieve of eerder van coöperatieve aard. Terecht merkt het Korps immers op dat, gezien de verticaal betrokken markten waarop de moedermaatschappijen actief zijn onmisbaar blijken voor de werking van de GO, de autonomie van de GO in vraag kan gesteld worden.

- Er dient vervolgens ook grondiger onderzocht te worden of het door de GO aangeboden systeem gesloten of open van aard zal zijn en de mogelijke mededingingsbeperkingen (en markttoegangsbelemmeringen) die hieruit kunnen voortvloeien dienen verder bestudeerd te worden.

De Raad voor de Mededinging merkt bovendien op dat er een aantal zeer recente evoluties en nieuwe feitelijke gegevens (sedert het onderzoek van de Dienst voor de Mededinging en het verslag van de Verslaggever) zijn, die het bestaan van ernstige twijfels omtrent de toelaatbaarheid van de concentratie nog bevestigen :

- Vooreerst werd zoals reeds aangehaald op 27 september 2002 het consortium Belgacom-De Post door de federale overheid uitgekozen om een cruciale rol te spelen in het kader van de Belgische elektronische identiteitskaart, zoals supra reeds vermeld werd. Dit nieuw feit kan mogelijkwijze tevens invloed hebben op de mededingingsrechtelijke analyse.

- Voorts werd de N.V. Aditel Belgium nog als een concurrent van de aanmeldende partijen beschouwd door de Dienst voor de Mededinging en het Korps Verslaggevers terwijl de N.V. De Post inmiddels de N.V. Aditel overgenomen heeft. Er dient onderzocht te worden welke mededingingsrechtelijke impact de overname op de positie van de N.V. De Post heeft.

- Op 11 oktober 2002 hebben de aanmeldende partijen en de geplande GO tenslotte een brief gericht aan de V.Z.W. ISPA Belgium waardoor zij eenzijdige verbintenissen aangaan ten aanzien van de V.Z.W. ISPA Belgium en dit in het licht van een mogelijke goedkeuring van de gemeenschappelijke onderneming door de Raad voor de Mededinging. De aanmeldende partijen en de GO trachten hierdoor in extremis nog tegemoet te komen aan de bezwaren die de V.Z.W. ISPA Belgium en haar leden met betrekking tot de GO hebben geuit. Terecht merkt het Korps Verslaggevers op dat uit het feit dat de aanmeldende partijen naar de toekomst toe willen tegemoet komen aan de bezwaren van de V.Z.W. ISPA Belgium, afgeleid kan worden dat deze bezwaren mogelijkwijze gegrond zijn. Het Korps stelde bovendien vast dat er slechts onderhandelingen waren tussen de aanmeldende partijen en de V.Z.W. ISPA Belgium, die nog niet tot bindende afspraken hadden geleid teneinde een open en billijke mededinging op de markten waarop de GO actief is, te waarborgen. Deze bemerking van het Korps is nog steeds ten zeerste actueel nu het eenzijdige engagement van de aanmeldende partijen vervat in de brief van 11 oktober 2002 evenmin een bindende afspraak is en de V.Z.W. ISPA Belgium van oordeel is dat de principes vervat in de brief d.d. 11 oktober 2002 geen afdoend antwoord bieden op de bezwaren. De Raad voor de Mededinging merkt tenslotte op dat, in het kader van een eerste fase-onderzoek, in beginsel geen voorwaarden kunnen opgelegd worden zodat de Raad de verbintenissen uit de brief van 11 oktober 2002 niet kan opnemen in zijn beslissing.

Concluderend is de Raad van oordeel dat er op dit ogenblik voldoende elementen wijzen op het bestaan van ernstige twijfels over de toelaatbaarheid van de concentratie zodat een bijkomend onderzoek noodzakelijk is in toepassing van artikel 33, § 2, punt 1.*b* en artikel 34 van de W.B.E.M.

Om deze redenen

De Raad voor de Mededinging

Gelet op de artikelen 2, 30-37 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, van toepassing overeenkomstig artikel 54*bis* van de W.B.E.M.;

Stelt vast dat de betrokken concentratie aanmeldingsplichtig is en conform artikel 33, § 1.1, van de W.B.E.M. binnen het toepassingsgebied van de wet valt;

Stelt conform artikel 33, § 2, 1.*b*, van de W.B.E.M. vast dat er ernstige twijfels bestaan omtrent de toelaatbaarheid van de concentratie en beslist de procedure bepaald in artikel 34 van de W.B.E.M. in te zetten.

Vooraleer over de al dan niet toelaatbaarheid van de concentratie te oordelen, verzoekt aan de Verslaggever conform artikel 33, § 2, 1.*b*, en artikel 34 van de W.B.E.M. een bijkomend verslag te maken betreffende :

- de vraag of voor de marktafbakening de markt voor « digitale certificatediensten » inderdaad onderscheiden dient te worden van de markt van « digitale certificaten »;

- de vraag of er een aparte markt voor e-government diensten bestaat en of deze markt mogelijkwijze niet verder onderverdeeld dient te worden;

- de positie van de aanmeldende partijen op de zeven verticaal betrokken markten;

- het feit dat de verticale banden tussen de beide moedermaatschappijen en de op te richten GO blijvend zijn, waardoor de verhoudingen tussen de moedermaatschappijen enerzijds en de GO anderzijds onduidelijk blijven. De vraag dient beantwoord te worden of er wel degelijk sprake is van vooreerst een autonome GO en vervolgens of er wel sprake is van een GO van concentratieve of eerder van coöperatieve aard.

- de vraag of het door de GO aangeboden systeem gesloten of open van aard zal zijn en de mogelijke mededingingsbeperkingen (en markttoegangsbelemmeringen) die hieruit kunnen voortvloeien.
- de vraag of de op 27 september 2002 aan het consortium Belgacom-De Post door de federale overheid toegekende rol in het kader van de Belgische elektronische identiteitskaart invloed heeft op de mededingingsrechtelijke analyse.
- de vraag welke impact de overname van de N.V. Aditel door de N.V. De Post op de positie van de N.V. De Post heeft.
- de principes vervat in de brief van 11 oktober 2002 van de aanmeldende partijen en de GO aan de V.Z.W. ISPA Belgium waardoor zij eenzijdige verbintenissen aangaan ten aanzien van de V.Z.W. ISPA Belgium en dit in het licht van een mogelijke goedkeuring van de gemeenschappelijke onderneming door de Raad voor de Mededinging, te bestuderen en te onderzoeken of deze voorwaarden volstaan om een open en billijke mededinging op de markten waarop de geplande GO actief zal zijn, te waarborgen.

Stellen de zaak voor behandeling op maandag 9 december 2002, te 14 uur.

Aldus uitgesproken op 16 oktober 2002 door de Kamer van de Raad voor de Mededinging, samengesteld uit: Mevr. Béatrice Ponet, kamervoorzitter; de heren Peter Poma, Wouter Devroe en Geert Zonnekeyn, leden van de Raad.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2003/11231]

### Raad voor de Mededinging. — Beslissing nr. 2002-C/C-92 van 20 december 2002

Zaak MEDE-C/C-02/0071

Inzake :

N.V. VAN NIEUWPOORT BELGIUM, 1731 Zellik, Doornveld 2D

en

B.V. DE HOOP TERNEUZEN, 4538 BK Terneuzen (Nederland), Duitslandweg 2

en

N.V. SATIC, 2170 Merksem-Antwerpen, Rietschoorvelden 20

en

B.V. RMC HOLDINGS, 1017 CG Amsterdam (Nederland), Herengracht 548

en

N.V. READYMIX-BELGIUM, 3500 Hasselt, ElfdeLindestraat 32

Gelet op de Wet op de Bescherming van de Economische Mededinging, zoals gecoördineerd op 1 juli 1999 (W.B.E.M.);

Gezien de aanmelding aan het Secretariaat van de Raad voor de Mededinging van een concentratie, neergelegd op 14 november 2002;

Gezien de mededeling voor onderzoek door het Secretariaat van de Raad aan het korps van verslaggevers conform art. 32bis, § 1 W.B.E.M. op 19 november 2002;

Gezien de stukken van het dossier;

Gezien het gemotiveerd verslag van de verslaggever zoals dit op 27 november 2002 werd opgesteld en op 28 november 2002 werd betekend aan de Raad;

Gehoord de verslaggever dhr. Bert Stulens;

Ter zitting op 20 december 2002 verschijnt niemand, alhoewel partijen behoorlijk werden opgeroepen;

1. De aanmeldende en betrokken partijen

Als kopers treden op:

— (1) de N.V. VAN NIEUWPOORT BELGIUM, een dochtervennootschap van de Nederlandse BV VAN NIEUWPOORT BEHEER. Deze groep is actief in de winning, handel en transport van grind, zand, de productie van betonmortel en betonproducten (o.a. straatstenen, vloeren en buizen). De groep is vooral actief op de Nederlandse markt en in beperkte mate op de Belgische en Duitse markten. Op de Belgische markt zijn de activiteiten beperkt tot de winning, handel en transport van grind, zand en andere bouwstoffen en de productie en het transport van stortklaar beton in drie betoncentrales.

— (2) de B.V. DE HOOP TERNEUZEN, een internationale holdingmaatschappij die actief is in (a) handel en transport van aggregaten nl. weg- en waterbouwartikelen, zand, grind en cement, (b) de productie van betonproducten, (c) productie en vervoer van stortklaar beton, (d) bouwmaterialenhandel en (e) detailhandel in doe-het-zelf-artikelen. Deze groep is vooral actief in Nederland en in mindere mate in het Verenigd Koninkrijk, België en Frankrijk. In België is de groep enkel actief in de sector van de aggregaten, de betonproducten en stortklaar beton.

— (3) de N.V. SATIC, een dochteronderneming van de B.V. DE HOOP TERNEUZEN.

Als verkoper treedt op: de B.V. RMC HOLDINGS, een dochtervennootschap van de Engelse beursgenoteerde vennootschap RMC GROUP PLC. Deze groep is wereldwijd actief in de productie van betonmortel, aggregaten, cement, betonproducten, afvalverwerking en andere producten (toeslagstoffen voor productie van beton, asfalt, kalk en mortel). In België is de groep via de N.V. READYMIX-BELGIUM actief in de productie van stortklaar beton en aggregaten.

De doelonderneming is de N.V. READYMIX-BELGIUM, die via haar dochterondernemingen en deelnemingen actief is als producent van stortklaar beton en van aggregaten.

Genoemde vennootschappen zijn alle ondernemingen in de zin van art. 1 W.B.E.M..

2. Beoordeling van de concentratie

Huidige aanmelding is gebaseerd op een ontwerpovereenkomst tussen voornoemde partijen m.b.t. de overdracht van 100 % van de aandelen in de N.V. READYMIX-BELGIUM.

Volgens art. 12, § 1 W.B.E.M. kunnen partijen een concentratie aanmelden op basis van een ontwerpovereenkomst mits alle partijen uitdrukkelijk verklaren dat zij de intentie hebben om een overeenkomst te sluiten die op alle mededingingsrechtelijk relevante punten niet merkbaar verschilt van het aangemelde ontwerp.

Deze verklaring werd aanvankelijk opgenomen in de aanmelding. Uit de fax d.d. 25 november 2002 uitgaande van de aanmeldende partijen, blijkt echter dat zij deze verklaring momenteel niet meer kunnen geven. Er is derhalve niet voldaan aan de vereiste van art. 12, § 1 W.B.E.M., zodat de aanmelding onontvankelijk moet worden verklaard.

Om deze redenen

De Raad voor de Mededinging

Gelet op de art. 2 e.v. van de Wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken van toepassing overeenkomstig art. 54bis W.B.E.M.;

Stelt vast dat de aanmelding onontvankelijk is omdat niet voldaan is aan de vereiste van art. 12 § 1 WBEM;

Aldus uitgesproken op 20 december 2002 door de Kamer van de Raad voor de Mededinging, samengesteld uit : de heer Frank Deschoolmeester, kamervoorzitter; de heer Patrick De Wolf, Ondervoorzitter van de Raad voor de Mededinging; de heren Geert Zonnekeyn en Peter Poma, leden.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09734]

##### Ordre judiciaire. — Places vacantes

- greffier au tribunal de commerce de Charleroi : 1;
- employé au greffe du tribunal de première instance de Louvain : 1;
- employé au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à Mme la Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. II., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par la Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09734]

##### Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

- griffier bij de rechtbank van koophandel te Charleroi : 1;
- beambte bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven : 1;
- beambte bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel : 1.

De candidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan Mevr. de Minister van Justitie, Directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09733]

##### Ordre judiciaire. — Places vacantes. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 27 août 2003, page 42032, ligne 12, la place vacante d'assistant technique judiciaire au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruges est annulée.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09733]

##### Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 27 augustus 2003, bladzijde 42032, regel 12, is de vacante plaats van gerechtelijk technisch assistent bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, geannuleerd.

## GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

#### MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2003/36014]

#### Gemeente Moorslede Bekendmaking goedkeuring stedenbouwkundige verordening

Het college van burgemeester en schepenen brengt ter kennis van de bevolking dat de gemeentelijke stedenbouwkundige verordening inzake het integraal waterbeheer definitief aanvaard werd door de gemeenteraad in zitting van 26 juni 2003 en goedgekeurd werd door de bestendige deputatie van de provincie West-Vlaanderen in zitting van 28 augustus 2003 met uitsluiting van artikel 14. De beslissing treedt in werking tien dagen na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*. De stedenbouwkundige verordening ligt ter inzage op het gemeentehuis, Marktplaats 1, 8890 Moorslede, iedere werkdag van 9 tot 12 uur.

## PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

### WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)  
Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)

Gemeente Stabroek

Openbaar onderzoek over een ontwerp  
van gemeentelijk ruimtelijk structuurplan.

Het college van burgemeester en schepenen;

bij gemeenteraadsbesluit van 25 augustus 2003 werd het ontwerp van gemeentelijk ruimtelijk structuurplan voorlopig vastgesteld.

Het ontwerp ligt van 1 oktober 2003 tot en met 29 december 2003 inzage in het gemeentehuis van de gemeente Stabroek, Dorpsstraat 99, op de 2<sup>e</sup> verdieping, bij de urbanisatiedienst.

Al wie omtrent dit ontwerp adviezen, bezwaren of opmerkingen heeft, moet die binnen de vermelde termijn van het openbaar onderzoek, dus uiterlijk op 29 december 2003 aangetekend versturen naar de gemeentelijke commissie voor ruimtelijke ordening (Gecoro), Dorpsstraat 99, te 2940 Stabroek.

De adviezen, bezwaren of opmerkingen mogen echter ook tegen ontvangstbewijs afgegeven worden bij Gecoro of op het gemeentehuis.

Stabroek, 12 september 2003. (27122)

Ville de Bruxelles

Avis d'enquêtes publiques

Le collège des bourgmestre et échevins fait connaître que sont soumises à enquête publique, du 29 septembre 2003 au 28 octobre 2003, les décisions suivantes prises par le conseil communal :

1. Adoption provisoire du dossier de base du plan particulier d'affectation du sol n° 02-01 de l'îlot « Anspach » (séance du 8 septembre 2003).

2. Adoption provisoire du projet du plan particulier d'affectation du sol n° 80-05 du quartier « Saint-Jacques/Bon-Secours » (séance du 22 septembre 2003).

3. Adoption provisoire de l'abrogation partielle du plan particulier d'affectation du sol n° 60-08 du quartier « Anvers-Alhambra » (séance du 8 septembre 2003).

4. Adoption provisoire du dossier de base du plan particulier d'affectation du sol n° 70-20 du quartier « Hélicopter » (séance du 22 septembre 2003).

Les documents peuvent être consultés au centre administratif, boulevard Anspach 6, à 1000 Bruxelles, du lundi au vendredi, de 9 à 12 heures, au 11<sup>e</sup> étage, et le jeudi, de 16 à 20 heures, au 10<sup>e</sup> étage.

Les renseignements ou explications techniques peuvent être obtenus les mardi et jeudi, de 9 à 12 heures.

Les observations et réclamations sont à adresser par écrit au collège échevinal, département urbanisme, secrétariat de la commission de concertation, boulevard Anspach 6, à 1000 Bruxelles, au plus tard le 28 octobre 2003.

Au besoin, ces observations ou réclamations peuvent être formulées oralement, avant cette date, auprès de l'agent ou de la personne désigné(e) à cet effet au lieu de consultation, les mardi et jeudi, de 9 à 12 heures, au 11<sup>e</sup> étage.

Toute personne qui, au cours de l'enquête publique, formule des observations ou réclamations peut demander à être entendue par la commission de concertation dont la réunion est fixée au 4 novembre 2003, à une heure qui reste à déterminer.

Bruxelles, le 23 septembre 2003. (27123)

Stad Brussel

Bericht van openbare onderzoeken

Het college van burgemeester en schepenen brengt ter kennis dat aan een openbaar onderzoek, vanaf 29 september 2003 tot 28 oktober 2003 worden onderworpen, de volgende door de gemeenteraad genomen beslissingen :

1. Voorlopige aanneming van het basisdossier van het bijzonder bestemmingsplan nr. 02-01 voor de « Anspach »-huizenblok (zitting van 8 september 2003).

2. Voorlopige aanneming van het ontwerp van bijzonder bestemmingsplan nr. 80-05 voor de « Sint-Jacobs/Bijstand »-wijk (zitting van 22 september 2003).

3. Voorlopige aanneming van de gedeeltelijke opheffing van het bijzonder bestemmingsplan nr. 60-08 voor de « Antwerpen-Alhambra »-wijk (zitting van 8 september 2003).

4. Voorlopige aanneming van het basisdossier van het bijzonder bestemmingsplan nr. 70-20 voor de « Helihaven »-wijk (zitting van 22 september 2003).

De documenten liggen ter inzage op het Administratief Centrum, Anspachlaan 6, te 1000 Brussel, van maandag tot vrijdag, van 9 tot 12 uur, op de 11<sup>e</sup> verdieping, en donderdag, van 16 tot 20 uur, op de 10<sup>e</sup> verdieping.

Inlichtingen of technische uitleg kunnen verkregen worden op dinsdag en donderdag, van 9 tot 12 uur.

De opmerkingen en bezwaren dienen schriftelijk te worden verzonden naar het college van burgemeester en schepenen, departement stedenbouw, secretariaat van de Overlegcommissie, Anspachlaan 6, te 1000 Brussel, en dit ten laatste op 28 oktober 2003.

Deze opmerkingen en bezwaren kunnen vóór deze datum, bij de daartoe aangewezen beambte of persoon, mondeling gemaakt worden op bovenvermelde plaats, op dinsdag en donderdag, van 9 tot 12 uur, op de 11<sup>e</sup> verdieping.

Eenieder die tijdens het openbaar onderzoek opmerkingen en bezwaren maakt, kan vragen om door de Overlegcommissie te worden gehoord op de vergadering, die zal plaatsvinden op 4 november 2003, op een nog nader te bepalen tijdstip.

Brussel, 23 september 2003. (27123)

**Annonces – Aankondigingen**

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Gérance de Biens, en abrégé : « G.B. », société anonyme,  
avenue de la Croix Rouge 2, 1020 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 410766 — T.V.A. 418.194.516

MM. les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra au siège social, le 7 octobre 2003, à 18 heures. Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation du bilan et du compte des résultats. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nominations statutaires éventuelles. 6. Divers. Le dépôt des titres doit se faire conformément aux statuts. (27124)

**Autos-Diffusion, société anonyme,  
chaussée de Tirlemont 75, 4200 Wanze**

Numéro d'entreprise 0407.022.490

Une assemblée générale extraordinaire se réunira au siège social, le 7 octobre 2003, à 11 heures. — Ordre du jour : 1. Discussion et approbation du contrat de concession. 2. Divers. Pour assister à l'assemblée générale, se conformer à l'article 19 des statuts. (27125)

**De Saint Moulin, société anonyme,  
vue Vital Française 220, 6001 Marcinelle**

R.C. Charleroi 105905 — T.V.A. 406.097.725

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 3 octobre 2003, à 15 heures. — Ordre du jour : Rapport du conseil d'administration. Approbation des comptes annuels. Décharge aux administrateurs. Divers. (27126)

**Carbodiam, société anonyme,  
rue Général Mellier 27, 1495 Tilly (Villers-la-Ville)**

R.C. Nivelles 72430 — T.V.A. 427.691.707

Il est convoqué une assemblée générale extraordinaire en l'étude du notaire Evrard, à 1470 Genappe, rue de Charleroi 31, le 6 octobre 2003, à 14 heures, et délibèrera sur l'ordre du jour suivant :

Destruction d'actions propres.

Mise en conformité des statuts. (27127)

**Transport Jost & Cie, société anonyme,  
rue de Hottieux 63, 4950 Waimes**

R.C. Verviers 60731 — T.V.A. 438.199.181

Assemblée générale ordinaire au siège social, le 7 octobre 2003, à 18 heures. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Lecture du rapport de contrôle du commissaire. 3. Discussion et approbation des comptes annuels au 30 juin 2003 et affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs et commissaire. 5. Emoluments. 6. Divers. Se conformer aux statuts. (27128)

**Gulco, société anonyme,  
rue de Birmingham 33, 1080 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 543160 — T.V.A. 443.271.885

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 6 octobre 2003, à 10 heures. — Ordre du jour : 1. Discussion et approbation des comptes annuels clôturés au 30 juin 2003. 2. Affectation des résultats. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Renouvellement des mandats d'administrateurs. 5. Divers. (27129)

**Immobilière commerciale belge,  
en abrégé : « Noral », société anonyme,  
rue de Termonde 208, 1083 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 241134 — NN 401.973.146

Assemblée générale ordinaire le 7 octobre 2003, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion et du commissaire-réviseur. 2. Approbation des comptes annuels au 30 juin 2003. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs et commissaire-réviseur. (27130)

**Seginvest, société anonyme,  
chaussée d'Alseberg 1235, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 559527 — T.V.A. 447.099.823

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 6 octobre 2003, à 10 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (27131)

**Socatrade, société anonyme,  
avenue Van Bever 24, bte 6, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 456611 — T.V.A. 425.126.353

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le mardi 7 octobre 2003, à 17 heures, à Marcinelle, rue de la Babotterie 66, avec l'ordre du jour suivant : 1. Approbation des comptes au 30 juin 2003. 2. Affectation des résultats. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Nominations. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (27132)

**Charles Delvoye, naamloze vennootschap,  
Munkendoornstraat 110, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 44444 — BTW 405.330.039

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering van 7 oktober 2003, om 10 uur, op de zetel van de vennootschap.

Dagorde :

1. Lezing van de jaarrekening/Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring van voornoemde stukken.
3. Ontlasting aan de leden van de raad van bestuur.
4. Aanwending van het resultaat.
5. Allerlei.

Zich schikken naar artikel 32 van de statuten. (27133)



**Luxal, naamloze vennootschap,  
Koopvaardijlaan 142, 9000 Gent**

H.R. Gent 98002 — BTW 401.077.182

Gewone algemene vergadering op 6 oktober 2003, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de bestuurders. 2. Goedkeuring van de jaarrekeningen op 30 juni 2003. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Diverse. Zich schikken naar artikel 23 van de statuten. (27134)

**Bloemen Leterme, naamloze vennootschap,  
Roeselarestraat 31, 8560 Wevelgem**

H.R. Kortrijk 141445 — BTW 461.259.447

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 6 oktober 2003, te 19 uur.

## Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia.

Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (27135)

**Id Reklame, naamloze vennootschap,  
Bellevuedreef 13, 2970 Schilde**

H.R. Antwerpen 183919 — BTW 407.093.756

Jaarlijkse algemene vergadering op 13 oktober 2003, om 15 uur, ten kantore te 2160 Wommelgem, Uilenbaan. — Agenda : benoeming commissaris.

Om tot de vergadering toegelaten te worden dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statutaire en wettelijke bepalingen. (27136)

**Postland, naamloze vennootschap,  
Uilenbaan 90, 2160 Wommelgem.**

H.R. Antwerpen 195423 — BTW 413.552.867

Jaarlijkse algemene vergadering op 13 oktober 2003, om 15 u. 30 m., op de maatschappelijke zetel. — Agenda : benoeming commissaris.

Om tot de vergadering toegelaten te worden dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statutaire en wettelijke bepalingen. (27137)

**Neuhaus, naamloze vennootschap,  
Postweg 2/B, 1602 Vlezenbeek**

H.R. Brussel 3194 — BTW 406.774.844

De raad van bestuur nodigt de aandeelhouders uit om deel te nemen aan de jaarvergadering die zal plaatsvinden op de maatschappelijke zetel van de vennootschap op dinsdag 14 oktober 2003, om 11 uur.

## Agenda :

1. Mededeling van het Jaarverslag van de raad van bestuur en verslag van de Commissaris over het boekjaar 2003, van 1 juli 2002 tot 30 juni 2003.

2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 2003 en van het ontwerp van bestemming van het resultaat :

Toevoeging aan de wettelijke reserve	0 EUR
Toevoeging aan de overgedragen resultaat	— 1.494.000 EUR
Vergoeding van het kapitaal	0 EUR
Verlies van het boekjaar	— 1.494.000 EUR

## Voorstel tot besluit :

De jaarrekening inclusief de voorgestelde resultaatverwerking goedkeuren.

3. Mededeling van de geconsolideerde jaarrekening afgesloten op 30 juni 2003.

4. Kwijting aan de Bestuurders en aan de Commissaris.

## Voorstel tot besluit :

Kwijting verlenen aan de Bestuurders en aan de Commissaris voor de uitoefening van hun opdracht gedurende het afgelopen boekjaar.

5. Ontslag en Benoeming van Bestuurders.

Mededeling van het ontslag van de B.V.B.A. Alphée, vertegenwoordigd door Mevr. Bernadette Franzi-Van Milders, als bestuurder op 5 december 2002.

Mededeling van het ontslag van Mevr. Marlène Vonken als bestuurder op 30 juni 2003.

## Voorstel tot besluit:

Het mandaat van de heer Guy Paquot te vernieuwen voor een periode van 6 jaar eindigend op de algemene vergadering van 2009.

6. Benoeming van commissaris

## Voorstel tot besluit :

Het mandaat van de commissaris, toevertrouwd aan PriceWaterhouseCoopers Bedrijfsrevisoren bvba, vertegenwoordigd door de heer Jan Van den Bulck, te vernieuwen voor een periode van drie jaar.

Om de vergadering bij te wonen, moeten de aandeelhouders zich gedragen naar artikelen 29 en 30 van de statuten.

De houders van aandelen aan toonder dienen hun aandelen neer te leggen binnen de statutair vastgestelde termijn hetzij vanaf 6 oktober 2003 tot en met 8 oktober 2003 op de maatschappelijke zetel of de kantoren van hiernavolgende instellingen :

Bank Degroof - Petercam - KBC - Fortis.  
(27200)

De raad van bestuur.

**Neuhaus, société anonyme,  
Postweg 2/B, 1602 Vlezenbeek**

R.C. Bruxelles 3194 — T.V.A. 406.774.844

Mmes et MM. les actionnaires sont invités à participer à l'assemblée générale annuelle, qui aura lieu le 14 octobre 2003, à 11 heures, au siège social de la société.

## Ordre du jour :

1. Communication du rapport de gestion et du rapport du Commissaire sur l'exercice 2003, qui couvre la période du 1<sup>er</sup> juillet 2002 au 30 juin 2003.

2. Comptes annuels clôturés au 30 juin 2002 et projet d'affectation du résultat :

Affectation à la réserve légale	0 EUR
Affectation au résultat reporté	— 1.494.000 EUR
Rémunération du capital	0 EUR
Perte de l'exercice	— 1.494.000 EUR

## Proposition de décision :

Approuver les comptes annuels, y compris la proposition d'affectation du résultat.

3. Communication des comptes annuels consolidés clôturés au 30 juin 2003.

4. Décharge aux administrateurs et au commissaire.

## Proposition de décision :

Donner la décharge aux administrateurs et au commissaire pour l'exercice de leur mission durant l'exercice écoulé.

5. Démission et nomination d'administrateurs.

Communication de la démission de la S.P.R.L. Alphée, représentée par Mme Bernadette Franzi-Van Milders, en tant qu'administrateur, le 5 décembre 2002.

Communication de la démission de Mme Marlène Vonken en tant qu'administrateur, le 30 juin 2003.

## Proposition de décision :

Renouveler le mandat de M. Guy Paquot pour une période de 6 ans se terminant lors de l'assemblée générale de 2009.

## 6. Nomination du commissaire

## Proposition de décision:

Renouvellement du mandat de commissaire à PriceWaterhouse-Coopers Réviseurs d'Entreprises scrl, représenté par Jan Van den Bulck, pour une période de trois ans.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de se conformer aux articles 29 et 30 des statuts.

Les propriétaires d'actions au porteur doivent déposer leurs actions endéans les délais définis par les statuts, soit du 6 octobre 2003 au 9 octobre 2003 inclus, au siège de la société ou au siège et aux agences des institutions suivantes :

Banque Degroof - Petercam - KBC - Fortis.  
(27200) Le conseil d'administration.

**« Carin Haircosmetics », naamloze vennootschap,  
Kalkaertweg 6, 8430 Middelkerke**

Ger. Arr. Brugge

Ondernemingsnummer 0.406.076147 — BTW 406.076.147

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap voor het ambt van notaris Pierre De Maesschalck met standplaats te Oostende, op 06.10.2003, om 10 uur, met volgende agenda :

1. Na kennisname van het vereiste verslag en van een situatie die niet meer dan drie maanden voordien werd opgemaakt, herschikking, herformulering en uitbreiden van het doel inzake onder meer patrimoniumbeheer, holdingactiviteiten, studie- en adviesbureau in financiële, commerciële, administratieve en informatica aangelegenheden, alsmede tussenpersoon in de handel.

2. Uitdrukking van het kapitaal in euro.

3. Kapitaalverhoging om het kapitaal te brengen op zeventienhonderdvijftienduizend euro (€ 715.000,00) door inlijving van beschikbare reserves ten belope van het overeenkomstig bedrag, zonder creatie en uitgifte van nieuwe aandelen. Vaststelling van de verwezenlijking van de kapitaalverhoging hiervoor.

4. Na kennisname van het vereiste verslag toekennen van de bevoegdheid aan de raad van bestuur om het kapitaal in één of meerdere malen te verhogen tot twee miljoen vijfhonderdduizend (€ 2.500.000,00) euro en tot het verkrijgen van eigen aandelen of winstbewijzen.

5. Invoering van het voorkeurecht, volgrecht en goedkeuringsclausule bij overdracht van aandelen.

6. Schrapping van de statutaire bepalingen nopens de plaatsvervangende bestuurders.

7. (Her)formulering van de modaliteiten van : de uitoefening van het voorkeurecht bij kapitaalverhoging in geld, van de kapitaalaflossing, de bevoegdheid, de werking, de samenstelling en samenkomst van de raad van bestuur, de benoeming en bezoldiging van de bestuurders en commissarissen, de bijeenkomst, werking van en toelatingsvoorwaarden tot de algemene vergadering, de winstverdeling, de ontbinding en vereffening.

8. Aanneming van volledig nieuwe statuten overeenkomstig de te nemen besluiten en actualisering.

9. Opdracht en volmachten.

(86223) De raad van bestuur.

**D2 Services, naamloze vennootschap,  
Torhoutsestraat 338, 8020 Ruddervoorde**

Ondernemingsnummer 0450.162.845 — BTW 450.162.845

Gezien de stukken vermeld onder artikel 553 van het Wetboek van Vennootschappen niet tijdig opgemaakt waren ter inzage door de aandeelhouders, werd er beslist de goedkeuring van de jaarrekening uit te stellen en worden de aandeelhouders uitgenodigd tot het bijwonen van een nieuwe jaarvergadering die gehouden zal worden op

6 oktober 2003, te 8020 Ruddervoorde, Torhoutsestraat 338, met de volgende agenda : 1. Tegenstrijdige belangen. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2002. 4. Bestemming resultaat. 5. Kwijting aan de bestuurders. 6. Benoemingen - ontslagen. 7. Diversen. Voor het bijwonen van de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (86224)

**DTHF, société anonyme,  
square Vergote 19, 1200 Bruxelles-20**

R.C. Bruxelles 591166 — T.V.A. 454.910.697

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale qui se tiendra le 17.10.2003, à 15 heures, au siège social de la société à l'effet de délibérer sur l'ordre du jour suivant : 1. Lecture et approbation du rapport de gestion. 2. Approbation du rapport de gestion. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux Administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leurs titres au porteur au siège social de la société cinq jours avant la date de l'assemblée. (86225)

**Haghedooren Invest, commanditaire vennootschap op aandelen,  
Manestraat 3, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 138845

Jaarvergadering op 11.10.2003, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de zaakvoerder. 2. Goedkeuring van de jaar- en de resultatenrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de zaakvoerder. 5. Allerlei. (86226)

**Immobiëlen Hugo Ceusters, naamloze vennootschap,  
Louizalaan 106, 1050 Brussel-5**

Ondernemingsnummer 0448.895.115

De aandeelhouders worden uitgenodigd op een bijzondere algemene vergadering die zal gehouden worden te Antwerpen, Frankrijklei 31-33, op 10.10.2003, te 14 uur, uur met volgende agenda :

1. Verslaggeving : kennisname van het verslag van de raad van bestuur, opgesteld in uitvoering van artikel 633 W.Venn.

2. Beraadslaging en besluitvorming omtrent een eventuele ontbinding van de vennootschap.

3. Beraadslaging en besluitvorming omtrent een toekomstige kapitaalverhoging.

4. Beraadslaging en besluitvorming ter bekrachtiging van de verkrijging van eigen aandelen door de vennootschap tengevolge van afgesloten dading.

De aandeelhouders worden ervan verwittigd dat het verslag van de raad van bestuur ter inzage ligt op de zetel van de vennootschap vanaf vijftien dagen voorafgaand aan de bijzondere algemene vergadering. (86227) De raad van bestuur.

**Indetra, société anonyme,  
rue Pierre De Breucker 21, 1090 Bruxelles**

Assemblée générale statutaire le 06.10.2003, à 10 heures, dans les locaux de la société. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport des administrateurs. 2. Examen et approbation des comptes annuels. 3. Décharge à donner aux administrateurs. 4. Affectation du résultat. 5. Divers. (86228)

**INGA, commanditaire vennootschap op aandelen,  
Oliebergstraat 82, 8540 Deerlijk**

H.R. Kortrijk 128699 — BTW 449.097.924

Oproeping aan de inschrijvers op de door de vennootschap uitgegeven achtergestelde converteerbare obligatielening.

De algemene vergadering van de vennootschap heeft op 27.06.2003, beslist een nieuwe converteerbare obligatielening uit te geven. De vergadering heeft beslist dat aan de bestaande obligatiehouders op voorlegging van hun effect voorrang wordt verleend om in te schrijven op de converteerbare obligatie. Er werd vastgesteld dat volledig werd ingetekend op de door de algemene vergadering op 27 juni 2003, uitgegeven achtergestelde converteerbare obligatielening.

Deze worden dan ook opgeroepen om op de zetel van de vennootschap vanaf heden tijdens de kantooruren (van 9 tot 12 en van 14 tot 17 uur) de effecten af te halen.

(86229)

De zaakvoerders.

**Metaalhandel Delrue, naamloze vennootschap,  
Moscou 33D, 8680 Koekelare**

H.R. Oostende 47798 — BTW 445.182.785

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de gewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op donderdag 09.10.2003, om 18 uur, op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Toepassing artikel 523 W. Venn. 2. Jaarverslag en vraagstelling. 3. Goedkeuring van de jaarrekening, balans en resultatenrekening per 30.06.2003. 4. Kwijting bestuurders. 5. Bestemming resultaat. 6. Vergoeding bestuurders. 7. Benoeming bestuurders. 8. Waarderingsregels. 9. Diversen. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten, o.a. naar artikel 9.4. (86230)

**« North Sea Properties », naamloze vennootschap,  
Noordlaan 66, 8800 Beveren (Roeselare)**

H.R. Brugge 131454 — BTW 439.459.983

Jaarvergadering op 06.10.2003, om 11 uur, op de zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Ontslag en benoeming bestuurdes. 6. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86231)

**« Partner », société anonyme,  
rue de la Vieille Espérance 30, 4100 Seraing**

R.C. Liège 177594 — T.V.A. 445.249.695

Une assemblée générale extraordinaire se tiendra le lundi 06.10.2003, à 17 heures, à 4100 Seraing, rue du Commerce 1.

Ordre du jour :

1. Approbation du rapport et de la situation active et passive (artikel 559 du Code des sociétés).

2. Conversion du montant du capital en 1.674.435,39 euros.

3. Augmentation du capital, par incorporation de bénéfices reportés, pour le porter à 1.675.000 euros.

4. Démissions et nominations.

Se conformer aux articles 27 et 28 des statuts.

Dépôt des titres au siège social.

(86232)

**« Patricare », naamloze vennootschap,**

**Kortrijksesteenweg 403-405, 8530 Harelbeke**

H.R. Kortrijk 103004 — NN 424.182.483

*Beslissing jaarvergadering d.d. 3 maart 2003*

Betaalbaarstelling van het dividend over het boekjaar 2001/2002 vanaf 22 september 2003, mits afgifte van coupon nr. 5 met een brutobedrag van 32 euro per coupon. (86233)

**Immo Gies, naamloze vennootschap,**

**Bodegemstraat 93, 1740 Ternat**

H.R. Brussel 575750 — BTW 451.457.596

Jaarvergadering op 11/10/2003 om 11 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (27138)

**IJermolen, naamloze vennootschap,**

**Toevluchtweg 17, 8620 Nieuwpoort**

ON 0434.251.578

Statutaire algemene vergadering op dinsdag 7 oktober om 14 uur, op de maatschappelijke zetel : Toevluchtweg 17, te 8620 Nieuwpoort. Dagorde : 1. Bespreking jaarverslag van de Raad van Bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening over het boekjaar 1 juli 2002 tot 30 juni 2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting van de bestuurders. 5. Ontslag bestuurder en gedelegeerd bestuurder B.V.B.A. Christo. 6. Ontslag bestuurder Patrick Christiaens. 7. Benoeming van nieuwe bestuurder. 8. Benoeming nieuwe gedelegeerd bestuurder. 9. Alarmbelprocedure - artikel 633 Wetboek van vennootschappen - ingevolge geleden verliezen is het netto-actief gedaald tot minder dan de helft van het maatschappelijk kapitaal. 10. Bijzonder verslag van de raad van bestuur, ter inzage op de zetel van de vennootschap en te verkrijgen overeenkomstig artikel 535 Wetboek van vennootschappen. 11. Varia. (27139)

**Bornstein, naamloze vennootschap,**

**Hoveniersstraat 2, bus 348, 2018 Antwerpen**

ON 0413.660.458

De aandeelhouders worden uitgenodigd op een buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Jan Boeykens te Antwerpen, Van Bréestraat 7, op 8 oktober 2003 om 10 uur. De vergadering zal beraadslagen en besluiten nemen over volgende agenda : 1. Boekjaar - jaarvergadering : a) Wijziging van het boekjaar - aanpassing van artikel 27 der statuten. b) Verplaatsing van de datum der jaarvergadering - aanpassing van artikel 21 der statuten. 2. Machtiging Verlenen van bijzondere bevoegdheden, met inbegrip van de bevoegdheid voor de coördinatie van de statuten en de bevoegdheid ter vertegenwoordiging van de vennootschap bij het Ondernemingsloket en de Kruispuntbank voor Ondernemingen. Om te kunnen deelnemen aan deze vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statutaire voorschriften. (27140)

## Administration publiques et Enseignement technique

### Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

#### Gemeente Oosterzele

De gemeente Oosterzele werft aan :

1 technisch medewerk(st)er C (toezichter van werken) voor de dienst « openbare werken en infrastructuur », in statutair verband (één jaar op proef), met voltijdse prestaties.

Nadere inlichtingen inzake de wervingsvoorwaarden en de functiebeschrijving zijn te verkrijgen bij de personeelsdienst van het gemeentebestuur Oosterzele, Dorp 1, 9860 Oosterzele (tel. 09-363 99 59).

Sollicitaties dienen, samen met een curriculum vitae en een afschrift van het vereiste diploma of getuigschrift, per aangetekend schrijven of door afgifte tegen ontvangstbewijs gericht te worden aan het college van burgemeester en schepenen, Dorp 1, 9860 Oosterzele, en dit vóór maandag 13 oktober 2003. (27141)

#### Gemeente Herselt

De gemeente Herselt werft aan in de weddeschaal A1a-A3a : 1 voltijds, statutair stedenbouwkundige (m/v), hoofd van de dienst.

Een greep uit de aanwervingsvoorwaarden :

de burgerlijke en politieke rechten genieten, uiterlijk op de datum van het afsluiten der kandidaatstellingen, houder zijn van het diploma van architect, met dien verstande dat het diploma van stedenbouwkundige dient te worden behaald binnen de 5 schooljaren na de benoeming op proef, de vaste benoeming wordt afhankelijk gesteld van het behalen van desbetreffend diploma en al de diploma's weergegeven in het ministerieel besluit van 13 juli 2000, tot bepaling van de diploma's van een opleiding ruimtelijke ordening die voldoen om te kunnen worden aangesteld in de functie van gewestelijk, provinciaal en gemeentelijk stedenbouwkundig ambtenaar ruimtelijke ordening;

beschikken over minimaal 4 jaar nuttige ervaring op een openbaar bestuur of openbare dienst betrokken op materies die rechtstreeks te maken hebben met ruimtelijke ordening;

slagen in het aanwervingsexamen.

De aanvragen, vergezeld van een afschrift van het diploma, moeten uiterlijk tegen 31 oktober 2003, aan het college van burgemeester en schepenen, Kerkstraat 1, te 2230 Herselt worden toegestuurd.

De volledige aanwervingsvoorwaarden, de functiebeschrijving en het examenprogramma zijn te verkrijgen bij de gemeentesecretaris (014-53 98 01) of de personeelsdienst (014-53 98 05). (27142)

#### Gemeente Staden

Het gemeentebestuur van Staden zal overgaan tot de aanwerving van 1 voltijdse bibliothecaris in statutair verband (niveau B).

De eigenhandig geschreven aanvragen dienen bij aangetekend schrijven gericht aan Mevr. de burgemeester van en te 8840 Staden.

De kandidaturen moeten uiterlijk op maandag 13 oktober 2003, bij het gemeentebestuur ter post afgegeven zijn.

Aanwervingsvoorwaarden en verdere inlichtingen zijn te bekomen op de personeelsdienst van het gemeentebestuur, Marktplaats 2, te 8840 Staden of telefonisch 051-70 82 02. (27143)

#### Europese Hogeschool Brussel-EHSAL

Vacature voltijds assistent Human Resources Management (t.b.v. de onderwijsteams HRM en algemeen beleid).

Taakinhoud :

doceren van het vak « Mens en organisatie » in de eerste kandidatuur handelswetenschappen (4 jaaruren), onderzoek verrichten in het domein van arbeids- en organisatiepsychologie in het kader van de voorbereiding van een doctoraal proefschrift en begeleiden van eindwerken en projecten die aansluiten bij het vakgebied.

Profiel :

in het bezit zijn van een diploma van licentiaat in de psychologische en/of pedagogische wetenschappen, een doctoraat voorbereiden in het domein van de arbeids- en organisatiepsychologie, over goede didactische kwaliteiten beschikken en een grote belangstelling hebben voor onderwijs, wetenschappelijke publicaties in het vakgebied vormen een pluspunt en ervaring in het hoger onderwijs strekt tot aanbeveling. Sterke interesse hebben voor onderwijsvernieuwend initiatieven en kwaliteitszorg, over goede communicatieve vaardigheden beschikken en kunnen en willen werken in team.

Uiterste indieningsdatum : ten laatste op 3 oktober 2003.

Meer informatie over het statuut is beschikbaar op het internetadres : [www.ehsal.be](http://www.ehsal.be).

Kandidaatstelling :

Geïnteresseerde kandidaten dienen een eigenhandig geschreven sollicitatiebrief en een uitgebreid curriculum vitae op het daartoe bestemde formulier te bezorgen aan de EHSAL, personeelsdienst, Stormstraat 2, lokaal 5116, 1000 Brussel. Bijkomende inlichtingen en het sollicitatieformulier zijn te verkrijgen op de personeelsdienst, tel. 02-210 13 04, e-mail : [greet.dhaese@ehsal.be](mailto:greet.dhaese@ehsal.be) en [kristien.staes@ehsal.be](mailto:kristien.staes@ehsal.be) (27144)

## Actes judiciaires et extraits de jugements

### Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Publication faite en exécution de l'article 490  
du Code pénal

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490  
van het Strafwetboek

*Infractions liées à l'état de faillite*  
*Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement*

Correctionele rechtbank te Brugge

Bij vonnis bij verstek d.d. dertig april tweeduizend en drie, gewezen door de correctionele rechtbank te Brugge, zestiende kamer, werd de genaamde Adam, Noël Napoleon, geboren te Evergem op 2 december 1941, accountant, wonende Europagalery 5/125, te 8400 Oostende.

Uit hoofde van :

A. Met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben om binnen de bij artikel 9 van de faillissementswet gestelde termijn aangifte te doen van het faillissement, thans strafbaar gesteld door artikel 489bis, 4°, van het Strafwetboek, zoals gewijzigd bij artikel 119 van de faillissementswet van 8 augustus 1997,

1. met betrekking tot de B.V.B.A. Boterman-Lyke, met maatschappelijke zetel destijds gevestigd te 8400 Oostende, E. Beernaertstraat 106, in falingsverklaard bij vonnis d.d. 21 september 2000, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, te Oostende op 1 juli 1997,

2. met betrekking tot de N.V. Coastal Factoring and Leasing Company, met maatschappelijke zetel destijds gevestigd te 8400 Oostende, E. Beernaertstraat 106, in falingsverklaard bij vonnis d.d. 21 september 2000, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, te Oostende op 1 juli 1997.

B. Met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben om binnen de termijn van één maand na staking van betaling aangifte te doen van het faillissement, en ten deze nagelaten te hebben deze aangifte te doen met betrekking op de C.V. Adam Beernaert, met maatschappelijke zetel destijds gevestigd te 8400 Oostende, E. Beernaertstraat 106, in falingsverklaard bij vonnis d.d. 21 september 2000, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, te Oostende op 1 juli 1998.

Hoofdens alle feiten samen veroordeeld tot :

een gevangenisstraf van vier maanden;

een geldboete van 200/40,3399 EUR  $\times$  200 = 991,57 EUR of twee maanden vervangende gevangenisstraf;

het betalen van de gedingskosten;

bepaalt de datum van staking van betaling op 1 januari 1996 voor wat betreft de B.V.B.A. Boterman-Lyke en de N.V. Coastal Factoring and Leasing Company, en op 1 juni 1998 voor wat betreft de C.V. Adam Beernaert.

Tevens werd de publicatie bevolen bij uittreksel overeenkomstig artikel 490 van het Strafwetboek in het *Belgisch Staatsblad* en werd de veroordeelde verwezen tot terugbetaling van deze kosten.

Afgeleverd aan de heer procureur des Konings te Brugge om te dienen voor inlassing in het *Belgisch Staatsblad*.

De adjunct-griffier, (get.) G. Demeulenaere. (27145)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij definitief vonnis d.d. 14 juli 2003, uitgesproken op tegenspraak na verzet werd door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, verlofkamer, rechtdoende in strafzaken, de genaamde Van Nieuwenhuyse, Patrick Erik Leon Maria, chauffeur, geboren te Ruisbroek op 2 oktober 1955, wonende te 8450 Bredene, Derbylaan 55/4, thans wonende te 2850 Boom, Nielsestraat 267;

veroordeeld uit hoofde van :

als dader of mededader zoals voorzien door artikel 66 van het Strafwetboek :

A. meermaals, als bestuurder, in feite of in rechte, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt, namelijk van de B.V.B.A. Lagunatrans, met maatschappelijke zetel te 9320 Aalst (Erembodegem), Industrielaan 23, H.R. Aalst 68603, in staat van faillissement verklaard door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, op 7 april 2000, met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, een gedeelte van de activa te hebben verduisterd of verborgen, namelijk onder meer en minstens :

1. te 9320 Aalst (Erembodegem), op nader te bepalen datum in de periode van 12 oktober 1999 tot 9 mei 2000;

2. te 9320 Aalst (Erembodegem), op nader te bepalen datum in de periode van 7 april 2000 tot 9 mei 2000;

B. als bestuurder, in feite of in rechte, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt, namelijk van de B.V.B.A. Lagunatrans, met maatschappelijke zetel te 9320 Aalst (Erembodegem), Industrielaan 23, H.R. Aalst 68603, in staat van faillissement verklaard door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, op 7 april 2000, meermaals, met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, aankopen te hebben gedaan tot wederverkoop beneden de koers of toegestemd te hebben in leningen, effectencirculaties en andere al te kostelijke middelen om zich geld te verschaffen, namelijk onder meer en minstens :

te 9320 Aalst (Erembodegem), op nader te bepalen data in de periode van 1 juli 1999 tot 7 april 2000;

C. als bestuurder, in feite of in rechte, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt, namelijk van de B.V.B.A. Lagunatrans, met maatschappelijke zetel te 9320 Aalst (Erembodegem), Industrielaan 23, H.R. Aalst 68603, in staat van faillissement verklaard door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, op 7 april 2000, met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de gestelde termijn van één maand na te hebben opgehouden te betalen, aangifte van het faillissement te doen :

te 9320 Aalst (Erembodegem), ten laatste op 12 oktober 1999;

D. als bestuurder, in feite of in rechte, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt, namelijk van de B.V.B.A. Lagunatrans, met maatschappelijke zetel te 9320 Aalst (Erembodegem), Industrielaan 23, H.R. Aalst 68603, in staat van faillissement verklaard door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, op 7 april 2000, zonder wettig verhinderd te zijn, verzuimd te hebben de verplichtingen gesteld bij art. 53 van de Faillissementswet na te leven, meer bepaald :

1. bij samenhang : te 8450 Bredene, op 7 juni 2000 :

niet elke adreswijziging aan de curator te hebben meegedeeld;

2. te 9320 Aalst (Erembodegem), op 13 april 2000 :

niet alle vereiste inlichtingen te hebben verstrekt;

E. misbruik van vertrouwen, namelijk te 9320 Aalst (Erembodegem), op 13 april 2000;

tot, voor de feiten omschreven onder de tenlasteleggingen A, B, C, D en E samen, een hoofdgevangenisstraf van twaalf maanden, met gewoon uitstel van de tenuitvoerlegging gedurende een termijn van drie jaar van een gedeelte groot tien maand, en een geldboete van duizend frank, gedeeld door 40,3399 met 1 990 opdecimen verhoogd, 4.957,87 euro bedragende, of een vervangende gevangenisstraf van drie maand bij gebreke van betaling binnen de door de wet bepaalde tijd, met gewoon uitstel van de tenuitvoerlegging gedurende een termijn van drie jaar van een deel namelijk negenhonderd frank, gebracht op 4.462,08 euro, de vervangende gevangenisstraf voor dit deel bepaald zijnde op twee maand; bovendien tot het betalen van een bedrag van tien euro, met 40 opdecimen verhoogd, 50 euro bedragende, bij wijze van bijdrage tot de financiering van het fonds tot hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden;

tevens solidair met een medeveroordeelde tot de kosten van het geding, begroot op 36,79 euro;

tevens tot de kosten op het verzet gevallen, begroot op 91,19 euro;

alsmede tot een vergoeding van 25 euro als bijdrage in de beheerskosten in strafzaken.

Tevens werd aan de beklagde het verbod opgelegd om, persoonlijk of door een tussenpersoon, de functie van bestuurder, commissaris of zaakvoerder in een vennootschap op aandelen, een besloten vennootschap met beperkt aansprakelijkheid of een coöperatieve vennootschap, enige functie waarbij macht wordt verleend om een van die vennootschappen te verbinden, de functie van persoon belast met het bestuur van een vestiging in België of het beroep van effectenmakelaar of correspondent-effectenmakelaar uit te oefenen, gedurende een termijn van tien jaar;

tevens werd aan de beklagde het verbod opgelegd om persoonlijk of door een tussenpersoon een koopmansbedrijf uit te oefenen, gedurende een termijn van tien jaar.

Voorts werd bevolen dat op kosten van de beklagde de beslissing bij uittreksel zal worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan het openbaar ministerie.

Dendermonde, 12 september 2003.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) L. Pauwels. (27146)

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton de Binche

Par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Binche, en date du 25 août 2003, Wery, Alain, avocat, domicilié à 6150 Anderlues, rue Janson 40, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de Haine, Simonne, née à Binche le 29 mars 1926, résidant à 7130 Binche, rue du Moulin Blanc 15, cette personne étant incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) M.-C. Pierronne. (68236)

Par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Binche, en date du 25 août 2003, Wery, Alain, avocat, domicilié à 6150 Anderlues, rue Janson 40, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de Procureur, Gilberte, née à Haine-Saint-Paul le 23 septembre 1917, résidant à 7140 Morlanwelz, Les Foyers de Bascoup, chaussée de Bascoup 2, cette personne étant incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) M.-C. Pierronne. (68237)

Justice de paix du troisième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Bruxelles du 11 septembre 2003, Denève, Eugène, né à Noeux-les-Mines le 10 avril 1925, domicilié à 1000 Bruxelles, chaussée d'Anvers 150, bte 3K, résidant à l'établissement Institut Pachéco, rue du Grand Hospice 7, à 1000 Bruxelles, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Baltus, Claude Alain, avocat, domicilié à 1040 Bruxelles, avenue Eudore Pirmez 31.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Bonnewijn, Freddy. (68238)

Justice de paix du deuxième canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 8 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Charleroi, rendue le 18 septembre 2003, M. Malherbe, Camille, né à Châtelineau le 23 octobre 1959, domicilié à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue Jean Jaurès 159, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Philippe Gastelblum, avocat, rue Neuve 45, à Montignies-sur-Sambre.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Dumay, Marie-Paule. (68239)

Justice de paix du cinquième canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi, en date du 11 septembre 2003, le nommé Vannieuwenhuyze, Paul Achiel Jozef, né à Zvevegem le 23 mars 1942, époux de Mme Schoore, Simonna, domicilié à 1472 Genappe (Vieux Genappe), chaussée de Nivelles 1, résidant à l'Hôpital Vincent Van Gogh, rue de l'Hôpital 55, à Marchienne-au-Pont, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Sebille, Cathy, avocat, domiciliée à Charleroi, boulevard Tirou 24/12.

Requête déposée le 11 août 2003.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint, (signé) Fabienne Hiernaux. (68240)

Justice de paix du canton de Châtelet

Suite à la requête déposée le 5 août 2003, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Châtelet, rendue le 9 septembre 2003, Catuara, Rosaria, née à Santa Elisabetta le 27 juin 1916, domiciliée à 6200 Châtelineau, rue du Sart-Allet 64, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mattelart, Pascale, avocat, dont le cabinet est sis à 6200 Châtelet, rue d'Acoz 44-46.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Jean-Marie De Trai. (68241)

Justice de paix du canton de Ciney-Rochefort, siège de Rochefort

Suite à la requête déposée le 3 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Ciney-Rochefort, siège de Rochefort, rendue le 17 septembre 2003, Mme Burton, Jessica, domiciliée Parc d'Activités économiques 40, à 5580 Rochefort, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Carole Musiaux, veuve Emile Burton, sans profession, domiciliée à 5580 Rochefort, Parc d'Activités économiques 40.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Hendrickx, Albert. (68242)

Suite à la requête déposée le 2 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Ciney-Rochefort, siège de Rochefort, rendue le 17 septembre 2003, Mme Martin, Stéphanie, née le 24 avril 1983 à Namur, domiciliée rue des Marchandises 17, à 5580 Jemelle, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Louviaux, Béatrice, épouse Martin, Christian, domiciliée à 5580 Jemelle, rue des Marchandises 17.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Hendrickx, Albert. (68243)

Justice de paix du canton de Couvin-Philippeville, siégeant à Couvin

Suite à la requête déposée le 12 août 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Couvin-Philippeville, siégeant à Couvin, rendue le 11 septembre 2003, Mme Baudet, Nérine, née le 24 mai 1963 à Cul-des-Sarts, sans profession, domiciliée rue de la Gare 79, à 5670 Treignes, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Scaillet, Roxane, avocat, domicilié rue Courtejoie 47, à 5590 Ciney.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Dussenne, Dominique. (68244)

## Justice de paix du canton d'Herstal

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Herstal, du 10 septembre 2003, le nommé Wiertz, Pascal, né à Verviers le 1<sup>er</sup> janvier 1965, domicilié à 4040 Herstal, rue Derrière Coronmeuse 8, résidant actuellement à 4000 Liège, C.H.U., domaine universitaire du Sart-Tilmant B 35, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Goblet, Anne-Françoise, secrétaire, domiciliée à 4040 Herstal, rue Derrière Coronmeuse 8.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Depas, Marie-Paule.

(68245)

## Justice de paix du canton de Huy II - Hannut, siège de Huy

Conformément aux dispositions de la loi du 18 juillet 1991, par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Huy II - Hannut, siège de Huy, rendue le 15 septembre 2003, Me Etienne Guiot, avocat à 4520 Wanze, chaussée de Tirlemont 3, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Andernack, Simone Philippine Marie, née le 4 août 1921 à Saint-Georges-sur-Meuse, mariée, domiciliée rue Donmartin 18, à 4470 Saint-Georges-sur-Meuse, incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Fleussu, Nicole.

(68246)

## Justice de paix du canton de Jodoigne-Perwez, section Jodoigne

Suite à la requête déposée le 19 août 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Jodoigne-Perwez, section Jodoigne, rendue le 18 septembre 2003, Hupin, Didier, né à Bruxelles le 2 mai 1980, domicilié à 1390 Grez-Doiceau, SRA « Les Anémones », rue du Pétrau 11, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mikolajczak, Marc, avocat, domicilié à 1300 Wavre, place Bosch 14.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) Legros, Noël.

(68247)

## Justice de paix du Troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 9 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 16 septembre 2003, M. Bovy, Camille, né le 25 mai 1957, domicilié rue Sart d'Avette 16, à 4400 Flémalle, résidant Ipal, site Le Péri, Montagne-Sainte-Walburge 4bis, à 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Collard, Pierre-Yves, avocat, dont l'étude est établie rue A. de Lexhy 75, à 4101 Jemeppe-sur-Meuse.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph.

(68248)

Suite à la requête déposée le 2 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 16 septembre 2003, Mme De Cleene, Antoinette, née le 26 avril 1931 à Sint-Amandsberg, domiciliée chaussée de Tongres 175, à 4000 Liège, résidant Ipal, site Le Péri, Montagne-Sainte-Walburge 4bis, à 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Timmermans, Nadine, avocat, dont l'étude est établie rue J. Bovy 10, à 4053 Embourg.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph.

(68249)

## Justice de paix du canton de Liège IV

Suite à la requête déposée le 4 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 15 septembre 2003, M. Dmyterko, Jacques, divorcé de Bertrand, Yvette, né le 1<sup>er</sup> février 1952 à Liège, ouvrier magasinier, domicilié place Joseph Dejardin 55, à 4030 Liège (Grivegnée), a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Tanghe, Koenraad, avocat, dont les bureaux sont établis place du Haut Pré 10, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole.

(68250)

## Justice de paix du canton de Malmédy-Spa-Stavelot, siège de Malmédy

Par ordonnance du juge de paix du canton de Malmédy-Spa-Stavelot, siège de Malmédy, rendue le 18 septembre 2003, Mme Schleck, Erna, née le 21 mai 1918 à Rocherath, domiciliée rue de Saint-Vith 4, à 4950 Waimes, résidant au home Sainte-Elisabeth, rue de Malmédy 1, à 4950 Waimes, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Molitor, Philippe, avocat, domicilié rue Abbé Péters 35, à 4960 Malmédy.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Wintgens, Léon.

(68251)

## Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Suite à la requête déposée le 11 juin 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 18 septembre 2003, Kosir, Moja, née le 25 mai 1925, domiciliée à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, boulevard Louis Mettwie 266, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Jean-Luc Burlion, avenue Brugmann 164, à 1190 Forest.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine.

(68252)

## Justice de paix du premier canton de Namur

Une ordonnance a été rendue le 26 mars 2002 par M. le juge de paix du premier canton de Namur, en cause de Lemaire, Viviane, née à Charleroi le 29 avril 1968, domiciliée actuellement à Saint-Servais, cité Floréal 8, ayant pour administrateur provisoire, Dorange, Françoise, avocat, domiciliée à Namur, rue Juppim 6-8.

Cette ordonnance dit pour droit qu'à partir du 1<sup>er</sup> mai 2002, la personne protégée percevra elle-même ses revenus mensuels dont elle assurera seule la gestion, pour le surplus Me Dorange, continuera à assurer sa mission lui conférée par ordonnance du 2 février 1999.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen.

(68253)

## Justice de paix du deuxième canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek, en date du 18 septembre 2003, suite à la requête déposée au greffe le 1<sup>er</sup> août 2003, la nommée Minsart, Suzanne Elise, née à Ixelles le 2 septembre 1923, domiciliée à 1030 Schaerbeek, rue Artan 108, résidant actuellement à 1030 Schaerbeek, avenue Britsiers 11, au MRS « La

Cerisaie », a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Dachelet, Laurent, avocat, domicilié à 1180 Bruxelles, avenue Brugmann 287.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Davin, Marc.

(68254)

Justice de paix du canton de Seneffe

Par ordonnance du 11 septembre 2003, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, Me Degryse, Stéphanie, avocat, dont le cabinet est établi à 6000 Charleroi, rue du Laboratoire 43/17, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Taburiaux, Frédéric, né à Charleroi le 24 avril 1976, résidant à 7170 Manage, centre psychiatrique Saint-Bernard, rue Jules Empain 43, domicilié à 7100 La Louvière, rue Hamoir 67, ce dernier étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Nykon, Martine.

(68255)

Justice de paix du canton de Thuin

Suite à la requête déposée le 7 août 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Thuin, rendue le 15 septembre 2003, Mme Neusy, Marie-Madeleine, veuve de M. Botte, Franz, domiciliée à 6110 Montigny-le-Tilleul, rue des Vignes 47, et résidant à l'établissement résidence « Eden Park », rue des Vignes 47, à 6110 Montigny-le-Tilleul, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Knoops, Thierry, avocat, domicilié à 6040 Jumet, place du Ballon 27.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Mathieu, Agnès.

(68256)

Justice de paix du second canton de Verviers

Suite à la requête déposée le 7 août 2003 et visée le 8 août 2003, par ordonnance du juge de paix du second canton de Verviers, rendue le 18 septembre 2003, Mme Hubaut, Jeanne Lambertine Victorine, veuve de Jean Dessaucy, née le 24 octobre 1915 à Sart-lez-Spa, pensionnée, domiciliée rue Laurent François Dethier 32, à 4910 Theux, résidant résidence « Les Hêtres », avenue Léopold II 15, à 4800 Verviers, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Collin, Stéphane, avocat, ayant son cabinet rue du Palais 34, à 4800 Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Kempen, Daniel.

(68257)

Justice de paix du canton de Visé

Par ordonnance du juge de paix du canton de Visé rendue le 11 septembre 2003, sur requête déposée le 12 septembre 2003, Mme Boheur, Andrée, née le 27 février 1922, domiciliée allée des Mésanges 1, à 4600 Visé, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Timmermans, Marthe, domiciliée allée des Mésanges 1, à 4600 Visé.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Baillien, Brigitte.

(68258)

Justice de paix du premier canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 21 août 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Wavre, rendue le 10 septembre 2003, Desbeck, Jeanne, née à Genval le 28 juin 1914, domiciliée à 1300 Limal, champ du Haut 50, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Janssens, Marie-Thérèse, domiciliée à 1300 Limal, champ du Haut 50.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) V. Smekens. (68259)

Vrederegerecht van het kanton Aarschot

beschikking d.d. 10 september 2003 :

verklaart Van Horebeek, Maria, geboren te Houwaart op 13 mei 1923, verblijvende in het rust- en verzorgingstehuis Sint-Margaretha, Kortrijksebaan 4, te 3220 Holsbeek, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Van Horebeek, Leo, wonende te 1700 Dilbeek, Vleermuisstraat 17.

Aarschot, 19 september 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Anckaert, Luc. (68260)

Vrederegerecht van het negende kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het negende kanton Antwerpen, verleend inzake R.V. 03B109, op 11 september 2003, werd Nivelles, Liesbeth, geboren te Hasselt op 2 augustus 1976, zonder beroep, wonende te 2000 Antwerpen, Italiëlei 229, verblijvende Sint-Erasmusstraat 26, te 2140 Borgerhout (Antwerpen), niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Delbaere, Bob, advocaat, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Justitiestraat 31.

Het verzoekschrift werd neergelegd op 28 augustus 2003.

Borgerhout (Antwerpen), 19 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Dillen, Marcel. (68261)

Bij beschikking van de vrederechter van het negende kanton Antwerpen, verleend inzake R.V. 03B108, op 11 september 2003, werd Truyers, Peter Paul, geboren te Heusden op 28 december 1972, invalide, wonende te 2000 Antwerpen, Italiëlei 229, bus 12, verblijvende Sint-Erasmusstraat 26, te 2140 Borgerhout (Antwerpen), niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Delbaere, Bob, advocaat, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Justitiestraat 31.

Het verzoekschrift werd neergelegd op 28 augustus 2003.

Borgerhout (Antwerpen), 19 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Dillen, Marcel. (68262)

Vrederegerecht van het kanton Beringen

Beschikking d.d. 8 september 2003 :

verklaart Jans, Gerardus, geboren te Koersel op 4 juni 1923, wonende te 3582 Koersel (Beringen), Pater Bellinxstraat 40, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Jans, Ria, huisdokter, wonende te 3940 Hechtel-Eksel, Marktplein 8A.

Beringen, 19 september 2003.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Loeners, Huguette. (68263)



Beschikking d.d. 8 september 2003 :

verklaart Theunis, Josephina Maria, geboren te Koersel op 11 december 1921, wonende te 3582 Koersel (Beringen), Pater Bellinxstraat 40, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Jans, Ria, huisdokter, wonende te 3940 Hechtel-Eksel, Marktplein 8A.

Beringen, 19 september 2003.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Loeners, Huguette. (68264)

Vrederecht van het tweede kanton Brugge

Bij beschikking van 15 september 2003 heeft de vrederechter van het tweede kanton Brugge voor recht verklaard dat Gereels, Jeannine, geboren te Varsenare op 2 december 1934, wonende te 8490 Varsenare, Vaardijk Noord 5, verblijvende in het R.V.T. Avondrust, De Manlaan 50c, te 8490 Varsenare, niet in staat is zelf haar goederen te beheren en heeft aangewezen als voorlopig bewindvoerder : Demolder, Michel, advocaat, kantoorhoudende te 8000 Brugge, Koolkerkse Steenweg 12, met de bevoegdheid zoals bepaald in artikel 488bis, f, § 1 tot en met § 5, van het Burgerlijk Wetboek.

Brugge, 19 september 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Cuyllé, Nicole. (68265)

Vrederecht van het vierde kanton Brugge

Bij beschikking van 17 september 2003, gewezen op verzoekschrift van 22 augustus 2003, heeft de vrederechter over het vierde kanton Brugge voor recht verklaard dat Rotsaert, Marie, geboren te Brugge op 9 juli 1957, wonende te 8000 Brugge, Berkenstraat 106, verblijvende in het psychiatrisch ziekenhuis Onze-Lieve-Vrouw, te 8200 Brugge, Koning Albert I-laan 8, niet in staat is zelf haar goederen te beheren en heeft aangewezen als voorlopige bewindvoerder : Mr. De Nolf, Johan, advocaat te 8000 Brugge, Maagdenstraat 31.

Brugge, 19 september 2003.

De adjunct-griffier, (get.) Impens, Nancy. (68266)

Vrederecht van het tweede kanton Hasselt

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Hasselt, verleend op 8 september 2003, werd Goeleven, Helena, geboren te Zelem op 20 februari 1934, huishoudster, wonende te 3545 Halen, Tuinwijkstraat 10, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Deferme, Maurits, geboren te Zelem op 1 december 1933, gepensioneerde, wonende te 3545 Halen, Tuinwijkstraat 10.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 28 augustus 2003.

Hasselt, 16 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Yvan Janssens. (68267)

Vrederecht van het kanton Lennik

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lennik verleend op 15 september 2003, werd De Koker, Carina, geboren te Gooik op 26 maart 1960, gedomicilieerd te 1755 Gooik, Hoevestraat 69, verblijvende in het tehuis Home Zonnelied, Kloosterstraat 7, te 1761 Borchtlombeek, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Koker, Viviane, wonende te 1700 Dilbeek, Lange Haagstraat 103.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 2 september 2003. Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) De Gendt, Vera. (68268)

Vrederecht van het tweede kanton Leuven

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 15 september 2003, werd Carlier, Fabienne, geboren te Mechelen op 18 juni 1982, ongehuwd, gedomicilieerd en verblijvend te 3000 Leuven, Parkstraat 108/004, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Schryver, Andreas, advocaat, gedomicilieerd te 3000 Leuven, Vital Decosterstraat 46/6.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 9 juli 2003.

Leuven, 18 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist. (68269)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 15 september 2003, werd Delborge, Willy, van Belgische nationaliteit, geboren te Wervik op 2 januari 1936, gepensioneerde, weduwnaar, gedomicilieerd te 7700 Moeskroen, Sint-Pietersstraat 16, opgenomen in de instelling U.P.C. Sint-Kamillus, Krijkelberg 1, te 3360 Bierbeek, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Brooks, Kenneth, advocaat, kantoorhoudend te 3060 Bertem, Frans Dottermansstraat 20A.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 21 augustus 2003.

Leuven, 18 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist. (68270)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 15 september 2003, werd Dewit, Marcel, geboren te Boutersem op 27 mei 1946, controleur wegenfonds, gehuwd, gedomicilieerd te 3211 Lubbeek (Binkom), Kerkstraat 5, opgenomen in de instelling home « Oase », Kerkstraat 5, te 3211 Lubbeek (Binkom), niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Schryver, Andreas, advocaat, gedomicilieerd te 3000 Leuven, Vital Decosterstraat 46/6.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 26 juni 2003.

Leuven, 18 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist. (68271)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 15 september 2003, werd Forj, Tamara, geboren te Leuven op 14 november 1982, ongehuwd, gedomicilieerd en verblijvend te 3010 Leuven (Kessel-Lo), Prins-Regentlaan 36, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Schryver, Andreas, advocaat, gedomicilieerd te 3000 Leuven, Vital Decosterstraat 46/6.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 11 juli 2003.

Leuven, 18 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist.  
(68272)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 15 september 2003, werd Hallet, Michel, geboren te Niangara (Belgisch Kongo), op 8 november 1951, gescheiden, gedomicilieerd te 3320 Hoegaarden, Nerm 83, opgenomen in de instelling U.P.C. Sint-Kamillus, Krijkelberg 1, te 3360 Bierbeek, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Demin, Geert, advocaat, kantoorhoudende te 3000 Leuven, J.P. Minckelersstraat 90.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 2 juli 2003.

Leuven, 18 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist.  
(68273)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 15 september 2003, werd Lacroix, Eugène, geboren te Etterbeek op 25 november 1936, gescheiden, gedomicilieerd te 1830 Machelen (Brabant), Parkgaarde 5, opgenomen in de instelling U.P.C. Sint-Kamillus, Krijkelberg 1, te 3360 Bierbeek, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Demin, Geert, advocaat, kantoorhoudende te 3000 Leuven, J.P. Minckelersstraat 90.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 7 juli 2003.

Leuven, 18 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist.  
(68274)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 15 september 2003, werd Leclercq, Marie, van Belgische nationaliteit, geboren te Constantinopel op 20 mei 1914, weduwe, gedomicilieerd te 3050 Oud-Heverlee, Winkelweg 1, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Brooks, Kenneth, advocaat, kantoorhoudend te 3060 Bertem, Frans Dottermansstraat 20A.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 24 juli 2003.

Leuven, 18 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist.  
(68275)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 15 september 2003, werd Swaerts, Emile, geboren te Leuven op 3 oktober 1931, gepensioneerde, weduwenaar, gedomicilieerd en verblijvend te 3012 Leuven (Willele), Louis Tielemanswijk 25, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Hoof, Johan, advocaat, gedomicilieerd te 3000 Leuven, Koning Leopold I-straat 41.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 21 augustus 2003.

Leuven, 18 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist.  
(68276)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 15 september 2003, werd Van Espen, Peter, geboren te Leuven op 11 september 1973, zonder beroep, ongehuwd, gedomicilieerd te 3012 Leuven (Willele), Hagelandstraat 3, opgenomen in de instelling U.P.C. Sint-Kamillus, Krijkelberg 1, te 3360 Bierbeek, niet in

staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Espen, Viviane, gedomicilieerd te 3210 Lubbeek, Diestsesteenweg 243.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 21 augustus 2003.

Leuven, 18 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist.  
(68277)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 15 september 2003, werd Van Rollegem, Suzanne, geboren te Sint-Kruis op 11 juli 1921, gehuwd, gedomicilieerd te 3080 Tervuren, Jachtlaan 45, opgenomen in de instelling Heilig Hartziekenhuis, Naamsestraat 105, te 3000 Leuven, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Jonckheere, Firmin, gedomicilieerd te 3078 Kortenberg, Hazenstraat 13.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 17 juli 2003.

Leuven, 18 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist.  
(68278)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 15 september 2003, werd Verheye, Marie Louise, van Belgische nationaliteit, geboren te Beverlo op 7 juli 1932, weduwe, gedomicilieerd te 3070 Kortenberg, Stationstraat 70, opgenomen in de instelling Heilig Hartziekenhuis, Naamsestraat 105, te 3000 Leuven, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Thijs, Jacques, gedomicilieerd te 3150 Haacht (Tildonk), Postweg 57.

Er werd vastgelegd dat het verzoekschrift neergelegd werd op 12 augustus 2003.

Leuven, 18 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist.  
(68279)

#### Vrederechter van het kanton Leuven-3

Beschikking d.d. 18 september 2003 :

verklaart Deckers, Maria Catharina Elisabeth, geboren te Hechtel op 1 oktober 1937, gepensioneerde, wonende te 3940 Hechtel-Eksel, Paardenhofstraat 1, verblijvende in U.Z. Sint-Pieter, Brusselsestraat 69/E791, te 3000 Leuven, niet in staat zelf de goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : De Breucker, Els, advocaat, wonende te 3080 Tervuren, de Robianostraat 4.

Leuven, 18 september 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Van Der Borght, Celina. (68280)

Beschikking d.d. 16 september 2003 :

verklaart Van Kerckhoven, Christiane, geboren op 20 juli 1945, wonende te 3202 Rillaar, Diestsesteenweg 481, niet in staat zelf de goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Serre, Evrard, geboren te Rillaar op 23 mei 1942, gepensioneerde, wonende te 3202 Rillaar, Diestsesteenweg 481.

Leuven, 18 september 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Van Der Borght, Celina. (68281)

## Vrederecht van het eerste kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 18 september 2003, werd Cappaert, Gabriël, geboren te Tielrode op 25 september 1919, gepensioneerde, wonende te 9140 Temse, Koning Leopoldlaan 14, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Amelinckx, Daniël, advocaat, met kantoor te 9140 Temse, Piet Nutenlaan 7a.

Sint-Niklaas, 18 september 2003.

De griffier, (get.) Duquet, Astrid. (68282)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 18 september 2003, werd Misseghers, Suzanna Maria, geboren te Sint-Kruis-Winkel op 9 april 1912, wonende te 9140 Temse, Houtkaai 31, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Willy Vercruyssen, wonende te 9112 Sinaai-Waas, Luitentuitstraat 8.

Sint-Niklaas, 18 september 2003.

De griffier, (get.) Duquet, Astrid. (68283)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 18 september 2003, werd Robberecht, Margaretha, geboren te Bazel op 5 maart 1948, gepensioneerde, wonende te 9150 Kruibeke, Breestraat 2, verblijvende A.Z. Maria Middelaers, Campus De Pelikaan, Gasthuisstraat 5, te 9140 Temse, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van Den Bosch, Clementina, wonende te 9140 Temse, Oostberg 107.

Sint-Niklaas, 18 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Duquet, Astrid. (68284)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 18 september 2003, werd Verhelst, Franciscus, geboren te Sint-Niklaas op 1 februari 1936, gepensioneerde bouwvakker, wonende te 9100 Sint-Niklaas, Hogenakkerstraat 130, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Peeters, Angèle, geboren te Sint-Niklaas op 8 maart 1936, huisvrouw, wonende te 9100 Sint-Niklaas, Hogenakkerstraat 130.

Sint-Niklaas, 18 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Duquet, Astrid. (68285)

## Vrederecht van het tweede kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Sint-Niklaas, verleend op 19 september 2003, werd Derkinderen, Freda, geboren te Sinaai op 23 april 1915, gepensioneerde, wonende te 9112 Sint-Niklaas (Sinaai), Zwaanaardestraat 129, doch verblijvende in het Woon- en Zorgcentrum «De Kroon», Zwanenhoekstraat 1, te 9170 Sint-Gillis-Waas, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: De Puyssleeyr, Norbert, geboren te Sinaai op 15 augustus 1942, gepensionerd, wonende te 9112 Sint-Niklaas (Sinaai), Zwaanaardestraat 129.

Sint-Niklaas, 19 september 2003.

De adjunct-griffier, (get.) Michiels, Gert. (68286)

## Vrederecht van het kanton Tienen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Tienen, verleend op 18 september 2003, werd Godefridis, Irena Henrica Josefina, gepensioneerde, geboren te Neervelp op 5 januari 1922, weduwe, wonende te 3300 Tienen (Goetsenhoven), Goetsenhovenplein 22, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Coun, Ann, advocaat, met kantoor te 3300 Tienen, Leuvensesteenweg 76.

Tienen, 18 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Julie-Anne Brees. (68287)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Tienen, verleend op 18 september 2003, werd Vandeput, Emerentia, gepensioneerde, geboren te Hakendover op 1 februari 1926, weduwe, wonende te 3300 Tienen, Reizigersstraat 43, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Stroobants, Herman, advocaat, met kantoor te 3300 Tienen, Kabbeekvest 96.

Tienen, 18 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Julie-Anne Brees. (68288)

## Vrederecht van het kanton Torhout

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Tienen, verleend op 18 september 2003, werden de bevoegdheden van Foulon, Renée, wonende te 8490 Jabbeke, Aartrijksesteenweg 107, die op 20 april 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 30 april 1999, blz. 14838), als voorlopig bewindvoerder werd aangesteld over de goederen van Vansina, Marc, geboren te Leuven op 19 september 1967, wonende de Zedelgem, 't Groenhof 19, gewijzigd in die zin dat aan de bewindvoerder een algemene bevoegdheid werd toegekend.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Marleen D'Hulster. (68289)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du second canton de Mons

Suite à la requête déposée le 11 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du second canton de Mons, rendue en chambre du conseil le 18 septembre 2003, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 10 décembre 2002, et publiée au *Moniteur belge* du 7 janvier 2003, à l'égard de Mme Collier, Carmen Julia, née le 18 juin 1921 à Mons, domiciliée à l'établissement M.R.S. du Bois d'Havré, Hôpital Ambroise Paré, chemin de la Cure d'Air 19, à 7021 Havré;

cette personne étant décédée, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir: M. l'avocat, Loth, Thierry, dont le cabinet est sis boulevard Dolez 67, à 7000 Mons.

Mons, le 18 septembre 2003.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint, (signé) Thibaut, Patrick. (68290)

## Justice de paix du second canton de Verviers

Suite à la requête déposée le 12 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du second canton de Verviers, rendue le 18 septembre 2003, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 17 mai 2002, et publiée au *Moniteur belge* du 28 mai 2002, page 22989, à l'égard de Mme Dragonetti, Mafalda, veuve de M. Sabatini, Umberto, née le 3 mars 1914 à Atina (Italie), retraitée, domiciliée rue de Heusy 95, Résidence La Lainière, à 4800 Verviers;

cette personne étant décédée, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Fyon, Dominique Alain, avocat, ayant son cabinet avenue Mullendorff 61, à 4800 Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Kempen, Daniel. (68291)

Par ordonnance rendue le 18 septembre 2003 de M. le juge de paix du second canton de Verviers, ce dernier a constaté que Mme Silvina Pereira Gomez, née le 21 février 1968 à Verviers, domiciliée rue aux Laines 31, à 4800 Verviers est redevenue entièrement apte à gérer et administrer ses biens;

en conséquence, il est mis fin, au 30 septembre 2003, aux effets de l'ordonnance prononcée initialement le 16 novembre 1999 par Mme le juge de paix de Saint-Nicolas déclarant Mme Silvina Pereira Gomez, incapable de gérer ses biens et désignant Me Léon Wenbalola, avocat à Liège, en qualité d'administrateur provisoire, lequel a été confirmé à cette fonction par notre ordonnance du 12 septembre 2002 (*Moniteur Belge* du 20 septembre 2002, page 41688);

Me Wenbalola, Léon, avocat, ayant son cabinet rue de Joie 185, à 4800 Liège est déchargé au 30 septembre 2003, de son mandat d'administrateur provisoire de Mme Silvina Pereira Gomez.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Kempen, Daniel. (68292)

## Vrederegerecht van het kanton Turnhout

De beschikking van de vrederechter van het kanton Turnhout, verleend op 19 september 2003, verklaart de heer Smolders, Frans, wonende te 2260 Oevel, Lelielaan 22, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het eerste kanton Turnhout op 25 maart 1999 (rolnummer 99B28-Rep.R. 1276/1999), tot voorlopige bewindvoerder over zijn dochter, Smolders, Goele, wonende te 2260 Oevel, Lelielaan 22, verblijvende « 't Gielsbos », Vosselaarseweg 1, 2275 Gierle, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 2 april 1999, en onder nr. 62099), met ingang van 16 november 2000 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon op die datum in staat van verlengde minderjarigheid werd verklaard bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout.

Turnhout, 19 september 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Verheyen, Luc. (68293)

## Vrederegerecht van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem, verleend op 10 september 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Van Den Noortgate, Jan, advocaat, gevestigd te 9700 Oudenaarde, Einestraat 22, als voorlopig bewindvoerder over De Potter, Marie Gabriëlle, geboren te Grotenberge op 25 juli 1912, laatst wonende te 9620 Zottegem, Gentssteenweg 166, en overleden op 11 juli 2003, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) H. Van Den Neste. (68294)

Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne,  
siège de Gedinne

Suite à la requête déposée le 20 août 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Gedinne, rendue le 10 septembre 2003 :

Constatons que Mme Tilman, Marie, née le 13 novembre 1948 à Etterbeek, célibataire, domiciliée à 5550 Vresse (Alle), rue de la Ringe 20, au home Léon Henrard, est toujours hors d'état de gérer ses biens.

Mettons fin au mandat de Me Mechelynck, Jean, avocat, domicilié à 1180 Bruxelles, avenue des Statutaires 161, désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de Tilman, Marie, par ordonnance du juge de paix du canton de Gedinne, du 13 octobre 1976.

Désignons en qualité d'administrateur, avec les pouvoirs prévus à l'article 488bis, c du Code civil, Mme De Bodt, Elisabeth, clerc de notaire, domiciliée rue d'Houdrémont 64, à 5555 Bièvre.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Englebert, Joseph. (68295)

## Justice de paix du canton de Binche

Par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Binche, en date du 26 mai 2003, il a été mis fin au mandat de Puissant, Albert, domicilié à 7141 Carnières, rue Léon Fricoux 26, et désignons pour le remplacer Denis, Eric, avocat, domicilié à 6031 Monceau-sur-Sambre, en qualité d'administrateur provisoire de Puissant, Lise, née à Namur le 13 novembre 1971, résidant à 7141 Carnières, rue Léon Fricoux 26.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Maryline George. (68296)

Vrederegerecht van het kanton Oudenaarde-Kruishoutem,  
zetel Kruishoutem

Beschikking d.d. 16 september 2003, verklaart Hugo, Vyls, advocaat met kantoor te 9700 Oudenaarde aan de Kerkgate 19, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter kanton Oudenaarde-Kruishoutem, zetel Kruishoutem op 16 juli 2003 (rolnummer 03B41-Rep.R : 311/2003) tot voorlopig bewindvoerder over Bart Hollaert, geboren te San Carlos (Chili) op 2 juli 1985, student, wonende te 9750 Zingem, aan de Gentssteenweg 59 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 25 juli 2003), met ingang van 16 september 2003 ontslagen van zijn opdracht.

Voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon Bart Hollaert, Ann Eeckhout, advocaat met kantoor te 9630 Zwalm aan de Zwalmiaan 8/1.

Kruishoutem, 18 september 2003.

De griffier, (get) De Buysscher, Yves. (68297)

Beschikking d.d. 16 september 2003, verklaart Hugo, Vyls, advocaat met kantoor te 9700 Oudenaarde aan de Kerkgate 19, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter kanton Oudenaarde-Kruishoutem, zetel Kruishoutem op 16 juli 2003 (rolnummer 03B40-Rep.R : 309/2003) tot voorlopig bewindvoerder over Koen, Hollaert, geboren te San Carlos (Chili) op 2 juli 1985, student, wonende te 9750 Zingem, aan de Gentssteenweg 59 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 25 juli 2003), met ingang van 16 september 2003 ontslagen van zijn opdracht.

Voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon Koen Hollaert, Ann Eeckhout, advocaat met kantoor te 9630 Zwalm aan de Zwalmiaan 8/1.

Kruishoutem, 18 september 2003.

De griffier, (get) De Buysscher, Yves. (68298)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

—  
*Acceptation sous bénéfice d'inventaire*  
*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Bij verklaring afgelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op 19 september 2003, heeft Mevr. Boel, Marie-Thérèse, wonende te Sint-Niklaas, Pr. Jos. Charlottelaan 61, handelend in hoedanigheid van voogdes over de verlengde minderjarige de heer Boel, Karel Frans Alice, geboren te Sint-Niklaas op 21 februari 1955, bij haar wonende, hiertoe gemachtigd bij beschikking van de vrederechter eerste kanton Sint-Niklaas d.d. 2 september 2003, de nalatenschap van juffrouw De Malsche, Alice Maria, geboren te Sint-Niklaas op 15 oktober 1917, laatst wonende te Sint-Niklaas, Hoogkamerstraat 17, overleden te Sint-Niklaas op 22 mei 2003, aanvaard onder voorrecht van boedelbeschrijving. Er wordt keuze van woonst gedaan op het kantoor van notaris Henri Meert, te Sint-Niklaas, Parklaan 18.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden vanaf deze bekendmaking, bij aange tekende brief te richten aan voormeld adres.

Sint-Niklaas, 22 september 2003.

(Get.) Henri Meert, notaris. (27147)

Suivant acte n° 03-1239, dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles, le 12 septembre 2003, Mme Edith Françoise Marie Marguerite Vanheeswijck, née à Louvain le 28 mars 1959, épouse de M. Gérard Hernalsteen, domiciliée à Sombreffe, chaussée de Charleroi 33, agissant en qualité de titulaire de l'autorité parentale de son fils mineur, M. Gilles Fernand Albert Ghislain Hernalsteen, né à Namur le 10 février 1987, domicilié à Sombreffe, chaussée de Charleroi 33, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Albert Jean Henri Vanheeswijck, né à Warnant Dreye le 7 avril 1927, époux de Mme Marie Dupuis, en sa vie domicilié à Geest-Gérompont-Petit-Rosière, rue du Tombois 13, et décédé à Namur le 3 mai 2003.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion, à Mes Kathleen et Pierre Dandoy, notaires associés à 1360 Perwez, avenue Hubert Jacobs 18.

(Signé) P. Dandoy, notaire. (27148)

Suivant acte n° 03-1256, dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles, le 17 septembre 2003, M. Benoît Raymond André Joseph Vanheeswijck, né à Louvain le 22 décembre 1965, divorcé, agissant en qualité de titulaire de l'autorité parentale de ses deux fils mineurs, MM. Xavier Jean Carol Marie Ghislain Vanheeswijck, né à Namur le 7 juillet 1987, et Romain Gérard Sylvie Marie Ghislain Vanheeswijck, né à Namur le 13 mars 1995, tous deux domiciliés à Dhuy, rue des Bruyères 121, et de sa fille mineure, Mlle Laurie Edith Pascale Marie Ghislaine Vanheeswijck, née à Namur le 7 avril 1989, domiciliée à Dhuy, rue des Bruyères 121, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Albert Jean Henri Vanheeswijck, né à Warnant Dreye le 7 avril 1927, époux de Mme Marie Dupuis, en sa vie domicilié à Geest-Gérompont-Petit-Rosière, rue du Tombois 13, et décédé à Namur le 3 mai 2003.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion, à Mes Kathleen et Pierre Dandoy, notaires associés à 1360 Perwez, avenue Hubert Jacobs 18.

(Signé) P. Dandoy, notaire. (27149)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 03-1464 au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 13 août 2003.

Mlle Sandrine Valvekens, ayant son bureau rue de Livourne 45, à 1050 Bruxelles, agissant en qualité d'administrateur provisoire de Mme Cuyx, Myriam, née le 8 février 1974.

A déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de feu Mme Delforge, Claire Emma, née le 1<sup>er</sup> août 1937 et décédée le 13 juillet 2002 à Woluwe-Saint-Lambert.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. le notaire David Hollanders de Ouderaen, Naamsestraat 37, à 3000 Leuven.

(Signé) S. Valvekens, avocat. (27150)

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe civil du tribunal de première instance de ce siège en date du 18 septembre 2003, par devant nous, Hugues Mathy, greffier adjoint, a comparu :

Mme Valérie Vanderickx, née à Charleroi le 12 décembre 1967, domiciliée rue des Invalides 3, à 6032 Mont-sur-Marchienne, agissant en ses qualités de mère et seule titulaire de l'autorité parentale à l'égard de ses enfants mineurs d'âge, à savoir :

Wynant, Daphnée, née à Charleroi le 24 décembre 1991;

Wynant, Gilles, né à Charleroi le 27 juillet 1993;

Wynant, Cyrille, né à Chimay le 18 mars 1997,

tous trois domiciliés avec leur mère, Vanderickx, Valérie, rue des Invalides 3, à 6032 Mont-sur-Marchienne,

laquelle comparante, à ce dûment autorisée, en vertu de l'ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi, du 5 septembre 2003,

déclaré, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Wynant, Daniel, de son vivant domicilié à Sivry-Rance, rue des Déportés 54, et décédé le 13 avril 2003 à Sivry-Rance.

Dont acte dressé à la demande formelle, de la comparante qu'après lecture faite nous avons signé avec elle.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Alain Simon, notaire, en son étude, rue des Ecoles 6, à 6470 Sivry.

Charleroi, le 18 septembre 2003.

Le greffier adjoint : (signé) Hugues Mathy. (27151)

Suivant acte dressé au greffe civil du tribunal de première instance de ce siège en date du 19 septembre 2003, par devant nous, Hugues Mathy, greffier adjoint, a comparu :

M. Guy Lambert, né à roux le 27 mars 1946, domicilié rue de Trazegnies 46, à 6230 Pont-à-Celles, agissant en ses qualités de père et détenteur de l'autorité parentale de son enfant mineur d'âge, à savoir :

Lambert, Warren, né le 6 avril 1990 à La Louvière, domicilié avec son père, rue de Trazegnies 46, à 6230 Pont-à-Celles,

lequelle comparant, à ce, dûment autorisée, en vertu de l'ordonnance du juge de paix du canton de Seneffe, du 17 septembre 2003,

déclaré, en lanque française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Legrand, Irène, de son vivant domiciliée à Managem, rue de Bascoup 399, et décédée le 22 janvier 2003 à La Louvière, avenue Max Buset 34.

Dont acte dressé à la demande formelle du comparant, qu'après lecture faite, nous avons signé avec lui.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Jean-Pierre Rasquin, notaire, en son étude, rue Dr. Briard 24, 7160 Chapelle-lez-Herlaimont.

Charleroi, le 19 septembre 2003.

Le greffier adjoint : (signé) Hugues Mathy. (27152)

\_\_\_\_\_

Tribunal de première instance de Dinant

—

Suivant acte n° 948 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant, le 22 septembre 2003 :

Mme Piret, Brigitte, domiciliée à Dinant, rue de Philippeville 169, agissant avec l'autorisation de M. le juge de paix du canton de Dinant, en date du 10 septembre 2003, dont copie conforme restera annexée au présent acte, pour et au nom de ses enfants mineurs :

Gigot, Adrien, né à Dinant le 1<sup>er</sup> décembre 1986;

Gigot, Marialine, née à Dinant le 2 mai 1994;

domiciliés avec elle,

a déclaré, pour et au nom de ses enfants mineurs, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui leur est dévolue par le décès de Gigot, Christian, né à Dinant le 22 juillet 1962, en son vivant domicilié à Dinant, rue Remy Himmer 264, et décédé à Dinant en date du 17 mars 2003.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à Me Debouche, notaire suppléant, à l'étude de Me Mattot, rue de la Station 19, à 5500 Dinant.

Pour extrait conforme délivré le 22 septembre 2003.

Le greffier, (signé) M. Focan. (27153)

\_\_\_\_\_

Tribunal de première instance de Marche-en-Famenne

—

L'an 2003, le 18 septembre, au greffe du tribunal de première instance de Marche-en-Famenne, a comparu :

Rolland, Maryse Louise Marie G., née à Namur le 6 avril 1961, domiciliée à 6900 Marche-en-Famenne, Marloie, rue des Seigneurs 21, laquelle agissant en sa qualité d'administratrice provisoire de Tous-saint, Martine, née à Etterbeek le 17 juin 1971, domiciliée à 6900 Marche-en-Famenne, rue Notre-Dame des Grâces 5, appartement 3;

Mme Roland agit conformément à l'ordonnance rendue le 11 septembre 2003 par M. le juge de paix de Marche-en-Famenne Durbuy (siège de Marche), dont une copie restera annexée au présent.

Laquelle comparante a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Marchal, Berthe Angèle Joséphine, née à Lavaux-Sainte-Anne le 16 mars 1931, de son vivant domiciliée à Marche-en-Famenne, rue Notre-Dame de Grâces 5, appartement 3, et décédée le 22 juillet 2003 à Marche-en-Famenne.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de M. le notaire Jean-François Pierard, de résidence à 6900 Marche-en-Famenne, avenue de la Toison d'Or 30.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé adressé au domicile élu dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

(Signé) Charlier; Rolland.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) L. Charlier. (27154)

\_\_\_\_\_

Tribunal de première instance de Nivelles

—

L'an 2003, le 17 septembre, au greffe du tribunal de première instance de Nivelles, province de Brabant wallon, a comparu :

M. Molle, Raymond Henry, de nationalité belge, né à Charleroi le 4 avril 1949, domicilié à 1350 Orp-Jauche, rue d'En Haut 10, agissant en sa qualité de père et détenteur de l'autorité parentale sur son fils mineur :

Molle Thibaut, né le 21 août 1989, domicilié à la même adresse que son père, ce dernier ayant été autorisé à agir dans le cadre de la présente succession par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Jodoigne, en date du 8 juillet 2003,

lequel comparant, s'exprimant en français, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Cludts, Antoine Adelin Georges, né à Lincint le 23 novembre 1920, de son vivant domicilié à Autre-Eglise, rue de la Mêlée 56, et décédé le 25 juin 2003 à Namur (Bouge).

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier.

(Signatures illisibles).

Cet avis doit être adressé à M. Molle, Raymond, rue d'En Haut 10, à 1350 Orp-Jauche.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion. (27155)

\_\_\_\_\_

Tribunal de première instance de Tournai

—

Par acte n° 03-412 dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le 18 septembre 2003 :

Me Marc Claeys, avocat à 7500 Tournai, rue Sainte-Eleuthère 186/188, agissant en qualité de curateur à la faillite de :

Leroy, Pascal Francis, né à Tournai le 27 juillet 1971, domicilié à 7822 Ath (Isières), route de Lessines 167;

désigné à cette fonction par jugement du 6 mars 2001 prononcé par le tribunal de commerce de Tournai.

Lequel comparant a déclaré vouloir accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Donkerwolke, Anne-Marguerite Yvette Léa Ros, né le 24 juin 1945 à Ath, en son vivant domiciliée à Isières, route de Lessines 167, décédée à Silly (Bassilly) le 30 juin 2003.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez Me Pierre P. Culot, notaire de résidence à 7350 Thulin (Hensies), avenue du Saint Homme 11b.

Tournai, le 18 septembre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Cl. Verschelden. (27156)

\_\_\_\_\_

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

—

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge op 19 september 2003, heeft Mr. Christian Ryckaert, notaris met standplaats te 8820 Torhout, Ravenhofstraat 11, handelend als gevolmachtigde van :

1. Verhoegstraete, Martha Maria, geboren te Brugge op 15 juni 1943, echtgenote van Vandenberghe, Noël, wonende te 8820 Torhout, Hoge-straat 87, handelend in eigen naam;

2. Verhoegstraete, Noël Roland, geboren te Torhout op 9 januari 1945, echtgenoot van Gontcharenko, Olga, wonende te 8800 Roeselare, Ardooesesteeweg 43/2, handelend in eigen naam;

3. Verhoegstraete, Eric Noel, geboren te Torhout op 1 juli 1952, ongehuwd, wonende te 8210 Zedelgem, Koning Albertstraat 161,

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Verhoegstraete, Ernest René, geboren te Ichtegem op 9 november 1916, in leven laatst wonende te 8210 Zedelgem, Koning Albertstraat 164, en overleden te Torhout op 3 mei 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Christian Ryckaert, voornoemd.

Brugge, 19 september 2003.

De hoofdgriffier, (get.) G. De Zutter. (27157)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op 19 september 2003, heeft :

de heer Phariseau, Erik, wonende te 9200 Dendermonde, Statieplein 38/1, handelend als gevolmachtigde van :

Mevr. Roelandt, Yvonne, geboren te Nieuwerkerken (Aalst) op 30 juli 1952, wonende te 9200 Dendermonde, Statieplein 38/1, handelend in haar hoedanigheid van ouder over de nog bij haar inwonende minderjarige zoon, zijnde :

Rousseau, Steve, geboren te Wetteren op 21 maart 1987,

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Rousseau, Frank, geboren te Zele op 24 juni 1957, in leven laatst wonende te 9340 Lede, Briel 108, en overleden te Oostende-Gent (op E40) op 12 januari 1999.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. notaris J. Van Der Bracht, ter standplaats 9340 Oordegem, Grote Steenweg 77.

Dendermonde, 19 september 2003.

De adjunct-griffier, (get.) A. Vermeire. (27158)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 22 september 2003, heeft Vermorgen, Brigitte Jan, geboren te Willebroek op 30 september 1961, wonende te 2830 Willebroek, Groene Laan 29C, handelend in eigen naam, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Beeckaert, Andre, geboren te Willebroek op 8 juli 1955, in leven laatst wonende te 2830 Willebroek, Overwinningstraat 93, en overleden te Willebroek op 16 december 2002.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Janssens, Jacques, notaris, met standplaats te 2600 Berchem, Grote Steenweg 167.

Mechelen, 22 september 2003.

De griffier, (get.) A. Meynaerts. (27159)

## Faillite – Faillissement

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 16 septembre 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur assignation, la faillite de la S.P.R.L. Interway-Express, dont le siège social est sis à 6043 Charleroi (Ransart), chaussée de Gosselies 48, R.C. Charleroi 197252, T.V.A. 459.318.358.

Curateur : Me Louis Krack, avocat à 6000 Charleroi, rue de Dampremy 67.

Juge-commissaire : B. Delaisse.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 16 septembre 2003.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 14 octobre 2003.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 12 novembre 2003, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Ch. Ghislain. (27160)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 18 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de M. Jacquemart, Marc, né le 26 août 1963, domicilié à 5377 Somme-Leuze (Heure), route de Givet 7, exerçant le commerce sous la dénomination « Magic Création », à 4430 Ans, rue de la Station 71, B.41, anciennement inscrit au R.C. Liège 201440, pour les activités suivantes : intermédiaire commercial, entreprise de transport de colis de moins de 500 kilos, numéro d'entreprise 0606.895.446.

Curateurs : Me Eric Biar, avocat à 4000 Liège, rue de Campine 157, et par jugement du 22 septembre 2003, est également désigné curateur : Me Léon Leduc, avocat à la même adresse.

Juge-commissaire : Mr. Jean-Louis Rampen.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 4 novembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (27161)

Par jugement du 18 septembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de Mme Odette Denise Marie Isabelle Florquin, née à Seraing le 20 février 1945, domiciliée à 4020 Liège, rue Basse-Wez 222, anciennement inscrit au R.C. Liège 187707, pour l'activité suivante : intermédiaire commercial, numéro d'entreprise 0572.082.669.

Curateurs : Me Michel Mersch & Philippe Jehasse, avocats à 4000 Liège, rue Charles Morren 4.

Juge-commissaire : Mr. Jacques Moureau.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 4 novembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (27162)

## Tribunal de commerce de Verviers

## Faillites sur aveu

Par jugement du jeudi 18 septembre 2003, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée La Glace Par Rommes, dont le siège social est établi à 4830 Limbourg (Dolhain), rue des Ecoles 22, inscrit à la Banque-carrefour des entreprises sous le numéro 0474.660.986, pour la fabrication et le commerce de détail de crème glacée exercés à 4830 Limbourg, place Léon d'Andrimont 47.

Curateur : Me Pierre-Eric Defrance, avocat à 4800 Verviers, rue des Martyrs 24.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 novembre 2003, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (27163)

Par jugement du jeudi 18 septembre 2003, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée Abridur, dont le siège social est établi à 4800 Verviers, chaussée de Heusy 258, inscrit à la Banque-carrefour des entreprises sous le numéro 0438.136.528, pour une agence immobilière et une entreprise de parachèvement de peinture exercées au siège social.

Curateur : Me Luc Defraiteur, avocat à 4800 Verviers, rue du Palais 34.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 novembre 2003, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (27164)

## Faillites sur citation

Par jugement du jeudi 18 septembre 2003, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée Bidibull, dont le siège social est établi à 4900 Spa, boulevard des Anglais 12, inscrit à la Banque-carrefour des entreprises sous le numéro 0465.305.436, pour la réalisation de gros-œuvre de bâtiments.

Curateur : Me Annette Lecloux, avocat à 4900 Spa, rue de l'Eglise 21C.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 novembre 2003, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (27165)

Par jugement du jeudi 18 septembre 2003, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée Saradox Diffusion Company, inscrit à la Banque-carrefour des entreprises sous le numéro 0475.848.049, pour un commerce de détail en bijouterie de fantaisie, jeux et jouets, dont le siège social est établi à 4860 Pepinster, rue Félix Defays 7, bte 5.

Curateur : Me Pierre Henry, avocat à 4800 Verviers, rue des Martyrs 54.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 novembre 2003, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (27166)

## Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 18 september 2003, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. SVM Construct, met zetel te 8480 Ichtegem, Westkerkestraat 112, gekend onder het ondernemingsnummer 0471.911.928, met als handelsactiviteit : zelfstandige werkende kunstenaars en artiesten, vervaardiging van artikelen van voorgestort beton voor gebruik in de bouw : dakpannen, tegels, bouwstenen, het bieden van overig amusement : circussen, poppentheaters, rodeo's, klank- en lichtspelen, enz., verkoop aan de toog van eetwaren en dranken die ter plaatse verbruikt worden en in het algemeen in een wegwerpverpakking, het uitvoeren van rondvluchten, luchtdopen, enz., met uitbating te 8480 Ichtegem, Westkerkestraat 112, en te 8432 Leffinge, Slijpesteenweg 24, onder de benaming « Kids Mericale Planet », BTW 471.911.928.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 18 september 2003.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Daniel Dumont, advocaat te 8400 Oostende, Elisabethlaan 25, bus 1.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canada-plein, vóór 18 oktober 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op maandag 27 oktober 2003, om 9 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtshuis te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, hoofd van dienst, (get.) A. Toune. (27167)

## Rechtbank van koophandel te Ieper

Bij vonnis d.d. 22 september 2003 werd het faillissement van de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Gelaert, met maatschappelijke- en uitbatingszetel te 8900 Ieper, Rozendaalstraat 103, faillissement geopend bij vonnis van deze rechtbank in datum van 27 juni 2003, gesloten wegens ontoereikend actief en werd gezegd dat deze beslissing tot sluiting van de verrichtingen van het faillissement de rechtspersoon ontbindt en de onmiddellijke sluiting van haar vereffening meebrengt.

Tevens werd gezegd voor recht dat in toepassing van artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen als vereffenaar wordt beschouwd :

de heer Cauwelier, Dirk, wonende te 8970 Poperinge, Westouterstraat 74.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Wim Orbie. (27168)

Bij vonnis d.d. 22 september 2003 werd het faillissement van de coöperatieve vennootschap Vandooren Garage, met maatschappelijke- en uitbatingszetel te 8940 Wervik (Geluwe), Ieperstraat 140, faillissement geopend in datum van 18 oktober 1999, gesloten door vereffening en werd gezegd voor recht dat deze beslissing tot sluiting van de verrichtingen van het faillissement de rechtspersoon ontbindt en de onmiddellijke sluiting van haar vereffening meebrengt.

Tevens werd gezegd voor recht dat in toepassing van artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen als vereffenaar wordt beschouwd, de bestuurder, zijnde :

de heer Vandooren, Bart, wonende te 8940 Wervik, Ieperstraat 140.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Wim Orbie. (27169)



## Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de buitengewone zitting eerste kamer, d.d. 18 september 2003 werd, bij dagvaarding, failliet verklaard Waeye, Tony, Ter Lindenstraat 1, te 8792 Desselgem, ondernemingsnummer 0770.161.093, onderneming voor invoegen en reinigen gevels, onderneming voor grondwerken, onderneming voor het leggen van tegelvloeren en mozaïek en voor het plaatsen van alle andere wand- en vloerbekledingen met uitzondering van hout; de verhuur en de operationele leasing van transportmiddelen voor vervoer te land, zonder bestuurder m.v.v. personenauto's en lichte vrachtwagens; spoorwegmaterieel, vrachtauto's, trekkers, aanhangwagens, opleggers, containers, enz. (geen activiteit aan vergunning onderworpen).

Rechter-commissaris : Decorte, Jozef.

Curator : Mr. Arslijder, Wim, Keukeldam 56, 8790 Waregem.

Datum van de staking van betaling : 18 september 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 16 oktober 2003.

Nazicht van de schuldvorderingen : 7 november 2003, te 14 u. 45 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtshuisgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Nathalie Bostoën. (27170)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 19 september 2003, werd, op bekentenis, failliet verklaard Claeys, Rik Julien, Nieuwe Abelestraat 19A, te 8800 Roeselare, geboren op 26 juli 1960, ondernemingsnummer 0527.728.005, onderneming voor het plaatsen en onderhouden van parketvloeren; klusjesman.

Rechter-commissaris : Dejonghe, Herwig.

Curator : Mr. Verschuere, Arne, Koning Leopold I-straat 8/2, 8500 Kortrijk.

Datum van de staking van betaling : 19 september 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 oktober 2003.

Nazicht van de schuldvorderingen : 7 november 2003, te 15 u. 30 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtshuisgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (27171)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 19 september 2003, werd, op bekentenis, failliet verklaard Truck Lettering and Painting B.V.B.A., Kortrijkseweg 232, te 8791 Beveren (Leie), ondernemingsnummer 0460.695.758, werkplaats voor het herstellen van koetswerk; onderneming voor letter- en decoratieschilderwerken.

Rechter-commissaris : Dejonghe, Herwig.

Curator : Mr. Verschuere, Arne, Koning Leopold I-straat 8/2, 8500 Kortrijk.

Datum van de staking van betaling : 19 september 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 oktober 2003.

Nazicht van de schuldvorderingen : 7 november 2003, te 15 u. 15 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtshuisgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (Pro deo) (27172)

## Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 22 september 2003, werd N.V. Mo'net, met zetel te 3290 Diest, Begijnenstraat 60/4, en met als activiteiten : reclame via nieuwe media, internet, CD-rom, organiseren van cursussen en opleidingen, H.R. Leuven 97037, nationaal nummer 0460.870.160, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. J. Convents, advocaat te 3270 Scherpenheuvel, Noordervest 15.

Rechter-commissaris : B. Leeman.

Staking van de betalingen : 19 september 2003.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 17 oktober 2003, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 27 oktober 2003, te 14 uur.

De griffier, (onleesbare handtekening.) (27173)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 22 september 2003, werd B.V.B.A. All Works, met zetel te 3018 Wijgmaal, Watermolenstraat 6, bus 3, en met als activiteiten : installatie in gebouwen en andere bouwwerken van apparatuur voor verwarming, ventilatie, koeling, enz., de installatie van waterleidingen, gasaansluitingen, sprinklerinstallaties, enz., H.R. Leuven 105159, nationaal nummer 0472.329.820, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. L. Stevens, advocaat te 3200 Aarschot, Kapitein Gilsonplein 20.

Rechter-commissaris : P. Peeters.

Staking van de betalingen : 19 september 2003.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 17 oktober 2003, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 27 oktober 2003, te 14 uur.

De griffier, (onleesbare handtekening.) (27174)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 22 september 2003, werd B.V.B.A. Hoflijk Trading Parts, met zetel te 3271 Scherpenheuvel-Zichem, IJsborgstraat 110, en met als activiteiten : import-export van petroleumderivaten, smeermiddelen, enz., H.R. Leuven 89403, nationaal nummer 0453.475.691, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. L. Jordens, advocaat te 3010 Kessel-Lo, Diestsesteenweg 325.

Rechter-commissaris : P. Peeters.

Staking van de betalingen : 19 september 2003.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 17 oktober 2003, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 27 oktober 2003, te 14 uur.

De griffier, (onleesbare handtekening.) (27175)

## Verbeterend bericht

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 12 september 2003, werd de B.V.B.A. Merlijn, met zetel te 3128 Tremelo, Rozendal 76, H.R. Leuven 104864, failliet verklaard. Er werd verkeerdelijk als nationaal nummer 454.417.185 vermeld, er dient gelezen te worden : 465.545.263.

De griffier : (get.) E. Gustin. (27176)

## Rechtbank van koophandel te Tongeren

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 22 september 2003, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van Hacova B.V.B.A., te 3570 Alken, Langveldstraat 95, ondernemingsnummer 0457.457.740, handelswerkzaamheid : algemene bouwonderneming.

Als curator werd aangesteld : Mr. Natens, Elke, Leopoldwal 4, te 3700 Tongeren.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 7 juli 2003.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 22 oktober 2003 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvoororderingen heeft plaats op 6 november 2003, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Ref. rechtbank : PD 4150.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (27177)

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 22 september 2003, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van Basta B.V.B.A., te 3600 Genk, Dieplaan 65/8, ondernemingsnummer 0462.030.497, handelswerkzaamheid : de uitbating van een verbruiksalon.

Als curatoren werden aangesteld : Hanssen, Marc, en Mailleux, Bernard, Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 28 april 2003.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 22 oktober 2003 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvoororderingen heeft plaats op 6 november 2003, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Ref. rechtbank : PD 4151.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (27178)

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 22 september 2003, op dagvaarding het faillissement uitgesproken van Basta B.V.B.A. Fail. te 3600 Genk, Dieplaan 65/8, ondernemingsnummer 0462.030.497, handelswerkzaamheid : de uitbating van een verbruiksalon.

Als curatoren werden aangesteld meesters Hanssen, Marc, Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk; Mailleux, Bernard, Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op : 28 april 2003.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 22 oktober 2003 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvoororderingen heeft plaats op 6 november 2003, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Ref. rechtbank : PD 4151.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (27179)

#### Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Suivant jugement prononcé le 30 juin 2003 par la première chambre du tribunal de première instance de Namur, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Jeanmart, Pierre Marie Joseph, né à Lobbes le 27 décembre 1956, et son épouse, Mme Leleu, Véronique Mauricette Claudine Ghislaine, née à Charleroi le 15 juillet 1960, domiciliés ensemble à Sambreville, section Velaine-sur-Sambre, rue du Cortonnoy 35, dressé par acte du notaire Marc Ghigny, à Fleurus, le 13 mars 2003, a été homologué.

Le contrat modificatif entraîne adoption du régime de la séparation de biens.

(Signé) M. Ghigny, notaire. (27180)

Par requête en date du 19 septembre 2003, M. Stassen, Jean-Pierre Victor Eugène, ingénieur, et son épouse, Mme Offergelt, Ruth, femme au foyer, domiciliés à 4880 Aubel, rue de Battice 137, ont introduit devant le tribunal de première instance de Verviers, une demande en homologation d'un acte reçu le 28 août 2003 par le notaire Philippe Mertens, à Aubel, contrat contenant apport par Mme Ruth Offergelt, d'un bien propre au profit de la société d'acquêts existant entre elle et son époux en accessoire de leur régime de séparation de biens, sans que le régime matrimonial soit par ailleurs modifié.

Pour les époux, (signé) Me Philippe Mertens, notaire. (27181)

M. Devos, Bernard Marie Raymond, né à Longlier le 29 mai 1964 (NN 64.05.29 211-07 - carte d'identité n° 528 0005611 52), ey son épouse, Mme Gillet, Christine Laure Paula Micheline, née à Bastogne le 16 novembre 1973 (NN 73.11.16. 174-83 - carte d'identité 528 0005614-55), domiciliés et demeurant ensemble à 6970 Tenneville, route de la Roche 7, mariés devant l'officier de l'état civil de Tenneville le 1<sup>er</sup> août 1998, sous le régime de la communauté légale, à défaut d'avoir fait précéder leur union de conventions matrimoniales, régime non maintenu, ont introduit devant le tribunal de première instance de Marche-en-Famenne, une requête datée du 1<sup>er</sup> juillet 2003, en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte du notaire Etienne Paul, à La Roche-en-Ardenne, le 1<sup>er</sup> juillet 2003, dont il a été extrait ce qui suit, littéralement transcrit :

« Ceci exposé, Mme Gillet, Christine, déclare apporter, à titre gratuit, ce jour, aux termes des présentes, à la communauté de biens existant entre son époux, M. Devos, Bernard, qui accepte, et elle même, l'immeuble...

Par conséquent, le bien prédécrit entre dès maintenant dans la communauté de biens sans qu'il y ait lieu à établissement de comptes entre les patrimoines personnels et ladite communauté de biens.

Pour extrait analytique conforme : (signé) Etienne Paul, notaire à La Roche-en-Ardenne. (27182)

Par jugement du 15 septembre 2003, le tribunal de première instance de Liège a homologué l'acte modificatif du régime matrimonial entre M. Vanspauwen, Pierre Constant Léopold, kinésithérapeute, né à Ougrée le 29 avril 1958, et son épouse, Mme Collette, Anne Christine, chimiste, née à Saint-Vith le 5 août 1966, domiciliés à Liège, boulevard Hector Denis 363, reçu par le notaire Gérard Previnaire de Vottem (Herstal) le 29 janvier 2003, et comportant apport à la communauté d'un immeuble propre à M. Vanspauwen.

(Signé) Gérard Previnaire, notaire. (27183)

Par jugement du 15 septembre 2003, le tribunal de première instance de Liège a homologué l'acte modificatif du régime matrimonial entre M. Petitjean, Raymond Jules Noël, ouvrier, né à Ans le 5 juin 1945, domicilié à Liège, boulevard Fosse Crahay 46, et son épouse, Mme Todaro, Biagia, sans profession, née à Villarsale (Italie) le 18 février 1946, domiciliés à Liège, rue du Limbourg 137, reçu par le notaire Gérard Previnaire de Vottem (Herstal) le 14 mars 2003, et comportant apport à la communauté d'un immeuble propre à M. Petitjean.

(Signé) Gérard Previnaire, notaire. (27184)

Par requête en date du 15 septembre 2003, M. Christian Fougnyes, employé, et son épouse, Mme Anne-Cécile Draye, employée, demeurant ensemble à 7600 Péruwelz, rue de la Ferté 43, ont introduit devant le tribunal de première instance de Tournai, une demande d'homologation du contrat modificatif de leurs conventions matrimoniales, dressé par Me Etienne Carlier, notaire, résidant à Péruwelz, le 15 septembre 2003.

Le contrat modificatif contient apport par M. Christian Fougnyes, d'un immeuble propre, savoir, une maison avec dépendances et jardin, située à Péruwelz (première division), rue de la Ferté 43, cadastrée section A, numéro 795/W, pour une contenance de 08 ares 70, au patrimoine commun.

(Signé) E. Carlier, notaire. (27185)

Bij akte verleden voor notaris Benoit Vanpeteghem, te Merelbeke in datum van 28 mei 2003, hebben de heer De Corte, Ronny Marcel, geboren te Gent op 26 mei 1968, en zijn echtgenote, Mevr. De Blander, Anja Ann, geboren te Gent op 13 oktober 1969, samenwonende te Merelbeke, Hundelgemsesteenweg 1093, een wijziging aangebracht aan de samenstelling van hun huwelijksvermogensstelsel. Meer bepaald heeft Mevr. De Blander, Anja een eigen onroerend goed ingebracht in de huwgemeenschap welke bestaat tussen haar en haar echtgenoot. De echtgenoten De Corte/De Blander, zijn oorspronkelijk gehuwd onder het wettelijk stelsel bij gebreke aan huwelijkscontract. Het verzoekschrift tot homologatie van voormelde wijziging zal eerstdaags neergelegd worden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent.

Merelbeke, 22 september 2003.

(Get.) Benoit Vanpeteghem, notaris. (27186)

Bij akte verleden voor notaris Benoit Vanpeteghem, te Merelbeke, in datum van 15 juli 2003, hebben de heer Wildemeersch, Thomas, Madeleine Albert, zelfstandige, geboren te Gent op 7 augustus 1970, wonende te 9000 Gent, Spinnolenplein 51L, en zijn echtgenote, Mevr. Willems, Martine, sales-manager, geboren te Gent op 10 april 1966, wonende te 9000 Gent, Coupure 568, een grote wijziging aangebracht aan hun huwelijksstelsel. Meer bepaald zijn zij overgegaan van het wettelijk stelsel naar een stelsel van scheiding van goederen, onder voorbehoud van homologatie. Het verzoekschrift tot homologatie van deze wijziging zal eerstdaags neergelegd worden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent.

Merelbeke, 20 september 2002.

(Get.) B. Vanpeteghem, notaris. (27187)

Op 14 juli 2003 hebben de heer Vandermeiren, Danny René Johanna, slager, en zijn echtgenote, Mevr. Vekens, Annick August Maria, bediende, samenwonende te Antwerpen (Deurne), Borsbeeksesteenweg 119, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoekschrift d.d. 24 juni 2003 neergelegd strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Luc Mortelmans, te Antwerpen (Deurne), op 24 juni 2003, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

(Get.) L. Mortelmans, notaris. (27188)

Bij verzoekschrift van 26 juni 2003 hebben de heer Eddy Frans Van Dyck, bestuurder, en zijn echtgenote, Mevr. Christianne Alfonsina Alice Quirijnen, bestuurder, wonende te 2320 Hoogstraten, Burgemeester Brosensstraat 2, gehuwd onder het Belgisch wettelijk stelsel der gemeenschap, bij gebrek aan huwelijkscontract, aan de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Jan Michoel, te Hoogstraten op 26 juni 2003, houdende de wijziging van de samenstelling hun vermogens door de inbreng van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen overeenkomstig artikel 1394, 5° van het Belgisch Burgerlijk Wetboek.

Voor de verzoekers, (get.) Jan Michoel, notaris. (27189)

Ingevolge het verzoekschrift gedagtekend op 22 september 2003 en gericht aan de heer voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, hebben de echtgenoten de heer Verdonck, Rob Jaak Paul, en Mevr. Clauw, Esterella José, beiden samenwonende te 3580 Beringen, Schuttersstraat 12, de homologatie aangevraagd van de akte houdende de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel inhoudende inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van een onroerend goed zonder dat voor het overige het huwelijksvermogensstelsel wordt gewijzigd, verleden voor ondergetekende geassocieerd notaris Fabienne Hendrickx, te Beringen op 16 april 2003.

Voor ontledend uittreksel, (get.) Mr. Fabienne Hendrickx, geassocieerd notaris. (27190)

Bij vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op 31 maart 2003, werd de akte verleden voor het ambt van notaris Astrid De Wulf, te Dendermonde op 13 januari 2003 houdende wijziging huwelijksstelsel van de echtgenoten Kris Bettens-De Bont Ann, beiden samenwonende te 9200 Dendermonde (Baasrode), Reihagenstraat 15, gehomologeerd.

(Get.) Astrid De Wulf, notaris. (27191)

Uit een akte, verleden voor notaris Koen Vermeulen, te Paal op 15 september 2003 blijkt dat de heer Peeters, Danny François, arbeider, geboren te Heusden op 21 maart 1972, en zijn echtgenote, Mevr. Decoster, Marie-Josée, bediende, geboren te Heusden op 23 oktober 1964, samenwonende te 3582 Beringen (Koersel), Aardeweg 32, gehuwd onder het wettelijk stelsel zonder huwelijkscontract te hebben gemaakt, een wijziging wensen aan te brengen aan hun huwelijksvermogensstelsel door inbreng van een onroerend goed in de huwelijksgemeenschap.

Namens de verzoekers, (get.) Koen Vermeulen, notaris. (27192)

Bij verzoekschrift van 22 september 2003 hebben de heer Frederic Maelfait, en zijn echtgenote, Mevr. Benedicte Strobbe, samenwonende te 8530 Harelbeke, Stationsplein 2, bij de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk verzocht om de homologatie van de akte verleden voor notaris Ignace Saey, te Deerlijk op 18 september 2003, houdende wijziging van het tussen hen bestaand wettelijk stelsel naar het stelsel scheiding van goederen.

Harelbeke, 22 september 2003.

De echtgenoten, (get.) Frederic Maelfait-Strobbe Benedicte. (27193)

Bij verzoekschrift van 16 juni 2003 hebben de Lewyckyj, Nicolas Yvan, onderzoeker, geboren te Leuven op 27 februari 1967, en zijn echtgenote, Mevr. Gommers, Annick Ludovica, bediende, geboren te Brecht op 27 juni 1973, wonende te Mol, Boeretang 27, gehuwd onder het stelsel van scheiding van goederen blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris Luc de Burret, te Nil Saint Vincent Martin op 26 juni 2001, homologatie gevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout van de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Michel Nolens, te Lille op 16 juni 2003, waarbij Mevr. Gommers, Annick, een inbreng doet van een toekomstig onroerend goed.

Voor de verzoekers, (get.) Michel Nolens, notaris. (27194)

Bij verzoekschrift van 5 mei 2003 hebben de heer Peeters, Erik Franciscus Hortentia, geboren te Turnhout op 28 april 1959, en zijn echtgenote, Mevr. Nijns, Rita Elisabeth Jan, geboren te Turnhout op 18 mei 1962, samenwonende te Kasterlee, Breemakkers 80, gehuwd onder het wettelijk stelsel, bij ontstentenis, van huwelijkscontract, homologatie gevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout van de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Michel Nolens, te Lille op 5 juni 2003, waarbij Mevr. Nijns, Rita, een inbreng doet van een toekomstig onroerend goed.

Voor de verzoekers, (get.) Michel Nolens, notaris. (27195)

Bij verzoekschrift van 27 mei 2003 hebben de heer Van Orshaegen, Eugene Edmond, gedelegeerd bestuurder, geboren te Herentals op 20 november 1950, en zijn echtgenote, Mevr. Van den Broeck, Lydia Francisca, huisvrouw, geboren te Lille op 23 september 1954, wonende te Lille, Kabiensstraat 35. Gehuwd onder het wettelijk stelsel blijkens huwelijkscontract verleden voor ondergetekende notaris op 15 mei 1974, homologatie gevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout van de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Michel Nolens, te Lille op 27 mei 2003, waarbij een schrapping werd gedaan van de artikelen 3, 4 en 5 van hun voornoemde huwelijkscontract en er een keuzebeding werd voorzien ingeval van overlijden van één hunner.

Voor de verzoekers, (get.) Michel Nolens, notaris. (27196)

## Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 15 juli 2003 hebben de heer Hatt, Johannes Nicolaus, zelfstandige, en zijn echtgenote, Jordaens, Pascale Alfons Eveline, secretaresse, samenwonende te 2900 Schoten, Jozef Jennesstraat 84, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoekschrift d.d. 16 juni 2003 neergelegd strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Frederik Jorissen, te Antwerpen, op 16 juni 2003, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Voor eensluidend uittreksel afgeleverd aan verzoekers.

Antwerpen, 16 september 2003.

De griffier, (get.) M. Schoeters. (27197)

**Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap**

Par ordonnance prononcée en date du 6 août 2003 par la chambre des vacations du tribunal de première instance de Liège, Maître Muriel Gosselain, avocate au barreau de Liège, ayant son cabinet à 4000 Liège, quai de Rome 111, a été désignée en qualité de curateur à la succession vacante de Mme Emilie Antoinette Dahmen, veuve de M. David Isidore Laurent Pinet, née à Liège le 6 juillet 1911, domiciliée de son vivant à 4420 Saint-Nicolas, rue de la Coopération 98/8, décédée à Liège le 20 mars 2003. Toute personne concernée par cette succession est priée de contacter d'urgence le curateur. (27201)

## Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 1 september 2003 verleende de eerste B kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een vonnis waarbij Mr. P. Bellefroid, advocaat en plaatsvervangend rechter te Antwerpen, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Rubenslei 36, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Marguerite Marie Celina Dolfina de Groot, geboren te Amsterdam (Nederland) op 4 mei 1933, echtgenoot van de Haan, Dirk Anton, laatst wonende te Zoersel, Kapellei 133, en overleden te Zoersel op 9 februari 2002.

Antwerpen, 19 september 2003.

De griffier : (get.) A. Rasschaert. (27198)

## Rechtbank van eerste aanleg te Veurne

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, 5A-kamer, verleend op 19 september 2003, werd Mr. Thomas Bailleul, advocaat te 8630 Veurne, Zuidstraat 39, aangesteld als curator van de onbeheerde nalatenschap van wijlen Andries, Jan, geboren te De Panne op 21 mei 1943, in leven laatst wonende te 8630 Veurne, Rodestraat 27, en overleden te Veurne op 9 oktober 2002, met last deze nalatenschap te beheren en te vereffenen.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht zich kenbaar te maken bij aangetekend schrijven, aan het adres van hogervermelde curator.

De griffier : (get.) C. Coolsaet. (27199)